This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

THE STRANGER'S HANDBOOK OF THE COREAN LANGUAGE.

gift of

Mrs. William Shockley

LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY
ORGANIZED 1891

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES

(2)

COREAN WORDS AND PHRASES

BEING A

HANDBOOK AND POCKET DICTIONARY

FOR VISITORS

TO COREA AND NEW ARRIVALS

IN THE COUNTRY

COMPILED BY

JOHN W. HODGE

SECOND EDITION

SEOUL:

THE SEOUL PRESS—HODGE & CO.

1902

PL 937
H6
1902

PREFACE.

The present little Phrase Book is offered to its purchasers without apology. Should it fall into the hands of a student of the language, he will recognise that it is not intended to provide a text book for a scientific study of the language. It has been written for people who, having no time or inclination to make a systematic study of Corean, yet find a need for a slight acquaintance with the language in dealing with their attendants and others with whom they are brought in contact.

The book was originally compiled in spare moments rather as an amusement than as a serious undertaking. The first impression was soon sold out while the demand for the volume continued.

A friend, who was studying the language, offered to add certain words and phrases to the original book, hoping in this way to aid his own labours and add to the usefulness of the book. Should the book ever be used by students at the very commencement of their studies, it may perhaps help them by suggesting a small vocabulary that will provide a foundation for their future labours. In conclusion we would express a hope that such phrases as have been selected may help casual visitors and others confronted by the many perplexities of a stranger in a strange land. While for the rest, if the commencement of study in an exceptionally difficult language is in any way lightened for a future linguist, our attempt will not have entirely failed.

In conclusion we wish particularly to thank those of our friends who so generously placed at the compiler's disposal their note books from which he was able to extract some very useful words and phrases now added to the original collection of this work. Lastly we have to tender our heartiest thanks to the Managers of the Methodist Publishing House for allowing us the free use of their Ernmoun Type, a kindness which, on our part, has been greatly appreciated.

THE SEOUL PRESS,

HODGE & CO.

Seoul: July, 1902.

Hints and Suggestions to the Reader as to the right use of the Book.

1.—The words, though divided into syllables by an hyphen thus (*Sick-tone mahn-ee chew-getta*, etc.), should not be pronounced too slowly, nor should such syllables be made to sound as if they represented so many separate and distinct words. Each combination of syllables should be uttered more or less as one word. For instance, *O-nal mool-coggee chom sah-onerah* should be spoken as if written thus—*Onal moolcoggee chom sahonerah*—not as if they were printed with a long interval between the syllables thus—*O.....nal mool. ... coggee chom sah.....onerah.* The hypens are inserted in the text in order to ensure a better pronunciation of each syllable.

2.—In many instances some of the *Ernmoun* sounds are aspirated (See under *Euphonic Changes* on another page). Such sounds are indicated in the body of the work—when thought desirable—by the insertion of an apostrophe before the aspirated letters, e.g *'ch*, *'k*, *'t*, and *'p* and in one or too cases a *t* has been inserted' with the apostrophe before the *ch* thus—*t'chee*, whilst the double *p* often mark the aspirated *'p* thus—*Ppal-lay*, etc.

3—"*Kad-jaw-wah*" or "*Kad-jaw-onerah*" which occurs so very frequently in the text is not altogether a faithful rendering of the Corean sound of the *Ernmoun* characters 가저와 *or* 가저오너라, though it seems almost impossible to invent a better one. The accent must not come on "*jaw*," but this syllable should be considerably modified in tone and pronounced softly, and the emphasis laid on the first syllable.

4.—Before attempting to speak to a native first of all remember that there really exist three kinds, or forms, of speech—(1) *the extremely polite*, (2) *the polite*, and (3) *low form*. The former should always be used when addressing the upper classes—or when speaking to one's equals or superiors, but is never used when speaking to one's inferiors or to people of low standing—neither is it used when talking to boys or one's own servants. The third, or *low form*, is used when speaking to boys, servants, or to one's inferiors, and should never be used when conversing with a Corean *Yang-ban* (*gentleman*)—it would undoubtedly offend his dignity! The degree of politeness or impoliteness of a Corean sentence depends entirely on the termination of the verb which (as in the case of Latin) always comes at the end of a sentence. If the verb of a sentence ended in *ta* it belongs to the *low form*—so also if it ends in *so* or *ee-o* it marks the second or *polite form*. Verbs terminating in *sio* or *simnitah* belong to the first, or *very polite form*. In comparing the following classified list of some of the common verbal terminations with the sentences given in the body of the work the reader will soon be able to ascertain for himself which sentences are *polite* and which belong to the *low form*. The syllables in black type mark the verbal terminations :—

Very polite	*Polite*	*Low form*
Chal hah-**sio**	Chal hah-o	Chal hay-**erah** ; **rah** or **ra**
Iss-**simnitah**	Is-**so**	It-tah or **ta**
Ham-**nitah**	Moro-**kesso** or **gesso**	Moo-un-**yah**
		Chew-**getta**
		Mo-lah

The Corean Alphabet.

Vowels.	*Consonants.*	*Dipthongs.*
아 ah	ㄱ k	애 ai
야 yah	ㄴ n	의 äi
어 ö	ㄷ t	에 ay
여 yö	ㄹ { r *initial*, l *final* }	예 yä *or* yea
오 o *or* aw	ㅁ m	의 eui
요 yo *or* yaw	ㅂ p	와 oa *or* wah
우 ou	ㅅ { s *initial*, t *final* }	왜 way
유 you	ㅇ { mute *initial*, ng *final* }	외 oi *or* wee
으 eu	ㅈ ch	워 waw
이 ee	ㅊ 'ch *aspirated*	웨 way
오 a or ah	ㅋ 'k "	위 oui *or* wee
	ㅌ 't "	위 youee
	ㅍ 'p "	
	ㅎ h	

The Corean Alphabet*

The Corean Alphabet, as printed on the preceding page, is very simple in itself and can easily be learnt in three or four days—it is also easy to combine the letters and make syllables, and to combine the syllables and make words, but then some difficulty may arise with regard to the proper pronunciation of certain syllables because of the different euphonic changes.

But before dealing directly with a list of these euphonic changes it should be noted that the transliteration of sounds printed opposite each consonant, vowel, and dipthong on the preceding page, is merely approximate. A great many of the Corean *Ernmoun* sounds are quite incapable of being accurately written in English letters. *e.g.*—No English character will satisfactorily represent the *Ernmoun* character 어 which varies from *ô* or *ü* to *er* Such also is the case with 의 which has a very slight *eu* sound before the ㅣ *ee*. Again, take 외 the sound of which can by no possibility be expressed in English letters but is nearly *oi*, with the two sounds running closely into one another, and sometimes becomes almost *wee*.

*The remarks given in these few pages concerning the Alphabet and its euphonic changes are inserted for the special benefit of those readers who intend later to study Corean and are as yet unacquainted with the Alphabet itself, but such remarks will not necessarily concern any other reader nor interfere with the ordinary use of the work as a Phrase Book.

EUPHONIC CHANGES.

It must be remembered that the Corean language is written and printed in syllables—a word being composed of one, two three or more syllables, and usually, when printed in books, the words are not spaced but run one into the other—so that it is difficult to tell where one word ends and another begins. When, therefore, the word *initial* or *final* occurs in the list of euphonic changes given below it refers not to the beginning or end of a word—but of a syllable.

The sound of the characters will be found to be very much as follows:—

ㄱ used as an initial and final—always *k*, except—

ㄱ final before ㅁ or ㄴ becomes *ng*.

ㄱ in the middle of a word frequently becomes *g*

ㄴ used as an initial and final—always *n*, except—

ㄴ initial followed by the vowels ㅓ, ㅕ, ㅑ, etc, is almost mute.

ㄴ followed or preceded by ㄹ becomes *l*.

ㄷ used as an initial only—always *t*, except—

when followed by ㅣ, ㅕ, ㅖ or ㅛ it become *ch*.

ㄹ used as an initial—always *r*, except—

in a few Chinese words it becomes *n*, as in 뤼일 *Nai-il*, but when ㄹ used as a final—generally *l*.

ㅁ used as an initial and final—always *m*, except—

ㅁ final before ㄱ is sometimes *ng*.

ㅂ used as an initial and final—always *p*, except—

ㅂ final followed by ㅁ or ㄴ becomes *m*, and sometimes, as an initial, becomes almost *b*.

ㅇ used as an initial—always mute, being prefixed to every vowel

in the absence of a vocalised consonant, but when

ㅇ used as a final—always *ng*.

ㅅ used as an initial—always *s*, but when

ㅅ used as a final—always *t*, except—

ㅅ preceding another ㅅ—always *s*, as in 맛시 *Massee*.

ㅅ before ㅁ or ㄴ is generally *n*.

ㅈ used as an initial only—always *ch*, as in *church*, but in the middle of a word it is nearly always *j* as in 흐지마라 *Ha-jee Mahra*.

ASPIRATED CONSONANTS.—ㅎ, ㅋ, ㅍ, ㅌ and, ㅊ are five aspirated consonants, viz: *h*, *'k*, *'p*, *'t*, and *'ch* respectively. Each of these sounds should be uttered with a sharp out-going of the breath. The breath should be gathered and allowed to explode clearly and forcibly.

REDUPLICATED CONSONANTS.—The following consonants are reduplicated, *viz*: ㄱ, ㅂ, ㄷ, ㅅ and ㅈ —and their sounds are approximately as follows:—

ㄲ	initial or medial—			always *g*.
ㅃ	,,	,,	,,	*b*.
ㅆ	,,	,,	,,	*ss* or *z*.
ㄸ	,,	,,	,,	*d*.
ㅉ	,,	,,	,,	*j*.

In case the reader is about to begin to study the language, and wishes to make use of the contents of this Phrase Book with the help of a native teacher, perhaps a few suggestions will not be amiss.

i. Learn to write the Alphabet properly first and try to get hold of the right pronunciation of each character. Make the teacher constantly repeat each particular sound in your hearing, and endeavour to imitate them. Some of the vowel and dipthong sounds, as well as the aspirated and reduplicated consonants can only be perfectly acquired after a hard and constant practice.

ii. Then look at the *Ernmoun* characters printed after each word or sentence in the body of the work and see how syllables are formed.

iii. Having got thus far, pick out certain short sentences from the pages of this Phrase Book and learn, not only how to write them correctly in *Ernmoun* characters, but how to pronounce a particular syllable when it occurs in different parts of a word. The phonetic spelling given in the text will assist you to do the latter—the principal aid must of course come from the Corean teacher.

iv. No attention should be paid to the system of transliteration adopted in these pages. It will help one to pronounce a given word or syllable, but cannot possibly aid a person to spell *Ernmoun* words accurately, or write a proper *Ernmoun* sentence.

v. Study carefully the construction and formation of some of the simple sentences printed in *Ernmoun* throughout the following pages, and you will soon be able to construct and write short sentences in native script on your own account.

vi. This Book may be useful to beginners in learning the language, but it is chiefly meant to be used as a "*Pocket Dictionary and Phrase Book*" for visitors and others.

Corean Words and Phrases.

A

Abbot Choo-jang seung, 쥬장승

Abscess Chong-ghee *or* Poosirrum, 종기 ; 부스럼

The Coreans do not seem to be able to distinguish between *Abscess*, *Boil* or *Cancer*.

Absent, To be Upso *or* Uptah, 업소 or 업다 (Literal meaning—"To be wanting" or "No have got"). *He, or she is not in*, Ahnee keisitah, 아니계시다 (polite). *It is not here*, Yaw-ghee upso, 여긔업소 *It is not there*, Chaw-ghee upso 저긔업소.

Accident Ou-yunn, 우연

Accidentally. Ou-yunny, 우연이. *He met with an accident*, Ou-yunny mannasso, 우연이만낫소. *We, or they, met quite accidentally*, Ou-yunny mannasso, 우연이만낫소.

(The word *Ou-yunny* used by itself, without any context, would not be properly understood).

Accompany, To Cat-'chee kah-o *or* Ham-ghee kah-o 깃치가오 ; 함쎄가오. *Let us go together*, Cat-'chee kapsitah, 깃치갑시다 (polite).

Accounts, To do Hway-gay hah-o, 회계ᄒᆞ오 *Have you done the Accounts?* Hway-gay-hesso? 회계ᄒᆞ엿소.

Ache, Pain Ap-'poo-tah, 압호다 *or* 압하 *My legs are aching*, Tahree ap-'poo-tah, 다리압호다. *Are your legs aching?* Tahree ap-'poon-yah? 다리압호냐 (literally, "*Are you tired?*) *My head aches badly*, Murrey mopsee ap'poo-tah, 머리몹시압호다. *Does your head ache?* Murrey ap'poon-yah? 머리압호냐.

Adult, An Err-oon, *or* Eeu-roon, 어룬.

Advance, In Ap-hoo-ro, 압호로. *To go on in advance,* Ap-hoo-ro kah-o, 압호로가오. *You go first,* Mon-jaw kaggera, 몬저가거라. *I will pay you a little money in advance,* Tone meeree chom chew-getta, 돈미리좀주겟다 *I cannot pay you any money in advance,* Tone mee-ree choul-soo-uptah, 돈미리줄수업다.

Advantageous You-eek hah-o, 유익호오. *If you do so it will be advantageous,* Currock-gay ham-yen maiou you-eek hah-getta 그러케호면미우유익호겟다

Afraid To be Moo-suptah, 무섭다. *Don't be afraid,* Moo-saw-woh mahra, 무서워마라 *I am afraid,* Maiou moo-supso, 미우무섭스 *He is afraid,* Keu sahram-ee maiou moo-saw-woh hah-o, 그사름이미우무서워호오 *Is he afraid?* Moo-saw-woh hah-nan-yah? 무서워호ㄴ냐 *Are you afraid?* Moo-saw-oon-yah? 무서우냐. *There is nothing to be afraid of,* Moo-saw-woh hal-got upso, 무서워홀것업소.

After Hoo-ay, 후에. *After he, or she, has gone,* Keu sahram kahn hoo-ay, 그사름간후에 *I, he, or she, will come after tiffin,* Chum-sim muggun hoo-ay o-getso, 졈심먹은후에오겟소. *I will come after I have had food,* Pap muggun hoo-ay o-getso, 밥먹은후에오겟소.

Afternoon O-hoo-ay, *or* Nat-hoo-ay, 오후에 *or* 낫후에. *This afternoon,* O-nal o-hoo, 오늘오후. *Tomorrow afternoon,* Naa-il o-hoo, 내일오후. *Yesterday afternoon,* Od-juck-kay

o-hoo, 어젹게오후 *Come tomorrow afternoon*, Naa-il o-hoo-ay onerah, 닉일오후에오너라 (low form). *Don't come tomorrow afternoon*, Naa-il o-hoo-ay o-jee-mahra, 닉일오후에오지마라. *I will come this afternoon*, O-nal o-hoo-ay o-getso, 오늘오후에오겟소. *I will go this afternoon*, O-nal o-hoo-ay kah-getso, 오늘오후에가겟소.

Afterwards Hoo-ay-nan; E-hoo-ay, *or* Tah-com-ay, 후에는; 이후에 *or* 다옴에.

Again: Tahsee *or* 'Taw, 다시; 또. *I, or he, will come again*, Tahsee o-ree-ee-tah, 다시오리다. *Don't come again*, Tahsee o-jee-mahra, 다시오지마라. *Don't do it again*, Tahsee hah-jee mahra, 다시ᄒᆞ지마라. *Do it again*, Tahsee hayerah, 다시ᄒᆞ여라. *Say it again*, Mal tahsee hayerah, 말다시ᄒᆞ여라. *Look again*, Tahsee poarrah, 다시보아라. *When will you, he or they, come again?* Onjay 'taw o-getso? 언제또오겟소. *Never do such a thing again*, Tahsee-nan kur-ran-ill hah-jee mahra, 다시는그런일ᄒᆞ지마라. *Be sure and come again*, Pou-tay 'taw o-sio (polite) 부디또오시오.

Age. HONORIFIC:— Yunn-say; Yunn-ghee; Yunn-'chee; 년셰; 년긔; 년치. *What is your age?* Yunn-say-gah ulmah-sio? 년셰가얼마시오. LOW FORMS:—Nah-hee; Sall, 나히; 셜. *What is your age?* Nah-hee ulmah-o, 나히얼마오. (To children)—Myet sall mug gun-nan-yah? 몃셜먹엇ᄂᆞ냐. *Persons of the same age*, Tong gap, 동갑. *Of nearly the same age*, Cha-tchee tong-gap, 자치동갑.

Ago. Chun-ay, 젼에. Aw-ray, 오래. E-chunnay, 이젼에. Akkah (*a little while ago,*) 아까. *A long time ago,* Aw-ray *or* Chunnay, 오래 *or* 젼에. *I've not seen you for a long time,* Aw-ray mote poasso, 오래못보앗소. *Who came a little while ago?* Akkah noo-gah wattun-yah? 아까누가왓던냐. *Several days ago,* Soo-ill chun-ay, 수일젼에.

Agree, To Sang-hap-haho, 상합ᄒᆞ오.

Alarmed, To be Nol-lapso, 놀납소.

Alike, To be Catso, 깃소 Han-gah-jee, 한가지 *or* Pang-pool-haho, 방불ᄒᆞ오. *Are they not alike?* Cat-jee-an han-yah? 깃지안ᄒᆞ냐. *They are alike,* Catso, 깃소. *Make them all alike,* Moto han mo-yang-euro man-turraw-rah, 모도한모양으로만드러라.

All Tah, 다 Moto, 모도 Tommaw-jee, 도모지 *All men,* Mo-tun sahram, 모든사ᄅᆞᆷ *All things,* Mo-tun gut *or* Mo-tun mool-gun, 모든것 *or* 모든물건 *Are all here?* Tah yaw-ghee in-nan-yah? 다여긔잇ᄂᆞ냐 *They are all good,* Tah cho-so, 다됴소 *They are all bad* (*it is all together bad*), Tah cho-'chanso, 다됴치안소 *Bring all,* Tah kadjaw-onerah, 다가져오너라 *Don't bring all,* Tah kadjaw-o-jee-mahra, 다가져오지마라 *I have* (*he has*) *brought all,* Tah kadjaw-wasso, 다가져왓소 *All finished,* Tah hesso, 다ᄒᆞ엿소

All right (**Just so**) Oll-'chee, 올치 Curraw-'chee, 그러챠 Oll-so, 올소.

Almanack Tal-yuck, 돌력 Chaing-yeek, 칙력.

Almost Cudgin *or* Kudjin, 거진 *It is almost done,* Cudgin tah tway-yusso, 거진다되엿소 *Is it almost finished?* Cudgin tah tway-yut-nan-yah? 거진다되엿ㄴ냐.

Alone Hon-jah, 혼자 *I am (or he is) going alone,* Hon-jah kaho, *or* Hon-jah kantah, 혼자간다 *Come alone,* Hon-jah o-sio, 혼자오시오 (*polite*). *Do it yourself (alone),* Hon-jah hayerah, 혼자ᄒᆞ여라 *You go alone,* Hon-jah kaggera, 혼자가거라 *Let it alone,* Koom-an-too-erah, 그만두어라

Already Pol-saw, 발서 *He has (they have) gone already,* Pol-saw kasso, 발서갓소 *He has (they have) come already,* Pol-saw wahso, 발서왓소

Also, (and) Hah-go, ᄒᆞ고 Taw, 도 Gwah, 과 *and* Wah, 와 *You and he go together,* Keu sahram hah-go, naw hah-go, cat-'chee kaggera, 그사람ᄒᆞ고너ᄒᆞ고ᄀᆞᆺ치가거라 *This is good and that is good also,* E-gut taw cho-'kaw, chaw gut taw cho-so, 이것도됴코져것도됴소 *This book and that book are different,* E-'chaik gwah chaw 'chaik-ee tah-roo-o, 이칙과져칙이다르오 *You and I will go together,* Nay-gah naw wah cat-'chee kah-getta, 내가너와ᄀᆞᆺ치가겟다

Altogether Moto, 모도 Tah, 다 *or* Tommaw-jee, 도모지 *How many are there altogether?* Moto ulman-yah? 모도얼마냐 *They are altogether bad,* Tommaw-jee cho-'chanso, *or* Tommaw-jee tah cho-'chantah, 도모지다됴치안다

Always Hang-sang, 항상 *It was always so, or Was it always so?* Hang-sang kurrusso, 항상그럿소

Amah, An You-maw, 유모 *Call the amah,* You-maw pool-lerah, 유모불너라 *Where is the amah?* You-maw odday in-nan-yah? 유모어디잇ㄴ냐 *The amah is sick,* You-maw-gah pyung nasso, 유모가병ㅅ소 *Go and find the amah,* Kah-saw, you-maw 'chadjaw onerah, *or* Kah-saw you-maw 'chad-jaw po-arrah, 가서유모차져보어라

America Me-gook, 미국 *American Legation,* Me-gook kongsa-gwan, 미국공ㅅ관 *The American Minister,* Me-gook kongsa, 미국공ㅅ *Where is the American Legation?* Me-gook kongsa-gawn odday isso? 미국공ㅅ관어디잇소 *Take this to the American Legation,* E-gaw Me-gook kongsa-gawn-ay kadjaw-kaho, 이것미국공ㅅ관에가져가오

Among Choong-ay, 중에 Choong-gan, 중간 *or* Gah-own-day, 가온디

Ample To be Nung-nok haho, 넉넉ㅎ오

Anchor Tat, 닷 *Anchor rope,* Tat choul, 닷줄 *Anchor flukes,* Tat-gahjce, 닷가지 *To lower the anchor,* Tat chewtah, 닷주다 *To weigh anchor,* Tat kam-tah, 닷감다 *Now lower the anchor,* Chikum tat chew-erah, 지금닷주어라 *Now weigh anchor,* Chikum tat kamerah, 지금닷감어라.

And SEE ALSO.

Angry, To be Poun-haho, 분ㅎ오 Naw-haho, 노ㅎ오 *or* Sung-nai-tah, 성내다 *I'm very angry,* Nay-gah maiou poun-haho, 내가미우분ㅎ오 *Don't get angry* Sung-nai-jee mahra, *or* Naw-yaw-woh hah-jee mahra, 성내지마라; 노여워ㅎ지마라.

Animals Cheum-seung, 즘승 *or* Cheum-saing, 즘성.

Ankle Pal-mawk, 발목 *I've sprained my ankle*, Nay-gah Pal-mawk-eul chup-jil-lesso, 내가발목을접질녓소.

Annoying, To be Kway-rupso, 괴롭소 *It is most annoying*, Kway-rone-ill-ee-o, 괴론일이오.

Annually Hai-matta, 히마다 *or* Yun-yunny, 년년히.

Another Tahran, 다른 *Another man*, Tahran sahram, 다른사람 *Another thing*, Tahran gut, 다른것 *Another, one more*, Hannah 'taw, 한나또 *Bring another*, Hannah 'taw kadjaw-onerah, 한나또가져오너라

Answer, To Tay-tap haho *or* Tai-tap haho, 뒤답한오 *Answer me*, Tai-tap hayerah, 뒤답한여라 *An answer (to a message)* Tap-jang, 답장 *Is there an answer?* Tap-jang in-nan-yah? (*low*) *There is an answer*, Tap-jang isso, 답장잇소 *There is no answer*, Tap-jang upso, 답장업소 *Bring an answer*, Tap-jang kadjaw-onerah, 답장가져오너라 *Have you brought an answer?* Tap-jang kadjaw-wah-nan-yah? 답장가져왓느냐 *An answer has arrived*, Tap-jang wahso, 답장왓소

Ants Kame-ee, 기얌이

Anxiety Cock-jung *or* Kauk-jung, 걱정 Yum-yaw, 념녀한오 *Don't be anxious*, Cock-jung mahra *or* Cock-jung mahsio (polite), 걱정마라 Yum-yaw mahra, 념녀마라 *There is no anxiety*, Cock-jung upso, 걱정업소 *Are you very anxious?* Cock-jung mahnce in-nanyah? 걱정만히잇느냐 *I am very*

anxious, Nay-gah cock-jung mahnee isso, 내가 걱정만히잇소 *Why are you anxious?* Whay cock-jung mahnee in-nanyah? 웨 걱정만히잇느냐

Any Ahmo *or* Ahmo-nah, 아모: 아모나 *Any man*, Ahmo sahram, 아모사름 *Any thing*, Ahmo gut, 아모것 *Any thing will do*, Ahmo gussinah see-getso, 아모것시나쓰겟소.

Appearance Maw-yang, 모양 *The appearance is good*, Maw-yang myo-haho, 모양묘흐오.

Appetite Sing-yum, 식념 Koo-mee, 구미 Eep-mat, 입맛 *or* Sick-sung, 식성 *To have no appetite*, Kou-me upso, 구미업소 *or* Sing-yum upso, 식념업소.

Apple Neung-gum, 능금 *Buy some apples*, Neung-gum chom sah-onerah, 능금좀사오너라 *Do'nt buy any more apples*, Neung-gum taw sah-jee-mahra, 능금더사지마라.

Apron Hang-jew-'cheemah, 힝주치마 *Put on a clean apron*, Chung-han hang-jew-'cheemah eep-erah, 정한힝주치마입어라 *Where is your apron?* Naw hang-jew-'cheemah odday in-nanyah? 너 힝주치마어디잇느냐 *The apron is very dirty*, Hang-jew-'cheemah maiou turruptah, 힝주치마미우더럽다.

Arm, The 'Pal, 팔 *My (or his) arm is painful*, 'Parry mopsi ap'-heutah, 팔이몹시압흐다 *Don't bend your arm, put it out straight*, 'Pal-eul gooppir-ridgy-malgaw, pahro 'pyurrah, 팔을꾸부리지말고바로펴라.

Arrive, To Ee-rah-awe, 니르오 *or* Tah-tah-roo-awe, 다다로오 *When will he, she, or it, arrive?* On-jay ee-raw-getso? 언제니르겟소 *He, she, or it, arrived just now,* Ak-'kah wahso, 아까왔소.

Article, SEE THING.

Ashamed, To be Poot-gurrupso, 붓그럽소 *or* Moo-an-hah 무안ᄒᆞ오 *Arn't you ashamed?* Yum-'chee um-nanyah? 념치 업ᄂᆞ냐 *Having failed to keep my promise I am ashamed,* Pai-yak hah-nee, maiou moo-an haho, 빈약ᄒᆞ니 ᄆᆡ우무안ᄒᆞ오.

Ashes Chay or Chai, 재 *Ash pan (stove),* Chai-'pan, 재판 *Ash tray (tobacco),* Chai-tawry, 재터리

Ascites Tan-pok, 단복 *or* Kaw-tchang, 고창

Ask, To Tallah-o, 달나오 *(to demand)* Moo-raw-po-arrah, 무러보아라 *(to inquire). I 've something to ask you,* Moo-raw-pawl mal isso, 무러볼말잇소 *Go and ask,* Kah moo-raw-po-arrah, 가무러보아라

Assassin, An Sarrin-han sahram, 살인ᄒᆞᆫ사ᄅᆞᆷ *Who is the assassin?* Sarrin-han sahram-ee noo-goon-yah? 살인ᄒᆞᆫ사ᄅᆞᆷ이 누군냐

Aunt Kaw-maw, 고모 *(paternal).* E-maw, 이모 *(maternal).*

Autumn Gah-ool, 가을

Away Go Ossah kaggera, 가거라 Kah-sio, 가시오 *(polite) Go away quickly,* Ossah kaggera, 어서가거라 *or* Bal-lee kaggera, 썰니가거라 *He, she, or it, has gone away,* Odday

kasso, 어디갓소 *Get away from here*, Nah-ah kaggera, 나아가거라 *Don't go away*, Odday kah-jee-mahra, 어디가지마라 *or* Nah-kah-jee massio, 나가지마시오 (*polite*).

Awning T'chai-il, 채일 *Put up the awning*, T'chai-il churrah, 채일쳐라

Awl, An Song-gut *or* Song-caught, 송곳

Axe, An Tawk-ghee, 독긔 *Where is the axe?* awk-ghee odday in-nanyah? 독긔어디잇ᄂᆞ냐

B

Baby Ag-ghee, 아기

Back, The Teung *or* Toong, 등 Toong-awree, 등어리 *or* Twee, 뒤 *The small of the back*, Haw-ree, 허리 *I fell down and hurt my back*, Nay-gah durraw-jusso toong-eul tat-chusso, 내가셔러졋소등을닷졋소

To come back, To-rah onerah, 도라오너라 *He or she has not come back yet*, Adjick to-rah o-jee-ahnee hesso, 아직도라오지아니ᄒᆞ엿소 *Don't come back again*, To-rah o-jee mahra, 도라오지마라 *To fall backwards*, Chat bah-jee-tah, 잣바지다

Bad Cho-'chantah *or* cho-channa, 됴치안다 *A bad person* (*man or woman*), Cho-'channan sahram-ee-o, 됴치안ᄂᆞᆫ사ᄅᆞᆷ이오 *A bad thing*, Cho-'channan gussio, 됴치안ᄂᆞᆫ것시오 *That is very bad*, Maiou cho'chanso, 미우됴치안소 *You, have or he has, done badly*, Chal-mote-hesso, 잘못ᄒᆞ엿소 *Why have you done badly?* Whay chal-mote-hah-nan-yah?

워잘못ᄒᆞ엿ᄂᆞ냐 *This man having done badly scold him severely*, Ee-sahram-un ill chal-mote-hessin-ee goo-chee-churrah, 이사ᄅᆞᆷ은일잘못ᄒᆞ엿스니꾸지져라.

Bag, A Sum, 셤 *A Leather bag*, Pee-gap, 피갑 *A small hand bag*, Soo-tay, 수ᄃᆡ *A paper bag, or port folio*, Chee-gap, 지갑 *How many bags of —— have you brought?* Myet sum kadjaw-wahn-nan-yah? 몃셤가져왓ᄂᆞ냐.

Baggage Chim, 짐 *or* Paw-chim, 보짐 *Where is my baggage?* Nah chim odday in-nan-yah? 내짐어ᄃᆡ잇ᄂᆞ냐 *Have you (or he) brought all my baggage?* Nah chim tah kadjaw-wahn-nan-yah? 내짐다가져왓ᄂᆞ냐.

Bail, To 'Pou-tah, 푸다 (*to dip out*). *Bail the water out*, Mool tah 'pou-tah, 물다푸다 *To go bail for a person*, Paw-in haho, 보인ᄒᆞ오 *The person who goes bail for another*, Paw in, 보인.

Bake, To 'Chee-tah 찌다.

Ball, Kong, 공 (*e.g. Cricket ball*).

Bandage, A Tong-in gussel, 동인것솔.

Bank, The Eun-hang-saw, 은힝소 *Japanese Bank*, Ill-bon eun-hang-saw, 일본은힝소 *Take this to the Bank*, Eun-hang-saw-ay kadjaw-kaggera, 은힝소에가져가거라 *Where is the Japanese Bank?* Ill-bon eun-hang-saw odday in-nan-yah 일본은힝소어ᄃᆡ잇ᄂᆞ냐

Barber Murrey gack-nan sahram, 머리깍ᄂᆞᆫ사ᄅᆞᆷ *Barber shop*, Murrey gack-nan chip, 머리깍ᄂᆞᆫ집 *Where is the*

Barber's shop? Murrey gack-nan chip odday in-nan-yah? 머리 싹는집어디잇ᄂᆞ냐

Barley Paw-ree, 보리

Basin, A Chew-pal 쥬발 Sabbal, 사발 *Bring a basin*, Sabbal kadjaw-onerah, 사발가져오너라 *Take this basin away*, Ee-sabbal kadjaw-kaggera, 이사발가져가거라

Basket T'chai-tong-owri, 치동우리 (*a hen basket*). Pah-goo-nee, 바군이 Chong-too-rag-'ki, 종드리키 (*a small basket*). Kwang-ou-ree, 광우리 Pan-nal-jil currit, 바나질그릇 (*a sewing basket*).

Bath-tub. Maw-yock-tong, 목욕통 *Bring some bath water*, Maw-yock-mool chom kadjaw-onerah, 목욕물좀가져오너라 *Empty the bath*, Maw-yock-mool kadjaw-kaggera, 목욕물가져가거라

Bathe, to Maw-yock-haho, 목욕ᄒᆞ오

Be, To Isso, 잇소 Ittah, 잇다 (*Always occuring at the end of Sentences*).

Be careful, Chosim hayerah, 조심ᄒᆞ여라

Beans Khong nah-mool, 콩나물

Bear, A Koam *or* Cawm, 곰

Beat, To Dah-ree-o, 싸리오 (*to chastise*). Deul-tah, 썰다 (*as a carpet*). *Beat him, or it*, Dale-lee-rah, 싸려라 *Beat the carpet*, Charry durraw-rah, 자리터려라 *To beat, tap, or thump* (*as the knocking out of a pipe*) 'Tock-'tock-'chee-o 록록치오

Bed Pyung-sang, 평상 *Make the bed*, Pyung-sang yea-be-hayerah, 평상예비ᄒᆞ여라 *You must go to bed, or I must go to bed*, Caught noo-aw-chah-o, 잣누어사오 *A flower bed*, Ghaut-pat, 꽃밧

Bedroom Chah-nan-pang, 자ᄂᆞᆫ방 'Chim-pang, 침방 *or* Chim-sil, 침실 *Wash the bedroom floor*, Chah-nan pang mahrou kullah-chil-hayerah, 자ᄂᆞᆫ방마루걸네질ᄒᆞ여라

Bee, A Gool-pearl, 쏠벌

Beef Saw-caw-ghee, or Saw-coggee, 소고기 *Beef tea*, Coggee-moul, 고기물 *Buy some beef*, Saw-caw-ghee chom sah-onerah, 소고기좀사오너라 *This beef is not fresh*, Ee-saw-coggee sang-han gussen ah-nee-rah, 이소고기상한것슨아니라 *How much beef have you bought?* Saw-caw-ghee myet keun sah-wasso? 소고기몇근사왓소 *How much a pound is this beef?* Ee saw-caw-ghee han keun kaps-ee ulman-yah 이소고기ᄒᆞᆫ근갑시얼마냐

Beer Beer is practically unknown to the Coreans, consequently there is no proper word in the Corean vocabulary which one can use in reference to "*Bottled Beer.*" Coreans in foreign employ often know it under the name of "*Beer-jew.*"

Before, Formerly Keu-chunnay, 그전에 Mon-jaw, 몬저 *or* Chun-ay, 전에 *Why did you not come before?* Whay chun-ay ahn-ee wahn-nan-yah? 워전에아니왓ᄂᆞ냐 *I've seen it before*, Keu-chunnay poasso, 그전에보앗소 *Before, in front*, App-hoo-ro, 압ᄒᆞ로 *Go on in front; go first*, App-hoo-ro kah-o, 압ᄒᆞ로가오 *or* Mon-jaw kaggera, 몬저가거라

Beggar, A Pea-rung-bang-ee, 비렁방이

Begin, To See-jack-haho, 시작ᄒᆞ오 *Let us begin*, See-jack-hapsitah, (*polite*) 시작합시다 *Begin at once*, Chickum see-jack-hayerah, 지금시작ᄒᆞ여라 *Perhaps they have not begun yet*, Amah adjick-un see-jack ahn-ee hesso, 아마아직은시작아니ᄒᆞ엿소

Behaviour Haing-sil, 행실 *or* Pawp, 법 *What behaviour?* Moo-sam pawp? 무슴법

Behind Twee-ay, 뒤에 *or* Twee-ro, 뒤로 *Place this behind*, Ee-gut twee-ay no-erah, 이것뒤에노어라

Behindhand, To be Noot-jusso, 늣졋소

Believe, To Mit-so, 밋소 *Don't you believe it?* Mit-teul-sou umnan-yah? 밋들슈업ᄂᆞ냐 *I don't believe you, you are lying* Curjet mal-ee-o, 거짓말이오

Bell Pang-oul, 방울 Chong, 종 *Ring the bell*, (*dinner bell*), Pang-oul heun-turra-rah, 방울흔드려라 *The Great Bell, Seoul*, Een-gyung, 인경

Bellows Poul-moo, 풀무

Below, Beneath Mit-hay *or* Meet-tay, 밋히

Bend, To Goo-poo-ry-o, 구부리오 *Bend it*, Goo-poo-ryaw-rah, 구부려라 *Don't bend it*, Goopir-idgy-mahra, 구부리지마라 *If you bend it it will be useless*, Keu gussi-goopir-im-yen mote seu-getso, 그것슬구부리면못쓰겟소 *Why did you (or he) bend it?* Whay keu gussel goopir-ryaw-nan-yah? 웨그것슬구부렷냐 *Bend your arm*, 'Pal goo-poo-ryaw-rah, 팔구부려라

Best, The Sip-sang cho-so, 십상도소 *or* Chai-eel choso, 데일도소 *Do the best you can*, Chal hah-yaw choo-erah, 잘ᄒᆞ여주어라 *Go and choose the best you can see*, Kah poassaw, chai-eel cho-hun gussi-raw go-lah onerah, 가보아서 데일도흔것스로골나오너라 *Is this the best?* Ee-gussie chai-eel cho-hun gussin-yah? 이것시데일도흔것시냐

Better, To be Chom nassaw, 좀낫소 *or* Taw choso, 더도소 *It is better than it was before*, Ee-gussie chun-gut paw-tum nasso, 이것젼것보담낫소 *Are you better?* Chom nasso? 좀낫소 *This is better than that*, Ee-gussie chaw gut paw-tum nasso, 이것시져것보담낫소

Between Choong-gan-ay, 중간에 *or* Sah-e-ay, 사이에

Bicycle, A Chah-hang-gaw, 자힝거 *Where is my bicycle?* Nah chah-hang-gaw odday in-nan-yah? 내자힝거어ᄃᆡ잇ᄂᆞ냐

Big 'Keu-o *or* Qu-o, 크오 *This is too large*, Ee-gut nommah 'keu-o, 이것넘우크오 *A very big one*, Adjew keun gut, 아주큰것

Bird, A Saa *or* Sa', 서

Birthday Saing-il, 성일 *Royal birthday*, Tahn-eel, 탄일 *The Emperor's birthday*, (*on VII moon, 25 day*) Hwang-jay 'tahn-eel, 황데탄일

Bitter Sseu-awe, 쓰오 *The taste is very bitter*, Massie maiou sseu-o, 맛시미우쓰오

Black Kawm-oon-pit *or* Com-mon-pit, 검은빗 *Shoe Blacking*, Shin tack-nan mawk, 신닥는먹

Blame, To Tchack-mang-ha'ho, 칙망ᄒᆞ오 *To be blameless*, Hom-mool upso, 허물업소

Blanket Eep-poul, 니불 (*Native*). Tahm-eep-poul, 담니불

Bleed, To 'Pee-nah-tah, 피나다

Blindman, A Chang-nim *or* 'Pan-soo, 장님 *or* 판수

Blister, A Mool-chaw-ringgy, 물저링이 *To blister* Poo-ra-'kee-tah, 부ᄅᆞ키다

Blockhead, A Mote sang-ghin-nom, 못성긴놈

Blood 'Pee, 피

Blotting paper Mock mout-tun sou-jee, 먹뭇은수지

Blow, To Poo-awe, 부오 *or* 불다 *How the wind blows!* Pahram-ee mahnee poun-tah, 바ᄅᆞᆷ이만히분다

Blue (colour) 'Poo-run pit, 푸른빗

Blunder, To Sil-soo-haho, 실수ᄒᆞ오 *I have, or he has made a blunder*, Sil-soo-hesso, 실수ᄒᆞ여소 *Don't make a blunder*, Hawk sil-soo hal-lah, 혹실수ᄒᆞᆯ나

Boat, A Pa* *or* Pai, 비 *When will the boat go?* Pai on-jay kah-getso? 비언제가겟소 *What is the boat fare?* Sun-gah ulmahn-yah? 션가얼마냐 *Will the boat leave to-day?* Pai-gah o-nal yaw-ghee oong-tang too-raw-o-getso? 비가오ᄂᆞᆯ여긔웅당드러오겟소 *A sailing boat*, Tot-tan-pai, 돗단비 *A steam boat*, Hwah-roon-sun, 화륜선

*Pa pronounced like *pa* in *paper*.

Boil, A See ABSCESS.

Boil, To Geullee-o *or* Geul-lee-tah, 스리오 *or* Sal-mah 삶마 *Boiling water*, Gul-lin mool, 스린물 *Bring some boiling water*, Gul-lin mool chom kadjaw-onerah, 스린물좀가져오너라 *Is there any boiling water?* Gul-lin mool in-nan-yah? 스린물잇ㄴ냐 *Boil some eggs*, Tal-gal chom sal-mah, 돍알좀삶마 *Don't boil the eggs too long*, Tal-gal chang-kam sal-mah, 돍알장감삶마

Bones Byaw, 쎄

Book, A 'Chaik *or* 'Chak, 칙 *Bring me that book*, Keu 'chak kadjaw-onerah, 그칙가져오너라 *Open the book*, Chack 'pyurrah, 칙펴라 *Shut the book*, 'Chack tup-perah, 칙덥퍼라 *What book is this?* Ee-gaw moo-sam 'chack-ee-o? 이것무슴칙이오 *Not this book.* Ee-'chack mal-gaw, 이칙말고 *Count these books and see how many there are*, Ee-'chack myet gwan in-gah sai-yaw poarrah, 이칙몃권인가셰여보아라 *How many volumes of this book are there?* Ee-'chack-un han kil-ee myet gwon-ee-o? 이칙은한길이몃권이오

Boots Shin, 신 *Clean my boots*, Nah shin chickum tackerah, 내신지금닥거라 *Why ar'nt these boots cleaned?* Ee-shin whay ahn tack-gaw-nan-yah? 이신웨안닥것ㄴ냐 *Clean the guest's boots (or shoes) and bring them*, Sonnim shin chal tack-gaw onerah. 손님신잘닥고오너라 *Bring my boots*, Nah shin kadjaw-onerah, 내신가져오너라 *Where are my boots?* Nah sin odday in-nan-yah? 내신어디잇ㄴ냐

Born, To be Nah-tah, 나다 *or* Soun-san-haho, 순산ᄒᆞ오

Both, (two) Toul *or* Tool, 둘 *Both this and that,* Ee-gut hah-gaw taw keu-gut, 이것ᄒᆞ고또그것 *Both you and I,* Ou-ree-too-ree, 우리두리

Bother, To Kway-rop-gay-haho, 괴롭게ᄒᆞ오 *Don't bother me,* Kway-rop-gay hah-jee-mahra, 괴롭게ᄒᆞ지마라

Bottle, A You-ree pyung, 류리병 *An empty bottle,* Peen-pyung, 빈병

Bowl, A Sabbal *or* Sah-pal, 사발 *A brass bowl,* Nought-currit, 놋그릇

Box, A Qway, 궤 Ee-qway yaw-ghee-saw kadjaw-kaggera, 이궤여긔서가져가거라 *Bring that box here,* Keu-qway yaw-ghee kadjaw-onerah, 그궤여긔가져오너라 *Put it in the box,* Qway saw-gay neu-erah, 궤속에너허라 *The box has no lid,* Qway too-kong uptah, 궤두경업다 *The box has arrived,* Qway chickum wasso, 궤지금왓소 *Have you brought the box?* Qway kadjaw-wahn-nan-yah? 궤가져왓ᄂᆞ냐 *The box has not arrived,* Qway adjick ahnee wasso, 궤아직아니왓소

Boy, A Ah-hee *or* Ah-hay, 아희 *A small boy,* Urrin ah-hee, 어린아희 *Fetch that boy here,* Keu ah-hee yaw-ghee pulla-onerah, 그아희불너오너라 *Who is that boy?* Keu ah-hee noo-goon-yah? 그아희누구냐

Brain, The Kol-murree, 골머리 *He has (or you have no brains,* Kahn umnan sahram-ee-o, 간업ᄂᆞᆫ사ᄅᆞᆷ이오 (literal meaning, "You have no liver!")

Brass Choo–sock, 쥬셕 *A brass dish*, Nought currit, 놋그릇.

Brazen-faced, To be Yum–'chee uptah, 염치업다.

Bread Dock, 셕 *Bread crumbs*, Dock poosir–raggy, 셕부스러기 *Is there any more bread?* Dock taw in–nan–yah? 셕더잇ㄴ냐 *Bring some more bread*, Dock chom taw kad–jaw–onerah, 셕좀더가져오너라 *This bread is bad*, Ec–dock massie cho-'chantah, 이셕맛시됴치안다.

Breadth Kwang, 광 *What is the breadth of it?* Kwang-ee myet jahn-yah? 광이몃자냐.

Break, To *Ga–'chee-tah, 셔치다 *To crack*, Daw-jee-tah, 러지다 *To break in two*, Poo-raw–jee-tah, 부러지다

*Ga should be pronounced like *ga* in *game*.

Breakfast Ah-'cham pap, 아춤밥 *or* Cho-pan, 조반 *Have you had your breakfast?* Ah–'cham pap tah muggusso? 아춤밥다먹엇소 *I've not had breakfast yet*, Ah-'cham pap adjik mote muggusso, 아춤밥아직못먹엇소 *Get your breakfast and come quickly*, Ah-'cham pap ollun muk-gaw onerah, 아춤밥얼는먹고오너라

Breast, The Kassam, 가슴

Breath Soum, 숨 *or* Mok-soom, 목숨 *To breathe*, Soom-swee-tah, 숨쉰다 *To be out of breath*, Soom jah-tah, 숨차다

Bridle, A Mal-koul-ley, 몰굴네 *Bridle the horse at once*, Chickum mal-koul-ley see wah–rah, 지금몰굴네시화라

Bring, To Kadjaw-onerah, 가져오너라 Kadjaw-onerah, 가져와 Kadjaw-osio, (*polite*) 가져오시오 *Bring some water*, Mool chom kadjaw-onerah, 물좀가져오너라 *Bring some matches*, Song-yang chom kadjaw-onerah, 석양좀가져오너라 *Bring it back*, To-raw kadjaw-onerah, 도로가져오너라 *Bring some more*, Taw kadjaw-onerah, 더가져오너라 *Don't bring any more*, Taw kadjee-o-jee-mahra, 더가져오지마라

Broom, A Pee, 뷔 *To sweep with a broom*, Pee-ro sirrorah, 뷔로쓰러라

Brother Tong-saing, 동생 *An elder brother*, Hyung-nim, 형님 *A younger brother*, Aho-o, 아오.

Bruised, To be 'Pee-jee-tah, 피지다.

Brush Pee *or* Pwee, 뷔 (*sweeping brush*). Sawl, 솔 *Clothes brush*, Ought-sin-nan sawl, 옷쓰는솔 *Hair brush*, Murrey sin-nan sawl, 머리쓰는솔 *A garden brush*, Ssahry-pee, 싸리비.

Brushwood Eep nah-moo, *or* Im-nahmou, 입나무 *or* Syup 섭.

Bucket, A Mool-'tong 물통 *or* Too-ray-pak, 두레박.

Buckwheat Maw-mil, 모밀

Buddha Poot-'chaw, 부쳐 *The room in which the statue of Buddha is placed*, Pawp-tang, 법당 *Dishes used in the service of Buddha*, Pool-ghee, 불긔 *Buddhist writings*, Pool-gyung, 불경 *Where is the room containing the statue of Buddha?* Pawp-tang odday isso, 법당어디잇소

Bugs Peen-tay *or* Pin-tay, 빈디

Build, To Ssah-tah, 싸다 *or* Chit-tah, 짓다 *To build a wall,* Tahm ssah-o, 담싸오 *To build a house,* Chip chee-o, 집지오

Bull, A Saw, 소 *or* Hwang-saw, 황소

Burn, To Ttah-tah, 뜨다

Busy, To be Pat-poo-awe, 밧부오 *or* Poon-jew-haho, 분주흐오 *I'm very busy now, come again,* Nah-nan chickum maiou pat-poo-nee, it-tah-gah onerah, 나는지금미우밧분니잇다가오너라 *Being very busy I (or he) can't go,* Maiou pat-poo-nee, kal-soo-uptah, 미우밧분니갈수업다

Butter Saw-kirrum, 소기름

Butter does not find a place on the Corean food table and is in consequence practically an unknown thing to the Coreans, thus the words *(Saw-kirrum)* which simply mean *Cow's oil"* may not always be recognised by them.

Butter-fly Nab-bwee, 나뷔

Button, A Tan-'choo 단추. (ordinary buttons).

Native officials and persons of high rank usually wear, behind the ears, a distinctive badge in the shape of a button which denotes their rank or social standing. There are various kinds of these buttons, the chief of which are the plain jade, the carved jade, the plain gold, and the ornamented gold button. The plain jade button is the most important of all and is worn by the Emperor and officials of the 1st rank. The next is the plain gold button worn by officials of the 2nd rank; then comes the ornamented gold button also worn by officials of the 2nd rank, whilst the carved jade button is worn by officials of the 3rd rank. Wearers of the plain jade and plain gold buttons are addressed as "*Tai-gam*"—the others as "*Yung-gam.*"

Buy, To Sah-o, 사오 *Buy it,* Sah-o, 사오 Sah-sio, 사시오 (*polite*). *Buy it and bring it quickly,* Ollun sah-onerah, 얼는사오너라 *Don't buy it,* Sah-jee-mahra, 사지마라 *When did you (or he) buy it?* On-jay sah-wahso? 언제사왓소 *Buy some more,* Chom taw sah-onerah, 좀더사오너라

Bye-and-bye Chokum it-tah-gah, 좀금잇다가

C

Cabbage *Pai-'choo, 배츄

**Cabinet, A large* Chang, 장 *Small cabinet,* Moon-gap, 문갑 *Small cabinet, about 15 inc high, with several tiny drawers,* Charry-sang, 자리상 *Red lacquered box with brass fittings,* Pull-gun nong, 붉은농 *A tall bookstand with shelves,* 'Tack jah, 탁자 *There are several other cabinets and boxes known by the following names:*—Pan-tah-jee, 반다지 Too-jee, 두지 Chee-jang, 지장 Hwah-roo-jang, 화류장

Cabinet Maker, A Saw-mok-jang-ee, 쇼목장이

Cake Sat-tang-dock, 사탕떡

Calendar SEE ALMANACK.

Calf, A Song-ah-jee, 송아지 *or* Saw-yah-jee, 쇼야지

Calico Yang-mok, 양목

Call (a person), To Pulla-wah, 불너와 Pulla-onerah, 불너오너라 Pulla-osio, 불너오시오 (*polite*). *Go and call a coolie,* Sack-goon hanna pulla-onerah, 삭군한나불너오너라

Camel Yak-tai, 약디

Candle, A Tchaw, 초 *or* Yook-t'chaw, 육초 *Light a candle*, Tchaw-poul care-rah, 초불켜라 *Put the candle out* Tchaw-pool gurrah, 초불써라

Cane, walking stick, A Chip-hang-ee, 집항이 *or* Mak-tay, 막대 *Where is my stick?* Nah chip-hang-ee odday in-nan-yah? 내집항이어디잇느냐

Cannot Mote-haho, 못ㅎ오 *or* Hal-soo-upso, 할수업소 *I cannot say*, Mal-hal-soo-upso, 말할수업소 *I cannot do it*, Hal-soo-upso, 할수업소 *I cannot go*, Kal-soo-upso 갈수업소 *It cannot be done*, Mote-haho, 못ㅎ오 *He cannot say*, Mal-mote-haho, 말못ㅎ오 *I cannot give*, Chool-soo-upso, 줄수업소 *I cannot sleep*, Chal-soo-upso, 잘수업소 *I cannot understand*, Al-soo-upso, 알수업소

Cap, (or Hat) Kat, 갓 *Buy me a native hat*, Chosen kat hanna sah-onerah, 죠선갓ㅎ나사오너라

Capital, The Saw-ool, 셔울 *The English capital would be* Young-gook saw-ool, 영국셔울 etc., etc.

Cards (visiting) Myung-'chup *or* Myung-tchup, 명첩 *or* Myung-ham, 명함 *I have, or he has, no card*, Myung-ham yaw-ghee upso, 명함여긔업소 *or* Myung-ham ahnee kadjaw-wahso, 명함아니가져왓소 (This last sentence may also be used as an interrogative—"*Have you, or has he brought a card?*") *Give me your card*, Myung-ham choo-sio, 명함주서오 (*polite*).

Care, Please take Chosim-haho, 조심ᄒᆞ오 Chosim-hahsio, 조심ᄒᆞ시오 (*polite*). Chosim hayerah, 조심ᄒᆞ여라 (*low*). *Take care of this,* Ee-gut chal poarrah, 이것잘보아라 *You must be more careful,* Chom taw chosim hah-yaw-yah seu-getso 좀더조심ᄒᆞ여야쓰겟소

Carelessly, To act Ham-poo-ro, 함부로 *Don't do it carelessly* Ham-poo-ro hah-jee-mahra, 함부로ᄒᆞ지마라 *A careless fellow,* Chosim um-nan sahram, 조심업ᄂᆞ사람

Carpenter Mok-soo, 목슈 *Fetch a Korean carpenter,* Chosen mok-soo hanna poulla-onerah, 조선목슈ᄒᆞ나불너오너라 *Call a Chinese carpenter,* Chong-gook mok-soo hanna poulla-onerah, 중국목슈ᄒᆞ나불너오너라

Carpet (foreign) Tam-charrie, 담자리 *Beat the carpet,* Tam-charrie daw-row-rah, 담지리러려라 *Roll the carpet up,* Tam-charrie marra-rah, 담자리ᄆᆞ라라

Carrier SEE COOLIE.

Carrots Hong-tang-moe, 홍당무우

Carry Away, To Kadjaw-kaho, 가져가오 Kadjaw-kahsio, 가져가시오 (*polite*). Kadjaw-kaggera, 가져가거라 (*low*). *To carry a load on the back,* Chil-maw chee-tah 질머지다

Cart, A Soo-ray, 수레 *A bullock cart,* Saw-soo-ray, 소수레

Cash SEE MONEY.

Castor Oil Plant 'Peemah-jah nah-moo, 괴마ᄌᆞ나무

Cat, A Kway-ang-ee, 괴양이

Catch, Seize, To Chapso, 잡소 *or* Chabbah, 잡아 *To catch hold of a thing firmly*, Chabba-tang-ghee-o. 잡아당기오

N. B—The word *chapso* is also used as a polite term in reference to eating and smoking, *e. g.* "Take your food," "*Chin-jce chapso.*" "Please have a smoke," "*Tambay chom chapso*," etc., etc.,

Cease, To Goot-'chee-tah, 긋치다 *Stop it, leave off*, Koom-an-too-erah, 그만두어라 *or* Asserah, 앗서라 *The rain has ceased*, Pee-gah cheekum-goot-jusso, 비가지금긋쳣소

Ceiling, The Pan-jah, 반지 *Paper ceiling*, Tchun-jang 천장

Celery Me-narry, 미나리 *Buy some celery*, Me-narry chom sah-onerah, 미나리좀사오너라

Cemetery Pook-mang-san, 복망산

Centipede, A Chin-nay, 진에

Century, A Paing-yunn, 빅년 *Two centuries*, Ee-paing-yunn 이빅년

Certificate Moon-saw, 문서 *A certificate of rank given by the Government*, Kyo-jee, 교지

Chain, A Sasseul, *or* Sah-sul, 사슬 *To chain up a thing* Sasseul-lo may-erah, 사슬로미여라

Chair, A *Kyo-whee, 교의 *A small native carrying chair* Kah-mah, 가마 *A sedan chair*, *Paw-kyo, 보교 *Chair coolies* Kyo-goon-goon, 교군군

Kyo, pronounced like *kyo* in *Tokyo*.

Chamber (room) Pang, 방 *Bed chamber*, Chah-nan pang, 자는방 *Inner chamber, or woman's quarters*, An-pang, 안방 *Chamber commode*, Yaw-kang *or* Yoe-kang, 요강

Change, Exchange, To Pat-go-awe, 밧고오 *or* Pyun-tong-haho, 변통ᄒᆞ오 *Change this*, Ee-gaw pat-go-awe, 이것밧고오.

Chapel, A Sung-tchun, 셩ᄃᆞᆫ Hoi-tang, 회당 *or* Yea-bay-tang, 례비당

Charcoal Soot, 숫 *The fire having gone out be quick and light a charcoal fire*, Pool-ee tah gaw-juss-soo-nee soot pool ollun pee-yerrah, 불이다써젓쓰니숫불얼는피여라 *Have you bought any charcoal?* Soot chom sah-wat-nan-yah? 숫좀사왓ᄂᆞ냐

Charge, To *How much do you charge?* Kapsee ulmah-o? 갑시얼마오 *To charge, command*, Poon-poo-haho, 분부ᄒᆞ오 *To give authority*, Poo-tack-haho, 부탁ᄒᆞ오 *Charge d' Affaires*, Tay-ree kongsa, ᄃᆡ리공ᄉᆞ

Cheap, To be Ssah-o, 싸오 *or* Pissah-chanso, 비싸지안소 *This is very cheap*, Ee-gaw maiou pissah-chanso, 이것미우비싸지안소

Cheat, To Sock-chee-tah, 속지다 *Don't cheat*, Sock-chee-mahra, 속지마라

Cheerful, To be Git-paw-haho, 깃버ᄒᆞ오

Cheese Not well known amongst the natives. Sometimes the English word itself is employed. *Siw-chut-mai-choo*, 소젓메주 is a term given in their vocabulary but is not much used.

Chemulpo In-chun *or* Een-chun, 인천 *I am going to Chemulpo*, Nah-nan In-chun kah-getso, 나는인천에가겟소 *How far is Chemulpo from here?* In-chun yaw-ghee-saw myet nee? 인천여긔서몃리 *I've come from Chemulpo*, Nah-nan In-chun-saw wahso, 나는인천서왓소

Cherry Ang-taw, 앵도

Chess Pah-tok, 바독 *Chess-board*, Pah-tok-'pan, 바독판

Chest, The Kassam, 가슴 *or* Houng-tang, 흉당

Chestnuts Pam, 밤

Chicken Pyung-ahree, 병아리

Chillies Kaw-t'cho, 고초 *or* Kaw-t'chaw.

China, The Empire of Chong-gook, 중국 *or* Tai-gook, 대국 *The Chinese Emperor*, Chong-gook hwang-jay, 중국황뎨 *I am going to China*, Nah-nan Chong-gook-ay kah-getso, 나는중국에가겟소 *I've come from China*, Nah-nan Chong-gook-saw wahso, 나는중국서왓소

Chinese Legation Chong-gook-kongsa-gwan, 중국공ㅅ관 *Where is the Chinese Legation?* Chong-gook-kongsa-gwan odday in-nan-yah? 중국공ㅅ관어딕잇ㄴ냐 *The Chinese Minister* Chong-gook kongsa, 중국공ㅅ

Choke, To Soom-mak-tah, 숨막다

Cholera Kwee-jil, 괴질

Choose, To Kal-hwee-awe, 갈회오 Kan-sun-haho, 간선호오 *or* Kaw-reu-tah, 고르다 *Go and choose the best you can see*, Poassaw, chai-il cho-hun gussel golah-onerah, 보앗소데일됴혼것슬골나오너라 *Choose the best*, Chai-il cho-hun gussel go-lah-rah, 데일됴혼것슬골너라

Chop, To Jick-tah *or* Chik-tah, 썩다 *Chop some wood*. Nah-moo chom jick-erah, 나무좀썩어라

Cicada, The (*Insect*) May-ammy *or* Màim-ee, 미암이

Cigars Gwon-yun-t'chaw, 권연초

Cigarettes Gwol-yun-t'chaw, 궐연초

Circ'e, A Tong-go-raimy, 동고라미

Clean, To be Chung-haho, 정호오 *To polish*, Tack-erah, 닥거라 *To wash the floor*, Kulla-chil hayerah, 걸레질호여라 *To wash a thing clean*, Sisserah, 싯서라 *Wash your hands quite clean*, Sonn chal sisserah, 손잘싯서라

Clear *Clear water*, Mool malk-saw, 물맑소 *To be quite clear, evident*, Myung-paik-haho, 명백호오 *or* Dawk-dawk-haho, 똑똑호오 *Clear it away*, Chipaw-kadjaw-kaggera, 집어가져가거라

Clever, To be Chai-jew isso, 재조잇소 Yong-haho, *or* Min-'chup-haho, 민첩호오 *A clever person*, Min-chup-han sahram, 민첩훈사람 *You are or (he is) a very clever person*. Chai-jew mah-nee in-nan sahram-ee-o, 재죠만히잇는사람이오

Cloak, A Too-roo-maggie, 두루마기

Clock, A Cha-myung-jong, 자명종 *or* Shig-gay, 시계 *Wind up the clock*, Shig-gay yoll-say-ro turraw-rah, 시계열쇠로로려라 *The clock has stopped*, Shig-gay chook-gusso, 시계죽엇소 (Meaning literally—"the clock is dead"). *The clock has just struck*, Shig-gay koom-pang 'chut-so, 시계금방첫소

Closet *Water closet*. Twee-kan *or* Twee-ghan, 뒤간.

Clothes Ought, 옷 *Clean clothes*, Bhan-ought, *or* Ppan-ought 싼옷 *Dirty clothes*, Ppal-lan-ought, 썰란옷 *Wet clothes*, Chaw-jin-ought, 져진옷 *Dry your wet clothes*, Chaw-jin-ossul mal-yerah, 져진옷슬몰너라 *A complete outfit of native clothes is termed* "Han-perl," 한벌 *Names of the different garments etc*, Too-roo-maggie, 두루막이 (Long coat); Chuk-sam, 적삼 (Summer jacket); Chog-goo-ree, 저구리 (winter jacket); Kaw-whee, 고의 (Summer trousers); Pah-jee, 바지 (winter trousers); Haing-chun, 힝전 (Cotton leggings); Paw-sun, 보션 (Padded socks).

Clouds Koo-ram, 구름 *To be cloudy*, Hoo-ree-awe, 흐리오

Coal Sock-tan, 석탄 *Coal dust*, Sock-tan kom-tang, 석탄검딩 *Bring some coal*, Sock-tan chom kadjaw-onerah, 석탄좀가져오너라 *There is no coal*, Sock-tan upso, 석탄업소 *Put some more coal on the fire*, Sock-tan chom taw noo-erah 석탄좀더너어라

Coast, The Pah-tah-gah, 바다가 *The coast being rugged is very dangerous*, Pah-tah-gah hum-hah-nee maiou wee-tay-haho, 바다가험한니미우위태한오

Coat *A summer coat*, Chuk-sam, 젹삼 *Winter-coat*, Chog-goo-ry, 저구리 *Put your jacket on*, Chuk-sam eep-erah, 젹삼닙어라

Cobwebs Gaw-me-joul, 거뮈줄 *Look at those cobwebs*, Gaw-me-joul chal poarrah, 거뮈줄잘보아라

Cock, A Soo-tack *or* Soo-taik, 슈돍

Cod-Fish Min-awe, 민어

Coffee Ka-pee-chah, (*The English word is in use, coffee is unknown to the Coreans*).

Cold, To be 'Chipso, 칩소 *How cold the weather is!* Nallee maiou chiptah, 날이미우칩다

Colour Pit *or* Peet, (For the names of different colours see under separate heads). *I do not like this colour*, Ee-pit 'chal-seul-hwee yaw-hah-o, 이빗찰슬히ᄒᆞ오

Colt, A Mang-ah-jee, 망아지 *or* Mai-jee, 매지

Comb, A Pit, 빗 *Comb your hair*, Murrey pissahra, 머리빗사라

Come, To *Come here*, E-dee onerah *or* E-dee-wah, 이리오너라 E-dee-osio, 이리오시오 (polite). *Come back*, To-raw-onerah, 도로오너라 *Come in*, Tew-raw-wah 드러와 *When will you (or he) come again?* On-jay taw o-getso? 언제또오겟소 *When did you (or he) come?* On-jay wahso? 언제왓소 *Why have you come?* Whay whan-nan-yah? 웨왓ᄂᆞ냐 *Come again presently*, It-tah-gah taw wah, 잇다가또와 *Please don't come again*, Tassie o-jee mahra, 다시오지마라 (*low*). Tassie o-jee mahsio, 다시오지마시오 (polite).

Commence, To *See* BEGIN.

Complete, To be Tah-hesso 다ᄒᆞ였소 Koo-bee-hah-o 구비ᄒᆞ오 *or* Tah-twee-yusso, 다되였소

Concern Sang-gwan 상관 *Does it concern you?* Naw sang-gwan in-nan-yah? 너상관잇ᄂᆞᆫ냐 *It does not concern me,* Nah-nan sang-gwan upso, 나ᄂᆞᆫ상관업소 *It does not concern you,* Naw sang- gawn upso, 너상관업소

Conduct Eel 일 *What do you think of such conduct?* Koo-rawn ee-dee kong-oui sang-gak-ee uttaw-hao? 그런일리공의생각에엇더ᄒᆞ오 *That is very bad conduct,* Kew eel chal mote hetta 그일잘못ᄒᆞ였다

Conquer, To E-ghee-tah 이긔다 *The Japanese conquered the Chinese,* Eel-bon-ee Chong-gook-oul ee-kee-usso 일본이청국을이긔였소 *Did you win your law suit?* Kong-ee took-song hesso? 공이ᄃᆞᆨ송ᄒᆞ였소 *Did he win his law suit?* Keu sahram song-sah hessaw e-ghee-esso? 그ᄉᆞ람송ᄉᆞᄒᆞ여서이긔였소

Consul, A Yung-sa *or* Kong-sa 공ᄉᆞ *Consulate,* Yung-sa kwan *or* Kong-sa kwan 공사관

N. B.—See under separate heads for sentences to be used in reference to Consulates of different nationalities.

Contagious, To be Chun-yum hah-o 전염ᄒᆞ오 *This illness is contagious, you must be very careful,* E-pyung-ee chun-yum hah-nee tay-tanny chosim hayerah 이병이전염ᄒᆞ니ᄃᆡ단이조심ᄒᆞ여라

Contract, A Taw-goop 도급 *To give a contract,* Taw-goop chew-tah 도급쥬다

Contradict, To Kurro-chi-an-ta-hah-o 그러치안타ᄒᆞ오

Contradictory, To be Sang-ban-hah-o 상반ᄒᆞ오

Cook, A Cock-sang 쿡상 (*A word of Japanese origin*), *or* Sook-soo 슉수

Cool, To be See-won-hah-o 시원ᄒᆞ다 *It is very cool weather,* Ill-ghee-gah may-o sun-sun hah-o 일긔가ᄆᆡ우선선ᄒᆞ오 *This water is too hot, make it cool.* E mool nom-mo taw-oo-nee chom sikherah 이물너모더우니좀식혀라

Coolie, workman Maw-goon 모군 *or* Eel-goon 일군 *Chiggy-coolie,* Chiggy-goon 지계군 Chim-goon 짐군 *or* Sack-goon 삭군 *Go and call a coolie,* Sack-goon hanna pulla-wah 삭군불너와 *Where is the coolie?* Sack-goon odday in-nan-yah? 삭군어ᄃᆡ잇ᄂᆞ냐 *The coolies are working well to-day,* Maw-goon-ee o-nal eel chal hanta 모군이오ᄂᆞᆯ일잘ᄒᆞᆫ다 *Call coolies who will work well,* Eel chal hannan maw-goon-o-raw pulla-wah 일잘ᄒᆞᄂᆞᆫ모군으로불너와

Copper Kow-ree 구리 *or* Tong 동

Cord Nawk-goon 노ᄭᅮᆫ *Hemp cord,* Sam-naw 삼노 *String,* Sam-shil 삼실 *Bring some fine cord,* Kah-nan sam-naw kad-jaw-wah 가ᄂᆞᆫ삼노가져와 *Buy some thick cord,* Kulk-oun sam-shil chom sah-onerah, 굴근삼실좀사오너라

Cork Mak-gay 막이 *A corkscrew,* Pyung mak-gay bomb-nan got 병막이ᄲᅳᆷᄂᆞᆫ것

Corn, Grain Kock-sick 곡식 *Indian corn*, Ock-soo-soo 옥수수

Corner *Inside corner*, Koo-sock 구석 *Outside corner*, Maw-tong-e 모퉁이 *Corner of a table, etc.*, Maw 모

Correct (It is so) Awl-chee *or* Oll-chee 옳치 *Yes, you are right*, Curraw-chee 그러쳐 (*low*).

Cotton Shil 실 *Raw cotton*, Sawm 솜

Cough Kee-t'chim 기침 *Have you a cough?* Kee-t'chim hah-o, 기침ᄒᆞ오 *Is your cough better?* Kee-t'chim chom nasso? 기침좀낫소

Country *All outside the Capital*, She-goll 시골. *A country, Kingdom*, Nahra 나라 *or* Gook 국. *A country man, rustic*, She-goll-sahram, 시골사람. *Native country*, Pawn-gook 본국.

Courtyard, Compound. Mah-tang 마당.

Cousin, A Sah-t'chun. 사촌.

Cover, To. Tupperah 덥허라. *Cover it over*, E-gaw tupperah 이것덥허라. *A cover lid*, Took-gong 둑겅. *The box has no cover*, Kway-ee took-gong upso 궤에둑겅업소.

Coward, A Kop-jang-ee 겁쟁이.

Crack 'Toom. 틈 *Look in through the crack in the window*, Chang 'toom-oo-raw yoot-po-arrah, 창틈으로엿보아라.

Cracked, To be Gay-aw-jee-tah 셔여지다.

Crazy, To be Mit-t'chee-o 밋치오. *A crazy fellow*, Mit-t'chin-nom, 밋친놈.

Cripple An-jin-pang-ee 안즌방이.

Crooked Goo-poo-raw-jee-tah 꾸부러지다 *or* Koop-tah 굽다 *A twisted tree*, Koo-bawn nah-mou 굽은나모. *To be zig-zag*, Gauble gauble hah-o 꼽분꼽분하오.

Cruel, To be Sah-o-napso 사오납소 (*fierce*) *or* Ak-towk-hah-o 악독하오.

Cry, To. Oul-tah 울다, *Don't weep*, Ool-jee-mahra, 울지마라.

Cucumber Whee *or* O-ee 외.

Cup, A. Chan 잔. *A tea cup*, Chat-jong 찻종. *A wine cup*, Sool-chan 술잔

Cure, SEE HEAL.

Curtain, A. Chang 장 *Fix up the curtain*, Pang-chang 'tchaw-rah 방장쳐라. *A cotton curtain, or tent*, Paw-chang 포장.

Cushion. Pang-sock 방석, An-sock 안석 Pang-'tchim 방침

In Corean houses these are used respectively on the floor, for back and arm rests.

Custom, Rule. Pop *or* Pawp 법 *The Customs House, or Service*, Hai-gwan *or* Hay-gwan 히관. *A chief commissioner of Customs*, T'chong-say-moosah 총세무사.

Cut, To. Pee-hee-awe 버히오 *Cut it with a knife*, Khal-law pee-erah 칼노버여라. *Cut the tree down & take it away*, Nah-mou pee-awe kah-jaw-kaggerah 나무버여가져가거라. *Trim the branches of this tree*, E-nah-mou kah-gee chom t'chaw-rah 이나무가지좀쳐라.

D

Daily Nal-matta 날마다. *Do this daily*, Nal-matta hayerah 날마다ᄒᆞ여라. *Come daily* Nal-matta onerah 날마다오너라.

Damp To be Chook-chook-hah-o, 축축ᄒᆞ오 *This thing is damp, put it out in the wind to dry*, E-gussie chook-chook-hah-nee kaw-'poong shik-yerah 이것시축축ᄒᆞ니 거풍시겨라. *The rain has wetted these clothes, dry them at the fire*, E-ought-she pee-mah-jussah chook-chook-hani poo-lee chom mal-yerah 이옷시비마저서축축ᄒᆞ니불예좀말녀라, *or* Seup-hah-o 습ᄒᆞ오 (*used of rooms or localities.*) *This room is damp, light a fire*, E-pang-ee mai-ou seup-hah-nee poul chom pee-erah, *or* tay-yerah.

Dance, To Choum-t'chou-tah 춤추다.

Dangerous, To be Wee-tay hah-o 위ᄐᆡᄒᆞ오. *That is a dangerous road*, Keu got wee-tay-han kee-dee-o. 그것위ᄐᆡᄒᆞᆫ길이오. *That is a dangerous illness*, Kew-got wee-tai-han pyung-ee-o 그것위태ᄒᆞᆫ병이오.

Dark, To be Aue-toupso 어둡소. *The night is dark, take a lantern*, Pahm-ee awe-toon-tai teung kah-jee gaw kassio 밤이어둔ᄃᆡ등가지고가시오. *or* Kkang-kam hah-o 캄캄ᄒᆞ오. (*to be very dark*). *It is a very dark night*, Pahm-ee mai-ou kkang-kam hah-o, 밤어ᄆᆡ우캄캄ᄒᆞ오.

Dates (fruit) Tai-t'chaw, 대초.

Daughter. Ttal *or* Dal 딸. *Daughter-in-law*, Myaw-nah-ree 며나리.

Day Nal 날 *or* Eel 일. *To-day*, O-nal 오날 *Day-break*, Sai-pyuck 시벽. *Come to-morrow at day-break*, Nai-il sai-pyuck-ai onerah 리일시벽에오너라. *Call me to-morrow at day-break* Nai-il sai-pyuck-ay nah-ral gay-erah 리일시벽에나를 서여라 *We will start to-morrow at day-break*, Nai-il sai-pyuck-ai kajah 리일시벽에가자 *Begin work at day-break to-morrow*, Nai-il sai-pyuck-ai wassaw eel hayerah 리일시벽에와서일 ᄒᆞ여라. *Every day*, Nal-matta 날마다. *The day after to-morrow*, Moor-ay 모레. *Good day to you*, Pyung-an-hasio 평안 ᄒᆞ시오 (*to an equal*). *What is the day of the month to-day?* O-nal myet-chil dee-o 오날몃칠이오. *These last few days*, Yaw-say-ee 요ᄉᆞ이. *One day only*, Harro 하로. *Two days*, E-tull 이틀 *Every alternate day*, Harro kol-law-'com 하로걸너 ᄆᆞᆷ *All day long*, Chong-eel 종일. *Let us meet again, in a few days*, Eel-gan daw-man-apsitah 일간ᄯᆞ맛납시다. *The day is warm*, Nah-'ee tawpso, 날니덥ᄉᆞ. *The day is cold*, Nah-lee chipso, 날니칩ᄉᆞ.

Deaf, To be Qwee-muggusso 귀머엇소. *Are you deaf?* Qwee mugga-nan-yah 귀머엇ᄂᆞ냐 (*to a boy*) *or* e-wrong hah-o 어롱ᄒᆞ오 *Are you deaf?* E-wrong-cheung isso 이롱중잇소. (NOTE: according to Corean custom it is not polite to put such questions). *A deaf man*, Quee muggan sahram 귀머은사ᄅᆞᆷ. *A deaf mute* Pong-or-dee 벙어리.

Dear (Expensive). Pea-sah-o *or* Piece-ah 비싸오. *This is very dear*, E-gaw may-o pea-sah-o 이것ᄆᆡ오비싸오. *Did you think it would be so expensive?* Kurroch-kay pea-sal-cheul arrasso? 그러케비살줄알앗소. *This is very dear, unless you lower the*

price I cannot buy it, E-gussi may-o pea-sah-nee nack-gah hah-jee ahni hah-myen mote-sah-gesso 이것시미오비싸니닥가ᄒᆞ지아니ᄒᆞ면못사겟소.

Death (To be at the point of) Chouk-oul-bon hesso 죽을번ᄒᆞ엿소. (This expression is very usually used of one who has passed through great disasters, etc.)

Debt Peet 빗 *To pay debts,* Peet kaptah 빗갑다 *or* Peet paught-tah 빗벗다 *To contract debts,* Peet chee-tah 빗지다 *Do not contract debts,* Peet chee-jee mahra 빗지지마라. *Pay all your debts,* Peet tah kap-harrah 빗다갑하라.

Deceive, To Sawk-ee-tah 속이다. *You have deceived me,* Naw nahral gwah-hee soig-yusso 너나ᄅᆞᆯ과히속엿다. *Don't try to deceive him,* Naw chaw -sahram-oui-ghee sawk-jee-mahra 너뎌사ᄅᆞᆷ위게속지마라. *Don't try to deceive me,* Naw nah-ral soig-gee-jee-mahra 너나ᄅᆞᆯ속이지마라. *This man has deceived me,* E sah-ram-ee nah-ral soig-yusso. 이사ᄅᆞᆷ이나ᄅᆞᆯ속엿소. *A deceiver,* Can-sah-han sahram 간사ᄒᆞᆫ사ᄅᆞᆷ.

Decide, To Chack-jung-hah-o 쟉덩ᄒᆞ오. Chil-jung hah-o 질덩ᄒᆞ오. *I have decided to go,* Nai-gah kah-gee-ral chack-jung-hah-yusso 내가가기ᄅᆞᆯ쟉뎡ᄒᆞ엿소. *When have you decided to go?* Unjay kah-gee-raw chack-jung hah-yusso? 언제가기로쟉뎡ᄒᆞ엿소. *I cannot decide beforehand,* Me-dee chil-jung hal-soo-upso 미리질뎡ᄒᆞᆯ수업소. *I cannot fix the price before hand,* Kap-seul me-dee chil-jung hal-soo-upso 갑슬미리질뎡ᄒᆞᆯ수업소. *To make a final decision,* Kyul-mal-lay-tah 결말내다.

Decline, To Shiltah 슬라 *I refuse to eat it,* Mok-ghee silta 머기실라. *He says he refuses to go,* Kah-ghee shilta-gaw hah-o 가기실라고ᄒᆞ오. *He says he refuses to come,* Oigh-ghee silta-gaw hapti-dah 오기실라고합ᄃᆡ다.

Deep, To be Kip-tah 깁다. *The water is deep,* Moo-dee kip-tah. 물이깁다. *Is the water deep?* Moo-dee kip-hoo-nyah? Moo-dee kip-hoo-nyah? 물이깁ᄒᆞ냐. *Was the water deep?* Moo-dee kip-tah-nyah? 물이깁더냐.

Deer Sah-sum ᄉᆞ슴 (*the musk deer*), Naw-raw 노로 (*the fallow deer*).

Delay, To Taw-tay-hah-o. 더ᄃᆡᄒᆞ오 *or* Chee-wan-hah-o 지완ᄒᆞ오. *Why don't you finish your work?* Ee-dee whey taw-tayn-nan-yah? 일이웨더ᄃᆡ여ᄂᆞ야. *Why do you delay to answer?* Tai-tap whey taw-tay-hayoh-nanyah? ᄃᆡ답웨더ᄃᆡᄒᆞ여ᄂᆞ야. *Don't delay,* Taw-tay hah-jee mahra. 더ᄃᆡᄒᆞ쟈마라.

Delight,ed To be Git-poo-hah-o 깃ᄇᆞᄒᆞ오, *or* Kit-gupso 깃겁소 *I am delighted to see you,* Pan-kap-so 반갑소.

Delirious, To be Hut-sawdee-hah-o 헛소ᄅᆡᄒᆞ오. *He was delirious last night,* Kan pahm-ay hut-sawdee mahnee-hesso 간밤에헛소ᄅᆡ만히ᄒᆞ엿소.

Demand, To Tallah-o 달나오. *What do you want?* Mo-ut allah-nan-yah? 무엇달나ᄂᆞ냐.

Depart, To Kah-o 가오, Dawe-nah-kah-o 쎄나가다. (on a long journey only). *He has come and gone*, Wattah kasso 왔다갓소. *He has gone into the country*, See-goll dawe-nasso, 시골쎄낫소. *He has gone out*, Odd-day kas-susso 어디가셧소, *or* Odday-chew-dip .hass-susso 어디추립ᄒᆞ셧소 (*honorific*). *To have departed* (*deceased*) To-rah kass-susso 도라가셧소 (*honorific*) *or* Chouk-gusso 죽엇소.

Describe its appearance, Kew maw-yang chom mal-hah-sio 그모양좀말ᄒᆞ시오. *Describe what happened at the time*, Kew sai-ee-han eel yea-aggy chom hassio 그시에ᄒᆞᆫ일니아기좀ᄒᆞ시오. *Describe what you saw*, Kew sai-ee koo-gyong han got chom yea-aggy hassio, 그시에구경ᄒᆞᆫ것좀니아기ᄒᆞ시오.

Desolate, lonely, To be Chuck-chuk hao, 적적ᄒᆞ오.

Destination Hyang-han-gaut, 향ᄒᆞᆫ곳 or 명ᄒᆞᆫ곳.

Detest, To Mee-wah-hah-o, 뮈워ᄒᆞ오.

Dew E-sool, 이슬.

Diamonds Keum-kang-suck, 금강셕.

Diarrhœa Sull-sah or Soll-sah, 설사.

Dictionary, A Cha-junn 자뎐. *The dictionary commonly used by Coreans*, Oik-pyun 옥편. *A rhyming Corean dictionary*, Oon-chack 운칙. *A famous Chinese dictionary compiled in the reign of Sung cho*, Kang-hwee-cha-junn 강희자뎐.

Die, To Chouck-so 죽소. *He is dead,* Chouck-gusso 죽엇소 *or* To-rah kasso (*polite*) See also under DEPART. *To have died of starvation,* Kool-maw chouck-so 굴모죽소. *Until death,* Chong-shin tawh-rock 종신토록.

Different, To be Tah-rah-o 다르오. Cat-chanso 곳지안소. E-poon-pyul hah-o 이분별흐오 *These two things are different,* E-too-gussie, tah-rah-o 이두것시다르오. *or* E-too-gussie cat-chanso 이두것시곳지안소. *There is a little difference,* Poo-pyul isso 분별잇소. *There is no difference,* Poon-pyul upso 분별업소. *It makes no difference, never mind,* Kwang-ghee-t'chanso 관계찬소 *We came by different roads,* Tahran kil-law wasso. 다른길노왓소. *These two words have different meanings,* E-too-mah-dee dan toot-she-o 이두말이단뜻시오.

Difficult, To be Urry-upso 어렵소. *It is very difficult,* May-o urry-upso 미우어렵소 *This word is used of a man in bad circumstances,* Urry-or-oon sahram 어려운사람, *or of a bad tempered person,* Urry-or-oon er-roon 어려운어룬; *it is also used by Coreans as prefatory to requesting a favour as* "I have a difficult matter to propose but will you lend me some money." *It is difficult to go,* Kah-ghee urry-upso 가기어렵소. *It is difficult to come,* O-ghee urry-upso. 오기어렵소. *It is difficult to eat,* Mok-ghee urry-upso 머기어렵소. *It is difficult to sleep,* Chah-ghee urry-upso 자기어렵소. *It is difficult to give,* Choo-ghee urry-upso 주기어렵소. *It is difficult to say,* Mall-hah-gee urry-upso 말흐기어렵소.

Dig, To 'Pah-tah 파다. *Dig up the flower border,* Gaut-pat pah-rah 꽃밭파라. *To dig out,* 'Kai-tah 캐다. *Dig up the weeds,* 'Pull-'kai-rah 풀캐라. *Dig up the potatoes,* Kam-jah 'kai-rah 감자캐라.

Dinner *The mid-day meal,* Chum-sim 점심. *Late dinner,* Chun-yuk pap 저녁바압. *Bring in dinner,* Pap kad-jaw-wah 바압가져와.

Dip out (as water) Doo-dah 뜨다 *or* 'Poo-tah 푸다 *Give me some water drawn from the well,* Oo-mool mool daw-onerah 우물물셔오너라. *Dip all the water out,* Mool-tah-'paw-rah 물다퍼라. *Dip the water out and throw it away,* Mool-tah 'paw par-dee-orah 물다퍼뉘리여라. *Dip the water out & place it in this vessel.* Mool tah 'paw, E-keu-reu-sai tam-morah 물다퍼이그릇서담아라.

Directly Chickeum 지금 She-bang 시방 *Do it at once* Chickeum hayerah 지금ᄒᆞ여라 *or* Cheuk-see 즉시. *He used to do his work promptly,* E-chawn-ay-nan moo-sam ee-dee-tun-jee cheuk-see hah-yusso 이전에는무솜일이던지즉시ᄒᆞ엿소. *To go direct to a place,* Pah-ro kah-tah 바로가다. *A direct road,* Pahro kan-nan kill 바로가는길 *Is there a direct road?* Pahro kan-nan kill isso? 바로가는길잇소.

Dirty Turrupso 더럽소. *Very dirty* May-o turrupso 미우더럽소. *Your face is dirty go and wash it,* Neh oll-goll turroh-ohni kah nat sissorah 넨얼골더러우니가낫씨서라. *Go*

and wash your hands, Kah so.in sissorah 가손씨서라. *Wash this plate and bring it to me*, E-chopsee sissor onerah 이접시씨서오너라.

Disappoint, To Sil-mang-hah-o 실망호오 *The failure of that business has been a great disappointment to me*, Keu ee-dee or-goo-raw-jussaw sil-mang-ee mai-oh twee-usso 그일이어그러져서실망이미우되엿소.

Discharge, Dismiss, To Nai-yaw-barry-o 내여보리오 (This word is used of things *i.e.* to throw them away; also of the dismissal of a concubine or disinheritance of a refactory child; also of a man who has deserted his home and gone elsewhere). *To dismiss a servant*, Nai-yaw po-nai-tah 내여보내다. *I shall dismiss you*, Nah-nan naw-ral nai-yaw-po-nai-gettah 나는너를내여보내겟다. *To dismiss a day labourer*, Paw-nai-tah 보내다. *Dismiss that workman* Keu maw-goon paw-nai-rah 그모군보니라.

Discuss, To Wee-nawn-hah-o 의론호오. *Let us discuss this matter*, Wee-nawn chom hap-see-tah 의론좀합시다.

Disease, sickness Pyung 병. *Disease of the skin*, Tooter-raggie 두드럭이.

Dish, A Tai-chopsee 대접시.

Disheartened, To be Sung-pyuck-upso 성벽업소. Mou-sim-haho 무심호오.

Dishonest, To be Sawk-hee tah 속히다 *You are a dishonest fellow*, Naw-nan sawk-ee-nan sahram ee-tah 너는속히는사람이다. Mou-sin hah-o 무신호오 (used rather of persons who fail you in any business) *An undependable person*, Mou-sin-han sahram 무신호사람.

Dislike, To Shil-yaw-hah-tah 실허ᄒᆞ다.

Dispensary, A Yak-ghee 약계 Yah-gook 약국. *A room where drugs are dispensed,* Yak pang 약방.

Distribute, To Nan-hwah-chew-o 논화주오.

Distinguish Poon-gan-hah-o 분간ᄒᆞ오 *or* Poon-pyul-hah-o 분별ᄒᆞ오 *or* Poon-'pyaun-hah-o 분변ᄒᆞ오. *I cannot distinguish between the meaning's of these two words,* E-too mahl too-soon poon-gan hal-soo upso 이두말뜻은분간ᄒᆞᆯ수업소. *It is difficult to distinguish between sea & sky,* Mool-in-jee hah-nal-in-jee poon-gan hah-gee urry-upso 물인지하ᄂᆞᆯ인지분간ᄒᆞ기어렵소.

Do, To Hah-o ᄒᆞ오. *Do this,* Hayerah ᄒᆞ여라. *Not to do,* Ah-nee hah-o 아니ᄒᆞ오. *Don't do it,* Hah-jee mahra ᄒᆞ지마라. *Not to be able to do,* Mote hah-o 못ᄒᆞ오. *Can it be done?* Hal-sou-in-nan-yah? ᄒᆞᆯ수잇ᄂᆞᆫ야 *or* Hal-sou-isso? ᄒᆞᆯ수잇소. *It cannot be done,* Hal-sou-upso ᄒᆞᆯ수업소. *Do it again,* Tassie hao 다시ᄒᆞ오. *Don't do it again,* Tassie hah-jee mahra 다시ᄒᆞ지마라. *Do so please,* Kurrock-kay hassio 그러케ᄒᆞ시오. *Do it as best you can,* Him saw hayerah 힘써ᄒᆞ여라. *Do as you like by all means,* Naw marm tairo ah-mo chaw-rock hayerah 너마음대로아모죠록ᄒᆞ여라. *Pray do so,* Poo-tay kurrock-kay hah-o 부디그러케ᄒᆞ오. *Do just as you like,* Marm tairo hayerah 맘음대로ᄒᆞ여라. *It does not matter to me whether you do it or not!* Hah-gonah mal-gonah harry-or-mawnah ᄒᆞ거나말거나ᄒᆞ려모나. *How had I better do it,* Uttaw-kee hah-myen cho-kesso? 엇더케ᄒᆞ면죠켓소. *To do it in this*

way, Irraw hah-o 이러ᄒᆞ오. *To do it that way*, Keu-raw hah-o 그러ᄒᆞ오. *Did you do it*? Hah-yaw-nan-yah ᄒᆞ여ᄂᆞ냐 *or* Hah-yotchi ᄒᆞ엿지. *What are you doing*? Mou-ut hah-nan-yah? 무엇ᄒᆞᄂᆞ냐. *What are you doing this for*? E-got hah-yaw mou-ut hah-nan-yah 이것ᄒᆞ야무엇ᄒᆞᄂᆞ냐. *It is too big it will not do*, 'Kaw-saw mote seu-kesso 커서못쓰겟소. *It is too small it will not do*, Chaw-gaw-saw mote seu-kesso 저거서못쓰겟소. *It is too long*, Key-raw mote seu-kesso 기러못쓰겟소. *It is too short*, Jallah mote seu-kesso 잘라못쓰겟소. *It is too broad*, Nollaw mote seu-kesso 널러못쓰겟소. *It is too narrow*, Chaw-bah mote seu-kesso 죠바못쓰겟소. *It is too thick*, Took-gaw-wah mote seu-kesso 뚝써워못쓰겟소. *It is too thin*, Yall-baw mote seu-kesso 열버못쓰겟소. *It is too heavy*, Moo-gaw-wah mote seu-kesso 무거워못쓰겟소. *It is too light*, Kai-beor-woh mote seu-kesso 가벼워못쓰겟소. *Not one of these will do*, E got hannah taw mote seu-kesso 이것ᄒᆞ나도못쓰겟소. *Have you done what I told you*? Nai gah irr-ran got hah-yut-nan-yah? 내가일은것ᄒᆞ여ᄂᆞ냐. *Do it carefully*, Chosim hayerah, 조심ᄒᆞ여라. *Do it quickly*, Ollun hayerah 얼는ᄒᆞ여라. *Do it slowly*, 'Chun-'chuney hayerah 천천히ᄒᆞ여라. *Do it now*, She-bang hayerah 시방ᄒᆞ여라 *Do it bye and bye*, It-tah-kah hayerah 잇다가ᄒᆞ여라. *Do it to-day*, O-nal hayerah 오날ᄒᆞ여라. *Do it tomorrow*, Nai-il hayerah 리일ᄒᆞ여라

Doctor Whee-won 의원. *Is the doctor in*? Whee-won kei-sin-yah? 의원계시냐. *Go and fetch the doctor*, Whee-won

maw-she-yaw onerah 의원모시여오너라. *I am not a doctor,* Nah-nan whee-won ah-nee-o 나는의원아니오. *Where is the doctor's house?* Whee-won chip-ee odday yaw? 의원집이어디오.

Document Moon-saw 문서. *A false document,* Wee-jaw moon-saw 위조문서.

Dog Ka (*pronounced like* "Ca" *in* "*came*", *Country men pronounce it* Kai) *Feed the dog,* Ka pap chom chewerah 개밥좀주어라 *or* 개밥좀먹어라. *Drive the dogs away,* Ka chaw-cherah 개쪼차라.

Dollar (silver) Eun-jun irr-won 은전일원. *Paper dollars,* Chee-jun 지전 (Twenty-five Corean *Yang,* reckoning four cents to the *yang,* make a dollar) *I will give you one dollar only* Ill-won man chew-gettah 일원만주겟ㅓ *or* Simmol-tan-yang man chew-gettah 스물단양반주겟다.

Donkey Nah-gwee 나귀.

Don't Hah-jee mahra 하지마라. *Don't go,* Kah-jee mahra 가지마라. *Don't trouble,* Kwangee-chanso 관계치안소. *Don't talk,* 말하지마라. *Don't move this,* E-got om-gyur-naut-chee-mahra 이것옴겨놋치마라. *Don't quarrel,* Daw-toul-jee-mahra 쎠들지마라 (*i.e.* don't make an uproar.)

Door Moon 문. *Open the door,* Moon yerrah-rah 문여러라 *Shut the door,* Moon tattaw-rah 문다더라. *Door keeper* or *Gate coolie,* Moon jiggy 문직이. *The front gate,* Tai-moon 대문. *Sliding door partition,* Chang-jee 장지. *Why do you leave the door open?* Way moon yerrah too-awe-nan-yah?

웨문열어두어는야. *Open the door and look,* Moon-yerrah paw-sio 문여러보시오. (polite).

Dough Nal dock 날셕 *or* Soon dock 션셕.

Dream 쑴 *Are you dreaming?* Naw goom goom-nan-yah? 너쑴꾸느냐. *I do not want it even in my dreams,* Goom-ay taw saing-gak upso 쑴에도성각업소.

Drink Mukso 먹소 (the same word means "to eat") Mah-see-tah 마시다. *To drink water,* Mool mukso 물먹소. *To drink water,* Mool mah-see-tah 물마시다. *If you are thirsty drink some water,* Mawk mah-roo-gut-toon mool chom muggera 목마르거든물좀먹어라. *Do not drink much wine,* Sool kwah-hee muk-jee mahra 술과히먹지마라. *Do not drink wine,* Sool muk-jee mahra 술먹지마라. *Bring me some water I wish to drink,* Mool muk-gaw she-poo-nee mool chom kad-jaw wah 물먹고시브니물좀가져와. *Give the gentleman some water to drink,* Chaw yang-ban mool chom tee-dee-orah 뎌냥반물좀듸리여라.

Dregs Joot-kee 줏기.

Down Nah-ryaw 누려 (used in composition) *To come down,* 누려오다 *To put down,* Nah-ryaw naw-tah, 누려놋타.

Dry, To be Mah-rah-tah 마른다. *Dry weather,* Ill-ghee kam-oul tah 일긔감을다. *A dry towel,* Mah-ran sou-gun 마른슈건 *The wood is damp, dry it in the sun,* Keu nah-mou chaw-juss-seu-nee pyut-hay mal-yerrah 그나모져젓스니볏해말니어라. *Are my clothes dry?* Ought-see mal-lah-nan-yah?

옷시말나ㄴ냐. *Have you dried my clothes?* Nai ossu l mal-yut-nan-yah? 내옷슬말엿ㄴ냐 *Dry my clothes,* Nai ossu l mal-yerrah 내옷슬말니여라. *Dry these towels in the sun,* E sou-gun pyut-hay mal-yerrah 이슈건볏헤말니어라.

Duck Awe-ree 오리. *The domestic duck,* Chip awe-ree 집오리. *Wild duck,* Mool awe-ree 물오리.

Dumb *A dumb person,* Pong-or-dee 벙어리.

Dung Dong 똥 *Manure,* Kurrum 거름.

Dust Mon-jee 몬지. *It is very dusty,* Mon-jee mah-nee ittah 몬지만히잇다. *This is very dusty clean it,* E-got mon-jee mah-nee an-juss-soo-nee culley-jil chorrah 이것몬지만히안져 쓰니걸네질처라. *A duster,* Kulley 걸네. *The mat is dusty, shake it,* Chah-ry mon-jee mahn-oo-nee dorrerah 자리몬지 만으니떠려라.

Dust pan Soo-ray-pat-key 쓰레밧기.

Dwelling House Chip 집.

Dye Yum-saik mool 염식물. *To dye,* Yum-saik hah-o 염식ㅎ오. *A dyer,* Yum-saik-jang-ee 염식장이.

Dysentery E-jill 니질.

E

Each Gak 각; Sick 식 *or* Matta 마다. *Each day*, Nal-matta 날마다. *Each man*, Gak sahram 각사람. *One by one*, Hanna-sick Hanna-sick 한나식한나식. *Give them one each*, Hanna sick, chew-erah, 한나식쥬어라.

Eagle, An Tock-sou-ree 독슈리.

Ear Kwee 귀. *To have the ear ache*, Kwee ap'p-hoo-tah 귀압흐다. *or* Kwee al-so 귀알소. *I have the ear ache*, Nai-gah kwee al-so 내가귀알소.

Early Ill-chick-ee 일죽이. *Come early tomorrow*, Na-il ill-chick-ee onerah 릭일일죽이오너라. *You have come early*, Naw ill-chick-ee watt-koo-nah 너일죽이왓구나. (*low*) *or* Chaw-tong-ee keu rah 죠동이구랴. *Early morning*, Sai-pyuck-ay 시벽에. *To rise early*, Ill-chick-ee E-raw-nah-tah *Rise early tomorrow morning*, Na-il ill-chick-ee E-raw-naggorah 릭일일죽이이러나거라. *Get up early before the sun rises* Hai taught-key chunny E-raw-naggorah 히독기전에니러나거라.

Earth, The Dang 땅. *Mud*, 흙. *Earthenware*, Sah-ghee 사긔 *Earthen vessels*, Sah-ghee currit 사긔그릇 (the Coreans restrict this word to white vessels). *Black polished earthenware dishes*, Awe-jee currit 오지그릇. *An inferior quality of the same*, Chil currit 질그릇.

Earthquake Chee-tong 디동. *There has been an earthquake*, Chee-tong hah-sitah, 디동ᄒᆞ시다. (Coreans always speak of the powers of nature in high language).

East, The Tong 동 Tong-'pyun 동편. Tong-jock 동쪽. Tong pang 동방 (The two former are used in speaking of things, near at hand, the latter of things at a distance).

Ebb, To Saw-tah 써다. *The ebb tide*, Sawn-mool 션물. *When does the tide ebb to-day?* O-nal onney-tai moo-dee saw-o 오날어니ᄃᆡ물이써오. *The tide has not begun to ebb yet*, Moo-dee ad-jick ah-nee sot-so 물이아직아니썻소. *The tide will ebb early this afternoon*, O-nal moo-dee 'chaw chun-yuckay 'saw-gesso 오날물이초져녁에써겟소.

Easy, To be Shweep-so 쉽소. *It is easily done*, Hah-ghee shipso ᄒᆞ기쉽소.

Eat, To Muck-so 먹다 (*low*) Chapso 잡소 (*polite*). *Eat your food*, Pam moggerah 밥먹어라. *Please eat some of this* E-gaw chom chap-soo-sio 이것좀잡수시오. *Have you eaten your food?* Pam mugg-or-nan-yah 밥먹어ᄂᆞ냐 (*low*) Chin-jee chap-sue-susso 진지잡수셧소. (*polite*) (These two last are forms of greeting at or about meal times). *Eat your food quickly and come*, Pap ollun muggerah-wah 밥얼린먹어라와. *Eat your food slowly*, Pap keulpi mock-jee-marah 밥급히먹지마라. *Eat moderately*, Pap-oul chack-chack moggerah 밥을작작

먹어라 *Shall I eat it or not?* Mogg-oul-gah mal-gah 먹을가 말가. *I have eaten well,* i.e. *I have had sufficient,* Pai pull-loy-o 비불너오.

Eaves, The 'Choon-hyaw 츈혀 or 'Chum-ah 첨아. *An awning round the eaves,* 'Chai-ang 차양.

Edge, The Kah-jang-chah-ry 가장조리 (*of a table,* etc) Nal 날 (*of a knife,* etc) kah 가 (*of a river,* etc.) Maw-saw-ree 모서리 (*of a book,* etc). The difference between 가장조리 and 모서리 both of which may be used of a table, book, etc. is that the former is used to denote the longer edge, the latter being restricted to the shorter, and any of the corners. *Place the edges even,* Keu maw-saw-ree mat-'chuerrah 그모서리맛츄어라.

Eclipse, An *Of the sun,* Eel-sick 일삭 *Of the moon,* Wull-sick 월삭.

Eggs Tal-kal 돍알 *or* Key-ran 계란. *Buy some eggs,* Tal-kal chom sah-onerah 돍알좀사오너라. *Boil some eggs,* Tal-kal chom sal mah onerah 돍알좀삶아오너라. *Fry some eggs,* Tal-kal chom chee-jaw onerah 돍알좀지저오너라. *Boil the eggs hard,* Tal-kal mai-ou sal-morah 돍알미우삶어라. *Boil the eggs soft,* Tal-kal sull-chee-an-key sal-morah 돍알설지안케삶어라. *Are there any eggs?* Talk-al in-nan-ya? 돍알잇ㄴ냐. *Buy one string of eggs only,* Tal-kal han 'goo-ray-mee man sah-onerah 돍알한꾸림이만사오너라. (Eggs are bought by the string, reckoning ten to one string, ten such strings being designated as a *'chop* 한덥).

Egg Plant, The Kah-jee nah-mool 가지나물.

Eel, The Chang-awe 장어 *or* Pai-am chang-awe 비옴장어.

Eight Yetalp 여덟 *or* 'Pal 팔. *Eighteen*, Yull-yet-talp 열여덟 *or* Sip 'pal 십팔. *Eighty*, Yutton 여든 *or* 'Pal-sip 팔십. *Eight hundred*, 'Pal-beck 팔백. *Eight thousand*, 'Pal-'chun 팔천. *Eighty thousand*, 'Pal-mahn 팔만.

Either Ah-mo-nah 아모나. *Either will do*, Ah-mo gussi-nah see-gesso 아모것시나쓰겟소. *Send any one*, Ah-mo-nah paw-nai-sio 아모나보내시오 (*polite*).

Elbow, The 'Pal-goom-'chee 팔굼치.

Elder Eu-roon 어른. *Which of you is the elder*,? Noo-gah nah-hee taw man-hoon-yah? 누가나히더만흐냐. *Which child is the elder*? Oot-un -ahee-gah nah-hee taw mahn-hoo-nyah? 옷던아히가나히더만흐냐. *Which of you gentlemen is the elder*? Too-boon-ee noo-gah nah-hee oo-see-o 두분이누가나히우시오. *He is the elder by three years*, Sam-nyun-ee oo-yaw 삼년이우오.

NOTE;—Village elders, known generally as *Too-min*, 두민, are five in number. The *Tong-jang* 동장 is a *Yang-ban*, if there is one in the village, he acts as justice of the peace though practically his office is at present a sinecure, and presides at meetings. The *Choon-whee* 존위 is also a *Yang-ban*, he conducts affairs at any meeting being usually a ready speaker; he also shares with the above the office of Justice of the Peace. The *Yong-choa* 영좌 is a man of the people, he takes the chair at meetings when no

Yang-ban is present and is generally regarded as the person who establishes the "Customs." The *Sa-rung* 사령 acts under the two first named and is supposed to be responsible for law and order, suppression of drunkenness, gambling and kindred evils. There is a tradition that he can punish offenders by beatings or placing in the stocks, but he would probably do so at peril of stoning and having his house burnt. He is also responsible to the superior officers of the *Myun* 면 or *Kol* 골. The *E-jung* 리정 is the village servant whose business it is to collect taxes such as the *Ho-'paw* 호포 or house tax. He is paid for his trouble in kind, generally rice, according to the number of houses in the village, each householder contributing according to his means. These officers are quite useless to a foreigner in most cases of emergency; even if they could be found in any given case they would not help him, and probably could not, if they had the will.

Elder Tree, An Or-gah-'pee nah-moo, 오가피나모.

Electric Railway Tchun-key-chuldo, 뎐기철도 *Electric Car*, Tchun-gaw, 뎐거 *or* Tchun-chah, 뎐차 *Electric Railway station* Tchun-gaw-jang 뎐거장 *or* Tchun-key chuldo chung-go jang, 뎐기철도뎡거장. *Electric Railway Ticket*, Tchun-gaw-'pyaw, 뎐거표 *or* Tchun-char-'pyaw, 뎐차표. *The Electric Railway Co.*, Tchun-gaw-hway-sah, 뎐거회사 *or* Han-sung tchun-key-hway-sah 한셩뎐기회사

NOTE :—Seoul owes its Electric Railway to the enterprise, and in a large measure to the Capital of the United States, in the persons, first and foremost, of Messrs. Collbran and Bostwick. The Company is called the Seoul Electric Company and is also responsible for the Lighting of the city by electricity; and contemplate, we believe, a light railway running from the provincial town of Song Do at a distance of some fifty miles from Seoul, to the nearest point on the Han River; affording easy transportation for goods and passengers, from Chemulpo to

the rich province of Kyung Ki Do. Originally, the lines of the Electric Railway ran from the Mulberry Palace to the East Gate, and thence to the Imperial Tomb, a distance of 5⅛ miles. The construction of this section was completed on September 30th.1896. The first extension of the tracks ran from the Mulberry Palace to the Seoul & Chemulpo Railway Terminus outside the West Gate. covered a distance of 3/8 mi es and was completed Dece nber 23rd, 1898. Owing to delay in the arrival of machinery, the above trackage was not operated till May 16th, 1899, on which day the power was turned on. Unfortunately the country was suffering from drought at the time and the Koreans connecting this with the appearance of the Electric cars, raised a riot on May 26th. and stopped the operation till August 10th, 1899. On this date Foreign Employment arrived from America and the Road recommenced operation and has continued without interruption. The second extension of the tracks was from Chong No to Yung San, a distance of 3½ miles. Construction was completed on December 22nd, 1899, Operation commenced the next day, and has continued without interruption. The third extension of tracks was from the South Gate to the terminus of the second Extension, outside the West Gate, a distance of one mile, and operation was started on June 26th, 1900. Increased traffic on the Railway and the lighting of the city demanded additional power. The plant at the Power House was increased and the machinery started on August 17th, 1901. The lights were turned on at this date and have continued without interruption. A fourth extension of the tracks is proposed, to run from the Imperial Tomb Terminus, to the New Imperial Tomb at Tok Soh, a distance of 14 miles. Total trackage under operation, 10 miles; total trackage under construction, 14 miles: Grand total, 24 miles.

Elephant, The 'Kaw-gee-dee 코끼리.

Elm Tree, The Noo-reum-nah-mou 느름나무.

Embark, To Pai ollah-kah-tah 배얼나가다 *or* Sang-sun-hah-tah 승선한다.

Emperor Hwang-chey 황제 *The Emperor of Corea*, Tai-han Hwang-chey 대한황제. *The Emperor of China*, Choong-gook Hwang-chey 중국황제. *The Emperor of Japan*, Ill-Eon Hwang-chey 일본황제. *Empress*, Hwang-Hoo 황후.

Empire Nahra 나라 *or* Gook 국. *Empire of Corea*, Cho-sen gook 죠선국. *This*, Ee-nahra 이나라. (*Gook* 국 is the sound of a Chinese character and is only used in composition with words of a similar origin).

Employ, To Shick-hee-tah 식히다. *or* Tou-dah 두다. *To employ a cook*, Cock-sang tou-dah 곡상두다. *To engage a servant*, Sim-boram hannan sah-ram tou-dah 심부름훈는사람두다. *I will engage you as cook*, Nai-gah naw-ral cock-sang-oo-raw tou-getta 내가너를곡상으로두겟다. *Please engage me a cook*, Cock-sang eel hal sah-ram hanna 'chun-gaw-hasio. 곡상일홀사람훈나천거훈시오. *Who shall I employ to do this work?* E-eel-oul noo-goo shick-hi-or ham-yun cho-kesso 이일을누구식혀훈면죠겟소

Empty, To be Pwee-dah 뷔다. *An empty house*, Pween-chip 뷘집. *An empty vessel*, Pween-currit 뷘그릇.

Empty, To Nai-tah 내다. *Empty this vessel*, E-currit nai-orah 이그릇내여라.

Energetic, To be Poo-ja-rawn-hah-o 부지런훈오.

End Goot 끗. *The end of a pen*, Poot goot 붓끗.

Enemy, An Won-soo 원슈.

Engine Kwee-ghee 긔계. *A railway engine*, Whar-roun 'tong 화륜통 *or* Kwee-'chah 긔차. *Engine room*, Kwee-ghee kan 긔계간.

England Young-gook 영국. *An English man,* Young-gook sah-ram 영국사름 *The English Consulate or Legat on,* Young-gook kong-sah-gwan 영국공사관. *Take this to the English Consulate,* E-gut Young-gook kong-sah-gwan-ay kata tiddy-rah 이것영국공사관에갓다드리라. *Where is the English Consulate,* Young-gook kong-sah-gwan-ee odday-o? 영국공사관을어디로가오 *or* Young-gook kong-sah-gwan-oul odday-raw kah-o? 영국공사관을어디로가오. *I have just come from England,* Nah-nan Young-gook-saw kat wasso 나는영국서갓왓소. *Can you speak English?* Young-gook mal ah-nan-yah 영국말아느냐 (*low*) *or* Young-gook mal arsio? 영국말아시오 (*polite*).

Enough, To be Nung-nuk-hah-o 넉넉ᄒᆞ오 *or* You-jock-hah-o 유족ᄒᆞ다. *This is sufficient,* Ee-man hay-er-daw nung-nuk-haho, 이만ᄒᆞ여도넉넉ᄒᆞ오. *Is this sufficient?* Ee-man hah-myen nung-nuk-haggan-nan-yah? 이만ᄒᆞ면넉넉ᄒᆞ겟느냐. *That is enough,* i.e. *stop doing it,* Keum-an-too-erah 그만두어라.

Enquire, To Mou-raw-poa 무러보오. *Enquire of that man,* Chaw sah-ram han-tay mou-raw-poarrah 뎌사름한테무러보아라. *Enquire whether he has finished,* Tah hay-or-nan-jee mou-raw-poarrah 다ᄒᆞ엿는지무러보아라. *Enquire whether he is at home,* Chip-ay kee-sin-gah al-gaw onerah 집에계신가알고오너라.

Enter, To Too-raw o-dah 드러오다. *Come in!* Too-raw-o-nerah 드러오너라 (*low*) *or* Too-raw o-sio 드러오시오 (*polite*).

Envelope, An Pong-'too, 봉투. *Enclose the letter in an envelope,* Pyun -jee pong hay-erah 편지봉ᄒᆞ여라.

Envious, To be 'Too-ghee-hah-dah 투긔ᄒᆞ다. Shee-ghee-hah-dah 시긔ᄒᆞ다 (The former word is used in reference to women).

Epilepsy Kan-chil 간질.

Equal, To be Kat-tah 깃다.

Equinox, The *Vernal,* Choon-poun 춘분. *Autumnal,* Chou-poun 츄분

Err, To Chal-mote-hah-o 잘못ᄒᆞ오 *or* Sil-sou-hah-o 실슈ᄒᆞ오. *You have erred,* Naw chal-mote hah-yuttah 너잘못ᄒᆞ엿다. *Why have you erred?* Way chal-mote hah-yaw-nan-yah 웨잘못ᄒᆞ엿ᄂᆞ냐. *I have erred,* Nai-gah sil-sou-hesso 내가 실슈ᄒᆞ엿소. (*Among equals*).

Errand, To go on an Sim-borum-kah-o 심부람가오. *He has gone on an errand,* Sim-borum kasso 심부람갓소. *Come quickly I want you to go on an errand,* Ussah wassaw sim-borrum chom hayerah 어서와서심부람좀ᄒᆞ여라.

Eruption, of the Skin Tooter-ray-ghee 두드럭이.

Escape, To Myun-hah-o 면ᄒᆞ오. *To escape disaster,* Myun-hwah-hah-o 면화ᄒᆞ오. *The house caught fire but the family escaped,* Chippy poul nat-jee-mahnan sik-goo-tah pat-ghee nah-kassaw myun-hway-hah-yusso 집이불낫지마ᄂᆞᆫ식구다밧긔나가서면화ᄒᆞ엿소. *To escape from danger,* Tah-rah-nah-o

다르나오, *To escape from punishment,* Taw-mang hah-o 도망ᄒᆞ오. *He escaped from prison,* Awk-ool nommaw taw-mang hah-yutso, 옥을너머도망ᄒᆞ엿소. *To escape, by any means,* 'Pec-hah-o 피ᄒᆞ오. *He escaped by the door* Moon-pat-goo-raw 'pec-hah-yutso 문밧그로피ᄒᆞ엿소.

Evening Chun-yuck 저녁. *In or during, the evening,* Chun-yuck-ay 저녁에. *The evening meal,* Chun-yuck 'pap 저녁밥. *Come again this evening,* Chun-yuck-ay 'taw onerah 저녁에또오너라. *I am going this evening,* O-nal chun-yuck-ay kah-gesso 오날저녁에가겟소. *To be evening time,* Chaw-mool-dah 저물다. *It is late, I cannot work,* Chaw-moo-russaw eel mote hah-gesso 저무러서일못ᄒᆞ겟소. *Is getting late, stop work,* Chaw-moo-russ-sin-nee eel comman-too-erah 저무러스니일그만두어라. *Work until evening,* Chaw-mool-gey gad-jee eel-hah-yerah 저물기ᄭᆞ지일ᄒᆞ여라.

Every, all Tah 다; Matta 마다. *The mice have eaten every one,* Chwee-gah tah muck-gaw upso 쥐가다먹고업소. *There is famine in every district of Corea this year,* Cho-sun-nan or-ray kol-matta hyoon-yunn-ee-o, 죠선는올에골마다흉년이오. *Every hour,* She-matta 시마다 *or* 'Tai-'tai-raw 쌔쌔로 *Every day,* Nal-matta 날다마 *or* Mai-il 미일 *or* 'Chook-il 죽일 *Every month* Tal-matta 달마다 *or* Mai-sack 미삭. *Every year,* Hai-matta 히마다 *or* Yun yun-ee 년년이 *or* Main-nyun 미년.

Everywhere Sah-pang-ee ᄉᆞ방에 *or* Ghaut-ghaut-ee 곳곳이 *or* Sai-myun-ee ᄉᆞ면에. *It is a famine year and there are*

robbers everywhere, Sal-yunni too-nee-gah. tod-juck-ee gaut-gaut-chee isso, 살년이드니 싸도적이곳곳지잇소.

Evidence Pong-'chaw 봉초 *or* 'Chaw-sah 초ᄉᆞ *or* Koo-'chaw 구초. (The first of these words is used in respect of evidence which the magistrate receives, the last of the confession made by the culprit, the third is used of any circumstantial evidence in a case). *He cannot be imprisoned there is no evidence*, 'Chaw-sah-wee nah-chee ahnee hah-yussinee-gah, too-ree upso, 초ᄉᆞ의나지아니ᄒᆞ여시니가둘리업소. *There is plenty of evidence*, 'Chaw-sah-wee mahnee nassaw, 초ᄉᆞ의만히낫소.

Exact, Precise, To be Dawk-hao 똑ᄒᆞ오 *or* Poun-myung-hah-o 분명ᄒᆞ오. *Keep the accounts exactly*, Hwee-gay poun-myung-hee hayerah 회게분명히ᄒᆞ여라. *To be exactly similar*, Dawk-kat-so 똑갓소 *or* Kat-so. *These socks fit exactly*, Paw-sun-ee dawk man-nan-tah 보션이똑맛ᄂᆞᆫ다. *These shoes do not exactly fit*, E-shin-ee mat-jee-anso 이신이맛지안소. *I do not know exactly*, Chah-see-hee mo-ro-gesso ᄌᆞ세히모르겟소. *Teach me how to write that character precisely*, Keu chah seu-nan pop chah-see-hee kah-rah-'chaw chew-sio 그ᄌᆞ쓰ᄂᆞᆫ법ᄌᆞ세히ᄀᆞ라처쥬시오.

Examine, To Sang-gaw-lah-o 샹고ᄒᆞ오. *Go up and examine the tiles of this roof*, Chip-oong-ee oll-lah-kassaw key-whah chal sang-gaw ha-yaw po-arrah 집웅에올나가셔기와잘샹고ᄒᆞ여보아라.

Exceedingly, Very Tai-tan-hee 대단히; Kwah-hee 과히; May-o 미우; Sim-hee 심히; Mop-see 몹시 *The day is exceedingly cold,* Nah-dey tai-tanny-hee 'chipso 날이 대단히칩소. *You have paid an exceedingly high price for this article,* E-mool-gun kap kwah-hee chew-usso 이물건갑과히주엇소. *This has an exceeding'y fine flavour,* E-got mat-shee may-o cho-so 이것맛시미우죠소 *He is exceedingly sick,* Keu sah-ram mop-see ar-ray-o 그사름몹시아라오. (Care should be taken to learn in what connection these words are used).

Excursion, To go for an Koo-gyung-kah-o 구경가오.

Excuse, To make an 'Ping-gey-hah-o 핑계ᄒᆞ오 *He made an excuse and did not go,* 'Ping-gey hah-gaw ah-nee kasso 핑계ᄒᆞ고아니갓소.

Expect, To Pah-rah-tah 바라다 *also* Kee-tarry-tah 기ᄃᆞ리다. *I shall expect you tomorrow,* Nai-gah naw-ral nai-il kee-tarry getta 내가너ᄅᆞ리일기ᄃᆞ리겟다. *I expect him to arrive every day,* Shwee oh-gee-ral nal mat-tah pah-rah-o 쉬오기ᄅᆞ날마다바라오.

Expensive, To be Pea-sah-o 비싸오. *It is very expensive* May-o pea-sah-o 미우비싸오. *If pheasants are expensive do not buy any,* Gwong pea-sah-gottun sah-jee-mahra 꾕이 비싸거든사지마라. *To become expensive,* Kaw-teung-hah-o 고등ᄒᆞ오. *Rice has gone up in price,* 'Sal kap-see may-o kaw-teung-hesso 쌀갑시미우고등ᄒᆞ엿소.

Explain Poul-tah 풀다. *How do you explain that matter?* Keu ee-dee eo-chee hah-mun pull-ley-gesso? 그일이엇지ᄒᆞ면풀리겟소. *This is difficult to explain,* Ee-ee-dee pull-ley-gey urry-upso 이일이풀리기어렵소.

Explode, To Kwang-'tau-ee-tah 광터리다. (Kwang is merely an imitation of the sound of the explosion, Coreans substitute other sounds as "*dang*" 탕).

Export, To Choo'-'paw-hah-tah 쥴포ᄒᆞ다. or *What are the exports of Corea?* Cho-sun-saw-nan moo-sam moul-gun-oul 'tah gook-ou-raw mahnee paw-nai-o 죠션서는무슴물건을타국으로만히보내오.

Exquisite, To be Chyul-myo-hah-o 졀묘ᄒᆞ오.

Exterior (See **Outside**).

Extra, More Taw 더; Pat-gay 밧긔; Whee-ay 외에. *I will give no more,* Tone han poon ee-rah-taw taw an chew-gettah 돈ᄒᆞᆫ푼이라도더안주겟다. *I have nothing extra to say,* Tau hal mal uptah 더ᄒᆞᆯ말업다.

Extraordinary To be Pee-sang-hah-o 비상ᄒᆞ오; E-sang-hah-o 이상ᄒᆞ오. in-'tong-hah-o 신통ᄒᆞ오. *That boy has extraordinary talents,* Chaw ah-hee chai-jaw-gah mai-ou pee-sang hah-o 뎌아히지조가미우비상ᄒᆞ오. *That is an extraordinary statement,* Keu gaw e-sang-han yea-aggy-o 그것이상ᄒᆞᆫ니아기오.

Extravagant, To be Kwah-young-hah-o 과용ᄒᆞ오; Nam-young-hah-o 람용ᄒᆞ오. *He is an extravagant man,* Chaw sah-ram tone kwah-young-hah-o 뎌사ᄅᆞᆷ돈과용ᄒᆞ오. *Don't use this extravagantly,* E-gussul hee-'pee hah-jee mah-rah 이것을헤피ᄒᆞ지마라 (헤푸다) *Don't use the money extravagantly,* Tone hee-pee seu-jee mah-rah 돈헤피쓰지마라.

Extremely (see Exceedingly).

Exult, To Cheul-gupso 즐겁소 *or* Kit-poo-tah 깃브다.

Eye, The Noon 눈. *Eye-brows,* Noon-sup 눈셥. *Eye-lashes,* Sawng-noon-sup 속눈셥. *Eye-ball,* Wheen-tong jah 흰동ᄌᆞ. *Pupil of the eye,* Noon-tong-jah 눈동ᄌᆞ. *Eye lid,* Noon too-teng 눈두덩. *Eye-glasses,* An-gyung 안경. *Disease of the eyes,* An-jil 안질 *or* Noon-pyung 눈병. *Eye of a needle,* Pah-nal kwee 바ᄂᆞᆯ귀. *Eye wash,* An-yack 안약.

F

Face, To Hyang-hah-o 향ᄒᆞ오.

Face, The Awl-goll 얼굴; Nat 낫.

Fact, A Sah-jung 사정 (circumstances) *You do not understand the facts of the case,* Nam-ee sah-jung moor-rue-nan sah-ram-ee-o 남에사정모ᄅᆞ는사ᄅᆞᆷ이오. Cham mal (*the truth*) *It is a fact,* Cham-mal-ee-o 참말이오.

Factory Cheum 뎜. *Earthenware factory,* Or-jee-cheum 오지뎜; *A charcoal factory,* Soot cheum 숫뎜. *A paper manufactory,* Chaw-jee-saw 조지소.

Fagot, (of wood) Moot 뭇 (*small*) Tong 동 (*large*).

Faithful, To be Chin-sil-hah-o 진실ᄒᆞ오. *A faithful person,* Chin-sil-han sah-ram 진실ᄒᆞᆫ사ᄅᆞᆷ. *A faithless person* Mou-shin-han sah-ram 무신ᄒᆞᆫ사ᄅᆞᆷ.

Fall, To Daw-raw-jee-o 써러지오 (used of tiles, fruit or any object which falls from a height). *The wind is blowing, the fruit will fall,* Pah-ram poo-nikah shil-gwah tah daw-raw-jill-teut-hah-o 바ᄅᆞᆷ부니까실과써러질뜻ᄒᆞ오. Moon-haw-jee-o 문허지오. (To collapse, used of a house etc,) *The house fell during an earthquake,* Chip-ee chee-tong hah-sil-'tai-ee moon-haw-jusso 집이지동ᄒᆞ실ᄉᆡ에문어졋소. Naw-maw-jee-o 너머지오. (used of persons, walls, trees, houses etc.) Up-taw-raw-jee-o 업드러지오 *to fall forward*; Chat-pah-jee-o 잣바지오 *to fall backwards;* 'Bah-jee-o 빠리오 *to fall into*; 'Soo-raw-jee-o 쓰러지오 *to fall over* (as a tree in storms, or a person during a struggle). *I fell down and hurt my back,* Nai-gah daw-raw-jussaw toong-oul tat-'jusso 내가써러져서둥을닷첫소. *The wall has fallen down, call a mason and tell him to repair it,* Tam-oul moon-or-juss-sin-ee mee-jang-ee pull-or 'sah-rah gaw hayerah 담문어졋시니미장이불너싸라고ᄒᆞ여라. *My hat fell into the water and was lost,* Nai kass-see moo-dee bah-jussaw irraw-par-esso 내갓시물에빠져서일허ᄇᆞ렷소.

Falsehood, A Curjet-mal 거짓말.

Family, A Sick-goo 식구; Kwon-goo 권구; Kwon-sock 권속. *How many are there in your family?* Tang-sin taik sick-goo-gah myet-'chee-sio? 당신딕식구가몃치시오 polite) Nei chip sick-goo-gah myet-'chee-nyah? 네집식구가몃치냐. *He has a large family*, Keu sah-ram-ee tai-sick-goo-yaw 그사름이대식구오.

Famine, A Hyoung-nyun 흉년. *A very bad famine year*, Sal-nyun 살년.

Fan, A Poot-t'chai 붓치. Gop-chang-sun 곱장선, (A folding fan with a curved end, used by male Coreans). Me-sun 미선 (a leaf-like fan made of paper). 'Tai gook sun 태극선 (shaped like the last but ornamented with the 태극. *Bring me a fan* Poot-t'chai hanna kah-jaw-onerah 붓치흔나가져오너라. *Buy me three fans*, Poot-t'chai see char-raw man sah-onerah 붓치세자로만사오너라. *To fan one's self*, Poot t'chai jill hah-o 붓치질흔오.

Far, To be Merl-tah 멀다. *It is not far*, Merl-chanso 멀지안소. *How far it is from here to the south gate?* Yaw-gee-saw nam-moon-ee myen-nee-o 여긔서남문이몃리오. *How far is it from here to the next inn?* Yaw-ghee-saw 'chaut-jay chew-mack-ee ul-mannah twen-nan-yah? 여긔서젓치쥬막이얼마나되는냐. *How much further is it from here?* Yeh-saw-gay gar-jee sang-gaw-gah ul-man-nah twee-o 예서계々지상거가얼마나되오. *It is not far*, Ul-man-nah mote twee-o 얼마나못되오.

Farewell, To bid Chack-pyul hah-o 작별ᄒᆞ오 (to an inferior or a friend); Hah-jick hah-o 하직ᄒᆞ오 (to a superior); E-pyul hah-o 리별ᄒᆞ오 (To a relative or an intimate friend whose loss is a grief).

Farewell *On leaving for a short period,* Keu sai chal ik-korah 그시잘잇거라 (to a boy); Keu sai chal ik-key 그시잘잇게 (to an adult dependant). Keu sai pyang-an-hee-kee-sio 그시평안히게시오 (to a friend). (On leaving for a long period omit the 그시 in each case). *To one who is leaving for a short period,* Chal-dang-yaw-onerah 잘단녀오너라 (to a boy); Chal-dang-yaw-o-gey 잘단녀오게 (to an adult dependant); Pyung-an-hee dang-yaw o-sio 평안히단녀오시오 (to a friend). *To one who is leaving for good,* Chal kah ik-korah 잘가잇거라 (to a boy); Chal kah-ik-key 잘가잇게 (to an adult dependant); Pyung-an-hee kah kee-sio 평안히가게시오 (to a friend).

Farm *Government property,* Koong-tap. 궁답. *Farms attached to a Buddist monastry* Poul-tap, 불답. *Property devoted to the maintenance of Confucianism,* Kyo-tap 교답. *A farm let out on condition that the tenant maintains an ancestral grave for a distant owner,* Myo-tap 묘답.

Farmer Nong-min 농민 *or* Nong-poo 농부. There is a word *Mah-reum* 마름 used of an overseer who himself farms or not as the case may be, he is responsible for land in his charge, collects rents, and pays the same to the owner of the land. *To hold a farm as a tenant,* Pyong-jack hah-o 병작ᄒᆞ오. *To let out a farm,* Pyong-jack chew-o 병작쥬오. *To farm one's own*

land, Chah-nong hah-o 쟈농흐오. (In most cases where fields are rented out the owner receives according to the year's return, sometimes a fixed rent is taken which is termed *Taw-jee* 도디).

Farrier, A Mah-chul-jang-ee 마털장이. *Where is the farrier's house*, Mah-chul-jang-ee chip-ee odd-day-o 마털장이 집이어디오.

Fast Pat-pee 밧비; Keup-hee 급히; Ossah 어서. *Go fast* (*to a driver*), Ossah kah-jah 어서가쟈; (*to a boat man*) Ossah pai choo-rah 어서비져라; (*to a messenger*) Ossah kaggerah 어서가거라. *Tie it fast*, Tan-tannie may-erah 단단이 미여라. *Nail it fast*, tan-tannie pak-gerah 단단이박어라. *Shut the door fast*, Tai-moon tan-tannie tat-'cherah 대문단단이닷처라, *To fast from food*, Koum-tah 굼다.

Fat, To be Sal-'chee-tah 살찌다, *or* Poo-tai-hah-o 부디흐오. (It is not polite to make remarks about a person, or his relations, to his face in this respect). *Beef fat*, Saw-kirrum 소기름. *Pig's fat*, Toy-adjee kirrum 도야지기름.

Father Appah-jee 아바지. This word is used by Coreans in calling to their father, and to a child when speaking to him of his parent). *Is your father at home?* Appah-jee chippey kee-sin-yah? 아바지집에게신냐. (In speaking of his own father an adult Corean uses the word 가친 or 엄친 if he be alive, or if dead 선친 or 선고. In speaking to another person of his father they use 춘부장 or 어루신내).

Fatigued, To be Kawn-hah-o 곤ᄒᆞ오. *Are you fatigued?* Tah ree ap-poo nyah 다리압ᄒᆞ냐 (*to a boy, as salutation*); Kawn han-nyah 곤ᄒᆞ냐 (*to a boy, who looks sleepy*); Tahree ap-poo-sio (to an adult); Kawn hassio (to an adult). *I am very fatigued,* Nay-gah may-o kawn-hah-o 내가ᄆᆡ우곤ᄒᆞ오.

Feast, A 'Chan-chai 잔치.

Feather, A Kit 깃.

Feed, To See **Eat.**

Feet Pal 발. *To be foot sore,* Tarree ap-heu-tah 다리압ᄒᆞ다.

Fellow, A Nom 놈. *Female form,* Nyun 년. The former word is often used in a sense which implies great contempt.

Female Key-chip 계집 (*low*); Yep-penney 녀편네; Yaw-in 녀인; Pou-in 부인 (*honorific*). *Of animals,* Am 암.

Fence, A Ool-'tah-ree 울타리 (*made of bushes, corn stalks etc.*) 'Pan-jang 판장 (*a wooden fence*).

Fern, Bracken Kaw-sah-ree 고사리.

Ferry, A Nah-raw 나로. *A ferry boat,* Nah-raw pai 나로배

Fetch, To Kadjaw-o-tah 가져오다.

Fever Yull-pyung 열병; Yull-cheung 열증; Yum-pyung 염병; Yang-tock 양독 *scarlet fever*); Tang-hack 당학 (*malignant fever*).

Few, To be Chewk-tah 적다; Man-chee-an-tah 만지안다. *These are too few*, E-gaw nommaw chewk-so 이것너머적소. *A few days*, Soo-il 수일. *A few hundred*, Soo-paik 수백. *I came a few days ago*, Nai-gah han soo-il chun-nay wasso 내가한수일전에왓소. *I leave in a few days*, Nai-gah han soo-il hoo-ay kah-gesso 내가한수일후에가겟소.

Field, A Pat 밧. *Paddy field*, Nawn 논. *Field barley*, Paw-ree pat 보리밧. *Potato patch*, Kam-jah pat 감자밧. *A flower bed*, Hwah-gay 화계. *Field of battle*, Chun-jang 전장.

Filthy, To be See Dirty.

Find, To T'chasso 찻소. *Find it*, Chah-jaw-rah 차져라 *or* Chah-jaw-po-arrah. 차져보아라.

Fig Moo-hwah-gwah 무화과. *A fg tree*, Moo-hwah-gwah nah-moo 무화과나무.

Fight, To Ssah-haw-tah 싸호다; Tat-'taw-tah 닷토다 *Stop fighting*, Tat-taw-jee mah-rah 닷토지마라.

Figure *Numerical*, Soo-kull-jah 수글자. *Appearance*, Hyong-sang 형상.

File, A Chool 줄.

Fill, To 'Chai-oo-tah 치우다. *Fill it up*, 'Tchai-orah 치우라 The same word is used of cooling any dish of food by immersing it in cold water. *Cool this*, 'Chan-moo-dey 'tchai-orah 찬물에 치우라.

Fine, To Kahm-hah-tah 감ᄒᆞ다. *I shall fine you five nyang*, Nah-nan neh wul-goop-ee-saw tan-nyang kahm-hah-gettah 나ᄂᆞᆫ네월급에서단양감ᄒᆞ겟다 *If you break things I shall fine you their cost*, Ah-mo gussi-nah gay-or jee-myen keu kap tairo kam-pong-hah-gettah 아모것시나셔여지면그갑ᄃᆡ로감봉ᄒᆞ겟다. *If you come late I shall fine you*, Noot-gay irraw-nai-myen kam-bong hah-gettah, 늣게이ᄅᆞ러나면감봉ᄒᆞ겟다. *Fine*, (*thin*), Kah-nool-tah 가ᄂᆞᆯ다. *To be powered fine*, Sey-mall-hah-tah 셰말ᄒᆞ다.

Finger Son-karrack 손가락. *Finger-nails*, Son-'tawp 손톱. *A finger ring*, Chee-hwan 지환. *Names of fingers, etc. The thumb*, Um-jee-karrack 엄지가락; *the first finger* Toul-jay sonn-karrack 둘지손가락; *the second finger* Chang-karrack 장가락; *the third finger* Moo-myung-chee 무명지; *the little finger*, Sak-kee sonn-karrack 삭기손가락.

Finish, To Keut-t'chee-tah 긋치다; Tah-hah-tah 다ᄒᆞ다; Mat-t'chee-tah 맛지다. The first of these words is used when work, etc. is done for the time being, though it may be used in the final sense on occasions. *Have you finished?* Eel-tah-hesso? 일다ᄒᆞ엿소. *When will you have finished?* Un-jay tah mat-t'chee-gesso? 언제다맛치겟소. (There is also a word *'pill-yock hah-tah* 필역ᄒᆞ다 used of the accomplishment of any large work). *It will be finished tomorrow*, Nai-il tah hah-gett-torrah ᄅᆡ일다ᄒᆞ겟더라. *Enquire if he has finished*, Tah hah-yaw-han-jee moo-raw-poo-arrah 다ᄒᆞ여ᄂᆞᆫ지무러보아라. *It was finished long ago*, Poll-saw tah twen-jee or-ray-o 발셔다된지오래오.

Fir Tree Sawl-nah-mou 솔나무. *Fir branches used for fire wood*, Sawl kah-jee nah-mou 솔가지나무. *Fir cone*, Sawl pang-oul 솔방울. *Resin from the fir tree* Song-jen 송진. *Boards of the fir tree*, Song 'Pan 송판.

Fire Poul 불. *Fire place in a Corean house*, Ah-kong-ee 아궁이. *Light the kong fire*, Poul tay-yerah 불써여라. *Light the stove fire*, Hwak-tock-ay poul 'pee-erah 화덕에불피여라. *Light some charcoal in the brazier*, Hwah-roo-ay soot poul 'pee-erah 화로에숫불피여라. *Put the stove fire out*, Hwah-tock-ay poul 'gorrah 화덕에불껴라. *Don't light a big fire* (*Corean*), Poul mah-ney tay-jee-mah-rah 불만히쌔지마라. *Don't light a big fire* (*foreign*), Poul mah-nee 'Pee-jee-mah-rah 불만히피지마라. *Light a good fire*, Poul-chom chal 'tay-yerah 불좀잘쌔여라. (Care must be taken to use the word *chom* 좀 here so that the boy may use the firewood carefully, not necessarily in large quantities). *Make a big fire in the stove* Hwah-tock-ay poul chom chal 'pee-yerah 화덕에불좀잘피여라 *To extinguish a house on fire*, Poul chap-tah 불잡다. *The house is on fire put it out*, Chip poul nass-see-nee chap-erah 집불낫시니잡어라.

Firewood Dail-lam-oo 쓸나무 (*brush wood*); Chang-jack 장작 (*split wood*). *Buy some fire wood*, Dail-lam-oo chom sah oncrah 쓸나무좀사오너라. *A small bundle of brush wood*, Nah-moo han moot 나무훈뭇. *A large bundle*, Nah-moo han-tong 나무훈동. *A load of firewood*, Nah-moo han-barry 나무훈바리. *What is the cost of a load of brush wood?* Nah-moo han barry kap-see ul-man-nyah 나무훈바리갑시얼마냐.

Fireworks Poul-law-ree 불노리.

First 'Chawt-chay 첫저. *Stop at the first inn,* 'Chawt chay chew-mack-ay kassaw shwe-jah 첫저쥬막에가서쉬자. *The best,* Chay-il 제일. *This is the best,* E-got chay-il cho-so 이것제일됴소. *In front,* Mon-jaw 몬저 ap-saw 압서. *Go on in front,* Ap-saw kah-jah 압서가자. *At first,* Chaw-oum-ay 처음에. *First day of the month,* 'Chaw-harro-nal 초하로날.

Fish Mool-cogghee 물고기. *Fresh fish,* Saing-sun 성선 *Dried fish,* Kawn-or 건어. *A fisherman,* Or-boo 어부. *A fish-hook,* Nack-see 낙시. *A fishing line,* Nack-see-chool 낙시줄. *A fishing rod,* Nack-see-tai 낙시대. *A fishing net,* Keu-mool 그물. *Buy some fish,* Saing-sun chom sah-onerah 성선좀사오너라. *Boil this fish,* E saing-sun salmah-onerah 이성선삶아오너라. *Bake this fish,* E-saing-sun-goo-aw-onerah 이성선구어오너라. *Fry this fish,* E-saing-sun chee-jaw onerah 이성선지져오너라. *Fresh water fish,* Moon-mool-caw-ghee 뭇물고기. *To fish with a rod,* Nack-see-jill-hah-o 낙시질ᄒᆞ오. *Are there any fish to be caught in this locality?* E-koon-'chaw-ay nack-see-jill hal-tai isso? 이근처에낙시질할ᄃᆡ잇소. *Where must I go to catch some fish?* Odday-kahm-yen mool-caw-ghee chap-oul tai it-gesso 어ᄃᆡ가면물고기잡을ᄃᆡ잇겟소. *To go on a fishing excursion,* 'Chull-yup-l.ah-o 천렵ᄒᆞ오.

Fist, The Chew-moor-gwee 쥬먹귀.

Fistula T'chee-jill 치질.

Fit, To Mat-tah 맛다. *This cover does not fit,* E too-kong-ee mat-chee-anso 이쑥경이맛지안소. *Bring a cork to fit this bottle,* E pyung-ay mat-chil mah-gay kadjaw-onerah 이병에맛질마기가져오너라.

Fit, A Kahn-jill 간질 Kyong-'poong 경풍.

Flag, A Kwee 긔. *Hoist the flag,* Kwee tah-rah too-erah 긔다라두어라. *Lower the flag,* Kwee narry-aw-rah 긔나려라. *Hoist the flag half mast high,* Pahn kwee tarr-erah 반긔다려라.

Flat, To be Kaw-rah-tah 고르다. Pyung-pyung-hah-tah 평평ᄒᆞ다.

Five Tassat 다ᄉᆞᆺ. *Fifteen,* Yoll-tassat 열ᄉᆞᆺ다 *or* Sip-O 십오. *Twenty-five,* Simmol-tassat 심을다ᄉᆞᆺ. *five hundred,* O-paik 오백. *five thousand,* O-'chun 오천.

Flavour Mat 맛. *There is no flavour,* Mat-upso 맛업소. *The flavour is good,* Mat-cho-so 맛ᄃᆞ소.

Flame Pool-gawt 불ᄭᅩᆺ.

Flatter, To Ah-t'chum hah-o 아첨ᄒᆞ오.

Flea, A Pyaw-rock 벼록. *Are there any fleas in this room?* E-pang-ay pyaw-rock in-nan-yah? 이방에벼록잇ᄂᆞ냐.

Flesh See **Meat.**

Flexible, To be Poo-teu-ro-so 부드럽소. This word is used of linen etc, or of a man who is amiable, or of food containing oil and other emollients. The flexibility of wood etc. is expressed by the word *Hwee-t'chong Hwee-t'chong-hah-o* 휘청휘청ᄒᆞ오.

Float, To Doo-tah 쓰다.

Flog, To Da-ree-tah 싸리다.

Flood See-wee 시위. *Rising of a flood,* See-wee nah-tah 시위나다. *There was a flood and many people were drowned,* Mool see-wee nassaw sahram-ee mah nee 'pah-jaw chew-gusso 물시위나서사람이만히빠져주어스.

Floor *A wooden floor,* Mah-rou 마루. *The floor is not level make i even,* Mah-rou kau-reu-jee ah-noo-nee kau-rou-key kawt-'chaw no-arrah 마루고르지아는니고르게ᄉᆞᆺ쳐노아라. *Wash the floor,* Mah-rou kolley-jill-chal hayerah 마루걸네질잘ᄒᆞ여라. *Oil the floor,* Kirrum kolley-jill hayerah 기름걸네질ᄒᆞ여라. *A Corean paper floor,* Chang-'pan 장판. *Wash the floor,* Chang-'pan kolley-jill-hayerah 장판걸네질ᄒᆞ여라. *Call a paper hanger and have the floor relaid with paper,* Taw-bay-jang-ee pull-law chang-'pan tassie hah-rah-gaw hayerah 도비장이불너장판다시ᄒᆞ라고ᄒᆞ여라. *Mud laid under the paper of a Corean floor,* Sai-pyock 시벽. *To lay this mud,* Sai-pyock-jill-hah-tah 시벽질ᄒᆞ다. *Paper laid between the mud and top paper,* T'chaw-bai 초비. *To lay this paper,* T'chaw-bai-hah-tah 초비ᄒᆞ다. *Large flat stones on which the mud rests,* Koo-tool-jang 구들장. *To lay these stones,* Koo-tull naught-tah 구들ᄂᆞᆺ다. *Walls of the flues above which the stone rests,* Kaw-ray 고리. *To build these flues,* 'Kyaw-tah 켜다.

Flour Karro 가로. *Coarse flower*, Moo-gher-ree 무거리. *Wheat flower*, Mil-karro 밀가로. *Oat meal*, Kwee-ree karro 귀리가로.

Flowers Ghaut 꽃 *Pick me some flowers*, Ghaut-chom gock-gaw onerah 꽃좀썩거오너라. *To pick the flower only, without the stalk*, Dah-tah 따다. *A raised flower bed*, Hwah-gey 화계. *A flower pot*, Poon 분. *Water the flower in the pot*, Poon-ay mool chom chew-erah 분에물좀주어라.

Flue, See Floor.

Fly, A 'Pah-ree 파리.

Foal, A May-ah-jee 미아지.

Fodder Gawl 꼴. Mash, composed of beans, chaff and water, mostly water, *Mal-chook* 말죽. *Feed the horse*, Mal-chook-chom may-ghee-rah 말죽좀먹이라. *To lead out a horse to browse*, Gawl-toot-ghee-tah 꼴뜻기다.

Fold, To Chup-tah 접다. *Fold it*, Chub-orah 접어라. *Don't fold it*, Chup-jee-mahra 접지마라. *Fold it lengthways*, Kee-dee-raw chup-orah 기리로접어라. *Fold it in half*, Pan-ay chub-orah 반에접어라.

Follow Chot-tah 좃다. *Why do you follow me?* Way nah-ral chaut-jah o-nan-jah? 웨나를좃치오느냐. *Follow me*, Nah-ral chot-chah onerah 나를좃차오너라.

Fog *A sea mist*, Hai-me 히미. *A land mist*, An-gay 안개.

Food Pap 밥. Eum-sick 음식. Yang-sick 량식. (The first is applied more especially to rice, the staple food of Corea; the second to foods generally; the third is nearly equivalent to our word "food-stuffs"). *Bring in the food*, Pap kadjaw onerah 밥가져오너라. *Bring in breakfast*, Ah-'cham kadjaw onerah 아침가져오너라. *Bring in tiffin*, Chum-sim kad-jaw onerah 점심가져오너라. *Bring in dinner*, Chun-yuck kad-jaw onerah 저녁가져오너라. *Have you had your food?* Pap muggaw-nan-yah? 밥먹어느냐 (low) Chin-jee chap-sue-usso? 진지잡수엇소 (polite). *Go and eat your food.* Pap kah moggerah 밥가먹어라. *Get some food ready*, Eum-sick chom yea-bee hayerah 음식좀예비하여라 *or* Eum-sick chom t'chah-ree-orah 음식좀차리어라.

(At an inn.—*Bring me a table of food*, Pap han sang man t'chah-ree-orah 밥한상만처려여라. *Foreign food*, We-gook Eum-sick 외국음식. *Do you know how to cook foreign food?* We-gook eum-sick chal hal-jool ar-nan-yah? 외국음식잘할줄아느냐. *I cannot eat Corean food*, Cho-sun pap chal mock-jee mote-hah-o 죠선밥잘먹지못하오).

Foot Pal 발. *The instep*, Pal teung 발등. *The heel*, Pal 'koom-t'chee 발꿈치. *The sole of the foot*, Pal pah-tang 발바당. *The toes*, Pal koo-rack 발구락.

Forbid, To Keum-hah-tah 금하다. (This word is frequently used of the king when he lays an embargo on the sale of certain articles; or in conversation, with regard to a third person. It is

not used in the sense of "*I forbid you*"). *Though I have forbidden him to waste his time he will not obey*, Chang-nan hannan gussul mah-nee keum hay-or-daw teut-chee ahnee-hah-o 쟝난ᄒᆞᄂᆞᆫ것슬만히금ᄒᆞ여도듯지아니ᄒᆞ오.

Foreign We-gook 외국. *A foreigner*, Wee-gook-sahram 외국사ᄅᆞᆷ *or* Saw yang sahram 서양사ᄅᆞᆷ. *A foreign adviser*, Kaw-moon-kwan 고문관. *The foreign office*, Wee-ah-moon 외아문. *Minister for foreign affairs*, We-poo-tai-sin 외부ᄃᆡ신. *Foreign productions*, Saw-yang mool-gun 서양물건. *Foreign language*, Wee gook mal 외국말. *Foreign customs*, Wee-gook pawp 외국법.

Forgive, To Yong-saw hah-o 용서ᄒᆞ오 *I will forgive you this once but not again*, Ee-bun-nan cheum ee-nee-gah, yong-saw-hantah-mahnan ee-hoo-ay 'taw koo-rey ham-yen yong-saw-chee-an-gettah 이번ᄂᆞᆫ처음이니까용서ᄒᆞᆫ다마ᄂᆞᆫ이후에ᄯᅩ그리ᄒᆞ면용서치안켓다.

Forehead, The E-mah 니마.

Forest, A Soop-'pull 수ᄑᆞᆯ.

Forge, A Tai-jang-gan 대장간. *Blacksmith's furnace*, 'Pull-moo-tawk ᄑᆞᆯ무ᄃᆞᆨ.

Forget, To E-jup-bar-ree-tah 니져ᄇᆞ리다. *Do not forget* E-jupper-ree-jee-mahra 니져ᄇᆞ리지마라. *I have forgotten*, E-jipper-esso 니져ᄇᆞ리엿소.

Fork, A Chaw-karrack 져가락. *A three pronged rake used by farmers*, Soy-see-rang 쇠시랑.

Formerly E-chun-nay 이전에. E-wang-ay 이왕에. *A long time ago*, Yeat-juck-ay 넷적에.

Fortress, A Chin 진. *An hill fortress*, San-song 산성.

Fortunate, To be Tah-hang-hah-o 다행호오. *It is very fortunate*, Tah-hang-han ee-ree-o 다행훈이리오. *You are very fortunate*, Tah-hang-hah-o 다행호오.

Fortune teller, A Sah-joo-jang-ee 사주장이. Pawk-chah 복자. Chum-jang-ee 점장이.

Foundation, A 'Taw 터. Chee-kyung 디경. Choo-t'chaw 주초 (The first of these words means a site. The second is a foundation made by levelling, etc. The third is used of stones placed under posts, called *Choo-t'chaw toal* 주초돌). *To make a foundation*, Chee-kyung tat-tah 지경닷다.

Fountain Saim 샘

Forty Mah-heun 마흔. *or* Sah-sip 사십. *Forty cents*, Yoll-nyang 열양. *Forty dollars*, Sah-sip-won 사십원.

Four Neit 넷. Sah 사. *Four cents*, Han-nyang 한양. *Four dollars*, Sah-won 사원.

Fowl Tâlk 닭. *A cock*, Soo-tâlk 수닭. *A hen*, Am-tâlk 암닭. *Chicken just out of the shell*, Pyung-ar-ree 병아리. *Spring chickens*, Yon-ghee 연계. *A last year's hen*, Moo-goon tâlk 무근닭. *A hen house*, Tâlk-ee chang 닭에장. *Basket for a hen to lay eggs in*, Toong-oo-ree 둥우리, (also used of the basket an huckster carries on his back, for the carriage of fowls).

Fox Yaw-haw 여호. *A fox's skin,* Yaw-haw kah-jook 여호가죽.

Fragile Yack-hah-o 약호오. *This is fragile, take care of it,* E-got yack hah-nee chosim hah-yaw sorrah 이것약호니조심호여써라.

Frame, A *A picture frame,* Koo-rim 'tool 그림틀. *Frame on which a floor rests* Mah-roo-'tool 마루틀. A frame formed of two parallel bars set across the room under the roof to rest clothes, etc. upon, *See-rong* 시렁.

France Pock-gook 법국. *Where is the French Consulate?* Pock-gook kongsah-gwan odday-o 법국공사관어디오. *Take me to the French Consulate* Pock-gook kongsah-gwan-ou-raw kah-jah, 법국공사관으로가자. *Take this to the French Consulate,* E-got pok-gook kong-sah-gwan-ou-raw kat-tah tidd-ee-orah 이것법국공사관으로갓다드리여라.

Freeze, To Eur-tah 어다.

Friend, A T'chin-goo 친구. *To be friendly,* T'chin-hah-o 친호오. *To be very friendly,* Sook-chin-hah-o 숙친호오. *He and I are very friendly,* Nai-gah keu sah-ram hah-gaw t'chin hah-o 내가그사람호고친호오. *To be on the most friendly terms,* Choll-t'chin-hah-o 졀친호오.

Frighten, To Nawl-lay-tah 놀내다 *or* Kyung-tong hah-tah 경동호다. *To frighten away as birds,* Nall-lee-tah 날니다. *To be frightened,* Moo-saw-waw hah-tah 무서워호다 *or* Kom-may-tah 겁내다. *To be startled,* Hawn nah-tah 혼나다.

Frog, A Kai-kaw-ree 개고리.

From (*preposition*) 서; Pew-taw 브터. *Where have you come from?* Odday-saw wasso? 어디서왓소. *I have come from Seoul,* Saw-ool saw wasso 서울서왓소. *From then till now,* Keu tai pew-tah chickum gad-jee 그때브터지금까지. *How far is it from here to that wall?* Yaw-ghee-saw chaw tam gad-jee sai-ee-gah ul-manah twee-o? 여기서저담까지사이가얼마나되오.

Frontier, A Chee-kyung 디경 *or* Kyung-key 경계.

Front, In Ap-heu-row 압흐로 See Before.

Frost Saw-ree 서리. *A severe frost,* Kook-kan 극한. *Light hoar frost,* Moo-saw-ree 무서리. *A very hard white frost,* Tween-naig-ee 된낙니.

Fruit Sil-gwah 실과 or Kwah-sil 과실.

Fruit Tree Sil-gwah nah-moo 실과나무.

Fry, To Chee-chee-tah 지지다. *A frying pan,* Nam-pee 남비.

Future, In Hoo-chey 후제. *Don't do it in future,* Hoo-chey lang hah-jee-mah-rah 후제랑한지마라.

Fur Kah-jook 가죽; Gop-jill 겁질.

Furnace, A 'Poul-moo 풀무.

Furniture Sey-gan 세간

Fuse, A Whah-soong 화승. *Light the fuse,* Whah-soong poul poot-t'chor-rah 화승불붓쳐라. *Keep the fuses in a dry place,* Whah-soong mar-oon-tai too-erah 화승마른디두어라.

G

Gain Ee 리 ; Ee-ik 리익.

Gaiter Haing-chun 힝젼.

Gamble, To Norram-hah-o 노름ᄒᆞ오. *To bet,* Tone nai-ghee-hah-o 돈내기ᄒᆞ오. *A gambler,* Norram-goon 노름군. *Do not gamble,* Norram hah-jee mahra 노름ᄒᆞ지마라.

Game, A Chang-nan 쟝난 ; Oon-dong 운동.

Garden, A Tong-san 동산 (in Corean houses a park-like space, generally formed by the slope of a hill). *A back garden,* Hoo-won 후원. *A flower garden,* Hwah-won 화원.

Gargle, To Yang-t'chee-jill-hah-o 양치질ᄒᆞ오.

Garlic Mah-nal 마ᄂᆞᆯ.

Garter Tan-nim 단님.

Gate A Moon 문. *A gate keeper,* Moon-jiggy 문직이 *A gate house,* Moon-kan-pang 문간방. There are seven gates to the city of Seoul. e.g. *North gate,* Poong moon 북문 ; *South gate,* Nam tay moon 남ᄃᆡ문 ; *East gate,* Tong tay moon 동ᄃᆡ문 ; *West gate,* Sai moon 서문 ; *North-East gate,* Tong saw moon 동소문 ; *Little West gate,* Saw-saw-moon 소소문 ; *Little east gate,* Shiggol-moon 시골문.

Gather, To Kaw-too-tah 거두다. Maw-taw-tah 모도다.

General, A Tai-tai-jang ᄃᆡᄃᆡ쟝.

Generation, A Tai ᄃᆡ ; *Second generation,* E-tai 이ᄃᆡ ; *Third generation,* Sam-tai 삼ᄃᆡ.

Generous, To be Kwan-hoo hah-o 관후ᄒᆞ오. *A generous man*, Kwan-hoo han sahram 관후ᄒᆞᆫ사ᄅᆞᆷ.

Gentle, To be Yang-soon-hah-o 량슌ᄒᆞ오.

Gentleman, A Yang-ban 량반. (The origin of the gentleman in Corea seems to be that any relation of the king or high official whose descendants have preserved a written pedigree 족보 and whose names are inscribed in the local Confucian temples (향교) are recognised as belonging to the *Yang-ban* class).

Gently Kah-man-ee ᄀᆞ만이 *Do it gently*, Kah-man-ee hayerah ᄀᆞ만이ᄒᆞ여라.

Genuine T'cham 참.

Germany Tock-gook 덕국. *German Consulate*, Tock-gook kongsah-gwan 덕국공ᄉᆞ관. *Take this to the German Consulate*, Tock-gook-kong-sah gwan-ay kadjaw-kaggerah 덕국공ᄉᆞ관에가져가거라. *Where is the German Legation?* Tock-gook kong-sah-gwan-ee odday-oh? 덕국공ᄉᆞ관이어듸오. *Take me to the German Legation*, Tock-gook kong-sah-gwan-ay kad-jah, 덕국공ᄉᆞ관에가자.

Get, To (See Bring). *Get out of the way*, Pit-kerrah 빗켜라. *To get up*, E-raw-nah-tah 이러나다. *Get up at once*, Ussaw e-rah-naggorah 어서이러나거라. *You must not get up*, E-raw-nah-jee mah-rah 이러나지마라.

Gift, Gratuity, A Sang-goop 상급. *I will give you this as a gratuity*, E-gussee sang-goop-euro choo-nan gussee-tah 이것시 상급으로주ᄂᆞᆫ것시다. *A tip*, Sool-kap 술갑. *A gift* (as

from friend to friend) Sun-mool 선물. *A gift as bribe to an official* 뢰물, or if it is in the form of money, *Tchong-jun* 청전

Gild, To Taw-goom-hah-o 도금ᄒᆞ오.

Gimlet, A Song-got 송곳.

Ginger Sai-yang 시양.

Ginseng In-sam 인삼. The wild variety found on mountains and, as the Coreans believe, only discoverable by men of pure hearts attained by ablutions and prayer, *San-sam* 산삼. The cultivated variety, *Kah-sam* 가삼. Two varieties of the last prepared in different ways, *Cock-sam* 곡삼; *or Hong-sam* 홍삼.

NOTE.—Ginseng is a government monopoly and can only be grown under license, the government reserving to itself the exclusive right of purchasing the entire crop. It is raised from seed which is gathered in the summer and planted in beds of sand; before the frost comes the roots are dug up and placed in jars which are buried until spring, when the roots are planted out in beds. Each Spring for three years the roots are replanted, after the final planting they are left for about three years to mature. The plant is of peculiar habits, it requires "half shade and half shine" so is grown under mat sheds. Just a certain amount of moisture is necessary. It is said that one of the secrets of successful cultivation lies in the amount of moisture allowed to the roots. From the time it is first planted out until maturity the gardens are carefully guarded day and night, for a single handful is worth stealing. The grower's responsibility is over when he has delivered the roots to the government depot where he is given credit for all he brings, but has to wait for months until he actually receives the cash. On the average about $9.00 (Korean money) a catty, for roots that run from ten to fifteen per catty, is the price paid; smaller roots realize less in proportion: this amount brings in a profit of about 60% on the invested capital. At the government depot the roots are carefully counted, weighed, washed, dried in the sun and when hard, are steamed and again dried (over a

charcoal fire if the sun is not strong enough); it is then packed and is ready for sale. The extent of the crop and its value can best be gathered from the Customs returns which show that during the six years 1896-1901 about 196,888 catties, valued at *Yen* 4,296,257 were exported. The Chinese claim that the root when used as a drug is the elixer of all evils and that that from Songdo far excells that grown in America or China. Western physicians say that its only propeity is aphrodisiacal.—Rev. C. T. COLLYER.

Girdle, A Hurr-ree-tee 허리띠.

Girl, A Key-chip ah-hee 계집아희; T'chaw-nyaw 처녀. *A dancing girl,* Kee-saing 기생.

Give, To Chew-o주오. *Give me that,* Kew got nah tah-o 그것나다오 (*low*); Kew got nah chewsio 그것나주시오 (*polite*). *Give me some bread,* Dock chom kadjaw onerah 떡좀 가져오너라. *Give the men their pay,* E-sahram sack chewerah 이사람삯주어라.

Glad, To be Pan-gapso 반갑소. *I am very glad,* Nah-nan may-o pan-gapso 나는 미우반갑소. *It is a long time since I saw you, I am glad to see you now,* Awe-ray-gan man-ey pwee-awe-nee pan-gap-so-ee-tah, 오리간만에뵈오니 반갑소이다.

Glass You-ree 류리. *A glass tumbler,* You-ree chan 류리잔. *A glass bottle,* You-ree pyung 류리병. *A looking glass,* Kaw-oul 거울. *A lamp glass,* Teung-pee 등피. *A pane of glass,* You-ree-chang 류리창.

Glen, A San-kowl 산골.

Glisten, To Pun-took pun-took-hah-o 번뚝번뚝하오.

Globe, A Korg 공.

Glory Yong-hwah 영화.

Glow worm, A Pan-tee-pull 반디불.

Gnat, A Kak-tah-kwee 각따귀.

Gloves Chang-gap 장갑.

Glue Ah-gyo 아교.

Go, To Kah-o 가오. *Go,* Kaggerah 가거라. *Don't go,* Kah-jee mah-ra 가지마라 *or* Kah-jee mah-sio 가지마시오 (*polite*). *Go at once,* Chickum kaggerah 지금가거라. *When did he go?* Un-jay kasso? 언제갓소. *To go round,* Taw-rah kah-o 도라가오. *Let us go,* Kap-sitah 갑시다 (*polite*). *He has gone,* Pol-saw kasso 발서갓소. *I will go,* Nai-gah l ah-gesso 나가가겟소. *I cannot go,* Nai-gah kal-soo-upso 내가갈수업소. *When I shall go I do not know,* Un-jay kallen-jee al-soo-upso 언제갈년지알수업소. *I will go tomorrow,* Nai-il nai-gah kah-mah 리일내가가마 (*low*). Nai-il kah-ree-tah 리일가리다 (*polite*). *Make the boy go,* Ah-hee kah-gay hayerah 우희가게흐여라. *Tell the boy to go,* Ah-hee kah-rah-gaw hayerah 우희가라고흐여라. *Go down,* Nah-ryaw kaggerah 나려가거라. *It does not matter now, if you go or not,* Chickum ah-nee kah-taw kwang-ghee-chanso 지금안니가도관계찬소. *I wish to go there,* Kaw-ghee kah-rah-gaw hah-o 거긔가라고흐오 *or* Kal-mah-am isso 갈마음잇소. *I am thinking of going,* Kal-teut-hah-o 갈듯흐오. *It is easy to go,* Kah-ghee-shweep-so 가기쉽소. *It is good going,* Kah-ghee cho-so 가기됴소. *I don't know whether I shall go or not,* Kal-tong mal-tong-hah-o 갈동말동흐오. *I will go myself,* Nai-gah

kah-gesso 내가가겟소. *It is not convenient to go,* Kah-ghee urry-upso 가기어렵소.

Goat, A Yum-saw 염소.

God T'chun-ju 텬쥬 (*as used by Catholics*); Hah-nal-nim 하날님 (*as used by Protestants*).

Godown, A Kaw-kan 고간. *Put this in the Godown,* E-got kaw-kan-ay kattah too-erah 이것고간에가다두어라. *Lock up the Godown,* Kaw-kan moon tan-tan-hee-t'chay-orah 고간문단단히치어라. *Bring the coals from the Godown,* Kaw-kan ee saw sock-tan kad-jaw onerah 고간에서석탄가져오너라. *Look well to the Godown,* Kaw-kan chal po-arrah 고간잘보아라.

Gold Keum 금.

Gone, To have Kasso 갓소. *Where has he gone?* Odday kasso? 어디갓소. *Has that man gone?* Keu sahram kasso? 그사람갓소. *He has gone home,* Chippey-kasso 집에갓소.

Gong, A Chong 종. *Sound the gong,* Chong t'chorrah 종쳐라.

Good, To be Cho-tah 됴타. *To be very good,* May-o cho-tah 미우됴타. *To be bad,* Cho-t'chantah 됴찬타. *To be good for nothing,* Sil-tay-uptah 실디없다. *A good person,* Chack-han sahram 착한사람. *Good bye,* Daw-man-apsitah 도만납시다.

or Daw-popsitah 쏘뵈옵시다. *Good morning*, Pam sai 'pyung an-hasio 밤 시평안ᄒᆞ시오 (*polite*) Chal chan-nan-nyah? 잘 잣나냐 (*low*). *Good night* Pyung-an-ee chew-moo-sio 평안이 줌으시오 (*polite*) Chal chaggerah 잘자거라. *To be good looking*, Choon-soo-hah-tah 쥰수ᄒᆞ다 (*of a male adult*) E-poo-tah 어엿부다 (*of a child, woman, or young animal*).

Goose, A Kaw-we 거위 (*the domestic goose*). Kirrig-ee 기럭이 (*the wild goose*). *Are there any wild geese here?* Yaw-ghee kirrig-ee chap-oul-tai isso? 여긔기러기잡을ᄃᆡ잇소. *Show me where there are geese*, Kirrig-ee odday in-nan-jee nal karrah-t'chaw tough-o (pronounce the "ough" as *ough* in *plough*) 기러기어ᄃᆡ언는지날가라쳐다오. *Get behind the geese to spring them and I will shoot as they go over me*, Kirrigee twee-raw kassaw 'too-gee-myun nai-gah nal-t'chee-jill haggettah 기러기뒤로가서루기면내가놀치질ᄒᆞ겟다. *When will the geese begin to flight over?* Onnah-'tai kirrigee too-ree daw o-gesso? 어ᄂᆡ세기러기들어셔오겟소.

Gourd, A Pak 박. *A bowl made from the rind of the gourd*, Pak-ah-jee 박아지. *Gather gourds and make bowls*, Pak dassaw 'tarrah 박서서터라.

Govern, To Nah-rah tas-sah-ree-tah 나라다스리다 (*of an Emperor*). Kong-sah hah-tah 공스ᄒᆞ다 (*of a provincial governor*). Choo jang-hah-tah 쥬장ᄒᆞ다 (*of any inspector or overseer*) Say-gan sah-ree hah-tah 셰간스리ᄒᆞ다 (*of the head of a household*). Kan-yock-hah-tah 간역ᄒᆞ다 (*of the overseer of buildings*).

Government Chung-poo 정부.

Governor, A Kwan-chal-sah 관찰ᄉᆞ (*of a province*). Kam-nee 감리 (*of a port and superintendent of trade*) Poo-yoon 부윤 (*of an important district*). Koon-soo 군슈 *of a district*). Han-song 'pan yoon 한셩판윤 (*Governor of Seoul, or Mayor and Chief Registrar*).

Gradually Chum-chum 졈졈 *or* T'cha-t'cha ᄎᆞᄎᆞ.

Graft, To Chop-poot-t'chee-tah 졉붓치다. *Make a graft on this tree*, E nah-moo chop-poot-t'chaw-rah 이나무졉붓쳐라.

Grain Kock-sick 곡식 *of any and all kinds*). Al-kang-ee 알강이 (*a single grain*). Nah-moo kyull 나무결 (*the grain of wood*). *Saw the wood with the grain*, Nah-moo kyull tai-ro 'kyurrah 나무결ᄃᆡ로켜라. *Split it with the grain*, Nah moo-kyull tai-raw 'pai-rah 나무결ᄃᆡ로ᄑᆡ라. *Plane it with the grain*, Nah-moo kyull tai-ro mee-raw-rah 나무결ᄃᆡ로미려라.

Grandfather Hal-appah-jee 할아바지 or Chaw-poo 죠부. *Grandmother*, Hal-man-nee 할만니 *or* Chaw-maw 죠모. *Grandson*, Son-jah 손ᄌᆞ. *Grand daughter*, Son-nyaw 손녀.

Grapes 'Paw-taw 포도. *A grape vine*, 'Paw-taw nong-'kool 포도넝굴. *Bank the grape vine up and wrap it in an old sack lest it die in the frost*, 'Paw-taw boo-ree ool-jee-an-kee poo-taw hah-gaw kaw-juck-oo-raw taup-erah 포도쏴리얼지안케부토ᄒᆞ고거젹으로덥허라. *Wild grapes*, Maw-roo 머루.

Grasp, To Poot-chapso 붓잡소. *Catch hold of this*, E-got poot chabberah 이것붓잡어라.

Grass Chan-tee 잔듸 (*sward*); Gawl 꼴 (*fodder*); 'Poul 풀 (*weeds*).

Grass-hopper, A Me-toig-ee 메독이.

Grate, To Moon-jee-rah-o 문지ᄅᆞ오 *or* Kal-tah 갈다. *Grate some bread and spread it over the meat,* Dock chom karrah kar-ro man-too-raw kaw-ghee oo-we 'poo-dee-rah 셕좀가라가로만드러고기우희ᄲᅮ려라.

Grateful, To be Nan-mang-hah-o 난망ᄒᆞ오.

Gratuity, A Sang-goop 상급 *or* Sool-cap 술갑. *I will give you a gratuity if you work well,* Eel-chal hah-myen sang-goop chew gettah 일잘ᄒᆞ면상급쥬겟다. *I will give no gratuity,* Sang-goop ahnee chew-gettah 상급아니쥬겟다.

Grave, A Mou-tum 무덤, *or* San-saw 산소. *A royal grave,* Neung 릉. *A grave of any of the members of the royal family,* Myaw 묘. *A grave surrounded with trees,* Yang-mawk han san-saw 양목ᄒᆞᆫ산소. *To raise a mound over a grave,* Pong-poon-hah-tah 봉분ᄒᆞ다. *A raised bank behind a grave,* Sah-song 사셩. A small bank of earth connecting the grave with the raised terrace behind, *Yong mee* 룡미. According to Corean belief virtue passes into the grave from the hill by this 룡미. The large sacrificial stone in front of the grave on which, once a year oiled paper is spread and sacrifices of rice, soup, wine, dried meat and fish, fruit and bread, are offered, *Sang-sock* 샹셕. A small stone below the former and used as a stand for the incense bowl whilst sacrificing, *Hyang-naw-sock* 향노셕. Stone figures fronting the

grave, *Sock-in* 석인. A man who has held office is entitled to two of these called *Chang-goon-sock* 장군석 representing the figures of men and supposed to scare away evil spirits. A man who has held some inferior office may have two stones called *Tong-jah-sock* 동자석 representing children and supposed to act as attendants on the grave. A man who has held no office has two plain stones ornamented at the top, called *Mang-too-sock* 망두석, which are considered in the light of guardian attendants. Above the grave there is a polished stone reciting the name and titles of the departed, called *Pee-sock* 비석. A grave ornamented in this way is called *Song-mool-han san-saw* 석물한산소,

Gravel Chai-yak-tawl 지약돌.

Gravy Kaw-ghee koong-mool 고기국물. *Put the gravy in a dish and place it on the table*, Cogghee koong mool chom currit-say daw-saw sang-ay naw-hah onerah 고기국물좀그릇세셔서상에노하오너라. *Make some gravy*, Kaw-ghee koong-mool chom man-turr-or-rah 고기국물좀만드러라.

Grease Kirrum 기름.

Great, To be Qu-tah 크다. *A large thing*, Koon got 큰것. *This is a great thing*, E-gussee qu-tah 이것시크다. *This is greater than that*, E-gussee chaw-got paw-tum 'taw qu-tah 이것시더것보담더크다. *This thing is greatest*, E-gussee chay-il qu-tah 이것시제일크다. *If this is compared with that it is greatest* E-gussul chaw-got-kwah tai-myen mai-o kook-so 이것을져것디면미우국소. *To be great in numbers* Man-tah 만타. *To be too great*, Nommo koo-tah 너모크다.

Greedy, To be 'Tam-sik-hah-tah 탐식ᄒᆞ다. *A glutton,* Chwee-sik-gaik 취식ᄀᆡᆨ.

Green Pou-ran-pit 푸ᄅᆞᆫ빗.

Green-house, A Hwah-t'chaw pang 화초방. The Coreans use a "dug-out" for storing delicate plants in winter, called an "*Oom*" 움.

Greet, To In-sah-hah-o 인ᄉᆞᄒᆞ오. If one Corean wishes to introduce himself to a new acquaintance he uses this word, *In-sah-hapsitah* 인ᄉᆞ합시다, It is not used amongst acquaintances except in speaking of a third person. *Greet this gentleman,* Chaw or-roon pwee-arrah 뎌어ᄅᆞᆫ뵈아라 (*to a boy*); Too-boon-ee in-sah-hasio 두분이인ᄉᆞᄒᆞ오 (*polite*). To send greetings by a third person; *Greet Mr. Kim from me,* Kim-saw-bang-kay nai-gah an-poo hah-taw-rah-gaw hayerah 김셔방계내가안부ᄒᆞ더라고ᄒᆞ여라 (*to an equal by an inferior*); Kim saw-bang-kay nai-gah moon-an hah-taw-rah-gaw jew-orah 김셔방계내가문안ᄒᆞ더라고엿주워라 (*to a superior by an inferior*); Kim saw-bang-kay nai-gah an-poo hah-taw-rah-gaw hassio 김셔방계내가ᄒᆞ더라고ᄒᆞ시오 (*to an equal by a friend*); Kim saw-bang-kay nai-gah moon-an-hah-taw-rah-gaw hassio 김셔방게내가문안ᄒᆞ더라고ᄒᆞ시오 (*to a superior by an equal*). A phrase in common use for sending greetings by a third person, ... *kay nai-gah an-poo hah-sip-tee-tah-gaw,* ..... 게내가안부ᄒᆞ십ᄃᆡ다고.

Grey Hwey-saik 회석.

Gridiron Sock-shwœ 석쉬. *Grill it upon the gridiron*, Sock shwœ-ay naw-wassaw goc-erah 석쇠에노와서구어라. *Clean the gridiron*, E-sock-shwœ chal tak-kerah 이석쇠잘닥가라

Grind, To Kal-tah 갈다. *To grind in a mill*, Mai-jill hah tah 뭐질ᄒᆞ다. *Grind some barley*, Paw-ree chom kah-rah-rah 보리좀가라라. *Rub some ink on to the inkstone*, Mock chom kassio 먹좀가시오 (*polite*). Mock chom kah-rah-rah 먹좀가라라. *Take these oats to a mill and get them ground*, Mai in-nan tai kassaw karrah onerah 뭐잇는디가서가라오너라.

Grindstone, A Soot-tawl 숫돌. *Sharpen this on the grindstone*, E-got soot-taw-rey kar-rah-rah 이것숫돌가라라. *This thing is blun tgrind it to a fine edge*, E-got moo-twee soo-ney nal-saw-gey kah-rah-rah 어것무되시니날서게가라라. *Turn the grindstone*, Soot-tawl tool-law-rah 숫돌둘너라. *When you use the grindstone always use water*, Soot-tawl sool-tai hang-sang mool chom poo-erah 숫돌쓸디항상물좀부어라.

Groan, A 'Tong-song 통성. *To groan*, Sin-oom hah-tah 신음ᄒᆞ다.

Groom, A Mah-poo 마부. *Hire horse and groom and bring them here*, Mal hannah say nay-or-onerah 말ᄒᆞ나새내어오니라. *Go to the stables and see if there are horses and grooms for hire*, Mah-pang-ay kassaw sang-mal in-nah po-arrah 마방에가서삭말잇나보아라. *Where has the groom gone?* Mah-poo odday kasso 마부어디갓소. *Call the groom*, Mah-poo pulla-onerah 마부불너오너라. *Is the groom here?*

Mah-poo yaw-ghee in-nan-yah 마부여긔잇누냐. *To groom a horse*, Sowl-jill-hah-tah 솔질ᄒᆞ다. *Groom the horse well*, Sawl-jill chal hayerah 솔질잘ᄒᆞ여라. *Groom the horse every morning and evening*, At'cham chun-nyock-eu-raw mal sawl-jill-hayerah 아ᄎᆞᆷ저녁으로말솔질ᄒᆞ여라. *Brush the horses mane*, Mal kal-ghee chal pik-kyaw-rah 말갈기잘빗겨라.

Groove, A Hawm 홈. *Make a groove in this board*, E nah-moo hawm 'parrah 이나무홈파라. *Make a grooveto this point* E man-kum hawm 'parrah 이만컴홈파라.

Ground, The Dang 땅. *The ground on which any object stands*, Pah-tak 바닥.

Grow, To Chah-rah-tah 자ᄅᆞ다. *You have grown since I last saw you*, Eeu sai mah-ney charrah-koo-nah 그서만히자라구나. *If I plant flowers here will they grow well?* Yaw-ghee whah-'chaw sim-oo-myen chal twee-gesso? 여긔화초심으면잘되겟소.

Grumble, To Ang-sal-hah-o 앙살ᄒᆞ오. (*This word is used of a weaker person complaining of usage received from a stronger*). Choong-oll-kaw-ree-o 쭝얼거리오 *or* Ang-oll-gor-ree-o 앙알거리오 (These words are used of complaints against some slight wrong and *Woon mang hah-o* 원망ᄒᆞ오 when some great injury has been inflicted). *Don't grumble*, Ang-oll-gor-ree-jee mah-rah 앙알거리지마라. *What are you grumbling at?* Whay yurraw mal hah-nan-yah? 웨여러말ᄒᆞ

Guard, To Haw-we-hah-o 호위ᄒᆞ오 *or* Chick-he-o 직허오 (The first is generally used in speaking of persons, the latter or some word as 슈직ᄒᆞ오 in reference to things). *Guard the house well*, Chip chal po-arrah 집잘보아라. *Take care of these articles*, E-moolgun tah soo-jick chal hayerah 이물건다슈직잘ᄒᆞ여라. *To guard with soldiers*, 'Pah-soo-hah-o 파슈ᄒᆞ오. *A guard*, Pah-soo pyung-jong 파슈병정. *To guard the king's person*, See-we hah-o 시위ᄒᆞ오. *The Royal Body guards*, See-we-tai 시위ᄃᆡ. *To go the rounds on guard, used of soldiers, policemen, etc.*, Soon-t'chaw-hah-o 슌초ᄒᆞ오. *Guard, i.e. pickets*, Soon-t'chaw 슌초. *To go round on guard, as a watchman*, Soon-gyong taw-tah 슌경도다. *Get me a man to act as night watch man*, Sahram too-gaw pam-ay tow-jock sang-jick hah-yah-gettah 사ᄅᆞᆷ두고밤에도적상직ᄒᆞ야겟다.

Guess, To Kah-ryang-hah-o 가량ᄒᆞ오 *or* Chim-jack-hah-o 짐작ᄒᆞ오. *Guess what you think the price of this will be?* Naw chim-jack-ay ee-gussee ul-man-nah kah-ghen-nan-yah? 네짐작에이것시얼마나가겟ᄂᆞ냐. *I cannot guess*, Nai-gah chim-jack-hai-soo-upso 내가짐작ᄒᆞᆯ슈업소.

Guest A Son-nim 손님. *A guest room*, Son-nim pang 손님방. *Get the guest room ready*, Son-nim pang chal t'chee-orrah 손님방잘치어라. *A guest is coming, get some food ready*, Son-nim han poon awl-toot hah-nee chin-jee t'chah-ree-key hayerah 손님한분올듯ᄒᆞ니진지차리게ᄒᆞ여라. *A guest has come, prepare some food*, Son-nim han poon wass-soo-nee

chin-jee chah-ree-orah 손님한분왓시니진지차리어라. *Attend well to the wants of the guest,* Son-nim chop-tai chal hay-erah 손님접디잘ᄒᆞ여라.

Guide, To Chee-raw hah-o 지로ᄒᆞ오. *Guide me to the post office,* Oo-t'chey-gook kah-nan kill chom chee-raw hah-yaw-chew-sio 우체국가는길좀지로ᄒᆞ여주시오. *Guide this person to the station,* E-yang-ban chung-gaw-chang-oo-raw chee raw-hah-yaw tiddy-erah 이양반정거장으로지로ᄒᆞ여ᄃᆡ려라. *Fetch the guest and guide him to my house,* Keu son-nim oo-ree chip-oo-raw maw-see-gaw onerah 그손님우리집으로뫼시고오너라. In-taw-hah-o 인도ᄒᆞ오 used of guiding *e.g.* a blind person or of instructing one who is ignorant of propriety.

Guilt Chwee-ack 죄악, (used of a very great offence).

Gull (sea), A Kal-mack-ee 갈막이 ; *or* Paik-goo 빅구 ; Kaik-kwang-ee 개광이 (the latter is a provincialism).

Gun, A T'chong 총. *Barrel,* Youl 열 ; *Butt,* Kai-moor-ree 개머리 ; *Hammer,* Pang-are-shwœ 방아쇠 ; *Sight,* Kah-nam shwœ 가남쇠 ; *Trigger,* Kaw-tong-shwœ 고동쇠 ; Cartridge T'an-hwan 탄환 ; *Gun-powder,* Hwah-yack 화약 ; *Bullet,* T'chul-an 철안 ; *Gun-case,* T'chong-chip 총집

H

Habit Soop-gwhan 습관 ; *Habits,* 'Poong-sock 풍속. *Corean customs are innumerable,* Cho-sun 'poong-sock E-raw al-soo-upso 죠선풍속이로알수업소. *Anything becomes a habit by constant practice,* Ah-mo gussie-nah or-ray ham-yen soop-gwhan-ee twee-jee-o 아모것시나오래ᄒᆞ면습관이되지오.

Hail Oo-pack 우박. *Calamity from hail*, Pack-jai 박저.

Hair Murry-tull 머리털. *Hairs on the body*, Maw 모. This word is used of the fur of animals, when separated from the skin). *Comb your hair*, Murrey pea-sirrah 머리비서라. *Comb his hair*, Murrey chom pit-kyaw-chewerah 머리좀빗겨주어라. *Hair comb*, Pit 빗. The several kinds of hair combs are *A large tooth comb*, Or-ray pit 어레빗 *A fine comb*, T'cham-pit 참빗; *A small tooth comb carried in the pocket*, Myun-pit 면빗. *Hair pins* (*used by women*) Pin-hyaw 빈혀. (The several kinds of women's pins: *A bamboo-like pin made of silver* 죽잠 *A phœnix-shaped pin made of silver and used at marriages* 석뉴잠; *A phœnix-shaped gilded pin* 봉잠; *A flower-like pin made of silver* 과잠; *A pin made of maladrite* 비취잠; *A silver pin* 은잠; *An amber pin*, 밀화잠; *A silver pin shaped like an ear spoon*, 귀개; *A red coral pin*, 산호잠; *A mourning pin made of black horn* 흑각빈혀. *Men's hair pins made of wood, horn, gold, silver, amber and coral*, Tong-got 동곳).

Half, A Pahn 반. *Half wages*, Pahn sack 반삭. *I shall only give you half wages*, Pahn-sack man chew-getta 반삭만주겟다. *An half sheet of paper*, Pahn-jull 반졸. *Half-a-day*, Pahn nal 반날. *Half a month*, Pahn tal 반달. *Half a year*, Pahn-hai 반히. *Half price*, Pahn kap 반갑. *Half a glass*, Pahn chan 반잔. *Fill the glass half full*, Pahn-chan choom dar-rah-rah 반잔좀싸라라. *Fill this dish only half full*, E-kurr-oo-say pahn-choom man tam-morah 이그릇서반좀만담

아라. *Divide it and give half to each,* Pahn sack nan-whah-chew-erah 반식는화주어라. *Half a kahn,* Pahn-kahn 반간 *This room is two* kahn *and a half,* E pang-ee E-kahn-pan-ee-o 이방이이간반이오.

Hall, A Tai-t'chung 대청 (the large *maru* in a Corean house).

Halo Hai-moo-ree 히무리 (*round the sun*); Tal moo-ree 달무리 (*round the moon*).

Halter Kool-ley 굴네. Used also of a head-dress worn by young children.

Halve, To Pahn-poon-hah-o 반분후오. *Halve this,* E-got pahn-poon-hayerah 이것반분후여라.

Hammer Mat-'chee 맛치 *or* Chang-torr-ree 장도리.

Hand, The Sonn 손. *The right hand,* Awl-heun sonn 올흔손. *The left hand,* Whain-sonn 왼손. *At hand,* Kat-capso 갓갑소. *A handful,* Han-joom 한줌. *Lead him by the hand,* Sonn mawk-oul chwee-gaw tarr ree-gaw kaggerah 손목을취고 다리고가거라. *Open your hand,* Sonn 'pyurr-rah 손펴라 *Shut your hand,* Sonn chew-or-rah 손주어라.

Hand-cuff, To Soo-kap chirr-roo-tah 수갑지르다. *Hand-cuffs,* Soo-kap 수갑. *Hand-cuff him and bring him here,* Soo-kap chil-law-onerah 수갑질너오너라. *Hand-cuff him and put him in cells,* Soo-kap chil-low hah-awk hayerah 수갑질너하옥후여라.

Handkerchief Sonn-soo-gun 손수건.

Handle Chah-raw 자로 (*of spade, knife, pen, etc*). Chock-chah-ree 족자리 (*of large vessels*). Sonn-chab-ee 손잡이 (*of small vessels, as cups, etc*). Tool-shwœ 들쇠 (*of boxes, etc*).

Handsome, To be Yam-junn-hah-o 얌전후오. *Handsome man*, Yam-junn-han-sahram 얌전훈사름.

Hang, To Keul-tah 걸다. *Hang this hat up*, E kat korr-orah 이 갓걸어라. *To hang* (*capital punishment*), Kyaw hah-o 교후오. *To kill oneself by hanging*, Mawk mai-or cheuk-tah 목미여죽다.

Happy, To be Kit-paw-hah-o 깃보후오 *or* Chil-gup-so 즐겁소.

Harbour Hang-goo 항구. *Chief harbours in Corea*, We-joo 의주; Ching-nam 'po 중남포; In-t'chun 인천; Mah-san-'po 마산포; Mock-po 목포; Keun-t'chang 근창; T'chang-won 창원; Poo-san 부산; Won-san 원산; Kyung-heung 경흥.

Hard, To be Tan-tan-hah-o 든든후오 (*solid*). Urry-upso 어렵소 (*difficult*). Om-hah-o 엄후오 (*severe*). Kaw-sang 고성 (*hardship*).

Hare Toik-kee 톡기.

Harlot Kee-sang 기성.

Harm, To Sang-hay-hah-o 상해후오 *or* Hai-hah-o 해후오.

Harness *A yoke*, Mong-ay 멍에; *A bridle*, Kul-ley 굴네; *A pack saddle*, Kil-mah 길마; *A saddle*, An-jang 안장; *Stirrup*, Toong-jah 등자; *A leather leading rein*, Gaut-pee 굿비. *Girths*, Pai-'tai-goon 비새끈; *Flap of a saddle*, Tah-ray 다래. *Tighten up the girths*, Mal-pai-'tai-goon chawl-lah mai-erah 말비새끈졸나미여라. *Loosen the girths*, Mal pai-t'ai-goon noot-chaw naw-horrah 말비새끈눗처노하라. *Breast strap and breeching*, Son-hoo-kaw-ree 선후가라.

Harrow, To Sor-rey-jill-hah-o 써레질후오. *A harrow*, Sor-rey 써레.

Harvest, To Choo-soo-hah-o 츄수후오. *Harvest time*, Choo-soo hal-'tai 쥬수할새.

Hat Kat 갓. *Bring me my hat*, Nai-kat kad-jaw onerah 내갓가져오너라. *Where is my hat?* Nai kat odday isso? 내갓어딕잇소. *Buy me a Corean hat*, Chosen kat han nip sah-onerah 죠선갓한닙사오너라. Several kinds of Corean hats; Ordinary black hat, *Chil-lip* 칠닙 or *Heung-nip* 흑닙; White, half mourning hat, *Paing-nip* 빅닙; Hat worn by working coolies, *Sack-kat* 삭갓; wide mourning hat, *Fang-nip* 방닙; Hat worn by boys after marriage, *T'chaw-nip* 초립; Small white hat worn by mourners in the country, *'Pyong-nyang-jah* 평량자; A hat worn by chair bearers, *Pung-gaw-jee* 벙거지 (this hat is highly ornamented with silk, jade, and amber beads, and was formerly worn by the king and generals). A cap worn by women at weddings and festal occasions, *Chock-taw-ree* 족도리. The crown of a hat, *Kan-maw-jah* 갓모자; the brim of a

hat *Kan-yang* 갓량, a hat string, *Kat-goon* 갓끈. An official hat bound about the brim with silk thread, *Sah-rip* 사립; A woman's cap, *Ar-yam* 아얌.

Hatch, To Gah-tah 까다. *When were these chickens hatched?* Myet t'chil chun-ney e-pyung-ar-ree gasso? 몃칠전에이병알리갓소.

Hate, To Han-hah-o 훈ᄒᆞ오; Mee-wough-hah-o 뮈워ᄒᆞ오.

Have, To Isso 잇소.

Head, The Murrey 머리 *Head ache,* Too-t'ong 두통.

Heal, To Kawt-t'chee-o 곳치오; T'chee-ryaw-hah-o 치료ᄒᆞ오.; Chaw-sop-hah-o 됴셥ᄒᆞ오. *Are you cured of your disease?* Pyung-ahn-nee chaw-sop hassio? 평안이됴셥ᄒᆞ시오 (*polite*). *If you wish to be healed you must do as the doctor tells you,* Naw pyung-oul t'chee-ryaw-' ah-ryaw gaw-ham-yen Wee-won malsam-tai-ro-hayerah 내병을치료ᄒᆞ려고ᄒᆞ면의원말솜ᄃᆡ로ᄒᆞ여라.

Health Kwee-'poom 긔품; Kool-yock 근력; Kwee-jill 긔질. *I am in good health,* Nai kwee-jill-ee gwah-hee yack-hah-jee-nan-anso 내긔질이과히약ᄒᆞ지ᄂᆞ안소. *I am in ill health,* Nai kwee-chil-ee may-o yack-hah-o 내긔질이ᄆᆡ우약ᄒᆞ오.

Heap, To 'Sah-tah 싸라; Kah-ree-tah 가리다.

Hear, To Teut-tah 듯다. *I have not heard the news,* Keu saw-moon mote-turrusso 그소문못드럿소.

He The demonstrative pronoun in Corean is expressed by the words, *Keu* 구 or *chaw* 더 ; the first is used in relation to anything or person of whom mention is being made, the second is used especially of some one at a distance from the speaker. Usually the pronoun is understood in the verb, as *He went yesterday*, Od-jock-ay kasso 어적에갓소. *He has not yet come* Adjic ah-nee wasso 아직아니 왓소.

Hearse Sang-yaw 상여.

Heart Mah-am 마음, Yum-'tong 념통.

Heat See **Hot** *To avoid the heat*, 'Pee-saw-hah-o 피서흐오.

Heaven Hannal 하늘. *T'chun* is the sound of a Chinese character used in composition, as *t'chun-jaw* 텬죠 (the heavenly dynasty, *i.e.* China). *The region above the earth*, Kong-joong 공중.

Heavy, To be Moo-gupso 무겁소. *It is very heavy*, E-got mai-o moo-gupso 이것미우무겁소. *It is not heavy*, E-got moo-gup-chee-anso 이것무겁지안소. *An inert, silent person*, Moo-gaw-oon sahram 무거운사람.

Hedge San-ool 산울 (*a quick set hedge*).

Heel See **Foot**

Heifer Am-song-ah-jee 암송아지.

Height 'Kwee 키. Kee-ree 기리 ; Norp-kee 놉기. *That is a very tall man*, Keu sahram 'kwee may-o 'koo-o 그사람키미우크오. *What is the height of this thing* ? E got kee-ree-gah-

ul-man-ah twee-o? 이것기리가얼마나되오. *What is the height of this room?* E pang-ee norp-kee-gah myet-chah-nah twee-o이 방이 놉기가 몃자나 되오 *Make this room seven feet in height,* E pang norp-kee-gah il-goop chah twee-gey chee-orah 이 방 놉기가 일곱자 되게지 여라. *What is the height of this mountain?* E-san norp-kee gah ul-man-ah twee-o? 이 산 놉기가 얼만아 되오.

Heir The Coreans have no one word to express this idea. The son becomes *ipso facto* heir of the inheritance (유업) even if there is no will (유언), though this is not usually the case. If a man is childless he adopts a son (양자) or, in default o this, the nearest relative becomes heir, (유업밧다).

Helm Pai-'key 비키.

Helmet 'Too-goo 투구.

Help, To Taw-ah-choo-o 도아주오. *This matter is difficult to settle, please help me,* E got hon-jah hah-ghee-nan ur-ryaw-o-nee, chom taw-ah-chew-sio 이것혼자ᄒᆞ기어려오니 좀도아주시오 *Help that man in his work,* Chaw sahram eel-chom taw-ah-chew-erah 더 사람 일좀도아주어라. *Help me to move this,* E-got orm-gyaw nawn-nan-tai taw-ah-chew-o 이것옴겨놋는데도아주오. *It cannot be helped,* Hal-soo-upso 할수업소.

Hen Am-tâlk 암톡;

Hence Yaw-ghee-saw 여긔서; Yea-saw 예서.

Henceforth Chickum poo-taw 지금보터; E tah-um poo-taw 이다음보터. *Be very careful in future*, E tah-um poo-taw may-o chosim hayerah 이다음보터뮈우조심ᄒᆞ여라.

Herb Nah-mool 나물.

Herd Moo-ree 무리; Deh 떼. *Coming from Chemulpo I saw a herd of goats*, In-t'chun-saw aw-tah-gah yum-saw han-deh po-asso 인천서오다가염소한떼보앗소.

Here Yaw-ghee 여긔. *Here it is*, Yaw-ghee isso 여긔잇소. *It is not here*, Yaw-ghee ah-nee-tah 여긔아니다. *He is not here*, Ah-nee-kee-sio 아니게시오. *It is not here*, Yaw-ghee upso 여긔업소. *Come here*, E-dee-wah 이리와 (*low*); E-dee o-sio 이리오시오 (*polite*). *Is it here?* Yaw-ghee in-nan-yah? 여긔잇ᄂᆞ냐. *Don't come here again*, Yaw-ghee tassie o-jee-mahra 여긔다시오지마라. *Look here*, Yob-bo *or* yaw-baw 여보. *Have you been before to-day?* O-nal t'chcum-euro wasso? 오날처음으로왓소. *Stay here for a time*, Yaw-ghee chom ik-korah 여긔좀잇거라 *low*). *Sit down here for a minute*, Yaw-ghee chom an-jee-sio 여긔좀안지시오 (*polite*). *How do you like living here?* Yaw-ghee sal-ghee-gah uttaw-hah-o 여긔살긔가엇더ᄒᆞ오, *Put it here*, Yaw-ghee too-erah 여긔두어라. *Bring it here*, E-dee-ro kadjaw-onerah 이리로가져오너라. *Pour it in here*, Yaw-ghee tam-erah 여긔담어라. *Stay here for a moment*, Yaw-ghee-saw cham-kan kee-tah-ryaw-rah 여긔서잠간기다려라. *Here and there*, Yaw-ghee chaw-ghee 여긔뎌긔.

Heron Hwang-sai 황새; *The Eastern egret*, Paing-naw 빅로

Herring T'chong-or 청어.

Hesitate, To Ah-hawk-hah-o 아혹ᄒᆞ오; Whee-hawk-hah-o 외혹ᄒᆞ오.

Hiccup, To 'Pey-ghee-hah-o 폐긔ᄒᆞ오; Dal-gock-jill-hah-o 쏠꼭질ᄒᆞ오.

Hide See **Leather.**

High, To be Nawp-so 놉스. *A person of high rank*, Nawp-heun sahram 놉흔사ᄅᆞᆷ. *The high road*, 'Koon-kil 큰길.

Hill San 산. *Hill top*, San cock-taggy 산곡닥이.

Hinder, To Mack-tah 막다 *Why do you hinder me?* Whey nah-ral mak-so 웨나ᄅᆞᆯ막소.

Hinge Kyung-t'chup 경첩.

Hip Hwan-taw-hyaw 환도ᄯᅢᆨ

Hire, To Sei-nai-o 세내오 *Hire me a chair*, Paw-gyo see-nai-or onerah 보교세내어오니라. *Hire me a pony*, Mal han 'pill see-nai-or onerah 말한필세내어오너라. *Hire a coolie*, Sack-goon hannah pullah-onerah 삭군ᄒᆞ나붙너오너라. *Hire me a servant*, Chip-ay tool sahram hannah koo-hah-yaw po-arrah 집에둘사ᄅᆞᆷᄒᆞ나구ᄒᆞ여보아라.

History Sah-ghwee ᄉᆞ긔. *History book*, Sah-ghwee t'chaik ᄉᆞ긔칙. *A book of ancient history*, Sah-juck ᄉᆞ젹.

Hit, To Chit-tah 치다. *To hit the mark,* Mat-t'chitah 맛치다.

Hire Pourl-t'ong 벌통.

Hoar-frost Suh-ree 서리.

Hoarse, To be Mawk shwee-tah 목쉬다. *If you are hoarse take some medicine,* Mawk shween-tai yack chom moggerah 목쉰디약좀먹어라.

Hoe Kwang-ee 괭이.

Hog Pull-t'chin toy-ad-jee 불친되야지.

Hoist, To Tal-tah 달다. *Hoist the sail,* Taut tah-rah 돗다라. *Hoist the flag,* Kwee tah-rah 긔다라

Hold, To Poot-chaptah 붓잡다. *Hold this man,* E sahram poot chab-berah 이사람붓잡어라. *Hold this,* E-got poot chab-berah 이것붓잡어라.

Hole Koo-mung 구멍. *To bore a hole,* Koo-mung dool-tah 구멍뚤라. *Don't poke a hole through the window,* T'chang koo-mung dool-t'chee-mahrah 창구멍뚤지마라. *Stop up the rat holes,* Chwee koo-mung mak-orah 쥐구멍막어라. *Dig a hole and plant this tree,* Dang 'pah-gaw E nah-moo sim-orah 쌍파고이나무심어라. *A fox's hole,* Yaw-haw kool 여호굴. *Mend this hole in my coat,* Aught-see koo-mung doo-raw juss-s'n-ee key-erah 옷시구멍뚤려젓시니기여라.

Holiday Myeng-ill 명일. *To-day is a great holiday*, O-nal 'koon myeng-ee-dee-o 오날큰명일이오. *What holiday is it to-day?* O-nal ut-tun myeng-ee-dee-o? 오날엇언명일이오.

THE GREATER COREAN HOLIDAYS: *New year's day* 정월초하로날 On this day sacrifices are offered to ancestors, graves are visited, young men and children worship their elders, and the whole population appears in new, or at least clean, clothes.

The fifteenth day of the first moon 정월보름날 or *Tai poram nal.* On this day sacrifices of food, etc. are offered at ancestral graves, and in the evening crowds of people, with flaring torches, welcome the first appearance of the full moon as it slowly rises above the horizon—a pretty sight which may be witnessed to full advantage from some neighbouring hill-top near a city. Also during the evening and late in the night the natives parade the streets in crowds and "walk the bridges."

The eighth day of the fourth moon (사월초팔일) The birth-day of the Buddha. Houses are illuminated with lanterns, one for each child; poles, decorated with evergreens and streamers, erected in the streets, (등세) and great coloured paper fish (리어) are hoisted above the roofs of private dwelling houses.

The fifteenth day of the eight month (팔월추석) when sacrifices of bread and rice are offered to ancestors.

The winter solstice. A moveable feast in the eleventh month (동지) Sacrifices of bean soup offered.

OTHER FESTIVALS (한식) a moveable feast; sacrifices of rice offered.

The anniversary of the death of 개자츄, a minister at the Chinese court during the Chu Dynasty. Cold food only is eaten; a practice observed only in the breach of it.

The fifth day of the fifth moon, (단오). A festival devoted to the amusement of swinging. Leaves of Calamus (창포) are bound about the door; hairpins of the same, manufactured by the men, are worn as a preventative against evil devils; heads washed with a preparation of the reed said to destroy lice and other inconveniences.

The fifteenth day of the sixth moon (유두). Offering of melons (참외) made to the Emperor. Heads anointed with oil.

The seventh day of the seventh moon 칠석 Good house wives may receive skill in fine sewing; fine rain falls, emblem of the sorrows of Chin-nyaw. The story of Chin-nyaw is as follows: Kyou-ou was a beloved courtier of heaven's Lord, but for insolence before high Heaven, he and his wife Chin-nyaw were parted and banished to East and West. Once a year they meet, Chin-yaw crossing the void upon the necks of magpies whose duty it is to make a bridge for her, leaving the earth on this day for the purpose; the rain drops are her tears as they fall.

The ninth day of the ninth moon (중양). The chrysanthemun festival, when wine distilled from this plant is drunk.

H. I. M. The Crown Prince's Birthday, 8th day, 2nd Moon.
Cold food days, 6th and 7th days, 3rd Moon.
Foundation day, 16th day, 7th Moon.
H. M. The Emperor's Birthday, 25th day, 7th Moon.
Autumn Festival, 14th and 15th days, 8th Moon.
Coronation day, 17th day, 9th Moon.
Independence day, 13th day, 12th Moon.

Hollow, To be Sawk-pwee-o 속뷔오.

Homage, To do *The submission of one king to another*, Hang-pawk hah-o 항복ᄒᆞ오.

Holy, To be Kur-ruck-hah-o 거룩ᄒᆞ오.

Home Chip 집. *Go home*, Chip-ay kaggerah 집에가거라. *I am going home*, Nah-nan chip-ay kah-gesso 나는집에가겟소. *Where is your home?* Naw chippy odday in-nan-nyah? 네집이어디잇ᄂᆞ냐 (*low*); Taik-ee odday-sio 딕이어디시오 (*polite*). *To be at home*, Chippy kee-sio 집에게시오. *To be not at home*, Chippy ah-nee kee-sio 집에아니게시오. *A homeless man*, Chip um-nan sahram 집업는사름. *I am always at home from morning till noon*, Ah-t'cham poot-'taw o-see gad-jee-nan mai-ang chip-ay it-gesso 아춤부터오시까지는 미양집에잇겟소. *I am never at home after mid-day*, Nai-gah nah-jay poo-'taw chun-nyock gad-jee mai-ang upso 내가나제부터저녁ᄭᆞ지미양업소. *Stay at home to day*, O-nal chip-ay ik-korah 오날집에잇거라. *The Home Office*, Nai-boo. 뇌부

Honest, To be Chung-jick-hah-o 졍직ᄒᆞ오, Sin-sill-hah-o 신실ᄒᆞ오.

Honey Gool 꿀. *Honey comb* Poor-ray chip 벌의집. *Honey of the wild bees*, Sock-t'chong 셕청. *White honey of the domestic bee*, Paik t'chong 빅청. *Candy made from sprouted barley*, Hook-t'chong 흑청. *Honey water*, Mil-soo 밀슈.

Honour, To Hoom-ang-hah-o 흠앙ᄒᆞ오.

Hoof Koop 굽. *The horse has picked up a stone, take it out*, Mal koop-ay tawl ghee-yussinee bai-yaw nai-errah 몰굽에돌셔. 여시니ᄭᅥ여ᄂᆡ라.

Hook Kal-gaw-ree 갈고리.

Hoop Tey 테. *To hoop a cask,* 'Tong mei-tah 통메다. *A hooper,* 'Tong-mee-chang-sah 통메장수. *Take this and get a hoop made for it,* E-got 'tong-mee-nan chip-ay kat-tah-gah tey-mee-yaw onerah 이것통메는집에갓다가테메여오너라.

Hope, To Parrah-o 보라오. *I hope he will soon be better,* Keu sah-ram shwœ nat-key-ral parrah-o 그사람쉬낫기를보라오. *I hope this business will turn out well,* Keu il chal twee-gee-ral parrah-o 그일잘되기를보라오. *I hope he will soon come,* Keu sah-ram shwœ o-gee-ral parrah-o 그사람쉬오기를보라오.

Horizontal, To be Pan-toot-hah-o 반듯후오.

Horn Bull 뿔. *Deer's horns, used as medicine,* Nawk-gak 록각. *A superior medicine made from the core of the young horn,* Nawk-yong 녹용. *Glue made from deer's horns,* Nawk-gak-kyaw 록각교.

Hornet Mal-pourl 말벌; Wang-'toog-ee 왕둥이.

Horrible Goom-jick-goom-jick-hah-o 꿈적꿈적후오; T'chah-ak-hah-o 차악후오. *To be horrified,* Nawl-lap-so 놀납소.

Horse Mal 말. *Stable,* Mah-goo-kan 마구간. *A vet'* Mah-wee 마의. *Horse shoe,* Pyun-jah 편자. *To mount a horse* Mal 'tah-tah 말타다. *To dismount,* Mal-kay nah-dee tah 말게노리다. *To go at the gallop,* Tal-lee-tah 달니다. *To urge on,* Mawl-tah 몰다. *To lead by the halter,* Kyung-mah

tool-tah 경마들다. *Hire a horse,* Mal han 'pil kadjaw onerah 물흔필가저오너라. *What is the price of this horse?* E mal cap-see ul-mah-o 이물갑시얼마오. *What is the hire for each ten li?* Mah-sack sim-nee-ay ul-mah sick choo-ree-ah 마삭십리에얼마삭쥬랴. *Take the pack saddle off,* Kil-mah pyut-ger-rah 길마벗겨라.

Hospital Pyung-won 병원. *Go to the hospital and get some medicine* Pyung-won-ay kassaw yack chom patter-rah 병원에가서약좀밧아라. *Where is the English hospital?* Yong-gook pyung-wony odday isso 영국병원이어디잇소.

Host Chew-in 주인.

Hostile, To be Ang-poon-hah-o 앙분흐오; Hyum-we-hah o 혐의흐오. *An hostile nation,* Chuck-gook 뎍국.

Hot Tawp-so 덥소. *The weather is warm,* Il-ghee taw-oop-tah 일긔더웁다 (*low*); Il-ghee taw-oop-so 일긔쏘덥소. (*polite*). *Scalding hot,* Dook-gup-so 뜨겁소. *Bring some hot water,* Doo-gaw-oon-mool chom kadjaw-onerah 뜨거운물가저오너라. *Boil the water,* Mool doo-gop-kay tee-orah 물뜨겁게되어라. *Put boiling water into the tea-pot,* Mool doo-gup-kay goo-ryaw-saw chah-gwan-ay tam-morah 물뜨겁게쓰려서차관에담어라. *To make water warm,* Tee-tah 되다. *To make water boil,* Goo-ree tah 쓰리다. *Bring some boiling water,* Gool-loon mool kadjaw onerah 쓸는물좀가저오너라. *A hot, damp, day,* Moo-taw-oon nal 무더운날. *The three dog-days of the Corean summer,* Sam-pawk 삼복. *The dog-days*

are so warm one cannot bear the heat, Pawk-ee too-nik-kah nom-mo taw-wassaw, kyun-da'-soo upso 복이드니카너머더워서견될수업소 *The sun is hot today*, O-nal pyut doo-gop-so 오날볏쓰겁소.

Hour See 시. *What hour is it?* Myet-see twee esso 몃시되엿소. *It is one o'clock*, Han-see twe-yusso 한시되엿소. *I walked it in an hour*, Han-see han-ay kasso 한시간에갓소. *At what hour shall I come to-morrow?* Nai-il onnah see-ay wah-yah haggesso? 릭일어늬시에와야ᄒᆞ겟소. *At what hour will you come today?* O-nal onnah tai choom o-gesso 오날어늬쌔즘오겟소. *At what hour do you start?* Onney tai choom kah-gesso 어늬쌔즘가겟소. *Come at one o'clock*, Han-see-ay onerah 한시에오너라 (*low*); Han-see-ay o-sio 한시에오시오 (*polit.*).

House Chip 집 *A thatched house*, T'chaw-gah chip 초가집 *A tiled house*, Kee-wah chip 기와집.

How Uttaw kee 엇더케 *How shall I do this?* E-got uttaw-kee hah-o? 이것엇더케ᄒᆞ오 *How shall I pronounce this word?* E-mal uttaw-kee hah-o 이말엇더케ᄒᆞ오. *How had I better do this?* Uttaw-kee hah-yaw soo gesso 엇더케ᄒᆞ여쓰겟소. *How are you in health?* Kee-oon-ee utt-tuss-sio? 긔운이엇더시오 (*to an elderly man*). *How many?* Ulmah 얼마 or Myet 몃. *How much?* (*in price*) Kap-see ul-mah-o 갑시얼마요. *How old?* Myet sah-dee-nyah? 몃살이냐. *How many times?* Myet bun 몃번. *How many days?* Myet t'chil 몃칠

Hug, To An-tah 안다 (*to clasp*); Gyaw-antah 껴안다 (*to clasp tightly*); 'Gawk'-gyaw-antah 꽉껴안다 (*to clasp very tightly*).

Hull, To Chull-goo-jill hah-o 절구질ᄒᆞ오. *Unhulled rice*, Pyaw 벼. *Hulled rice*, Zal 쌀. *Hulling mortar* Chull-goo 절구. *Hulling pestle*, Tawl-gong-ee 돌공이.

Human Haw-ryong chee-gak 허령지각.

Humane, To be In-jah-hah-o 인자ᄒᆞ오.

Humble, To be Kyum-son-hah-o 겸손ᄒᆞ오; Kong-soon-hah-o 공순ᄒᆞ오.

Hundred Ill-peck 일백.

Hungry, To be Pai-kaup-hoo-tah 배급ᄒᆞ다; See-jang-hah-tah 시장ᄒᆞ다. *I am very hungry*, Nai-gah may-o see-jang hah-o 내가 매우시장ᄒᆞ오. *Are you hungry?* Naw pai kawp-hoon-yah? 너 배급ᄒᆞ냐 (*low*); Tang-sin see-jang-hasio? 당신 시장ᄒᆞ시오 (*polite*).

Hunt, To San-yang hah-o 산양ᄒᆞ오; Choll-lyop-hah-o 련렵ᄒᆞ오.

Hunter San-yang-goon 산양군.

Hurricane Tai-'poong 대풍.

Hurt, To Sang-hah-o 상ᄒᆞ오; Tat-t'chee-tah 닷치다. *To be hurt by a fall*, Nak-sang-hah-o 락상ᄒᆞ오.

Husband Kah-jang 가장. Nam-'pyun 남편. *That lady's husband is dead*, Chaw pou-in kah-jang to-rah-kass-susso 뎌부인가장도라가셧소. *Who is your husband?* Kah-jang-ce noo-goo-sio? 가장이누구시오.

Hut 'Chaw-mak 초막.

Husk Kyaw 겨.

Hymn T'chan-mee-gah 찬미가

Hypocritical, To be 'Pyur-ree-poo tong-hah-o 표리부동ᄒᆞ오; Whee-sick-hah-o 외삭ᄒᆞ오.

I

I (*Pronoun*) Nah 나; Nai 내; Nai-gah 내가 (In Corean the personal pronoun is declined like a substantive, but in most of the cases is not much used).

Ice Orrum 어름. *A block of ice*, Orrum jang 어름장. *An ice house*, Ping-gaw 빙고. *To store away ice in winter*, Ping-chang-hah-o 빙장ᄒᆞ오. *An icicle*, Kaw too-ram 고두름 *A sheet of ice*, Ping 'pan 빙판. *Broken ice in sea or rivers*, Sung-ay 셩ᄋᆡ. *Is there much ice on the estuary?* Pattah-ay sung ay-chang mahnee ghee-or-nan-yah 바다에셩ᄋᆡ장만히겻ᄂᆞ야. *What is the price of ice now?* E-say orrum han tong-ee-ay ulmah sick han-nan-yah? 이ᄉᆡ어름한덩이에얼마삭ᄒᆞᄂᆞ냐. *Buy a lump of ice*, Orrum han tong-ee man sah-onerah 어름한덩이만사오너라. *The ice has melted*, Orrum tah nawk-asso 어름다녹아소. *The weather is warm so the ice will melt*, Ill-ghee-gah doot-doot hah-nee orrum-ee chaw-chull-law nawk-getso 일긔가뜻뜻ᄒᆞ니어름이저졀노녹겟소.

Idiot, an See-rah-son-ee 시라손이.

Idle, To be K-oo-roo-tah 게으르다; H i-'tai hah-tah 히틔ᄒᆞ다. *If you are lazy I shall dismiss you*, Naw eel kee-oo-roo-gey hah-myen-nai-yaw paw-nai-getta 너일게으르게ᄒᆞ면내여보내겟다.

Idol Oo-sang 우상.

If A condition is generally expressed in Corean by a suffix to the verb in its various tenses 면 *or* 거든 *Myen* or *gaw-toon* The first of these is simply conditional, the latter contains the expression of a doubt.

Ignorant, To be Moo-sick-hah-o 무식ᄒᆞ오 *i.e.* to be ignorant of the Corean written script (한문). *Not to know*, Moor-roo-o 모르오 *A very ignorant fellow*, Pul-hack moo-sick-han nom 불학무식ᄒᆞᆫ놈.

Ill, To be Pyung tool-tah 병들다; Pyung-nah-tah 병나다 Pyung al-tah 병알다. *I am ill*, Nai-gah pyung too-russo 내가병드럿소 *How long have you been ill?* Un-jay poo-'taw ap-oon-yah? 언제부터압푸냐. *What illness are you suffering from?* Mou-sam pyung ee too-rut nan-yah 무슴병이드럿ᄂᆞ냐. (*low*); Odday 'pyung t'chee anso? 어디편치안소 (*polite*). *Who is ill?* Noo-gah al-lunn-yah? 누구알ᄂᆞᆫ냐. *My father is ill*, Co-ree oo-roo-sin-ay-gah pyung-hwan-ee kee-sio 우리어루신내가병환이계시오. *This is a contagious illness* E-got orin-nan pyung-ee-o 이것옴ᄂᆞᆫ병이오. *This is not a contagious disease*, E pyung-ee orin-chee-anso 이병이옴지안

Illtreat, To Koo-pack-hah-o 구박ᄒᆞ오; Haing-ak-hah-o 행악ᄒᆞ오

Imagine, To He-ar-dee-tah 헤아리다 · T'chook-nyang hah-tah 측량ᄒᆞ다. Sah-ryum-hah-tah 사렴ᄒᆞ다.

Imitate, To Pawn pattah 본받다.

Immediately Chook-see 즉시 : Gaut 곳.

Immense, To be Mang-mang-hah-o 망망ᄒᆞ오.

Immodest, To be T'chey-maw-uptah 례모업다; T'chuh-sin uptah 쳐신업다.

Immortal, To be Yung-saing-hah-o 영생ᄒᆞ오 Chang saing-pul-sah-hah-o 장생불사ᄒᆞ오.

Impatient Sim-sool nai-tah 심술내다.

Impertinent, To be Pur-reut-up-tah 버릇업다; Moo-rey-hah-tah 무례ᄒᆞ다.

Implement, An Yun-jang 연장.

Implore, To Kan-t'chung-hah-tah 간청ᄒᆞ다.

Impolite, To be Kwal-see hah-tah 괄시ᄒᆞ다.

Important, To be Yaw-ghin-hah-o 요긴ᄒᆞ오. *This is of great importance*, E-gaw may-o yaw-ghin-hah-o 이것ᄆᆡ우요긴ᄒᆞ오.

Impossible, To be Noong-t'chee mote-hah o 능치못ᄒᆞ오; Hal-soo-gah upso 할수가업소. *I cannot do this*, Nai-gah ee-eel noong-hee mote haggesso 내가이일능히못ᄒᆞ겟소. *I cannot go*, Nai-gah kal-soo-upso 내가갈수업소.

Impostor, An Kan-sah-han nom 간사흔놈.

Imprison, To Hah-awk-hah-o 하옥흐오.

Imprudent To be Pom-yun hah-o 범연흐오; Saw-haul-hah-o 소홀흐오.

Impure, To be Tur-rup-tah 두럽다; Eum-nan-hah-tah 음난흐다 (*of the mind*).

In The place where, or time at which, is expressed by a locative case formed according to the termination of a substantive generally in 에, 헤, or 서 *Inside*, Sawk-ay *or* So-gay 속에 (*of a dish*; *etc.*); An-hay 안에 (*of a room, etc*). *It is in the drawer*, Sur-hap sawk-ay isso 설합속에잇소. *He is in the house*, Chip an-hay isso 집안에잇소. *It is in my room*, Oo-ree-pang-ay isso 우리방에잇소.

Incendiaries Hwah-juck 화적.

Incense Chah-tan hyang 자단향. *To burn incense*, Poon-hyang hah-o 분향흐오.

Incite, To T'choong-tong-hah-o 충동흐오 (*as to rebellion*); Kyuck-tong hah-o 격동흐오 (*as to good actions*).

Inch, An T'chee 치. *One inch*, Han-t'chee 한치. *Make it six inches long and four broad*, Kee-ree-nan yossat t'chee man haggaw kwang-oun neit-t'chee twee-gey man-turr-rorah 기리는 엿슷치만흐고광은네치되게문더라라. *How many inches broad is this?* E got kwang-ee myet t'chee nah twee-o? 이것광

이 뎟치나 되오. *This is one foot nine inches in height,* E got nowp-kee-gah chah ah-hop t'chee twee-o 이것놉기가자아홉치되오.

Incisors Ap-nee 압니.

Incline Kee-oo-raw-jee-tah 기우러지다 (*to slant*). *Make it incline a little to the right,* Orrun jock-euro kee-oo-raw jee-kay hayerah 오른쪽으로기우러지게ᄒᆞ여라. *It inclines to the left,* Wheen jock-euro chom kee-oo-rau juttah 왼쪽으로좀기우러졋다. *I am inclined to go,* Kal-toot-hah-o 갈듯ᄒᆞ오. *I am inclined to do it,* Hal-toot-hah-o 홀듯ᄒᆞ오.

Include, To 'Paw-yong-hah-o 포용ᄒᆞ오. *The nation is included in the king,* Im-gcon-ee paik-sung-oul 'paw-yong-hah-o 님군이백성을포용ᄒᆞ오.

Income The Coreans seem to have no word corresponding to to our word "income." *What is your income for one year?* Ill-yun wul-pong-tah whey-gay hah-myen ul-manah twee-o 일년월봉다회게ᄒᆞ면얼마나되오.

Incompetent, To be Moo-jai-hah-o 무지ᄒᆞ오.

Incomplete, To be Nak-jill-twee-o 락질되오 (*used of incomplete series of books*). 'Pill-yock hah-o 필역ᄒᆞ오 (*used of work*). A common phrase, if any article is incomplete in some particular, is to say that it is an "invalid" 병신되오.

Incomprehensible, To be Hal-lyang-upso 한량업소 (*without bound*). *The meaning of this word is incomprehensible,* E-cull 'toot-see kip-kee-gah hal-lyang upso 이글뜻시깁기가한량업소.

Inconvenient, To be Kur-bawk-hah-o 거북ᄒᆞ오 Poo-ran-hah-o 불안ᄒᆞ오 *It is inconvenient to come today,* O-nal kur-bawk-han ee-dee issaw aw-ghee-yah urry-upso 오날거북ᄒᆞᆫ일이잇서오기가어렵소. *I am afraid my presence is inconvenient to you,* E-t'chur-rom hah-see-nee mah-am-ee poo-ran-hah-o 이쳐럼ᄒᆞ시니ᄆᆞ음에불안ᄒᆞ오.

Incurable, To be Cot-t'chil-soo-upso 못칠수업소. *This disease is incurable,* E pyung-ee cot-t'chil-soo-upso 이병이못칠수업소

Independent, To be Chah-ju-hah-o 자쥬ᄒᆞ오. *An independent state,* Tong-nip-gook 독닙국.

Index Mong-nawk 목록.

Indigestion, T'chay-joong 체ᄌᆞᆼ. *I have indigestion,* Nai-gah t'chay-joong isso 내가체ᄌᆞᆼ잇소. *I had indigestion last night* Od-jay pahm oom-sick-ay t'chay hesso 어제밤음식에체ᄒᆞ엿소. *Have you indigestion?* Naw t'chay-joong in-nan-yah? 너체ᄌᆞᆼ잇ᄂᆞ냐 (*low*); t'chay-joong kee-sio? 체ᄌᆞᆫ계시오 (*polite*).

Indignant, To be Naw-yaw-woh-hah-o 노여워ᄒᆞ오.

Indigo Jock 쪽.

Indiscreet, To be Or-dim-upso 어림업소; Chong-jack-upso 쫑쟉업소.

Indistinct, To be Me-boon–myung-hah-o 미분명ᄒᆞ오. *His pronunciation is indistinct, it is difficult to understand,* Koo sah-ram-wee koo-oom-ee me-boon-myung hah-nee arrah toot–ghee urry-upso 그사ᄅᆞᆷ의구음이미분명ᄒᆞ니알아듯기어렵소. Hwee-me hah-o 회미ᄒᆞ오 (*of objects*).

Industrious, To be Poo-jah–run-hah–o 부지런ᄒᆞ오.

Infant, An You–t'chee 유치; Tong-jah 동ᄌᆞ.

Infantry Paw-pyung 보병.

Infectious, To be Pyung owm-ghee-o 병옴기오; Chun-yom hah-o 전염ᄒᆞ오. *This disease is infectious,* E pyung-ee owm–kee-shweep–so 이병이옴기쉽소.

Inferior, To be Nat–tah 낫다; Hah-'poom 하품. *This is of inferior quality* E-guassee chaw gaut paw-tom hah-'poom-ee-o 이것시더것버텀하품이오; Hah-gwan 하관 *inferior rank.*

Infirm, To be Haw-yack-hah-o 허약ᄒᆞ오. Soy-yack-hah-o 쇠약ᄒᆞ오. *He is very infirm,* Soy–yack–han sah–ram-ee-o 쇠약ᄒᆞᆫ사ᄅᆞᆷ이오.

Inflammable, To be In-hwah-hah-o 인화ᄒᆞ오; *This is inflammable take care where you place it,* E-gaussee in-hwah-hah man-gaussee, odday tool–tai–ay cho-sim hayerah 이것시인화ᄒᆞᄂᆞᆫ것시니어디ᄃᆞᆯ세에조심ᄒᆞ여라. *Don't put it near the fire,* E-gauss-sool pull kat–gah-hee too-jee mah-rah 이것슬불갓가히두지마라. *Don't smoke in the vicinity of this,* E-got kat-gahhee tam-bay mock–jee mah-rah 이것갓가히담배먹지마라. *Don't carry a light near this,* Pull kad-jee-gaw keu kyut tai kah-jee mah-rah 불가지고그것헤가지마라.

Inform, To E-reu-tah 이르다.

Ingenious, To be Kong-gyaw-hah-o 공교ㅎ오. *This is very ingeniously made*, E got kong-gyaw hah-gey man-turrusso 이것공교ㅎ게만드렷소.

Inhabitant, An Peck-sung 빅셩; Gom-min 거민.

Inherit, To You-up pat-tah 유업밧다.

Ink Mok 먹. (different kinds of ink 휘목 made in Hai-ju from a soot deposit of fish oil; 당목 Chinese ink; 상목 an inferior quality of Corean ink made from the soot deposit of vegetable gums; 춤목 a superior quality of the same. *An ink stone*, Pyaw-rue 벼루; *An ornamented ink stone* 룡년벼루. *Fetch me an ink stone and pen*, Pyaw-rew haggaw poot haggaw kad jaw-onerah 벼루ㅎ고붓ㅎ고가저오너라. *Rub some ink on the stone*, Mock chom kah-rah-rah 먹좀가라라 (*low*); Mock chom kah-sio 먹좀가시오 (*polite*). *Clean this ink stone*, E pyaw-rue tock-gaw-soo-nee chom sisserah 이벼루덕거스나 좀씨서라.

Inn, An *Chew-mak* 쥬막. A wayside inn, where wine, food and lodging are provided. A large inn used also as an "exchange" on the river bank, 여각 or 나그내집. An inn in a large town where wine, food and lodging are provided 보힝리쥬. *An inn*, where the host does trade as a wholesale dealer, charging a fee in kind 리쥬. *An inn*, Where wine only is sold 쥬가 or 쥬뎜. *A foreign hotel*, Yaw-ree-chip 요리집.

Innocent, To be Ai-mai hah-o 의미ㅎ오. *I am innocent,* Nai-gah ai-mai-hah-o 내가의미ㅎ오. *He is innocent,* Koo sah-ram-un ai-mai-hah-o 그사룸은의미ㅎ오.

Insane, To become Pah-ram mat-tah 바룸맛다.

Insects Porraw-jee 버레지 *or* Porray 버레. *What kind of insect is this?* E-got moo-sam porray-yaw? 이것무슴버레오. *Bring me any kind of insect you may find,* Moo-sam porray tun-jee paw-guttun chab-ah kad ee-gaw onerah 무슴버레던지보거든잡아가지고오너라.

Insensible, To be Gam-oo-raw-t'chi-tah 감으러치다; Kwee saik-hah-tah 긔식ㅎ다. *He fell down and became insensible,* Koo-sah-ram-ee daw-raw-jussaw kwee-saik-hesso 그사룸이셔러젓서긔식ㅎ엿소. *To become insensible as from an anæsthetic,* Mong-hawn hah-tah 몽혼ㅎ다. *To make insensible,* Mong-hawn sick-hee-tah 몽혼식히다.

Inside See In.

Inspect, To Sang-gaw-hah-o 샹고ㅎ오 *Put all the things out on the table and I will inspect them,* Koo-gussul tah sang oo whee pur-ryaw noi-myen nai-gah chom sang-gaw hah-yaw paw-gesso 그것을다상우회버려노면내가좀샹고ㅎ여보겟소.

Instead Tai-sin 디신. *I will give you this instead of that* Nai-gah naw-ral kcu-got tai-sin e-got chew-gettah 내가너를그것디신이것주겟다. *I will go instead of you,* Nai-gah naw tai-sin kah-gettah 내가네디신가겟다. *Is there any one who can go, instead of him?* Keu sakram tai-sin-aykal sahram in-nan-yah?

그사름디신에갈사름잇ㄴ냐. *You must do the work instead of him,* Naw-gah koo sahram-oui eel tai-sin hayerah 네가그사름의일디신ㅎ여라.

Instinct Pawn-sung 본성

Instrument, An Yun-jang 연장, *A musical instrument,* Ak-kwee 악긔.

Insult, To Yawk-hah-o 욕ㅎ오 *or* Yawk-pwee-oo 욕뵈이오. *Don't be insolent,* Yawk hah-jee mah rah 욕ㅎ지마라. *To be insulted,* Yawk paw-o 욕보오. *Yesterday I was insulted by that man,* Od-juck-ay koo sahram an-tay yawk-po-asso 어적에그사름안테욕보앗소. (The forms 욕먹다 or 욕당ㅎ다 are also used).

Intellect, The Myong-awe 명오.

Intemperate, To be Pang-'tang-hah-o 방탕ㅎ오.

Intend, To Usually the simple future is used; if the intention is fully fixed some word as *chack-jong hah-o* 작정ㅎ오 is added. *I intend to go tomorrow,* Nai gah nai-il kah-gesso 내가리일가겟소 *or* Nai-gah chack-jong-'kaw kah-gesso 내가작정코가겟소.

Intentional, To be Poo-raw-hah-o 부러ㅎ오. *I did it intentionally,* Nai-gah poo-raw kurrock-kay hesso 내가부러그러케ㅎ엿소.

Intercept, To Chap-so 잡소; *To be intercepted,* Chap-hee-o 잡히오.

Interdict, To Pang-kawk-hah-o 방곡ᄒᆞ오 (*of the export of grain*).

Interest Pyul-lyee 별리; Pyun-jun 변전. *To put money out to interest*, Pyul-lyee nawt tah 별리놋타. *or* 취리ᄒᆞ다. (There are no banks in Corea except those introduced by foreigners Coreans put out their money amongst trading firms usually at the rate of sixty per cent per annum. Interest however varies according to the amount deposited and the locality. Interest is generally reckoned by months, but if a very large sum is in question interest is reckoned by the day).

Interfere, To Are-roon-t'chee hah-o 아른례ᄒᆞ오. *Don't interfere*, Are-roon-t'chee mah-rah 아른례마라.

Interpret, To 'Tong-sah-jill-hah-o 통ᄉᆞ질ᄒᆞ오. *An interpreter*, 'Tong-sah 통ᄉᆞ. *Find me an interpreter*, 'Tong-sah hannah pul-law onerah 통ᄉᆞ하나불어오너라. In polite language the use of the sound "*jill*," which added to the word for any occupation connotes that a person is engaged in the same, must always be avoided; thus *Please interpret for me*, Chaw nyang-ban-oui-ghee oo-ree mal chom hah-sio 뎌량반ᄋᆡ게우리말좀ᄒᆞ시오. *Can you come and act as interpreter for me?* Nahgaw kat-chee kassaw tong-pyun chom harry-or-nan-yah? 나고갓치가서동변좀ᄒᆞ려ᄂᆞ냐. *If you act as my interpreter what monthly wages do you ask?* Nah-ay tong-sah nor-reut hah-myen wull-goop ul-man-nah chew-ree-ah? 나에통ᄉᆞ노릇ᄒᆞ면월급얼만아주라.

Interrupt, To Hwee-jack-hah-o 회작ᄒᆞ오. *Don't interrupt me*, Hwee-jack hah-jee mah-rah 회작ᄒᆞ지마라.

Intestine, The Or-jang-yook-poo 오장륙부.

Intimate, To T'chin-hah-o 친ᄒᆞ오; T'chin-goon-hah-o 친근ᄒᆞ오; Sook T'chin hah-o 숙친ᄒᆞ오; Choll-t'chin-hah-o 졀친ᄒᆞ오. (Each of these words in order is stronger than the last). *I am intimate with him,* Nai-gah koo sahram haggaw t'chin-hah-o 내가그사ᄅᆞᆷᄒᆞ고친ᄒᆞ오. *Are you intimate with him?* Naw-hyong-ee koo sahram haggaw t'chin-hasio? 노형이그사ᄅᆞᆷᄒᆞ고친ᄒᆞ시오.

Into (See **In**) The preposition may be expressed by a locative case in 에, 헤, 서 or by some word as 안헤, 속에 used interchangeably, though the former has the wider sense. *Put it into the drawer,* Sor-rap so-gay too-erah 셜합속에두어라 (*low*). Sor-rap so-gay too-sio 셜합속에두시오 (*polite*). *Go into that room and sit down for a minute,* Chaw pang-ay kassaw cham-kan an-jaw kee-sio 뎌방에가서잠간안져계시오.

Intoxicated, To be Sool-t'chwee-hah-o 술취ᄒᆞ오. *To be very drunk,* Tai-t'chwee-hah-o 대취ᄒᆞ오; *To be most exceedingly drunk,* Man-t'chwee-hah-o 만취ᄒᆞ오; *To be noisily drunk,* Choo-jong-hah-o 쥬졍ᄒᆞ오; *To be mad drunk,* Choo-sah-poo ree-tah 쥬사부리다. *A drunkard,* Tai-jew-gaik 대쥬ᄀᆡᆨ. *If you get drunk again I shall dismiss you,* Naw tassie sool t'chwee hah-myen nai-yaw paw-nai-gettah 너다시술취ᄒᆞ면내여보ᄂᆡ겟다. *You are always getting drunk so I must dismiss you,* Naw hang-sang sool mock-gaw choo-jong hah-nee

nai-yaw paw-nail-soo-pat-ghee uptah 너항상술먹고쥬졍ᄒᆞ니보밀수밧긔업다. *Don't get drunk*, Sool kwah-hee mock-jee mah-rah 술과히먹지마라.

Intrigue, To Maw-wee-hah-o 모외ᄒᆞ오; Maw-yuck-hah-o 모역ᄒᆞ오.

Introduce, To Chee-myun sick-hee-o 지면식히오; In-sah poot-t'chee-o 인ᄉᆞ붓치오. *Please introduce yourselves to one another.* Too boon-ee in-sah-hasio 두분이인ᄉᆞᄒᆞ시오. *Have you not been introduced to one another before?* Too-boon-ee E-wang in-sah up-sussaw? 두분이이왕인ᄉᆞ업셧소 *This is my elder brother, please introduce yourselves*, E oo-run-ee oo-ree paik-see-yaw in-sah-hasio 이어른이우리빅시오인ᄉᆞᄒᆞ시오.

Inventory, An Mool-mok 물목. Mool-mock chuck-so 물목적소 *or* t'chee-boo hah-o 치부ᄒᆞ오 *Make an inventory of the things of the house*, E chip-ay in-nan see-gan tah chah-sey-hee mool-mock chom chuck-oo-sio 이집에잇ᄂᆞᆫ셰간다ᄌᆞ세히물목좀적으시오. *Inventory all these articles*, E-got tah t'chee-boo hah-sio 이것다치부ᄒᆞ시오.

Intrude, To Taw-rip hah-o 돌입ᄒᆞ오

Inundate, To See-wee-nah-o 시의나오. *An innundation*, Soo-chai 슈지 (*used of rivers*). Hai-il-hah-o 히일ᄒᆞ오 *of salt water*).

Invade, To T'chim-naw-hah-o 침노ᄒᆞ오.

Invalid, An 'Paw-pyong-gaik 포병ᄀᆡ.

Invent, To T'chang-jaw-hah-o 창조ᄒᆞ오.

Invert, To Twee-chip-so 뒤집소.

Invest, To Naw-so 녓소 (*of money*); Chey-soo-hah-o 제슈ᄒᆞ오 (*of official rank*).

Investigate, To Haik-sil-hah-o 힉실ᄒᆞ오.

Invite, To T'chung-hah-o 청ᄒᆞ오. *He invited me to a feast yesterday*, Od-jock-ay chan-t'chee-ay t'chung hesso 어적에잔치에청ᄒᆞ엿소. *I have not been invited so shall not go*, Nah-ral t'chung hah-jee ah-nee hess-sin-nikkah ahn kah-gesso 나ᄅᆞᆯ청ᄒᆞ지아니ᄒᆞ엿시니가안가겟소. *If he invites me I will go*, Nah-ral t'chung hah myen kah gesso 나ᄅᆞᆯ청ᄒᆞ면가겟소.

Iron Shwœ 쇠; *An article made of iron*, T'chull mool 털물 *A hardware store*, T'chull mool chun 털물전. *A flat iron*, Tah-rim-ee 다림이 (The Corean flat iron is a hollow metal dish with a flat bottom and long handle; charcoal is placed in the vessel and passed over the clothes to be ironed).

Is In the Corean language properly speaking, there is no verb meaning "*to have*," in its place the verb 잇다 is used, thus *I have a knife*, 'Kal isso 칼잇소. To express the nature of any thing or person another verb 일다 is used as *He is a good man* 됴흔사ᄅᆞᆷ이오. The polite forms of these verbs are 계시오 and 시오; Interrogative forms 잇ᄂᆞ냐 (*low*), 계시오 (*polite*) and 이냐 (*low*), 시냐 (*polite*). Negative forms are 업다 (*low*); 아니계시다 (*polite*), 아닐다 (*low*), and 아니시다 (*polite*).

Island, An Soom 섬. *An island is surrounded by water.* Mool-gah-own-day in-nan-gussee soom-ec-o 물가온디잇는것시섬이오.

It *This thing,* E-got 이것; *That thing,* Keu-got 그것 *or* Chaw-got 뎌것.

Itch, The Awm 옴. *Have you the itch?* Awm awl-lyaw-nan-yah? 옴올녀는냐.

Ivory Sang-ah 상아.

Ivy Nak-suck 락셕.

J

Jacket, A *A summer coat,* Chuck-sam 젹숨; *A winter coat quilted with wool,* Chog-gaw-ree 젹고리. *Put on your coat,* Chuck-sam E-borrah 젹숨닙어라. *Take off your coat,* Chuck-sam pos-saw-rah 젹숨버서라.

Japan Il-bon 일본. *The Japanese Legation,* Il-bon kongsah-gwan 일본공ㅅ관. *Where is the Japanese Legation,?* Il-bon kongsah- gwan-ee odday-o? 일본공ㅅ관이어디오. *Take this to the Japanese Legation,* E got il-bon kongsah gawn-ay kad-jaw kaggerah 이것일본공ㅅ관에가져가거라. *Come show me where the Japanese Legation is,* Nah-gaw kat-t'chee kassaw il-bon kongsah-kwan chom karrah-t'chaw tah-o 나고갓처가서일본공ㅅ관좀가르쳐다오. *Do you understand Japanese?* Il-bon mal ar-nan-yah? 일본말아느냐 (*low*); Il-bon mal ar-sio? 일본말아시오 (*polite*). *I do not understand Japanese,* Nah-nan il-bon mal ad-jew mol-lay-o 나는일본말

아조몰나요. *I am not a Japanese*, Nah nan il-bon sahram ah-nee-o 나는일본사름아니오. *Have you been to Japan?* Il-bon koo-gyung hesso? 일본구경흐엿소. *I have been to Japan*, Nah-nan il-bon kah poasso 나는일본가보앗소. *The Japanese Post office*, Ilbon co-t'chee-gook 일본우례국. *Go and fetch my letters from the Japanese Post office*, Il-bon oo-t'chee-gook-ay kassaw nai-gay o-nan 'pyun-jee it-gaw-doon t'chad-jaw onerah 일본우례국에가서내게오는편지잇거든차져오너라. *Post this at the Japanese Post office*, E pyun-jee il-bon oo-t'chee-gook-ay kat-tah poot-t'chaw-rah 이편지일본우례국에갓다붓쳐라. *Where is a Japanese Hotel?* Il-bon yaw-ree-chip-ee odday-o? 일본요리집이어디오. *Take me to the Japanese Hotel*, Il-bon yaw-ree-chip-oo-raw kad-jah 일본요리집으로가쟈. *A Japanese shop*, Il-bon chawn 일본젼. *Japanese money*, Il-bon tone 일본돈. *An article of Japanese manufacture*, Il-bon got 일본것. *This is of Japanese manufacture*, E got il-bon gussio 이것일본것시오. *I think this is of Japanese manufacture*, Nai mahm-ay E-gussie il-bon gussin-gah paw-o 내ㅁ음에이것시일본것신가보오. *The Japanese Bank*, (*Dai Ichi Ginko*) Il-bon oon-haing-gaw 일본은힝고. *Deposit this money for me at the Japanese Bank*, E-tone-ool il-bon oon-haing-gaw-ay kat-tah mat-kyaw-rah (*low*); *or* Mat-kee-sio (*polite*); 이돈을일본은힝고에갓다가맛겨라 (*low*) or 맛기시오 (*polite*). *Take the cheque to the Japanese bank and bring me the money*, E'pyaw il-bon oon-haing-gaw-ay kat-tah-gah choo-gaw tone t'chad-jah onerah 이표일본은힝고에갓다가주고돈차자오너라.

Jar (earthenware) Tock 독. *Pat-tang-ee* 밧당이. *Choong too-ree* 중두리. *Hang-ar-ree* 항아리 all these are earthenware vessels, used in the manufacture of Corean pickles, etc. *Tong-we* 동의, *Pang-koo-ree* smaller earthenware vessels used in carrying water, etc. *Chah-pag-ee* 자박이, *Naw-roig-ee* 너릭이, the first of these is a large, round, flat vessel, used for washing clothes and other household purposes; the latter is similar but with a curved lip. *See-roo* 시루 an earthenware dish used in the manufacture of Corean bread. *Saw-rag-ghee* 소락이 a recepticle used in a Corean water closet. *Chang-goon* 장군 an earthenware vessel serving the purpose of a wine cask. *Or-jee pyung,* 오지병 an earthenware wine bottle. *Dook-pag-ghee* 쑥박이 an earthenware saucer used for holding and heating native sauces.

Jaw Ah-ray-'tock 아래턱 (*the lower*); Oot-'tock 웃턱 (*the upper*).

Jealous, To be Sim-sool poo-ree-tah 심술부리다; Jill-'too hah-tah 질투한다.

Jeer, To Pee-yang hah-o 비양한오; Pee-oot-so 비웃소. Naing-saw-hah-o 링소한오. *When he heard that he laughed scornfully,* Keu sah-ram-ee keu mal toot-gaw naing-saw hap-tee-tah 그사람이그말듯고링소합디다.

Jelly (Native) Mook 묵 (*made from buck wheat*); T'chong-'paw 청포 (*made of lentils*).

Jest, To Nong-tam-hah-o 롱담ᄒᆞ오; Hwee-tam hah-o 희담ᄒᆞ오. *He is jesting, don't take any notice of him,* Koo-sahram-ee nong-tam-ee-nee kaw-jee toot-jee mah-sio 그사ᄅᆞᆷ이롱담이니ᄆᆞᆺ지ᄃᆞᆺ지마시오.

Jewel Paw-bai 보비; Paw-mool 보ᄆᆞᆯ. (*Gold, silver, and precious stones are all indicated by these words*). 밀화, 금패, 호박 are different forms of amber; 옥, 전옥, 번옥 are different qualities of jade; 산호 is red coral; 조만오 red cornelian; 슈졍 the rock crystal; 구슬, 진쥬 pearls; 자개 mother of peal; 뒤모 tortoise shell; 청강석 blue granite; 금강석 a diamond.

Jinrickshaw Il-lyock-gaw 인력거. *Call a richshaw,* Il-yock-gaw han t'chay pulla-onerah 인력거한채ᄇᆞᆯ어오너라. *Give the rickshaw man his fare,* Il-lyock-gaw goon sack chew-erah 인력거군삭주어라. *Tell the rickshaw man to come at five o'clock this afternoon,* Il-lyock-gaw goon tah-ryaw chun-lyock tassat-see-ay or-rah-gaw hayerah 인력거군ᄃᆞ려전ᄉᆞᆨ다ᄉᆞᆺ시에오라고ᄒᆞ여라. *Tell the rickshaw man to wait,* Il-lyock-gaw-goon tah-ryaw chom kee-tah-ree-rah-gaw hayerah 인력거군ᄃᆞ려좀기다ᄆᆡ라고ᄒᆞ여라. *Tell the rickshaw man to go to the railway station,* Il-lyock-gaw-goon tah-ryaw chong-gaw-chang-oo-raw kah-rah-gaw hayerah 인력거군ᄃᆞ려뎡거장으로가라고ᄒᆞ여라 *Tell the rickshaw man to go to the English Legation and call for a fare,* Il-lyock-gaw goon tah-ryaw yong-gook kong-sah gwan-ay kassaw yong-gook nyang-bang moor-see-gaw or-rah-gaw hayerah 인력거군ᄃᆞ

려영국공사관예가서영국양반모시고오라고ᄒᆞ여라. *Tell the rickshaw man to go away*, Il-lyock-gaw goon tah-ryaw kah-rah gaw hayerah 인력거군ᄃᆞ려가라고ᄒᆞ여라. *What is the rickshaw man's fare?* Il lyock gaw sack-see ul-man-nah twee-o? 인력거삭시얼마나되오.

Join, To E-tah 잇다; Poot-t'chee-tah 붓치다, (the first is used of string, etc., the second of paper, wood, etc). *Join the two ends together*, Too-goot-t'chil E-yaw-rah 두ᄭᅳᆺ칠니여라. *Make the edges of the paper join*, Ch.ong-wee mat-poot-t'chaw-rah 조희맛붓쳐라.

Joint, A E-ee 니이, Mah-tai 마데. *Joint in bamboo*, Tai mah-tai 대마데 *Joints of the human body*, Kawl-chol 골절. *Finger joint*, Son mah-tai 손마대. *To join*, Mat-t'chaw tah 맞초다. *Fix the joints together*, E got mat-t'chwor-rah 이것맞춰어라.

Journey, To Tang-ghee-o 당기오 (*of a short journey*); Kah-o 가오; Wern-haing hah-o 원행ᄒᆞ오 (*of a long journey*). The word 당기다 is used of one who is passing from place to place, or who frequently comes and goes to a certain work or locality, it is also used of one engaged in any official position or profession.

Judge, To Sah-sil-hah-o 사실ᄒᆞ오.

Judgement (Discrimination) Poon-soo 분수. *You have no judgement*, Naw ah-mow poon-soo um-nan sahram-ee-tah 너아모분수업ᄂᆞ사ᄅᆞᆷ이다. *Have you no judgement?* Naw moo-sam poon soo ah-nan-yah? 너무ᄉᆞᆷ분수아ᄂᆞ냐.

Juice Jip 즙 This word is generally used of the juice extracted from pears, ginger turnips, etc., and used as medicine.

Jump, To *To jump up*, Dwee-yaw or-roo-tah 쉬여오르다; *To jump down*, Dwee yow nah-ree-tah 쉬여나리다; *To jump across*, Dwee-yow nomp-tah 쉬여넘다. *To jump into, or out of*, Dwee-yow nah-kah-tah 쉬여나가다. *To go jumping along*, Dwee-yow kah-tah 쉬여가다.

Junior, To be Nah-hee tool muk-so 나히들먹소. *Which of you boys is the younger?* Tool choong-eui nah-hee noo-gah tool mog-or-nan-yah 들중의나히누가들먹어는야. *Which of you two gentlemen is the younger?* Too-poon-eui nee-gah tool chah-suss so 누분의누구가들자섯소 *I am the junior*, Nai-gah nah-hee tool mog-guss-o 내가나히들먹엇소. *That boy is the junior*, Chaw ah-hee-gah nah-hee tool mog-guss-o 뎌이화가나히들먹엇소. *That gentleman is the junior*, Chaw nyang-ban-ee nah-hee tool chah-suss-so 뎌양반이나히들자섯소. *He is my junior by one year*, Chaw nyang-ban-ee nah paw-tom han-hai ah-ray-yaw 뎌양반이나보담한히아리오.

Just, To be Chung-jick-hah-o 정직하오; Kong-bon-twee-o 공번되오.

Just now Akkah 아까. *I came just now*, Akkah wasso 아까왓소. *He went just now*, Akkah-kasso 아까갓소.

Justify, To Pal-myong hah-o 발명하오 (*to prove righteous*); Yong-saw-hah-o 용서하오 (*to treat as though righteous*); Kam-hwah-hah-o 감화하오 (*to make righteous*).

K

Kalendar, A Tal-yuck 달력; *or* T'chang-nyock 쳑녁. *A European kalendar,* Yang-yuck 양역. *A kalendar according to Chinese reckoning,* Oom-yuck 음역.

NOTE:—Corean kalendars are printed on single sheets and in book form, compiled at the Royal Observatory in Seoul and published during the winter solstice. The kalendars contain the name of the year according to the cycle, months and days; seasons into which the year is divided and natural phenomena as they occur. These seasons number twenty-four and mark the times when rain, snow, dew, heat and cold are expected, when insects begin to move and grain comes into full ear. The kalendar also records times of the sun's rising and setting and favourable dates on which to commence certain labours or observances. There are favourable days on which to begin the building, repairing and thatching of a house; for the celebration of a marriage or for a funeral; when a boy should begin his studies; a man should start on a journey or when an arrival at the house brings good fortune. There is also a record of dates on which the Emperors of Corea were born and when they died, and reference to corresponding days in European kalendars.

Keen, To be Nal-sor-tah 날서다. *That knife has a keen edge,* Koo 'kal nal sot-so 그칼날섯소 *Put a keen edge on this knife,* E 'kal nal sor kee kah-rah-rah 이칼날서게가라라. *Bring me a knife with a keen edge,* Chal too-nan 'kal kad-jaw onerah 잘드는칼가저오너라. *To be sharp pointed* Nal 'kap-tah 날캄다.

Keep (guard), To Chick-hee-tah 직히다 *Keep (to take with one)* Chee-nee-tah 지니다 *or* Kah-jee-tah 가지다. *Keep guard over this,* E got chal chick-hee-rah 이것잘직히라.. *Keep this safely,* E got kawp-kee kah-jee-sio 이것곱기가지

시오 (*polite*). *Keep this on your person*, E got 'poom-ay chal chin-yaw-rah 이것품에잘진녀라 (*low*); E got 'poom-ay chal chin-ee sio 이것품에잘진이시오 (*polite*). *To keep watch*, Chal paw-tah 잘보다. *Watch the house*, Chip chal po-arrah 집잘보아라 (*low*); Chip chom chal po-ah chew-sio 집좀잘보아주시오 (*polite*). *Keep watch over the baggage*, Chim chal po-arrah 짐잘보아라 (*low*); Chim chal po-ah chew-sio 짐잘보아주시오 *Keep still!* Kah-mah-nee ikkorah 가만이잇거라 (*low*); Kah-mah-nee kee-sio 가마니계시오 (*polite*). *To keep pressed down*, Noo-roo-tah 누르다 *Keep this pressed down*, E got nool-law-rah 이것눌러라 (*low*); E got noo-roo-sio 이것누르시오 (*polite*). *To keep in remembrance* e.g. *good advice*) Chee-nee-tah 지니다. *Keep in remembrance what I have told you*, Oo-ree mah-rool chal chin-nyaw too-orah 우리말을잘진녀두어라 (*low*); Oo-ree kyaw-hoon-oul chal chin-nyaw too-sio 우리교훈을잘진녀두시오.

Kernel, A Al-mang-ee 알망이.

Kerosene Oil Soig-you 석유. *There is no oil in the lamp*, Toong-jan-ay soig-you up-tah 등잔에석유업다 (*low*); Toong-jan-ay soig-you up-so 등잔에석유업소 (*polite*). *Is there any oil in the lamp?* Toong-jan-ay soig you in-nan-yah? 등잔에석유잇ㄴ냐 (*low*); Toong-jan-ay soig-you isso? 등잔에석유잇소 (*polite*). *Fill the lamp with oil*, Toong-jan-ay soig-you tam-morah 등잔에석유담어라. *Don't spill the oil*, Soig-you hool-lyce-jee-mah-rah 석유흘니지마라. *A tin case of oil*,

Soig-you han 'tong 셕유ᄒᆞᆫ통. *Buy one tin case of oil,* Soig-you han 'tong man sah-onerah 셕유ᄒᆞᆫ통만사오너라. *A box containing two tin cases of oil,* Soig-you han sang-jah 셕유ᄒᆞᆫ샹ᄌᆞ. *Buy a box of oil,* Soig-you han-sang-jah man sah-onerah 셕유ᄒᆞᆫ샹ᄌᆞ만사오너라. *What is the price of one box of oil?* Soig-you han sang-jah-ay kap-see ul-mah-o? 셕유ᄒᆞᆫ샹ᄌᆞ에갑시얼마오. *Use the oil sparingly,* Soig-you at-kyaw 'kyur-rah 셕유앗겨켜라.

Kettle, A Chew-jun-jah 쥬젼ᄌᆞ (really a kettle used by Coreans for heating wine). *Is there any water in the kettle?* Chew-jun-jah-ay mool in-nan-nyah? 쥬젼ᄌᆞ에물잇ᄂᆞ냐. *Fill the kettle with water,* Chew-jun-jah-ay mool tam-morrah 쥬젼ᄌᆞ에물담어라. *Bring the kettle here,* Chew-jun-jah e-dee kad-jaw onerah 쥬젼ᄌᆞ이리가져오너라. *Put the kettle on the stove,* Chew-jun-jah hwah-dock oo-hwee no-arrah 쥬젼ᄌᆞ화덕우회노아라. *Polish the kettle,* Chew-jun-jah chal tak-kerah 쥬젼ᄌᆞ잘닥아라. *If there is no water in the kettle don't put it on the fire,* Chew-jun-jah-ay mool up-guttoon hwah-dock oo-hwee nawt-t'chee mah-rah 쥬젼ᄌᆞ에물업거든화덕우회놋치마라. *Make the kettle boil,* Chew-jun-jah-ay mool doo-gop-kee tee-yaw-rah 쥬젼ᄌᆞ에물쓰겁게듸여라. *Get the kettle soldered,* Chew-jun-jah doo-raw-jin-tai dai-yaw onerah 쥬젼ᄌᆞ쓰러진디세여오너라. *Handle of a kettle,* Chew-jun-jah son-chab-ee 쥬젼ᄌᆞ손잡이. *Spout of a kettle,* Chew-jun-jah poo-ree 쥬젼ᄌᆞ부리. *Lid of a kettle,* Chew-jun-jah took-kong 쥬젼ᄌᆞ뚝겅.

Key, A Yol-shway 열쇠. *Bring the key*, Yol-shway kad-jaw-onerah 열쇠가져오너라. *Where is the key?* Yol-shway odday in-nan-yah? 열쇠어디잇ᄂᆞ냐. *Get a key made to fit this lock*, E cham-ool-shwee-ay mat-gay yol-shway t'chee-or onerah 이잠을쇠맛계열쇠치여오너라.

Kick, To T'chah-o 차오.

Kidney, The 'Kong-'pat 콩팟.

Kill, To Chook-ee-tah 죽이다. *Kill the snake* Pay-am chook-yaw-rah 비옴죽여라. *Kill that hen*, Koo-tâlk chab borah 그ᄃᆞᆯ잡어라. *Don't kill the flies*, 'Pah-ree chook-ee-jee mah-rah 파리죽이지마라 (*low*); 'Pah-ree choo-ee-jee mah-sio 파리죽이지마라 (*polite*). *To be killed*, Chook-tah 죽다 *He was killed by a fall*, Koo sahram-ee nak-sang hessaw chew-gusso 그사ᄅᆞᆷ락샹ᄒᆞ여서죽엇소. *How was he killed?* Ut-chee hessaw chew-gusso? 엇지ᄒᆞ여서죽엇소. *For what crime was he put to death?* Moo-sam chway-raw chew-gusso 무슴죄로죽엇소 *To kill one self*, Chah-soo-hah-tah ᄌᆞ수ᄒᆞ다. *To be killed accidentally*, Hwen sah-hah-tah 횡ᄉᆞᄒᆞ다. *To be killed by violence*, Aw-sah-hah-tah 오ᄉᆞᄒᆞ다.

Kind, To be Aw-jill-tah, 어질다.

Kind, Variety Kah-jee *or* Kad-jee 가지; Dah-whee 셔위 *Have you only thi kind?* E mool-gun-ee han dah-whee mahn isso? 이물건이ᄒᆞᆫ셔ᄋᆡ만잇소. *All kinds*, Gack-yang, 각양.

Kindred 'Chin-sawk 친쇽 (The members of a single family are denoted by this word. Relations, as uncle, cousin, etc., are termed *Il-gah*, 일가). *Are all the members of your family dead?* 'Chin-soig-ee tommaw-jee upso? 친쇽이도모지업소. *Where do your relatives live?* Naw-hyong il-gah taik-ee odday sah-sio? 노형일가틱이어디사시오 *I have no relations*, Nah-nan kyaw-jong-ee-o 나는교종이오.

King Im-goon 임군 *or* Wang 왕.

Kingdom Nah-rah 나라.

Kiss Ip mat-t'chaw-tah 입맛초다. (Kissing is a practice little observed among the Coreans. Very young children are sometimes thus saluted, but with this exception the custom has undesirable associations).

Kitchen, A Poo-ock 부엌. Chew-pang 쥬방. *Take this to the kitchen*, Poo-ock-oo-raw kad-jaw kaggerah 부엌으로가져가거라. *Put it in the kitchen*, Poo-ock-ay kattah too-erah 부엌에갓다두어라. *Keep all the things in the kitchen very clean*, Poo-ock say-gan tah chong hah-gee chal tak-kerah 부엌셰간다정ᄒᆞ게잘닥가라. *Keep the kitchen clean*, Poo-ock an-ool gai-goot hah-gee t'chee-orah 부엌안을셔끗ᄒᆞ게치어라. *Guardian spirit of the kitchen*, Chaw-wang 죠왕.

Kite, A Yunn 연. Formerly, when the capital of Korea was at Song-do and the present Dynasty not yet founded, war broke out between Korea and Quelpert, a kingdom of amazons. Now, though Korea wished to declare war, she could get no ship to reach the hostile country, for the coast was wild and the approaches to harbour so carefully watched that no ship might pass.

So the declaration of war was fastened to a kite, then invented for the first time, and the missive flown into the enemy's quarters. This explains the origin of the Korean kite. Kite flying begins in winter and continues until the fifteenth day of the first moon. Matches in kite flying are common among children, the object being to cut the adversary's kite loose by skilful manipulation of the strings. To facilitate this end the strings are sometimes coated with powered crockery or glass mixed with paste. Matches between the various wards in the capital are a favourite form of amusement, much money being lost and won in the course of the combats. *A kite string*, Yunn-chool 연줄. *A string winder*, Yunn-oilay 연얼레. *To fly a kite*, Yunn nal-lee-tah 연날니다 *To fly one kite against another*, Yum ul-lee-tah 연얼리다. *To coat a kite string with powdered earthenware*, Sah-goom-maig-ee-tah 사금먹이다. *To cut one string with another*, Yunn-chool pee-or muk-tah 연줄비어먹다.

Kite (bird) Sawl-gay 솔개.

Knead, To Un-jook hah-o 반죽ㅎ오 (*of dough or mud*).

Knee, The Moo-roo 무릅.

Kneel, To Gooraw antah 꿀어아다.

Knife, A Kkal 칼 *A Corean knife*, Chang-taw 장도. *Bring me a knife*, Kkal hannah kad-jaw onerah 칼ㅎ나가져오너라. *Have you a knife?* Kkal in-nan-yah 칼잇ㄴ냐 (*low*); Kkal isso 칼잇소 (*polite*). *Clean the knives*, Kkal chal tak-kerah 칼잘닥거라.

Knob, A Pang-ool chang sick 방울장식 (*an ornament*). Son-chap-ee 손잡이 (*a handle*).

Knock, To Too-tah-ree-o 두드리오 *Knock at the door before you enter*, Pang-ay too-raw-o-ghee chunnay hang-sang moon chom too-tarry-or-rah 방에드러오기전에항상문좀두드리어라.

Knot, A Mai toop 미돕 (*in string*). (An ornamentally knotted string used formerly as a button amongst Coreans, 단초. Variously shaped knotted pocket strings 벌미돕, 나뵈미돕 *i.e.* in the shape of a bee or butterfly. Another small knot 도라미돕).

Know, To Al-tah 알다. *I know*, Nai-gah ah-o 내가아오. *Do you know?* Naw-nan ah-nan-yah? 너는아느냐 (*low*); Naw-hyong ah-sio? 노형아시오 (*polite*). *I do not know*, Nah mo-lay-o 내몰나오.

Knowledge Chee-gah 지각 (i.e. *wisdom*). Sah-t'chool 사출 (i.e. *by experience or report*).

Knuckles, The Son-mah-tai 손마디.

ㄴ

Label, A Chey-mawk 데목 (*used on books, boxes, etc*). Pyaw 표 (*a baggage label*). *Please write a label for this book*, E t'chaik chey-mawk soo-sio 이책데모쓰시오. *Put a label on the baggage*, E chim-ay 'pyaw poot t'chee-o 이짐에표붓지오.

Labour Eel 일 (*manual*); Kong-poo 공부 (*intellectual*). These words are used interchangeably, as when any skill or application is called for; in an act of manual labour it is termed *Kong-poo* 공부.

Lack, To Maw-jah-rah-tah 모자라다. *There is some lacking*, Chom maw-jah-rah-o 좀모사라다. *or* Poo-jock-hah-tah 부족한다.

Lad, A Chaw-rip-tong-ee 초립동이 (*married*); T'chong-kak 총각 *or* Taw-ryong 도령 (*unmarried*); Taw-ryon-nim 도련님 ((*the unmarried son of a gentleman*).

Ladder, A Sah-tarry 사다리. *Bring the ladder*, Sah-tarry kad-jaw onerah 사다리가져오너라. *Set up the ladder here* Sah-tarry e-ree 'kyaw-say-or-ah 사다리이리켜세여라. *Lay the ladder down here*, Sah-tarry yaw-ghee no-arrah 사다리여기노아라 *Tell the carpenter to make a ladder*, Mock-soo-tah-ryaw sah-tarry hannah man-tool-lah-gaw il-lorah 목수더러사다리한나만들나고일너라. *Borrow a ladder from somewhere*, Sah-tarry hannah pee-raw onerah 사다리한나비래오너라.

Ladle, A Gook-jah 국자.

Lady, A Poo-in 부인 *or* Poo nyaw 부인. *Is the lady at home?* Poo-in kee-sio? 부인게시오. *Give this card to the lady*, E myung-t'chup poo-in we-gay kattah tiddy-or-rah 이명텹부인의게갓다드리어라.

Lake, A Mawt 못. *A lotus flower lake*, Yun-mawt 련못.

Lame, To be Chull-tah 절다. *A lame person*, Chull-took parree 절둑바리. *A person who cannot walk*, An-jill pang-ee 안질방이. *This horse is lame, it will not do*, E mal chorrussaw mote-soo-gesso 이말저러서못쓰겟소.

Lamp, A Teung 등. *A lamp wick*, Sim-jee 심지. *A lamp chimney*, Teung-'pee 등피. *Receiver*, Teung-chan 등잔. *Light the lamp*, Teung-pool-kkyurrah 등불켜라. *Extinguish the lamp*, Teung-pool gorrah 등불써라. *Bring the lamp*, Teung kad-jaw-onerah 등가져오너라. *Turn the lamp up*, Pool chom taw-tah-rah 불좀도두라. *Turn the lamp down*, Pool chom nat-chew-or-ah 불좀낮추어라. *Don't turn the lamp up so high*, Pool kkoo-ghee taw-too-jee mah-rah 불그게도도지마라. *Put some oil in the lamp*, E toong-ay soig-you chom taw noo-erah 이등셕유좀너어라. *Put a new wick in this lamp*, E teung-ay sim-jee tassie pak-arrah 이등에심지다시박아라. *Polish this lamp-glass*, E teung-'pee chal tak-kerrah 이등피잘닥가라. *Take care not to break this lamp glass*, E teung-pee gaa-tor-ree-jee mal-gaw chal sorrah 이등피써러리지말고잘써라.

Land Dang 땅. *Native land*, Kaw-t'aw 고토.

Landlord, A Im-jah 임자. *Who is the landlord of this house?* E-chip im-jah-gah noo-goo-sio? 이집임자가누구시오. *Who is the owner of this land?* E dang im-jah gah noo-goo-sio? 이땅임자가누구시오.

Land, To Nah ree-tah 나리다 (*of a person*); Hah-reuk-hah-tah 하륙ᄒᆞ다 (*of goods or troops*). *To bring a boat to land*, Tai-tah 대다. *Land over there*, Chaw-ree-raw tai-orah 더리로디여라. *Where did you land?* Od-day-saw nah-ree-esso? 어더서나리엿소. *Where had I better land?* Od-day-saw nah-

ree-myen cho-ketso? 어디서나리면됴겟소. *Land the baggage here*, Yaw-ghee-saw chim tah hah-reuk hayerah 여긔서짐다하륵ᄒᆞ여라.

Landing place Sun-t'chang 션챵. *Go to the landing place* Sun-t'chang-oo-raw tai-erah 션챵으로디여라. *Where is the landing place?* Sun-t'chang-ee odday-o? 션챵이어디오. *Take this to the landing place*, E-got sun-t'chang-oo-ro kad-jaw kaggerah 이것션챵으로가져가거라.

Language, A Mal 말. *The Corean language*, Cho-san mal 죠션말. *The Chinese language*, T'chong-gook mal 청국말. *The Japanese language*, Il-bon mal 일본말. *The English language* Yung-gook mal 영국말. *The French language*, Pok-gook mal 법국말. *The German language*, Tock-gook mal 덕국말. *The Russian language*, Ar-rassah mal 아라사말. *Do you understand English?* Naw yung-gook mal ah-nan-nyah? 너영국말아ᄂᆞ냐 (*low*); Naw-hyong yung-gook mal ar-sio? 노형영국말아시오 ((*polite*). *I do not understand Corean*, Nah-nan cho-sen mal mo-lay-o 나ᄂᆞᆫ죠션말몰나오.

Lantern, A Teung 등. (A large square silk gauze-covered lantern, hung before Yang-bans' houses or carried before Yang-bans at night 사방등; A spherical lantern, silk covered, carried on a pole at marriages 사등롱; A similar lantern, only made of paper, carried at night funerals 지등롱; A small, oblong lantern 쵸등. A small round paper lantern 발등거리). *Buy a lantern*

Teung hannah man sah-onerah 등ᄒᆞ나만사오너라. *Light a lantern and come with me*, Teung-ay pool kyaw kah-jee-gaw, nah-gaw kat-t'chee kah-jah 등에불켜가지고나고ᄀᆞᆺ치가자.

Lap, To Hal-'tah mok-so 할터먹다.

Lard Twajee-kirrum 되아지기름.

Large, To be 'Qoo-o 크오. *A large thing*, Qoon-got 큰것. *The thing is large*, E gussie 'Qoo-o 이것시크오. *This is twice as large as that*, E gussie koo got paw-tum qoo-ghee gah kap-chaw-ree-o 이것시그것보담크기가갑절이오.

Lark, The Chong-tal-sai 종달새 *or* Chong-chah-ree 종자리.

Lash, To T'chai-jick-jill-hah-o 처직질ᄒᆞ오. *Don't lash the horse*, Mal t'chai-jick-jill-hah-jee mah-rah 말처직질ᄒᆞ지마라.

Last, The Mal chai 말지. *When does the last train start?* Mal chai-yoon-gaw-gah myet see-ay kah-o 말지륜거몃시에가오. *Last month*, Coor-wull 거월. *Last year*, Chang-nyun 쟉년. *Last night*, Kan-pahm 간밤.

Latch, To Curl-tah 걸다 (*used of the ring and button on a Corean door*). T'chai-tah 처다 (*used of the crossbar on a door*). *A latch* (*ring and button*) Koor-ree 고리. *A crossbar*, Pit-chang 빗장. *Latch the door*, Moon kor-raw-rah 문거러라. *Bar the door*, Pit-chang t'chai-or-rah 빗장처어라.

Late, To be Noot-tah 늣다 *or* Taw-tay-tah 더디다. *Don't come late late,* Noot-ghee o-jee mah-rah 늣게오지마라 (*low*); Noot-ghee o-jee mah-sio 늣게오지마시오 (*polite*). *Don't be late in doing this,* Noot-taw-rock it-jee mah-rah 늣도록잇지마라. *If he comes late fine him,* Noot-gay o-guttun tone kam hah-gaw chew-orah 늣게오거든돈감ᄒᆞ고주어라. *I shall fine you if you are late,* Noot-gay o-myen tone kam-hah-gaw chew-gettah 늣게오면돈감ᄒᆞ고주겟다. *Don't be late to-morrow,* Nai-il noot-gay o-jee mah-rah 릭일늣게오지마라 (*low*); Nai-il noot-gay o-jee mah-sio 릭일늣게오지마시오 (*polite*). *Lately* Yaw-sah-ee 요ᄉᆞ이. *We have not met lately.* Oo-ree man-nan-jee or-ray-o 우리맛ᄂᆞᆫ지릭오요.

Lath, A San-jah 산ᄌᆞ (*of roofs*); Whee 외 (*of walls*). *To lath a roof,* San-jah ollee-tah 산ᄌᆞ올니다. *To bind the inside lathing of a mud wall,* Whee-ork-tah 외얽다.

Land, To T'chang-song hah-tah 장송ᄒᆞ다 *or* Song-yang hah-tah 송양ᄒᆞ다.

Laugh, To Oot-tah 웃다. *Why do you laugh?* Way oo-nan-yah? 웨웃ᄂᆞ야 (*low*); Way oo-so? 웨웃소 (*polite*). *To-day I saw a laughable matter,* O-nal oo-soon il po-asso 오날웃ᄉᆞᆫ일보앗소 (This expression is also used by Coreans if they have been angered by any disappointment or rudeness).

Launch, To Dee-ee-tah 띄이다. *Launch the boat,* Pai dee-yaw-rah 빈띄여라.

Laurel, The Kee-soo nah-moo 게ᄉᆞ나무.

Law, A Pop 법. *Written law of customs,* Kew-sick 규식. *The whole body of law,* Kew-goo 규구. *Established law,* Kew-maw 규모. *International law,* Man-gook-kong-pop 만국공법. *To go to law,* Song-sah-hah-o 송사ᄒᆞ오 *or* Chay-ppan hah-tah 지판ᄒᆞ다.

Lay, To Nawt-tah 놋라. *To lay an egg,* Al nat-tah 알낫라. *To lay aside,* T'chee-or nawt-tah 치어놋라 *or* You t'chee hah-tah 류치ᄒᆞ다라.

Lazy, To be Kaa-oo-rah-tah 게으르다 *or* Hai t'ai hah-tah 회태ᄒᆞ다.

Lead, To It-kool-tah 잇굴다. Kyung-mah-tool-tah 경마들다 (*of a horse*); Gool-tah 끌다.

Lead (*metal*) Nap 납. *A lead pencil,* Yun-'pil 연필.

Leaf Ip-sah-gwee 닙사귀.

Leak, To Sai-tah 새다. *The roof leaks,* Chip-oong sai-o 집웅새오. *Fetch a man to mend the leak in the roof,* Chip-oong sai-nee kai-wha-jang-ee pulla-onerah 집웅새니 기와장이 불어오너라. *The basin leaks, get it mended,* E-'tong-ee sai nee day-yaw onerah 이통이 새니 새여오너라.

Lean, To be Ppah-ree hah-o 파리ᄒᆞ오.

Lean, To Kee-oo-raw-jee-o 기우러지오 *To lean up against,* Kee-tai o 기디오 *Lean it up against the wall,* Pyawk-ay kee tai no-arrah 벽에 기디노아라. *Lean back on the cushion,* An-sock-ay kee-tai'an-jee-sio 안석에 기디안지시오

Leap See **Jump.**

Leap year Yoon-tal-toon-hai 윤달든히 (*Corean reckoning*); Yoon-il-toon-hai 윤일든히.

Learn, To Pai-haw-tah 비호다. *He cannot learn the Corean language,* Koo sahram-ee chosen-mal mote pai-haw-gesso 그사람이죠선말못비호겟소. *He has learnt the English language thoroughly,* Koo sahram-ee yong-awe choll-op-hesso 그사람이영어졸업흐엿소.

Learned, To be Pak-hak-hah-tah 박학흐다.

Least, To be Chai-il chook-so 제일적소. *The least,* 'Jai-mah-ree 쎄말이. *This is the least,* E gussie koo-choong 'jai-mah-ree-yaw 이것시그중쎄마리요.

Leather Kah-jock 가죽. *Leather shoes worn by Coreans,* Sin 신. *A Corean leather bag,* 'Pee-gap 피갑. *A foreign leather bag,* Kah-bang 가방 (a word said to be of Japanese manufacture suggested by the "Cabin" label usually pasted on hand-bags), *or* Soo-tai 슈대. *Any article made of leather,* 'Pee mool 피물.

Leave, To Daw-nah-o 써나오 (*finally*); Nah kah-o 나가오 (*for a short period*). *He has left* i.e. *does not live here any longer,* Koo sahram yaw-ghee daw-nasso 그사람여기써낫소. *He has left* (*for a short period*) Kah-suss-so 가섯소 *To be left over,* Namp-so 남소 *There is nothing left over,* Nam-nan gussie upso 남는거시업소. *If there is anything over bring it back,* Namp guttun kad-jaw onerah 남거든가져오너라. *Is there any left?* Nam-nan got in-nan-nyah? 남는것잇느냐.

To leave off, Koot-t'chee-o 끗치오. *To ask leave*, Kaw-hah-tah 고한다 *To leave out*, Bah-t'chee-o 빠치오. *The left hand*, Wheen-son 왼손. *The left side*, Wheen-'pyun 왼편

Leaven Noo-rock 누룩 (*used by Coreans in making wine*) *A leaven used by Chinese and some foreigners' cooks in making bread*, Dock-sool 떡술.

Ledge, A Son-ban 션반. *A ledge of rock*, San-choong-'tock 산충덕.

Leech, A Koorm-or-ree 검어리.

Leek, A Poo-t'chaw 부초.

Leg, The Tah-ree 다리. *Bend your leg*, Tah-ree goo-poo-ree-o 다리꾸부리오. *Don't bend your leg*, Tah-ree goo-poo-ree-jee mah-o 다리꾸부리지마오.

Legation Kong-sah-gwan 공사관 (see **Consul**).

Legend, A Kaw-tam 고담.

Leisure, To be at Han-gah-hah-o 한가하오. *Are you at leisure now*? Naw-hyong yaw-sah-ee han-gah hassio? 노형요사이한가하시오. *I am not at leisure*, Nai-gah han-kook-ee upso 내가한국이업소. *Leisure time*, Kyur-ral. 겨를 *When will you be at leisure*? Un-jay-nah kyur-ral it-gesso? 언제나겨를잇겟소. *Leisurely*, T'chun t'chun-ee 천천이. *Do it at your Leisure* T'chun ch un-ee hayerah 천천이하여라 (*low*); T'chun t'chun-ee hah-sio 천천이하시오 (*polite*).

Lend, To Pil-lyee-tah 빌니다. *Lend me this*, E got chom pil-lee-sio 이것좀빌니시오. *A friend lent it to me*, T'chin-goo-gah nai-gay pil-lin gussio 친구가내게빌닌것시오. *I borrowed it from a friend*, T'chin goo an-'tai pee-raw-awn gussio 친구안테비려온것시오. *I will lend you this*, Nai gah E gussul pil-lee-gesso 내가이것슬빌니겟소. *I cannot lend you this*, Nai-gah e gussul pil-lil soo upso 내가이것슬빌닐수업소. *To lend money*, Gwee-ee-tah 꿰이다 or t'chwee hah-tah 취ᄒᆞ다. *I will lend you some money*, Nai-gah tone chom goo- or chew-gettah 내가돈좀꾸어주겟소. *I cannot lend you any money*, Nai-gah tone ghwee-il soo-upso 내가돈좀꿰일수업소. *Lend me some money*, Tone chom t'chwee hah-yaw cho-sio 돈좀취ᄒᆞ여주시오.

Length, The Kee-rock-jee 기럭지 *or* Chang 장 *What is the length of this*? E got kirrock-jee-gah myet-jahn-yah? 이것기럭지가몃자냐. *Make it six inches in length*, E gussul yossat chah twee-gay man-turr-rorah 이것슬여ᄉᆞᆺ자되게만드러라.

Leopard, A 'Pyaw-bom 표범. *Are there any leopards in this vicinity*, E koon-tchaw-ay 'Pyaw-bom isso? 이근처에표범잇소. *Where must I go to shoot a leopard*? Odday kah-myen 'pyaw-bom chap-gesso? 어디가면표범잡겟소. *A leopard's skin*, Haw-'pee 호피. *Buy me a leopard's skin*, Haw-'pee han-jang-man sah-onerah 호피한장만사오너라. *What is the price of this leopard's skin*? E haw-'pee cap-see u'mah-o? 이호피갑시얼마요.

Leper, A Moon-tong-ee 문동이.

Less, To be Chook-so 작소 or Chark-so 작소. *This is less than that,* E gussee chaw got paw-tum chook-so 이것시더것보담작소. Chal-tah 잘다 (*of any round object*). *A less quantity,* Tull 덜. *You must use less coal,* Sock-'tan chom chook gay sorrah 석탄좀적게써라. *To lessen* (*of rain, etc*). Sah-rah ee-tah 살아지다.

Lesson, A Il-gwah 알과.

Let, To Haw-rack hah-o 허락 (i.e. *to allow*). *To let down,* Nah-ryaw nawt-'tah 나려놋타.

Letter, A 'Pyun-jee 편지. *Have you a letter?* 'Pyun-jee in-nan-yah? 편지잇느냐. *Who brought this letter?* 'Pyun-jee noo-gah kad-jaw wahn-nan-yah? 이편지누가가져왓느냐. *Take this letter to the post office,* E 'pyun-jee oo- t'chee-gook-ay kattah too-erah 이편지우체국에갓다두어라. *There is no letter,* 'Pyun-jee upso 편지업소. *A letter* (*alphabetical*), Keul-chah 글자 *or* Keul-see 글시.

Lettuce Sang-t'chai 상치.

Level, To be Kaw-rah-tah 고르다 *or* 'Pyung-'pyung hah-tah 평평하다. *This floor is not level,* E mal-roo-gah 'pyong-'pyung-t'chee-anso 이마루가평평치안소. *Level off this site,* 'Taw kaw-roo-gey chal tak-kerrah 터고로게잘닥가라. *Lay the floor level,* Mah-roo kaw-roo-gey no-arrah 마루고르게노아라.

Lever, A Chee-reh 지레. *Move it with a lever*, E-got chee-reh-jill-hah-yah orm-gurrah 이것지레질ㅎ야옴겨라.

Levy, To Wool-lap-sick-hee-tah 원납식히다. *To levy troops*, Koon-sah bop-tah 군사뽑다.

Liar, A Kur-jit mal hah-nan sahram 거짓말ㅎ는사람.

Lewd, To be Wee-nip-hah-tah 외닙ㅎ다.

Libel (*to a superior*) Moo-saw-hah-tah 무쇼ㅎ다.

Liberal, To be Nor-goo-rop-tah 너그럽다 *or* Kwan-hoo-hah-tah 관후ㅎ다.

Lick, To Hal-tah 할ㅆ (*as a dog*). T'chim moot-t'chee-tah 침뭇치다 (*of a stamp*).

Lid See **Cover.**

Lie, A Kur-jit mal 거짓말. *Why do you lie?* Whay kur-jit-mal hah-nan-nyah? 웨거짓말ㅎ누냐. *Don't tell lies*, Kur-jit mal hah-jee mah-rah 거짓말ㅎ지마라. *It is a lie*, Kur-jit mal-ee-o 거짓말이오.

Lie, To Noop-tah 눕다. *Lie down*, Noo-orrah 누어라. *To lie on the back*, Pan-too-see noop-tah 반드시눕다 *To lie prone*, Op-tai-tah 엎디다. *To lie on the side*, Mor-raw noop-tah 모로눕다 *Lie on your back*, Pan-too-see noo-erah 반드시누어라.

Life Mawk-soom 목숨, Saing-myung 생명; In-myong 인명. *Life time*, Pyung-saing 평생.

Lift, To Teul-tah 들다. *Lift it up*, E got turrah-rah 이것드려라. *To raise* i.e. *to make to sit or stand up*, E-rah-'kee-tah 니르키다. *Raise him up*, E sahram E-rah-'kyor-rah 이사ᄅᆞᆷ니르켜라.

Light (weight), To be Kah-bwee-up-tah 가뵈업다; Kap-boon hah-tah 가뿐ᄒᆞ다, Moo-gup-chantah 무겁지안타. *It is light*, E got kap-boon-hah-o 이것가뿐ᄒᆞ오.

Light, To *A fire*, Pool 'tai-yaw-rah 불쌔여라 (*Corean fashion*); Pool 'pee-yaw-rah 불피여라 (*foreign style*); *light a lamp* Pool kyur-rah 불켜라.

Light Pit 빗. *Sunlight*, Hai-pit 히빗 *or* Pyut 볏 *Moonlight*, Tal-pit 돌빗 *or* Woll-saik 월석.

Lightning Pun-gay 번개.

Like, To be Kat-so 갓소. *Do it like this*, E-wah kat-t'chee hayerah 이와갓치ᄒᆞ여라. *Buy one like this*, E-wah kat-tun got sah-onerah 이와갓흔것사오너라. *Make it like this*, E-wah kat-t'chee Man-too-raw-rah 이와갓치만드려라. *Have you another like this?* E-wah kattun got isso 이와갓흔것잇소. *These two things are alike*, E-got too-ree kat-so 이것누리갓소.

Like, To Cho-wah-hah-o 됴와ᄒᆞ오. *Which of these do you like best?* Ut-tun gussul koo-choong cho-wah-hah-o? 엇던거슬그중됴와ᄒᆞ오 *I like this best*, E gussul chey-il cho-wah-hah-o 이것슬뎨일됴와ᄒᆞ오.

Likeness, A Hwah-sang 화상 (*portrait*).

Limb, A Kah-jee 가지 (*of a tree*); Sah-jee (*of the body*).

Lime Hwhee 회 *To plaster with lime,* Myun-hwhee hah-o 면회ㅎ오; Sock-hwhee 석회 (*a stone lime used as cement*); Sah-hwhee 사회 (*a preparation of lime made from oyster shells*). *Plaster this wall,* E pyuck myun-hwhee hay-yaw-yah seu-gettah 이벽 면회ㅎ여야쓰겟다.

Limp, To Chull-dawk chull-dawk-hah-o 절뚝절뚝ㅎ오.

Limp, To be Poo-too-rop-tah 부드럽다.

Line, A Chool 줄. *Fix up a line and hang out the clothes.* Chool mai-gaw awt nor-raw-rah 줄미고옷너러라.

Linen, underclothing Sawk awt 속옷.

Linger, To Taw-tai-tah 더디다. *Don't linger,* Taw-tai it-jee mah-rah 더디잇지마라. *Why did you linger on the road?* Way taw-tai wan-nan-nyah 웨더디왓ㄴ냐.

Linseed (Sesamum) 'Cham-gay 참깨 (*edible*); Tool-gay 들깨 (*cultivated for its oil*).

Lion Sah-jah 사자.

Lip Ip-sal 입살.

Liquid, To be Mook-tah 묽다.

Lisp, To Dah-doom Dah-doom-hah-o 쏫듬쏫듬ㅎ오.

Listen, To Yut toot-tah 엿듯다.

Little Chokum 조금; Chom 좀. *Bring a little more*, Chokum taw kad-jaw onerah 조금더가져오너라. *There is a little left*, Chokum-nan-asso 조금남앗소. *Little by little*, Chum-chum 점점; T'chah-t'chah 차차. *A little while ago*, Akkah 아까. *He was here just now*, Akkah kat-tah wasso 아까갓다왓소. *A little while*, Cham-gan 잠간. *I shall be back in a little while*, Cham-gan tan-nyaw o-gesso 잠간단녀오겟소. *Wait a moment*, Cham-gan ik-korah 잠간잇거라 (*low*); Cham-gan kec-sio 잠간계시오 (*polite*).

Live, To Sah-o 사오; Kaw-t'chaw-hah-o 거처후오. *Where do you live?* Odday sah-nan-nyah 어디사느냐 (*low*); Odday sah-sio 어디사시오 (*polite*). *In which room are you living?* On-nah pang-ay kaw-t'chaw hasio 어네방에거처후시오. *To live together*, Tong-gaw hah-o 동거후오.

Livelihood Saing-taw 성도. *To make a livelihood*, Saing-hwal-hah-tah 성활후다.

Liver, The Kahn 간. (In Corean the expression "*You have no sense*" frequently means "*You have no liver*"!). *This man has no common sense*, Kahn um-nan sahram-ee-o 간업는사름이오.

Lizard, The Gray Taw-mah pai-am 도마비암.

Load, To Shee-tah 싯다; Chit-tah 지다. *Load the horse and come*, Mal-gay shirraw onerah 말게시러오너라. *Shoulder the bundle and come with me*, Chim chee-gaw kah-jah 짐지고가자.

Load, A Chim 짐, Pah-ree 바리 (*of beasts of burden*). *This is only one load*, Han chim choom twee-o 한짐 좀 되오. *These will not make a load*, Moto han chim mote-twee-o 모도한짐 못되오. *There is more than one load here*, Moto han chim taw twee-o 모도한짐 더되오. *A load of fire-wood*, Nah-moo han barry 나무한바리.

Loaf, A Toing-ee 덩이. *A loaf of bread*, Dock toing-ee 떡덩이.

Loan, A Peet 빗. *To make a loan*, Peet-chew-tah 빗주다. *To receive a loan*, Peet-chee-tah 빗지다. *To raise a loan*, T'chah-gwan hah-tah 자관한다.

Lobster, A Kah-jay 가재

Locality Keun-t'chaw 근처. *Are there any persimmon trees in this locality?* E keun-t'chaw-ay kam nah-moo isso? 이근처에감나무잇소.

Lock, To T'chai-or-tah 치오다; Cham-goo-tah 잠그다. *Lock the gate*, Moon t'chai-yaw-rah 문치여라. *To be locked*, T'chai-ee-tah 치이다. *Is the gate, or door, locked?* Moon t'chai-yawn-nan-yah? 문치엿나냐.

Locust, A Hwang-t'choong-ee 황충이.

Lodge, To Sim-bang-hah-o 심방한오 (*with a friend*); You-hah-o 류한오. *Where are you lodging?* Shibbang odday kee-sio? 시방어디계시오. *I am lodging in Seoul*, Saw-ool-saw you-hah-o 서울서류한오.

Lofty, To be Nawp-tah 놉다.

Log, A 'Taw-mack 토막 (the numerative for pieces of timber).

Loins, The Horry 허리.

Lonely, To be Way-rupso 외롭소 (*without relations*); Kaw-jock-hah-o 고적ᄒᆞ오; Sim-sim-hah-o 심심ᄒᆞ오 (*without friends*); Way-dah-tah 외싸다 (*solitary*). *This is a lonely house*, E got way-dan-chip-ee-o 이것외싼집이오.

Long, To be Keel-tah 길다. *This is not long enough*, E got nommo jah-ra-o 이것너무짜ᄅᆞ오.

Look, To Paw-o 보오.

Looking-glass, A Kaw-ool 거울. *A large mirror*, T'chey-kyong 톄경. *A small mirror such as Coreans carry in the pocket* Myun-gyung 면경. *A crystal mirror formerly in use*, Soik-kyung 셕경.

Loom, A Pwee-'tool 뵈틀.

Loop, A Kawp-oot 곱웃.

Loose, To Nawt-'tah 놋다; Poo-tah 푸다 (The first of these words means *to loose hold of* or *to release*; the second *to unfasten*. *Leave go the rope*, Chool no-arrah 줄노아라. *Untie this string*, E naw chom 'poo-raw-rah 이노좀푸러라. *Loose the bull*, Saw gawt-pee gool-law-rah 쇼곳비ᄭᆞᆯ너라.

Lose, To Il-so 일소. Ir-haw-pah-dee-o 일허ᄇᆞ리오. *I have lost some money*, Nai-gah tone ir-russo 내가돈일엇소.

Don't lose this, E got ir-haw pah-ree-jee-mah-rah 이것일허부리지마라. *I lost my way*, Kil ir-russo 길일엇소. (Coreans also use this word when referring to the death of a small child), *He has lost his little son*, Chaw sahram-ee ah-dal ir-haw-paresso. 더사로이아들일허부렷소.

Loud, To be To express loud noises Coreans use a variety of words in imitation of the sounds they wish to convey. The report of a gun or the ringing of a bell is expressed by the word *Tang* or *Dang*; a falling metal dish *Chang goo-rong*; the ticking of a watch, *Jack-gook-jack-gook*.

Louse, A Ee 니.

Love, To Sah-rang-hah-o 사랑호오. Generally used of a superior in relation to an inferior.

Low, To be Nat-so 낫소. *Don't pitch the tent in a low place* Nah-jin-tai chang-mack t'chee-jee mah-rah 누진디장막치지마라. *A low, or worthless thing* Nah-jin got 누진것 *or* Hah-poom 하품. *To be low in price*, Ssah-o 싸오. *This is very cheap*, E got may-o ssah-o 이것미우싸오.

Loyal, To be T'choong-sung-hah-o 충성호오.

Luck 'Ppal-jah 팔자; Soo-aik 수외 (*of an individual*); Oon-soo 운수 (*of a nation*). *Bad luck*, Aik-oon 외운. *Good luck*, Kir-roon 길운.

Luggage Chim 짐. *Bring this luggage to the station*, Chim chung-gaw-chang-oo-raw kad-jee-gaw kah-jah 짐정거장으로가지고가자. *Weigh this luggage*, E chim tarrah po-arrah 이짐다라보아라.

Put this in the luggage van, E got chim-gan-ay no-arrah 이것 짐간에너어라. *Take the luggoge out of the van*, Chim-gan-ay nai chim goo-nai-rah 짐간에내짐스내라.

Lump, A Tong-or-ree 덩어리.

Lunatic, A Kwang-in 광인.

Lungs, The Hau 'ppah 허파.

Luxuriant, To be Moo-sung-hah-o 무성후오.

Luxuricus, To be Sah-t'chee-hah-o 사치후오.

Lye Chai-mool 재물. (In the absence of soap this compound is used by Coreans as a substitute. The method of preparation as follows; a perforated vessel is filled with wood ashes from the fire. This is placed on a forked stick over another larger vessel; water is then poured over the ashes and allowed to drain into the receptacle beneath and is afterwards used for washing purposes.

M

Machine, A Khee-gay 긔계.

Mackintosh, A You-sam 유삼 *or* Oo-pee 우비.

Mad, To be Mit t'chee-o 밋지오. *To become mad*, Sil-song-hah-o 실성후오 *A mad dog*, Mit-t'chin-kaa 밋친개. *A mad man*, Kwang-in 광인.

Maggot, A Kwee-toik-ee 귀덕이. *A wood maggot*, Chom 좀.

Magic Yaw-sool 요술 *or* Chap-sool 잡술. *A magician*, Chap-sool-gaik 잡술긱.

Magistrate, A Kwan-jang 관장; Soo-ryong 슈령; Won 원.

Magnet, A Chee-nam-suck 지남석.

Magpie, A Kah-t'chee 가치.

Maid, A Say-ack-ssee 새악씨; Kyoo-soo 규슈 *or* T'choor-nyaw 처녀.

Maize Ock-soo-soo 옥슈슈.

Make, To Man-tal-tah 문돌다. *Joiner's work*; Jah-tah 짜다. *To make clothes*, Cheet-tah 짓다. *Make one only*, Hannah-man man-too-raw-rah 한나만문드러라. *Make it well*, E got chal man-too-raw-rah 이것잘문드러라. *Who made this*? E got noo-gah man-turrusso? 이것누가문돌렷소. *Where was it made*? E got odday-saw manturrusso 이것어디서문돌렷소. *This is well made*, E got chal manturrusso 이것잘문돌렷소. *This is not well made*, E-got chal mote manturrusso 이것잘못문돌엿소.

Male, A San-ah-whee 산아희. *or* Nam-jah 남자. Soo-got 슈것 (*of an animal*).

Malice, To bear Hyom-we-hah-o 혐의하오.

Mallet, A Pang-mang-ee 방망이.

Man, A Sahram 사룸. *This man*, E sahram 이사룸. *That man*, Koo sahram 그사룸. *Who is that man?* Koo sahram-ee noo-goo-yaw? 그사룸이누구요. *Fetch that man here*, Koo sah-ram ee-dee pulla-onerah 그사룸이리불너오너라. *Send that man away*, Koo sah-ram gaut paw-nay-erah 그사룸풋보내여라 *Call another man*, Sah-ram hannah taw pulla-onerah 사룸한나더불너오너라. *When did that man come?* Koo-sah-ram unjay wasso? 그사룸언제왓소. *Where has that man gone?* Koo sahram odday kasso? 그사룸어디갓소. *Why is that man not here yet?* Koo-sahram way ee-ttai gad-jee ah-nee awe-o? 그사룸웨이쎄까지아니오오 *Call a strong man*, Kee-oon in-nan sahram-oo-raw pull-law-rah 긔운잇는사룸으로불너라. *Fetch the man here and I will reprimand him*, Nai-gah chom nah-moo-ral-toy-ee-nee, koo sahram-ool pullaw-onerah 내가좀나무를터이니그사룸을불너오너라.

Mane Kal-ghee 갈긔. *Brush the horse's mane*, Mal kal-ghee chal sawl-jill-hayerah 말갈기잘솔질한여라.

Manger, A Koo-you 구유.

Mangle, To Tah-toom-tah 다듬다 (This process consists in belabouring the clothes with wooden sticks after they have been washed, rinsed in rice paste, dried, and again rinsed in water. The stone on which the clothes are stretched to undergo this process is known as *tah-toom-ee tawl*, 다듬이돌). *The mangling sticks*, Tah-toom-ee pang-mang-ee, 다듬이방망이.

Mankind Ill-you 인류, *or* In-jong 인종.

Manner Maw-yang 모양. *Do it in this manner* E maw-yang oo-raw-hah-o 이모양으로ᄒᆞ오 *or*, E tairo hah-o 이ᄃᆡ로ᄒᆞ오; *or*, Irrukay hah-o 이ᄅᆞᆨ게ᄒᆞ오; *or*, E wah kat-t'chee hah-o 이와ᄀᆞᆺ치ᄒᆞ오. *Behaviour*, Chit 짓. *What manners are these*? E got moo-sam chee-sin-nyah? 이것무슴짓시냐.

Mantle, A As worn by women of the lower class whilst abroad in Seoul, *Chang-awt* 장옷

Manure Korrum 거름. *Horse manure*, Mah-boon 마분. *Cow manure*, Oo-boon 우분. *Buy a load of horse manure*, Mah-boon han barry sah-onerah 마분ᄒᆞᆫ바리사오너라. *To manure*, Korrum-hah-o 거름ᄒᆞ오. *Manure the kitchen garden*, Nah-mool pat-hay korrum chom nai-yaw-rah 나물밧헤거름좀내어라.

Manuscript Ppill-chock 필쳑.

Many, To be Mahn-so 만소. *There are many*, Mah-nee isso 만히잇소. *There are not many*, Man-t'chee-anso 만치안소. *How many are there*? Myet-t'chee-nyah? 몃치냐 (*low*). Myet-t'chee-o? 몃치오 (*polite*). *How many men are there*? Sahram ee myet-t'chee-nyah? 사람이몃치냐 (*low*); Sahram-ee myet-t'chee-o? 사람이몃치오 *There are many kinds*, Yorraw kah-jee-yaw 여라가지요.

Map, A Chee-taw 지도. *Bring me a map of Corea*, Cho-sen chee-taw kad-jaw-o 죠선지도가져오오.

Maple, The Tan-ppoong nah-moo 단풍나무.

Marble Hwah-pan-sock 화반석.

March, To Pal mat-t'cha kah-o 발맛쳐가오.

Mare, A Ppee-mah 괴마.

Margin, A Saw-too 서두. *Leave the margin broad*, Saw-too-al keel-ghee hayerah 서두를길게ᄒᆞ여라. *Leave a narrow margin*, Saw-too-ral jah-roo-ghey hayerah 서두를싸르게ᄒᆞ여라.

Mark, A Ppyaw 표. *What is this mark?* E got moo-sam ppyaw-yaw? 이것무슴표요.

Market, A Chaw-jah 저ᄌᆞ. *A market place*, Chang-'taw 장터. *A locality where all of one trade do business*, See-jung 시정. *Where is the market?* Chang-ool odday-raw kah-o? 장을어ᄃᆡ로가오. *Go to the market and buy some fruit*, Chang-ay kassaw sil-gwah chom sah-onerah 장에가서실과좀사오너라.

Marry, To Chang-gah-kah-o 장가가오 (*of a man*); See-jip-kah-o 시집가오 (*of a woman*). *To marry a second time*, Chai-t'chwee-hah-o 재취ᄒᆞ오 (*of a man*); Kai-gah-hah-o 개가ᄒᆞ오 (*of a woman*).

NOTE:—Marriages in Corea are arranged by the parents through the offices of a mutual friend (중ᄆᆡ) who bears a letter (ᄉᆞ주단ᄌᆞ) proposing the alliance. The *Yang-bans* never marry children out of their own class and the four political parties (ᄉᆞ색) discountenance intermarriage with one another. The time of marriage depends upon the wealth of the children's parents, but

thirteen or fourteen years is the usual age. Before the marriage ceremony the boy's hair is fastened up into the top-knot (관례) and he becomes a man. A letter (택일단지) is sent by the bridegroom's (신랑) father to the bride's (신부) father suggesting favourable dates (길일) for the different functions to be celebrated. Another letter (의양단지) containing particulars as to the bridegroom's height, girth, and measurements generally has also to be despatched to the bride's father. Now comes the ceremony of sending presents (납치ᄒᆞᆫ다) from the bridegroom's house to that of the bride. These consist of two coloured silk skirts, red and blue, enclosed in a chest with a document (혼서지) which constitutes the marriage a contract. On the day of marriage the groom goes in procession mounted on a horse shaded by an umbrella, attended by servants carrying lanterns; another servant carries a goose, either of wood 목안) or the live bird, the whole procession consisting of seven or nine persons, these being lucky numbers. On reaching the bride's house, the ceremony of presenting the fowl (전안ᄒᆞᆫ다) is performed. In the middle of the compound a table is set surrounded by a sereen, on this the goose is set, and that part of the business is completed. Following on this are the salutations between bridegroom and bride and the ceremonial drinking from three cups of wine (초례). The groom and bride return to the former's house (권귀ᄒᆞᆫ다) and the father and mother-in-law present to their daughter-in-law presents of silk, fruit, and fowls (폐백드리다). Finally the ancestors of the bridegroom are informed of the marriage, the married couple offering sacrifices together before the ancestral tablets.

Marsh, A Oong-tong-ee 웅덩이 *or* Soo-rong 슈렁

Marvel, To Sin-ghee-hee noig-ee-tah 신기히넉이다.

Mash, To Ook-kai-tah 옥기다. *Mash the potatoes for tiffin* Chum-sim-ay kam-jah ook--kain-got tiddy-or-onerah 점심에감, 조옥긴것좀드리어오너라.

Mason, A Me-jang-ee 미장이. *Go and fetch a mason,* Me-jang-ee hannah pulla-onerah 미장이한나불너오너라.

Massacre, To Sah-rook-hah-o 살륙한오.

Mast, A Tawt-tai 돗디. *Steppe the mast,* Tawt-tai sey-or-rah 돗디세어라. *Unsteppe the mast,* Tawt-tai bobb-or-rah 돗디쌉아라.

Master, A Im-jah 임쟈 *or* Chew-in 쥬인. *Where is the master?* Chew-in odday kee-sio 쥬인어디계시오. *Is your master at home?* Chew-in kee-sin-nyah? 쥬인계시냐. *Who is master of this house?* Chew-in-jang-ee noo-goo-sio? 쥬인장이누구시오 *Give this to your master,* E get chew-in-cui-gey kattah-tiddy-or-rah 이것쥬인의게갓다드리어라. *Where has your master gone?* Chew-in odday chew-dip-hah-susso? 쥬인어디출립한셧소. *When will the master return?* Chew-in-ee on-jay-nah o-see-gesso? 쥬인이언제나오시겟소.

Mat, A Chah-ree 자리. *A common reed mat,* Kee-jick 기직. *A grass mat,* Tawt-chah-ree 돗자리; *A grass mat with a cloth border,* Toong-mee 등미; *Another variety of grass mat,* Too-tool chah-ree 부들자리; *A mat with a flower design,* Hwah-moon-sock 화문석. *Shake the mats well,* Chah-ree chal dor-raw-rah 자리잘터려라.

Match, A Song-nyang 셩양. *Bring me a box of matches,* Song-nyang han kap kad-jaw-onerah 셩양한갑가져오너라. *Please give me a match,* Song-nyang-chom chew-sio 셩양좀주시오. *Sulphur matches,* Hwang-song-nyang 황셩양.

Mate, A Tong-maw 동모 (*used of a child's friend*); Tong-sah 동ㅅ; Jarck 짝. *These two men are mates,* E too sahram-ee tong-sah hah-o 이두사람이동ㅅ한오. *These two shoes are not mates,* E shin-ee jarck pat-kwesso 이신이짝밧긔엇소.

Material. Karm 가옴 *Get ready materials for building,* Yock-sah hal-karm choon-pee hah-o 역ㅅ할가옴준비한오. *Buy enough material for one suit of clothes,* Awt karm han-pol pat-gaw-wah aw-o 옷가옴한벌밧고와오오. *Materials for medicine,* Chay-ryaw 제료.

Matter. Fel 일. *What is the matter?* E got whain E-ree-o? 이것왼일이오. *Matter (pus),* Kaw-ram 고름.

Mattress, A Yaw *or* Yo 요.

Mature, To Ik-so 닉소.

Maturity, To come to Sung-sook-hah-tah, 셩숙한다.

Meal. Karrow 가로 (*grain*). *Names of Corean meals: Early breakfast,* Chaw-ban 조반; *Breakfast,* Ah-t'cham 아참; *Mid-day meal,* Chum-sim 졈심; *Evening meal,* Chun-yuck 져녁; *Late supper,* Pahm-cham 밤졈.

Mean, To be Pee-t'chon-hah-o 비천한오.

Meaning, The Ttoot 뜻 *What is the meaning of this Chinese character?* E kull too-see moo-or-sio? 이 글뜻시무어시오 *What is the meaning of this word?* E mah-ree moo-sam too-sio? 이말이무솜뜻시오.

Means *There is no means of doing it,* E got hal-soo-upso 이것할수업소. *By what means can it be done?* E got oot-chee-hay-yah hah-gesso? 이것엇지ᄒᆞ야ᄒᆞ겟소.

Measles Hong-yuck 홍역.

Measure, To Chai-tah 재다. *Measure this,* E got chai-yaw po-arrah 이것재여보아라. *A measure,* Chah 자. *A yard measure used by women,* T'chim-t'chock 침척. *A foot measure used by carpenters,* Mawk-t'chock 목척.

Measurement T chaw-nyang 쳐량.

Meat Cog-ghee *or* Kaw-ghee 고기. *Beef,* Hwang-yook 황육. *Mutton,* Yang-yook 양육; *Pork,* Chaw-yook 저육; *Fowl,* Key-yook 계육; *Venison,* Chang-yook 장육.

Mechanic, A Kong-jang-ee 공장이.

Meddle, To Tah-sah-hah-o 다사ᄒᆞ오. Pun-jup-hah-o 번접ᄒᆞ오. *Do not meddle in this matter,* Pon-jup-ppee-jee-mah-rah 번접피지마라 (*low*); T'cham-kyun-hah-jee-mah-sio 참견ᄒᆞ지마시오 (*polite*).

Mediate, To Choong-paw-hah-o 중보ᄒᆞ오, *or* Hah-wee poot-t'chee-tah 화위붓처다.

Medicine. Yack 약. *Drink this medicine,* E yack moggerah 이약먹어라 (*low*); E yack chom chap-soo-sio 이약좀잡스시오 (*polite*). *This is poison,* E yak chook-nan yack-ee-rah 이약죽는약이라. *Where did you get this medicine?* E yack odday-saw kad-jaw-wasso? 이약어디서가져왓소. *I will give you some medicine,* Yack chom chew-gesso 약좀주겟소. *I cannot give you any medicine,* Yack mote chew-gesso 약못주겟소. *If you drink this medicine you will be better,* E yack mug-gim-yun hyaw-hom it-gesso 이약먹으면효험잇겟소. *Are you better for the medicine?* Yack mog-goon hoo-ay hyaw-hom isso? 약먹은후에효험잇소. *If you don't take this medicine you will not get better,* E yak ahn mug-gim-yun nat-t'chan kesso 이약안먹으면낫치안겟소. *Mix the medicine with some water before taking,* E yack-ee mool chom tah chap-soo-sio 이약이물좀타잡스시오. *Take this medicine once a day,* E yack-ool harrow han-bon-sick chap-so 이약을하로한번식잡소. *Take this medicine twice a day,* Eyack-ool harrow too-bon-sick chap-so 이약을하로두번식잡소. *This medicine is for exterior application,* E yack-oon poot-t'chee-nan yack-ee-o mong-nan yack-oon ah-nee-o 이약은붓치는약이오먹는약은아니오. *Drink the medicine before eating,* E-yack-ool sick-jun kong-bok-ay chap-so 이약을식전공복에잡소. *Take the medicine everyother day,* E yack-ool e-tull kullo-kum chap-so 이약을이틀걸너금잡소.

Meek, To be Soon-yang-hah-o 순량흐오.

Meet, To Man-nah-tah 맛나다. *I met him yesterday on the road,* Od-jock-ay koo sahram-ool kir-ee-saw mah-nasso 어제그

사름을길의서맛낫소. *Let us meet again tomorrow*, Nai-il daw man-nap-sitah 리일또맛납시다. *To be meet*, Hap-tang hah-tah 합당ᄒᆞ다.

Melancholy, To be Soo-sim-dee-tah 수심ᄯᆡ다 *or* T'cham-tam-hah-o 참담ᄒᆞ오. *A melancholy look*, Soo-saik 수석. *To show a melancholy countenance*, Soo-saik man-myun-hah-tah 수석만면ᄒᆞ다.

Melodius, To be Tchung-ah-hah-o 청아ᄒᆞ오.

Melody Oom-yool 음률.

Melon T'cham-whee 참외. *A kind of water melon*, Sah-gwah 사과; *Another variety of melon*, Chan-gawl 잔골: *A large red-fleshed melon*, Soo-back 수박.

Melt, To Nawk-so 녹소; Hai-ping-hah-o 히빙ᄒᆞ오. *The river is clear of ice*, Kang-ee hai-ping hesso 강이히빙ᄒᆞ엿소. *Melt this at the fire*, E gut poo-ray noig-yerah 이것불에녹여라.

Memory, The Kwee-ham 괴함.

Mend, To Kot-t'chee-tah 못치다. *Get this mended*, E gut kot-t'chaw-onerah 이것못쳐오너라. *It cannot be mended*, E got kot-t'chil-soo-upso 이것못칠수업소.

Merchant Chang-sah 장ᄉᆞ. *A grain merchant*, Moo-cawk-jang-sah 무곡장ᄉᆞ *A dress falric merchant*, Pill-yook-jang-sah 필육장ᄉᆞ. *A wood merchant*, Nah-moo chang-sah 나무장ᄉᆞ. *A provision merchant*, Oom-sick chang-sah 음식장ᄉᆞ.

Merciful, To be Kwan-in-hah-o 관인ᄒᆞ오.

Mercury Soo-eun 슈은.

Merit Kong 공. *Meritorious person*, You-kong-jee-in 유공지인. *A courtier of merit*, Kong-sin 공신. *To be meritorious*, You-kong-hah-o 유공ᄒᆞ오.

Message Sim-boo-rum 심부름. *He has gone on a message* Sim-boo-rum-katso 심부름갓소. *A message*, Paw-hang-koon 보힝군. *Is there a messenger I can send to Seoul with a letter?* Saw-ool ppyun-jee kad-jee-gaw kahl paw-haing-koon isso? 서울편지가지고갈보힝군잇소.

Metal Shwœ 쇠.

Metaphysics Whee-ree-jee-hack 이리지학.

Meteor, A You-sung 류셩.

Mica Tawl-pee-nool 돌비늘.

Mid-day Nat 낫, *or* Ill-choong 일중. *Come at mid-day*, Nah-jay onerah 나제오너라 (*low*); Nah-jay o-sio 나제오시오 (*polite*).

Middle Kah-own day 가온ᄃᆡ.

Mid-night Pam-choong 밤중.

Mild, To be Awn-hwah-hah-o 온화ᄒᆞ오, *or* Hwah-'pyung hah-o 화평ᄒᆞ오.

Mildew Kawm-ppang 곰팡. *To be mildewed*, Kawm-ppang l-tah 곰팡쓸다. *The clothes are mildewed put them out to ir*, Awe-see kawm-ppang soo-russinee pyut-ay joy-yaw-rah 옷시곰팡스러쓰니벗에쏘려라.

Mile Three Corean *Nee* or *Li* measure about an English mile, *e.* one *nee* is about 1,894 English feet. In reckoning distances he character of the road is often taken into account, a difficult narch being counted as longer than it is in actual *Nee.* A avourite method of reckoning distances is by tens of *Nee. One Vee*, Ill-lee 일리. *Ten Nee*, Sim-nee 십리. *A distance of about 'en Nee*, Han sim-nee choom 한십리쯤. *One hundred Nee*, Paing-nee 백리. *How many Nee is it from here?* Yaw-ghee-aw myen-nee twee-o? 여긔서몃리되오.

Mile post Chang-soong 장승.

Milk Chot 젖. *Cow's milk*, Oo-you 우유.

Mill Mai 맷. *A stone mill*, Tole-mai 돌맷; *A mill made f honey-combed stone*, Tole-song-mai 돌셩맷. *A wooden rill*, Nah-moo mai 나모맷. *A power mill*, Yun-jah-mai 연자리.

Millet *Barbadoes millet*, Soo-soo 슈슈. *Spiked millet*, Chop-ssal 좁쌀.

Mind, The Sim-jee 심지.

Mineral Shwœ-tole 쇠돌.

Mingle, To Sock-tah 석다 (*dry goods*); T'ah-tah 타다 (*liquids*).

Minister, To Moy-see-tah 뫼시다.

Minister, A Tai-sin 대신. *Minister of Finance,* T'ack-jee-tai-sin 탁지대신; *Vice-minister of Finance,* T'ack-jee hyup-ppan 탁지협판. *Minister of Education,* Hack-poo tai-sin 학부대신; *Vice-minister of Education,* Hack-poo hyup-ppan 학부협판. *Minister of the Home Office,* Nai-poo tai-sin 내부대신. *Vice minister of the Home Office,* Nai-poo-hyup-ppan 내부협판. *Minister of Foreign Affairs,* Way-poo tai-sin 외부대신; *Vice minister of Foreign Affairs,* Way-poo hyup-ppan 외부협판. *Minister of the War Office,* Koon-poo tai-sin 군부대신; *Vice minister of the War Office,* Koon-poo hyup-ppan 군부협판. *Minister of Justice,* Pop-poo tai-sin 법부대신; *Vice minister of Justice,* Pop-poo hyup-ppan 법부협판. *Minister of Commerce,* Nong-sang kong-poo tai-sin 농상공부대신; *Vice Minister of Commerce,* Nong-sang kong-poo hyup-ppan 농상공부협판. *Minister of Police,* Kyung-poo tai-sin 경부대신 *Vice minister of police,* Kyung-poo hyup-ppan 경부협판.

Mint Chun-hwan-gook 전환국.

Minute, A Poon 분. *There are sixty minutes to the hour.* Yook-sip poon-ee han see-gah twee-o 륙십분이 한시가 되오.

Miracle, A Yong-hom 령험; *or* Sung-jock 성적.

Mire Chin-heulk 진흙. *To be miry,* Chil-tah 질다. *The roads are very miry,* Kee-ree may-o chee-roy-o 길이 매우 질어오.

Miserable (pitiable), To be Mang-t'chick-hah-tah 망착ᄒᆞ다

Mischievous, To be Eel-jaw-jill-tah 일져질다.

Miserly, To be Een-hah-o 린ᄒᆞ오; Een-saik-hah-o 린석ᄒᆞ오.

Miserable, To be Pin-t'chun-hah-o 빈천ᄒᆞ오; *or* Pin-goong-hah-o 빈궁ᄒᆞ오.

Misfortune Kaw-saing 고성; Hwal-lan 환란; Chai-ran 재란

Miss, To Pull-hah-o 불ᄒᆞ오 (i.e. *to miss the mark as at archery*). Kwoll-hah-o 궐ᄒᆞ오 (i.e. *miss doi:g any action at the usual time or date*). *To miss the road*, Kil il-'tah 길일타.

Mist An-gay 안기. *Sea mist*, Hai-mee 히미.

Mistake, To Sil-soo-hah-o 실슈ᄒᆞ오. *You have made a mistake*, Naw-hyong-ee sil-soo-hesso 노형이실슈ᄒᆞ엿소. *I have been mistaken*, Nai-gah sil-soo hesso 내가실슈ᄒᆞ엿소.

Mister Saw-bang 서방, the ordinary accompaniment to a surname as *Kim-saw-bang* 김서방 ("*Mr Kim*"). The Honorific is *Saw-bang-nim* 서방님 *or Sock-sah* 석ᄉᆞ. The latter is also used by women of their husbands, but it is a low form.

Mix, To Sock-tah 석다. *Mix these things well together*, E-gussul tah chal sock-kaw-rah 이것슬다잘석어라 *To be mixed*, Sock-kee-tah 석기다. *These things have got mixed*, E-gussie tah sock-kyusso 이것시다석기엿소.

Moan, To Sin-oom-hah-o 신음ᄒᆞ오.

Mob, A Choong-in 중인. *An hostile mob,* Min-yaw 민요

Mock, To Hyoung-nay-nai-tah 흉내내다.

Model, A Pawn 본. *Make it on this model,* E pawn-oo-raw man-turrur-rah 이본으로만드러라.

Modest, To be Kong-soon-hah-o 공순ᄒᆞ오; Kyum-pee-hah-tah 겸비ᄒᆞ다.

Moisten, To Tchwee-ghee-tah 취기다. *Moisten this,* E got chom t'chee-gyaw-rah 이것좀취겨라. (The Coreans have an unfortunate habit of using their moaths in performance of such matters, so it were well to be particular in issuing an order of this kind).

Mole, A Tool-chwee 돌쥐.

Molest, To Yah-raw-hah o 야료ᄒᆞ오.

Moment, A T'chaw 초.

Monastery, A Chull 절. *Where is the monastery?* Yaw-ghee chod-dee odday isso? 여긔절이어ᄃᆡ잇소. *What is the name of this monastery?* E chull irrom-ee moo-awsio? 이절일홈이무어시오. *Is there a monastery in the neighbourhood?* E koon-'chaw-ay chull isso? 이근처에절잇소. *Take me to the monastery,* Chullaw kah-jah 절노가쟈.

Money Tone 돈. *Corean money,* Han-hwah 한화. *Japanese money,* Ill-hwah 일화. *How much money do you want?* Tone ulmah-nah tallah-nan-yah? 돈얼만아달나ᄂᆞ냐 (*low*); Tone

ulmah-nah tallah-o? 돈얼만아달나오. (*polite*). *How much money have you spent?* Tone ulmah-nah too-rut-nan-yah? 돈얼만아드렷ㄴ냐 (*low*); Tone ulmah-nah too-russo? 돈얼만아드렷소. *I have no money*, Nah tone upso 나돈업소. *How much money did it cost?* Ulmah-nah chew-usso? 얼만아주엇소 (*polite*); Ulmah-nah chew-ut-nan-yah? 얼만아주엇ㄴ냐 (*low*). *How much money shall I give to satisfy you?* Tone ulmah-nah chew-myen cho-ket-nan-yah? 돈얼마나주면됴겟나냐 (*low*). *How much money do you want for the double journey?* Nai-wang hah-nan sack-see ulmah-yaw? 리왕ㅎ는삭시얼마요.

Monk, A Choong 중. (In addressing a monk the expression Tai-sah 대사 is used, or a higher form *Hwah-sang* 화상).

Monkey, A Whon-seung-ee 원승이.

Month Tal 돌 *or* Wull 월. *Last month*, Chee-nan tal 지는돌 *or* Kaw-wull 거월. *This month*, E-tal 이돌 *or* Keum-wull 금월. *Next month*, O-nan tal 오는돌 *or* Nai wull 리월. *Divisions of the month*:—First to the sixth day 초승; Seventh to the tenth day 열흘게; tenth to the fifteenth day 보름게; fifteenth to the twentieth day 스물날게; twentieth to end of the month 금음게. *Names of the months*:—

The first month	Chong	wull	정월.
„ *second* „	Ee	„	이월.
„ *third* „	Sam	„	삼월.
„ *fourth* „	Sah	„	사월.

The fifth month	O wull	오월.
„ *sixth* „	You „	륙월.
„ *seventh* „	T'chil „	칠월.
„ *eighth* „	'Pal „	팔월.
„ *ninth* „	Koo „	구월.
„ *tenth* „	Sip „	십월.

The eleventh month, Tong-jee-tal *or* Sip-il-wull 십일월.

„ *twelfth* „ Nab-wull *or* Soot-tal *or* Sip-e-wull 십이월.

I came here the beginning of this month, E-wull t'chaw-saing-ay yaw-ghee wasso 이월초성에여긔왓소.

Moon, The Tal 돌. *Moonlight*, Wull-saik 월석. *Eclipse of the moon*, Wull-sick 월식. *The new moon*, Wull-t'chaw 월초. *An halo round the moon*, Wull-hoon 월훈.

More Taw 더. *Bring some more*, Chom taw kad-jaw-onerah 좀더가져오너라. *I do not want any more*, Taw shilsaw 더실소. *Take a little more to eat*, Chom taw chap-soo-sio 좀더잡스시오 (*polite*). *Don't bring any more*, Taw kad-jee o-jee-mah-rah 더가저오지마라. *Buy some more*, Taw sah-onerah 더사오너라. *Don't buy any more like this*, E-run-gut taw sah o-jee-mah-rah 이런것더사오지마라. *There is no more*, Taw upso 더업소.

Morning Ah-t'chim 아침. *Yesterday morning*, Od-jay ah-t'chim 어제아침. *Tomorrow morning*, Nale-ah-t'chim 리일아침. *Come tomorrow morning*, Nale ah-t'cham-ay onerah 리일아침에오너라. *Why did you not come this morning*, O-nal ah-cham-ay whay ah-nee wah-nan-yah? (*low*); *or* wasso

(*polite*) 오날아춤에웨아니와ㄴ냐 *or* 왓소. *He left this morning*, O-nal ah-t'cham-ay kasso 오날아춤에갓소. *I shall go tomorrow morning*, Nai-gah nale ah-t'cham-ay kah-gesso 닉가릭일아춤에가겟소.

Morgage, To Chun-tang-chap-hee-tah 뎐당잡히다.

Mosquito, Maw-ghee 모긔. *A mosquito net*, Maw-ghee-chang 모긔장. *Fix up the mosquito net in my room*, Nai-pang-ay maw-ghee-chang t'chorrah 내방에모긔장쳐라.

Moss It-ghee 잇씨.

Most Chey-il 제일. *There are most of this kind*, E gussie chey-il mahn-so 이것시제일만소.

Mother, A Om-mon-ee 어마니; Chah-tang 자당 *Grand-mother*, Hal-man-ee 할마니 *or* Chaw-maw 죠모. *Mother-in-law*, See-om-mon-ee 시어마니.

Motion *To move up and down quickly*, Gab-ool gab-ool-hah-o 갑을갑을ᄒᆞ오. *To move up and down slowly*, Gobble-gobble hah-o 겁을겁을ᄒᆞ오. *To move round quickly*, Bang-bang-tawl-tah 방방돌다. *To move round slowly*, Tawl-tah 돌다.

Motive, A We-sah 의ᄉᆞ.

Mould, A Pah-t'ang 바탕.

Mountain, A San 산.

Mourn, To Tang-gaw hah-tah 당고ᄒᆞ다; Kaw-sang-ip-tah 거상닙다 (i.e. *to put on the dress of a mourner, resign*

office and perform the usual office of one who has lost his parents). *A mourner*, Sang-in 상인.

Mourn over, To Han-'tan-hah-tah 훈탄흐다.

Mouse, A Chwee 쥐.

Mouth, A Ip *or* Eep 입. *Open your mouth*, Ip por-ryaw-rah 입버려라. *Shut your mouth*, Ip tam-oo-raw-rah 입담으라라.

Moustache, A Oot-soo-yum 웃슈염.

Move, To Oom-jag-ee-tah 움작이다 (*verb intransitive*); Oom-kee-tah 옴기다 (*verb transitive*). *Don't move*, Oom-jag-ee-jee mah-rah 움작이지마라 (*low*); Oom-jag-ee-jee mah-sio 움작이지마시오 (*polite*). *Move this into another room* E gussul tahran pang-oo-raw oom-gyaw-rah 이거슬다른방으로옴겨라.

Much, To be Mahn-tah 만다. *Not much*, Man-t'chan-tah 만찬다. *Too much*, Nommo mahn-tah 넘무만다. *How much in price*? Kapsee ul-mah-o? 갑시얼마오.

Mud Chin-heulk 진흙.

Mulberry Or-twee 옷뒤. *A mulberry tree*, Bong nah-moo 봉나무.

Mule Nossay 로시.

Multitude, A Moo-ree 마리.

Murder, To Choog-ee-tah 죽이다, *or* Sah-rin-hah-o 살인흐오.

Murmur, To Choong-orl choong-orl-hah-o 중얼중얼ᄒᆞ오.

Mushroom, A Pos-sot 버섯.

Music Poung-you 풍류.

Muck Sah-hyang 사향. *The musk-deer*, Sah-hyang naw-roo 사향노로.

Mustard Kyaw-jah 겨자. *Bring me some mustard*, Kyaw-jah chom kad-jaw-onerah 겨자좀가져오너라 *Make some mustard*, Kyaw-jah chom man-too-raw-rah 겨자좀만드러라.

Mutter, To See **Murmur** *Don't mutter*, Choong-orl choong-orl hah-jee-mahra 중얼중얼ᄒᆞ지마라.

Mutton Yang-yook 양육, *or* Yang-caw-ghee 양고기.

Mutual Sor-raw 서로.

Muzzle, To Mang-swhee-oo-tah 망씌우다. (Used by the Coreans on cows and horses).

Myrrh Mawl-yack 몰약.

Mysterious, To be Awe-myaw-hah-o 오묘ᄒᆞ오.

N

Nail, A Mawt 못. *Large nails*, Tai-mawt 대못. *Large headed nails*, Tai-too-mawt 대두못. *Japanese nails*, Way-mawt 왜못. *Nail this firmly*, Mawt tan-tan-hee paggerah 못단단히박아라.

Name, A *The family or surname*, Sung 성. *What is your surname?* Newy teck-ee-o? 뉘 딕 이 요, *or*, Sung-see-gah newy-see-o? 성 시 가 뉘 시 오 (*to an adult*). *What is your name?* Irromy moan-yah? 일 홈 이 무 어 냐 (*to a boy*). *What is the name of this?* E gussie moo-or-sin-yah? 이 것 시 무 어 시 냐. *What is the name of this place?* Yaw-ghee-gah moo-sam tong-nay-o? 여 긔 가 무 슴 동 니 요.

NOTE:—Coreans say that the genesis of the Corean family name is to be traced to some event connected with the birth of the family's first ancestor. Thus the *Yi* (리) family are descended from a man who was born under a plum tree, *Yi* being the sound of the Chinese character representing a plum tree; the ancestor of the *Seck* (석) family is said to have sprung from a rock and assumed the rock character as his family name. At birth a name corresponding to our Christian name is given to an infant and he bears this until his marriage. Even after his marriage his parents, uncle, or teacher may use this infant name in speaking to him, and he uses it of himself in speaking to them, but no one else uses it. This name is known as *ah myung* 아 명 On the occasion of his marriage, his hair, which before has been allowed to fall over his back in a *queue*, is fastened up in a top-knot, he assumes a head band (망 건 and henceforward wears a hat. He is named afresh, this is his *chah* 자 In addition to this name, he has a title which is used in correspondence by letter, or affixed to legal documents, known as *kwan-myung* 관 명. He may possibly possess a nick name *Pyul-haw* 별 호 which is used only by friends. There is another name *See-haw* 시 호 (to be distinguished from a posthumous title bearing the same name) which is used when literary men meet and compose rhyming poetry (수 률) as a recreation. Yet another name is known as *Tang-haw* 당 호 *i.e.* the name of his room which is sometimes written in large

characters and fixed to the wall of the *Sarang*. The name of his official rank *Chick-ham* 직함 is also sometimes used. There is a posthumous title *See-haw* 시호 given to Emperors and courtiers of high rank which is inscribed on grave stones and on tablets worshipped by their descendants. To these may be added the *Tuik-haw* 특호 or official title of the house which is assumed by its owner on occasions, and the *Pyul-myong* 별명 a nickname emphasising some defect or peculiarity and used amongst the friends of the man to whom it is applied.

Napkin, A Soo-gun 수건.

Narrow, To be Chop-tah 좁다. *This is a narrow room,* E pang-ee chom chop-so 이방이좀좁소. *He is a man of narrow mind,* Keu sahram-ee soig-ee chop-so 그사람이속이좁소.

Nasty *Nasty food,* Ak-sick 악식. *A nasty smell,* Ak-t'chwee 악취.

Nation, A Nahra 나라; Gook 국.

Native Paik-sung 백성. *A native place,* Kaw-hyang 고향. *A native country,* Pawn-gook 본국. *Where is your native place?* Naw-hyong kaw-hyang-ee odday-o 노형고향이어디오. *England is my native country,* Nai pawn-gook-eun yong-gook-ee-o 내본국은영국이오.

Natural Chull-law 절노; Cha-yun 자연; Seu-sah-raw 스사로. *This flower came up of itself,* E gawt chullaw char-asso 이꽃절노자랏소. *The light went out of itself,* Pool chullaw gaw-jusso 불절노써소.

Nature Man-mool 만물.

Naughty, To be Kway-ak-hah-o 괴악ᄒᆞ오.

Nausea Ah-nee gawp-tah 아니곱다, *or* Koo-yuck 구역. *I have a feeling of nausea*, Nai-gah koo-yuck-ee nai-o 내가구역이내오. *I cannot eat because of nausea* Koo-yuck nah-saw mote moggesso 구역나서못먹겟소.

Near, To be Kat-gap-so 갓갑소. *It is near here*, Yaw-ghee saw kat-gap-so 여긔서갓갑소. *Is there an inn near?* Yaw-ghee kat-gah-on chew-mack-ee odday-o? 여긔갓가온쥬막이어ᄃᆡ요.

Nearly Kaw-ban 거반 *or* Cudjin 거진. *It is nearly finished* Cudjin tah twee-yusso 거진다되엿소. *We have nearly reached the place*, Cudjin tah wasso 거진다왓소. *The meanings are nearly alike*, E-toot-see cudjin hatso 이뜻시거진갓소.

Neat, To be Kawp-so 곱소 *or* Gaa goot-hah-o 셔긋ᄒᆞ오. *If I engage you as servant you must dress neatly*, Naw oo-ree chip-ay iss-seul-tai hang-sang awt gai-goot hah-g ty-haggaw tan-nyaw-rah 너우리집에잇슬새ᄒᆞ상옷셔긋ᄒᆞ게ᄒᆞ고단녀라.

Necessary, To be Wee-tang-hah-o 의당ᄒᆞ오 Hap-tang-hah-o 합당ᄒᆞ오. *I must of necessity go tomorrow*, Nai-gah nai il kah-nan gussie hap-tang-l ah-o 내가리일가ᄂᆞᆫ거시합당ᄒᆞ오.

Necessity (of) Ppill-yun 필연.

Neck, The Mawk 목. *A neck-lace*, Yum-jew 염쥬. *Nape of the neck*, Kaw-gay 고기.

Needle, A Pah-nal *or* Pahnal 바늘. *To do needle work*, Pahnah-jill-hah-o 바느질ᄒᆞ오.

Neglect, To Kyong-hawl-hah-o 경홀ᄒᆞ오. *Don't do your work negligently*, Eel kyong-hawl-hee hah-jee mah-rah 일경홀히ᄒᆞ지마라.

Negro, A Mook-in 묵인.

Neighbour, A E-oot-sah-ram 이웃사람. Nam 남.

Nephew, A Chawk-hah 죽하.

Nerve, A Him-chool 힘줄.

Nest, A Paw-gum-chah-ree 보금자리.

Net, A Keu-mool 금물.

Neutral, To be Kaw-ghee-choong-hah o 거기중ᄒᆞ오.

New, To be Saa-rop-tah 새롭다. *New clothes*, Saa-awt 새옷. *A new article*, Sairo-own-gut, 새로온것. *The New Year*, Saa-hay 새히. *I wish you a happy new year*, (used on the day previous) Hwan-say chal hayerah 환세잘ᄒᆞ여라 (*low*); Hwan-say pyung-an-hee hah-sio 환세평안히ᄒᆞ시오 (*polite*); Hwan-say-chal-hah-yaw-nan-yah? 환세잘ᄒᆞ여ᄂᆞ냐 (*low*); Hwan-say pyung-an-hee lah-susso? 환세평안히ᄒᆞ셧소 (*polite*), the two last sentences are used on New Year's day.

News Khee-pyul 긔별, Saw-moon 소문, Saw-sick 소식. *What is the news?* Moo-sam khee-pyul turrusso? 무슴긔별드럿소. *There is no news,* Saw-sick upso 소식업소. *Good news,* Hwee-saw-sick 희소식. *Bad news,* Hyoong-saw-sick 흉소식. *Official news,* Kwan-paw 관보. *Miscellaneous news,* Chap-paw 잡보.

Newspaper, A Sin-moon-jee 신문지. *A native paper written in the mixed script* 황셩신문. *A Japanese paper written in Chinese character,* 죠선신보. *Have you read the newspaper today?* Onal sin-moon-poasso? 오날신문보앗소.

Next Tah-eum 다음 *or* Paw-gum 버금. *The next day,* E toon nal 이든날 *or* T'chah-il 차일. *Next month,* Hoot-tal 훗돌 *or* Nai-wull 리월. *Next year,* E-toom-hay 이듬히 *or* Naa nyun 리년. *I will bring it next time I come to your house,* E tah-eum-ay taik-ay kassaw kad-jaw-ogesso 이다음에틱에가서가져오겟소. *Next time you do this do it as I order you,* E tah-eum-ay-nan nai sick-hee-nan tairo hayerah 이다음에는내식히는디로흐여라.

Nice *Nice taste,* Chin-mee 진미. *A nice article,* Myaw-ppoom 묘품. *This is a nice thing,* E got myaw-ppoom-eeo-이것묘품이오. *This has a nice flavour,* E got chin-mee-yaw 이것진미요.

Nickname, A Pyul-haw 별호.

Niece, A Chil-yaw 질녀 *or* Chawk-hah dal 주하돌.

Night, A Pahm 밤. *Last night,* Kan-pahm 간밤 *or* Chee-nan pahm 지난밤. *Tomorrow night,* O-nan pahm 오는밤. *To night,* Keum-yah 금야. (The Corean night is divided into five watches: *T'chaw kyung* 초경, *E-kyung* 이경; *Sam-kyung* 삼경; *Sah-kyung* 사경; *O-kyung* 오경). *To be late at night* Yah-sim-hah-o 야심하오. *It is very late,* O-nal yah-sim hesso 오날야심하였소. *It is dark to-night,* O-nal pahm may-o awe-toop-so 오날밤 미우어듭소. *It is a bright night,* O-nal pahm may-o t'chong-myong hah-o 오날밤 미우청명하오. *Don't go out at night for fear of the cold,* Yah-ghee shwee gaw nah-kah-jee mah-o 야긔쇼이고나가지마오.

Nightmare Hyoong-mong 흉몽. *I had nightmare last night,* Kan pahm-ay goom tai-tan-hee hyong hah-gay goo-usso 간밤에꿈디단히흉하게꾸었소.

Nimble, To be Nal-lai-tah 날내다.

Nine Ah-hope 아홉 *or* Koo 구.

Nineteen Yoll-ah-hope 열아홉 *or* Sip-koo 십구.

Ninety Ah heun 아흔 *or* Koo-sip 구십.

No Ah-nee-o 아니오 *or* Ah-nee 아니.

Noble, To be Kyah-rock-hah-o 갸록하오.

Nobleman, A Chai-sang 지상.

Nod, To Chom-too hah-tah 뎜두하다.

Noise, A Sor-ray 소리. *What noise is that?* Chaw-got moo-sam sor-ray yaw? 뎌것무슴소리오.

Nonsense Hot-mal 헛말 *or* Haw-on 허언. *That is all nonsense,* Keu got haw-on-ee-o 그것허언이요.

Noon Nah-jay 낫제. *I intend to go into the city at noon,* Nah-jay moon-an kal-toot-hah-o 나제문안갈뜻ᄒᆞ오.

North Pook 북; Pook-ppyun 북편; Pook-pang 북방. *Last year I travelled in the northern province,* Chang-nyun-ay pook-taw tang-gyaw wasso 쟉년에북도당겨왓소.

Nose, The Kkaw 코. *The bridge of the nose,* Kkaw-nal 코날. *Nostril,* Kkaw-koo-mung 코구멍. *To blow the nose,* Kkaw ppool-tah 코풀다. *To bleed at the nose,* Kkaw ppee nah-tah 코피나다.

Not The negative in Corean offers some difficulty. The negative of 잇다 (*Ittah*) is 업다 (*uptah*); of 일다 (*Il-tah*) is 아닐다 (*Ah-niltah*) or 아니다 *Ahn-nee-tah*). Often the negative is formed by a composition of the infinitive of a word in 지, the negative particle 아니, and the verb ᄒᆞ다. Thus: *To go* 가다 *Not to go* 가지아니ᄒᆞ오. This is subject to a contraction *e.g. To be good* 됴다. *To be bad* 됴치아니ᄒᆞ다. Contracted in 됴찬다. Another negative is formed by the same infinitive in 지 joined with the particle 못 and the verb ᄒᆞ다, but it bears the meaning of "not having the power" *I cannot go* 가지못ᄒᆞ오. There are of course a quantity of negative verbs which are regularly conjugated, as 모로다 *to be ignorant.*

Note, A Oom 음 (*of music*). *A note*, Pyun-jee 편지 (*a letter*). *Is there a note* (*letter*)? Pyun-jee in-nan-yah? 편지 잇ㄴ냐 (See under *Letter*).

Noun, A Mool-myong 물명.

Nourish, To Kee-rah-tah 기르다. *To nourish with good food*, Paw-ghee hah-tah 보긔ㅎ다. *You must take nourishing food*, Paw-ghee hah-yah hah-gesso 보긔ㅎ여야ㅎ겟소.

Now Shibbang 시방; Chick-um 지금; Gawt 곳. *Do it now*, Shibbang hayerah 시방ㅎ여라. *Go now*, Gawt kaggerah 곳가거라 (*low*). *Begin the work now*, Eel chick-um see-jack hayerah 일지금시작ㅎ여라. *Now a days*, Keu-lay 근리. *Now and then*, Too-moon too-moon 드문드문.

Nuisance, To be a Kwee-t'chan-so 귀찬소. *What a nuisance*, Aa-kwee t'chanso 이귀찬소.

Number, A Soo-kool-jah 수글ㅈ *or* Soo-hyaw 수효. *Please number these pages*, T'chaik-chang matta soo-soo-sio 칙장마다수쓰시오.

Nun, A Soon-nyaw 승녀.

Nunnery, A Choll 졀; Soong pang 승방.

Nurse, A You-maw 유모 (*a wet nurse*).

Nut, A *Wal-nut* Haw-taw 호도; *Pine-nuts*, Chat 잣; *Chestnut*, Pahm 밤. *Kernel of a nut*, Al-mang-ee 알망이; *Inner skin about the kernel*, Pon-wee 본의; *Shell of a nut* Gop-jill 겁질; *Outer husk*, Kot-gop-jill 겆겁질.

O

Oak T'cham-nahmoo 춤나무. *Make it of oak wood*, E gussee t'cham-nah moo-raw man-too-raw 이것시춤나무로만드러 *A superior quality* used in *joinery*, Hwah-rue 화류.

Oar, An Naw 노.

Oath, An Mang-shey 밍셰. *To take an oath*, Maing-shey-hah-tah 밍셰ᄒᆞ다. *To take a solemn oath*, Choong-maing-too-tah 중밍두다. *A false oath*, Hawt maing-shey 헛밍셰. Formerly the custom of taking a royal oath was to sacrifice a black bull and a white horse, the parties to the oath tasting of the blood. The oath in common use amongst Coreans is to liken oneself to some inferior animal in case of a breach occuring. *I am a dog if I do not do as I say*, E-wah kat t'chee ah-nee hah-myen kaa-wah kat-tah 이와갓치아니ᄒᆞ면개와갓다. (These forms of speech are restricted to the lowest classes). *If I lie may I be struck with lightning*, Nai-gah cur-jin-mal hah-myen pyur-rack mat-gettah 내가거짓말ᄒᆞ면벼락맛겟다. To invoke any one, or any thing in the making of an oath: *Kak-rah t'chaw maing-shey hah-tah* ᄀᆞ르쳐밍셰ᄒᆞ다.

Oats Qwee-ree 귀리.

Obdurate, To be Wan-ack-hah-tah 완악ᄒᆞ다.

Obey To Toot-tah 듯다. Choon-haing-hah-tah 준힝ᄒᆞ다 Soon-jong-hah-tah 순종ᄒᆞ다. *Obey your teacher*, Sun-saing-nim mal-sam chal too-raw-rah 선생님말솜잘드러라. *Why do you not obey me*? Nai mal whey ah-nee toon-nan-yah? 내말웨아니듯ᄂᆞ냐.

Object, An Gawt 것, Mool-gon 물건.

Object, To See-ree-haw hah-tah 실허한다. *I object to doing this*, Nai-gah E got hah-ghee-gah shee-ree-o 내가이것한기가실허요. *He says he objects to doing it*, Koo sahram-ee E-got hah-ghee-gah shil-'tah-gaw-hah-o 그사람이이것한기가실타고한오 *To object, as from diffidence*, Sah-yang-hah-tah 사양한다. *Do not object to receive this*, Sah-yang mal-gaw pat-terah 사양말고받아라 (*low*). Sah-yang mah-sio 사양마시오 (*polite*). *To object, refuse*, Kaw-sah hah--ta 고사한다.

Oblige Kahm-sim hah-yaw hah-tah 감심한여한다.

Oblige (force) To Koo-pack-hah-tah 구박한다; 'Pip-pack hah-tah 핍박한다 (these words connote the idea of persecution). Ock-jee-raw 억지로. *You must force the boy to take the medicine*, Koo ah-hwee-gah yack mock-jee-ahn-guttun ock-jee-raw muggerah 그아회가약먹지안커든억지로먹여라.

Obliterate, To Jawp-tah 좁다 (*as an inscription*).

Oblong, To be Kill-jook hah-tah 길쭉한다.

Observe, To Koo-gyong-hah-tah 구경한다; You-ram-hah-tah 유람한다 (*as a traveller*); Yom-'tam-hah-tah 염탐한다 (*as a detective, secretly and officially*).

Obsolete, To be Kaw-jay 고제. *That is an obsolete style of dress*, Koo oss-sun kaw-jay-o 그옷은고제요.

Obstinate, To be Kaw-jip-hah-tah 고집ㅎ다 *He is a very obstinate man*, Koo sahram kaw-jip-ee tai-tan-hah-o 그사름고집이대단ㅎ오. *Don't be obstinate*, Kaw-jip nommaw hah-jee-mah-rah 고집너모ㅎ지마라.

Obstruct, To Mal-lec-tah 말니다; Koom-jee-hah-tah 금지ㅎ다 *Don't obstruct him in his work*, Koo sahram ee hah-nan-gussul koom hah-jee-mah rah 그사름일ㅎ는것을금ㅎ지마라.

Obtain Ut-tah 엇다. *To obtain one's wish*, Too-gwee hah-tah 두의ㅎ다. *To obtain benefit*, Took-hyaw-hah-tah 두효ㅎ다. *To obtain profit*, Toong-nee hah-tah 두리ㅎ다. *To obtain influence*, Took-say hah-tah 두세ㅎ다. *To obtain victory* (*in a law suit*), Took-song-hah-tah 두송ㅎ다. *To obtain favour*, Took t'chong-hah-tah 두총ㅎ다. *To obtain victory* (*in a fight*), Took-soong hah-tah 두승ㅎ다

Occasionally Kack-koom 각금; It-tah-gam 잇다감; Chong-jong 종종. *I occasionally go into the city*, Moon-an chong-jong kah-o 무안종종가오. *I only meet him occasionally*, Koo sahram gack-koom man-nah-o 그사름각금맛나오.

Occident 'Tai-saw 태서.

Occupy, To *To occupy a house*, Sal-tah 살다. *To occupy a room*, Kaw-t'chaw-hah-tah 거처ㅎ다. *Who occupies that house*? Chaw-chip-ay sah-nan nee-gah noo-goon-yah 뎌집에사는이가누구냐 (*low*); Chaw chip-ay noo-gah sah-o? 뎌집에누가사오 (*polite*). *Which room do you occupy*? Naw-hyong

on-nah pang-ay kaw-t'chaw-hah-sio? 노형어닉방에거쳐ᄒᆞ시오.

Occupation, A Sah-up 사업 (*honorific*); Saing-aye 성의 Saing-taw 성도; Saing-gey 성계. *What is your occupation?* Naw-nan saing-aye-gah moo-or-sin-nyah? 너는성의가무어시냐 (*low*); Taik-oon moo-sam sah-op-ee kee-sio 딕은무슴사업이계시오(*polite*). *I have no occupation*, Nah-nan ahn-o Saing-aye-taw upso 나는아모성의도업소. *He has no occupation*, Koo sahram saing-aye upso 그사ᄅᆞᆷ성의업소.

Occur, To Twee-tah 되다. *When did the foreign war occur?* Nall-lee nan-jee-gah myet-hay choom twee yusso? 날니난지가몃ᄒᆡ즘되엿소.

Ocean Taa-hai 대ᄒᆡ.

O'clock See 시; Chom 졈. *What o'clock is it?* Myet chom twee-yusso? 몃졈되엿소. *It is half past one o'clock*, Han chom-pan twee-yusso ᄒᆞᆫ졈반되엿소 *I shall return at six o'clock*, Nai-gah yossot-see-ay nah-o-gesso 내가여ᄉᆞᆺ시에나오겟소. *Bring breakfast at seven o'clock*, At-t'cham il-gop see-ay mug-gettah 아참일곱시에먹겟다.

Odd (According to Corean reckoning odd numbers belong to heaven and are known as *T'chun-soo* 텬슈 or *Yang-soo* 양슈; while even numbers belong to the earth and are known as *Chee-soo* 디슈 or *Oom-soo* 음슈. These forms however are not in frequent use). *To be odd* i.e. *not a pair*, Jack-jay-ghee 짝짝이. *These*

are odd pairs, E gussie jack-jay-ghee-o 이것이쌍쌍이요. *To be odd* i.e. *out of the ordinary*, Noon sul-tah 눈설다. *That looks odd*, Koo-gussie noon sor-raw pwee-awe 그것이눈설어뵈오.

Ode, An She 시. *When set to music*, Kah-sah 가사.

Odor, An Nahm-say 냄시, or T'chwee 취. *A bad smell*, Ack-t'chwee 악취. *A pleasant smell*, Hyang-t'chwee 향취. *Peach blossom smells sweet*, Taw-hwah-gah hyang-t'chwee-gah mahn-so 도화가향취가만소.

Of This preposition is expressed in Corean by the *Genitive* or *Ablative* cases. In the written script it may be expressed by the ablative of the pronoun 이 with 말미암아.

Off The preposition is expressed by the *ablative* case. *To go off*, Daw-nah-tah 써나다. *To get off* i.e. *descend from*, Nah-ree-tah 나리다. *To take oneself off*, Taw-mang-hah-tah 도망한다 *To come off* (*as thatch*), Paw-sor-jee-tah 보서지다.

Offal Moo-yong-jee-mool 무용지물.

Offend, To Took-chwee-hah-tah 득죄한다; Pum-chwee-hah-tah 범죄한다. *To be offended*, i.e. *to take in bad part*, Yock-jong nai-tah 역정내다. *He is much offended*, Koo sah-ram-ee tai-tanny yock-jong nai-so 그사람이대단히역정내소. *You have offended him*, Naw-hyong-ee koo sahram-ool yock-jong nah-gay hesso 노형이그사람을역정나게한엿소.

Offer, To Tiddy-tah 드리다 (*honorific*); Choo-tah 주다. *To offer by way of hospitality*, Tai-jop-hah-tah 디접ᄒᆞ다. *He offered us (or me) some fruit*, Oo-ree-ral sil-gwah-raw tai-jop hap-tee-dah 우리ᄅᆞᆯ실과로디접합디다. *To offer sacrifice to the spirits of ancestors*, Chey-sah-jee nay-tah 제ᄉᆞ지내다. *To offer sacrifice to evil spirits*, Kaw-sad-jee nay-tah 고ᄉᆞ지내다. *Offering of an Emperor to heaven*, T'chun-jey-chee nay-tah 텬제지내다.

Office *Duty*, Chick-poon 직분. *What office does he hold?* Chaw Yang-ban chick-poon-ee moo-aw-sio 뎌양반의직분이무어시오. *An official chamber*, Poo 부. *The Home Office*, Nay-poo 뉘부. *The Foreign Office*, Way-poo 외부. *Office of Education*, Hak-poo 학부. *Office for Police Administration*, Kyong-poo 경부. *War Office*, Koon-poo 군부. *Office of Agriculture, Works and Trade*, Nong-sang-kong-poo 농상공부. *Office of Customs*, Pop-poo 법부. *The Office of Finance*, 'Tack-jee-poo 탁지부. *Post Office*, Oo-sin-gook 우신국, *or* Oo-ppyun-gook 우편국. *A police Office*, Kyung-moo-t'chong 경무청. *A provincial police station*, Chee-saw 지소. *To hold Office*, Paa-sul-hah-tah 벼슬ᄒᆞ다 *or* Paa-sul tan-nee-tah 벼슬단니다. *What Office do you hold?* Moo-sam paa-sul-law kee-sio? 무슴벼슬노계시오. *What Office does he hold?* Chaw Yang-ban-ee moo-sam paa-sul tang-ghee-o? 뎌양반이무슴벼슬당기오. *To appoint to an Office*, Paa-sul shick-hee-tah 벼슬식히다 *To be deprived of Office*, Myun-gwan-hah-tah 면관ᄒᆞ다 *or* Kall-lee-tah 갈니다. *To assume Office*, Taw-im-hah-tah 도임ᄒᆞ다.

Offspring Hoo-sonn 후손.

Often Yorraw-bun 여러번; Maa-yang 미양; Kack-goom 각금; Chah-jaw 자조; Hoon-nee 흔니. *It is a word that is often used,* Hoo-nee soo-nan mah-ree-o 흔니쓰는말이오. *He often comes to my house,* Oo-ree chip-ay kack-goom tang-ghee-o 우리집에각금당기오. *Why are you always coming here?* Way chack-gaw aw-nan-yah? 웨작고오누냐.

Oil *Kerosene,* Soig-you 석유. *Sesamum oil,* T'cham kirrum 참기름. *Wild sesamum oil,* Tool kirrum 들기름. *Oil extracted from the* Datura Stramonium, *used for greasing the hair,* Tong paik kirrum 동백기름. *A vegetable oil used in lamps and for oiling fans,* Soo-you kirrum 수유기름. *Another vegetable oil, used as a medicine and for oiling the hair of adults, said to destroy lice,* Saw t'ai kirrum 쇼틔기름. *What kind of oil is this?* E gaw moo-sam kirrum-ee-o? 이것무슴기름이요. *To press oil,* Jah-tah 짜다. *How do they press oil in Corea?* Cho-son-saw-nan kirrum-ool oot-tock-kay jah-o? 죠션서는기름을 엇더케짜오. *What do they use sesamum oil for?* Cho-sen sah-ram-oon t'cham kirrum-ool moo-awe-say-tah-gah ssoo-o? 죠션사람은참기름을무어시다가쓰오. *Oil paper (thin).* You-jee 유지. *Oil paper (for floors),* Kack-jang 각장. *Oil paper (for windows),* Chang you-jee 장유지. *Oil paper (used as a wrap for medicines).* Paik you-jee 백유지. *To oil a floor,* Kkong-tam-hah-tah 콩댐한다.

Ointment Kaw-yack 고약. *Rub the ointment on the place affected,* E kaw-yack-ool sang-t'chaw-ay pah-roo-o 이고약을 상처에발르오 *Don't use the medicine interally,* E kaw-yack-

ool mock-jee-nan mah-o 이고약을먹지는마오. *Rub the ointment on, every other day,* E kaw-yack-ool E-tull koll-law-koom pah-roo-o 이고약을이틀걸너큼발르오.

Old, To be Noolk-tah 늙다. Swee hah-tah 쇠하다. *An old person,* Naw-in 노인 *or* Nool-goon-ee 늙은이. *A horse, long in the tooth,* Nool-goon mall 늙은말. *An old hen,* Moo-gun tâlk 묵은닭. *An ancient custom,* Nyeet-pop 녯법. *An old house,* Nal-gan chip 낡은집. *Old clothes,* Heurn awt 헌옷. *An old friend,* Or-ran t'chin-goo 오랜친구. *How old are you?* Myet-ssal moggor-nan-yah? 몃살먹어느냐 (*low*); Yun-see-gah myet-t'chee-sio? 년세가몃처시오 (*polite*); Moo-sam saing-ee-nah twee-susso? 무슴성이나되셧소 (*to an equal*). *How old is this horse?* E-mah-dee myet hay-nah moo-gusso? 이말이몃히나묵엇소. *This is an old dog,* E kaa yorraw hay mook-gusso 이개여러히묵엇소. *How long has this house been built?* E chip chee-oon-jee-gah myet hay-nah twee-usso? 이집지은지가몃히나되엇소. *This is an ancient custom,* E gussun nyeet poip-ee-o 이것은녯법이오. *He is an old friend of mine,* Chaw yang-ban-ee oo-ree koo-gyaw-yaw 저양반이우리구교요.

Omit, To Baa yaw-mock-tah 빼여먹다; You-roo-hah tah 류루하다.

On Expressed by the locative in 에 or by the preposition 우헤. *What is that on the wall?* Tahm-ay in-nan gussie moo-aw-sio 담에잇는것시무어시오. *Put it on the table,* Sang op-hay no-arrah 상우헤노아라.

Once Han-bun 훈번. *Do it once more*, Han-bun taw hah-sio 훈번더ᄒᆞ시오 (*polite*). *He only came once*, Han-bun man wah-susso 훈번만와셧소. *At once*, Taa-bun-ay 대번에 *It was done at once on my speaking about it*, Mall hai-tun-nee taa-bun-ay twee-yusso 말ᄒᆡ더니대번에되엿소. *I have only seen him once*, Han-bun man po-asso 훈번만보왓소.

One Hannah ᄒᆞ나 *or* Eel 일. *One day*, Harrow ᄒᆞ로. *One man*, Han sahram 훈사ᄅᆞᆷ. *One by one*, Hannah sick, hannah sick, ᄒᆞ나식ᄒᆞ나식. *Give the men one* yang *each*, Chaw sahram-tool tone han-yang-sick chewo 뎌사ᄅᆞᆷ들돈훈양식주오. *There is only one*, Hannah man isso ᄒᆞ나만잇소. *There is not one*, Hannah taw upso ᄒᆞ나도업소.

Onion Ppah 파.

Only Man만. Boon 뿐. Tah-man 다만 (*used as an introductory word*). *When you make this dish use only a little pepper*, E oom-sick man-dall-tay haw-t'chaw cho-kum man noo-erah 이음식만ᄃᆞᆯ세호초조금만너어라. *Buy only one fowl*, Tâlk han-mah-dee-man sah onerah ᄃᆞᆱ훈마리만사오너라. *I have only two dollars*, Tone ee-won boon-ee-o 돈이원뿐이오. *Not only that*, Pee-tan 비단. *He not only treated me hospitably but also gave me a book*, Koo yang-ban-ee nah-ral hoo-taa-haggaw pee-tan koo boon ah-nee-rah t'chaick han kwon chew-usso 그양반이나ᄅᆞᆯ후ᄃᆡᄒᆞ고비단그뿐아니라칙훈권주엇소.

Ooze, To Saa-tah 새다. *The stopper does not fit and the medicine has oozed out*, Pyung mah-gav mat-jee-an-nassaw yak chom saa-yusso 병마ᄀᆡ맛지안나서약이좀새엿소.

Open, To Yul-tah 열다. *Open the door*, Moon yurrarah 문여러라. *Let the door stand open*, Moon yorraw no-arrah 문여러노아라. *Open the box and see if there are any nails*, Kwee-ay mawt in-nah yorraw paw-awe 궤에못잇나여러보오.

Opinion Saing-gak 성각; Or-rim 어림; Chim-jack 짐작; Saw-gyun 소견. *In my opinion this is true*, Naa saw-gyun-ay koo gussie chung mah-ree-o 내소견에그것이정말이오. *This has an unpleasant flavour in my opinion*, Naa saing-gak-ay E-gussie massie ahn-twee-usso 내성각에이것시맛시안되엿소. *In my opinion he will come to-day*, Nay chim-jack-ay koo sahran-ee o-nal awl-toot-hah-o 내짐작에그사름이오날올듯ᄒᆞ오.

Opium Ah-Ppyun 아편.

Opponent, An Tai-soo 디슈 (*as in a game of skill*); Ppee-gaw 피고 (*in a law suit*); Chock-soo 적슈 (*in war*).

Opportunity, An Quee-hwee 긔회. *I will do it when opportunity offers itself*, Quee-hwee iss-sim-yen koo eel-ool hah-gesso 긔회잇스면그일을ᄒᆞ겟소. *Don't miss the opportunity*, E gwee-hwee-rool nawt-t'chee-jee mah-sio 이긔회를놋치지마시오 (*polite*).

Oppose, To Tai-juck-hah-tah 디적ᄒᆞ다; Kwang-gyong hah-tah 광경ᄒᆞ다.

Opposite, To be Mah-jaw 마조; Tai-hah-tah 디ᄒᆞ다; Sang-ban-hah-tah 상반ᄒᆞ다. *His house is opposite mine.* Koo sahram chip-ee oo-ree chip haggaw mah-jaw isso 그사ᄅᆞᆷ의집이우리집ᄒᆞ고마조잇소. *Sit down opposite me.* Nah-gaw mah-jaw an-jerrah 나고마조안저라 (*low*); Nah-gaw mah-jaw an-jip-sittah 나고마조안집시다 (*polite*). (The word 디ᄒᆞ다 is used in various connections; as when one has met some great misfortune, a friend will commiserate in the phrase *Naw-hyong-ool taa-hah-yah hal-mah-ree upso* 노형을 디ᄒᆞ야ᄒᆞᆯ말이업소; or to introduce the idea of "*in the face of*" or "*in event of*"). *What is the word of opposite meaning to this?* E mal-gwah sang-ban-han mah-ree moo-aw-sio 이말과 상반ᄒᆞᆫ말이무어시오.

Oppress, To Chan-hay-hah-tah 잔해ᄒᆞ다; Kang-pack-hee-hah-tah 강박히ᄒᆞ다.

Opulent, To be Poo-yaw-hah-tah 부요ᄒᆞ다. *An opulent person*, Cur-boo 거부.

Or Expressed by the termination Nah 나; In-jee 인지 *or* Tun jee 던지. *I shall go to-day or tomorrow*, O-nal in-nah nale in-nah kah-gesso 오날이나리일이나가겟소. *I do not know if he will come or not*, Ol-lan-jee ah-nee ol-lan-jee moro-getso 올ᄂᆞᆫ지아니올ᄂᆞᆫ지모로겟소. *Bring one or two.* Han-too-or-gay kad-jaw-o-nerah ᄒᆞᆫ두어ᄀᆡ가저오너라.

Oral *To deliver orally*, Chun-gal hah-tah 젼갈ᄒᆞ다 Koo-jun-hah-tah 구젼ᄒᆞ다.

Orange, An Kyool 귤.

Orchard, An Kwah-mawk-pat 과목밧.

Ordain, To Sore-ip-hah-tah 설립ᄒᆞ다. Sol-she-hah-tah 설시ᄒᆞ다.

Order, To Sik-hee-tah 식히다; Myung-hah-tah 명ᄒᆞ다. Poon-poo-hah-tah 분부ᄒᆞ다. *Order the cook to prepare the food*, Sook-soo shick-hyaw oom-sick hah-rah-gaw-hah-o 숙수식혀음식ᄒᆞ라고ᄒᆞ오. *Orders (as of a magistrate,)* Hool-yong 훈령. *Royal orders*, Myung-yong 명령, *Orders (as of a parent)*, Hoon-ghee 훈계.

Order, In T'chah-ree 차례. *Place them in their proper order*, T'chah-ree-raw no-arrah 차례로노아라.

Ordinary, To be Hoo-nee-hah-tah 흔이ᄒᆞ다. Yea-sah-hah-tah 례사ᄒᆞ다. *This is a word in ordinary use*, E gussie hoo-nee-sin-nan mah-ree-o 이것시흔이쓰는말이오. *This is an ordinary event*, E ee-dee yea-sah-yaw 이일이례사요.

Ore Shwœ-tawl 쇠돌.

Orient, The Tong-yang 동양.

Origin *In the beginning*, Tang-t'chaw-ay 당초에. *What is the origin of this custom?* E pawp-oon tang-t'chaw-ay oot-chay mah-ryun hesso? 이법은당초에엇저마련ᄒᆞ엿소.

Ornament, To Goom-ee-tah 꿈이다; Chang-sick-hah-tah 장식ᄒᆞ다; Tan-jang-hah-tah 단장ᄒᆞ다. *Ornaments* (i.e *trinkets*), 'Paa-mool 패물.

Orphan, An Kaw-jah 고조.

Other Tahran 다른. *Not this thing, bring the other,* E got mal-gaw tah-ran got kad-jaw onerah 이것말고다른것가져오너라. *Tell the other man to come here,* Tah-ran sahram tirry-aw e-dee o-rah-gaw ha,erah 다른사룸드려이리오라고ㅎ여라 *Put it in another place,* E got tah-ran tay kattah no-arrah 이것다른디갓다노아라. *Don't tell this to another person,* 'Tah in-we-ghee al-ghee hah-jee-mah-sio 타인의게알게ㅎ지마시오. ('*Tah,* the sound of a Chinese character, is used in several connections to express *another*; as '*tah-t'chaw* 타처 "another place", '*Tah-gook* 타국 "another country", '*Tah-hyang* 타향 "another part of a country") *Every other,* Hannah koll-law-kum ㅎ나걸너금. *Please write on every other line,* Han chool koll-law-kum soo-sio ㅎ줄걸너금쓰시오. *Every other day,* Harrow koll-law-kum ㅎ로걸너금. *Wash the room out every other day,* Harrow koll-law-kum pang-ay coll-lay-jill-hayerah ㅎ로걸너금방에걸네질ㅎ여라.

Otter, An Soo-tal 슈달. *Otter skin,* Soo-tal-ppee 슈달피. (Coreans say that amongst animals the tiger and otter alone offer sacrifice to heaven. The tiger on killing is said always to sever the head of the victim from the carcass and offer it. The otter is supposed to offer the head of a fish caught on any day of the first month in the year).

Ough: Expressed by the termination *gussin-nee-rah* 것시니라 added to the future of any verb when speaking to another

person, by *gussie* when speaking of one self. *You ought to do it*, Naw-gah hal-gussie-nee-rah 네가 홀것시니라. *I ought to do it*, Nai-gah hal gussio 내가 홀거시오. *You ought not to do this*, Naw-nan E got hal gussie ah-nee-nee-rah 너는이것홀거시아니니라. *I ought not to do this*, Nah-nan E got hal gussie ah-nee-o 나는이것홀거시아니오.

Our Oo-ree 우리; Oo-ree too-ree 우리들이.

Out *To go out*, Nah-kah-tah 나가다. *To come out*, Nah aw-tah 나오다 *To be out (from home)*, Ah-nee kee-sio 아니계시오 *or* Upso 업소. *To turn out (eject)*, Nay-or-jaw-tah 내여쫓다. *To pour out*, Dah-roo-tah 쏘르다; Sawt-tah 솟다 (*to empty*). *To be out of breath*, Kat-poo-tah 갓부다. *To put out a fire*, Goo tah 끄다. *To be out of order*, Pyung nah-tah 병나다.

Outlaw Mang-mung-chway-in 망명죄인.

Outrage *An outrageous fellow*, Qwee-ak-han nom 괴악흔놈. *An outrageous action*, Qwee-ak-han el 괴악흔일.

Outside Pat 밧. *Put it outside the door*, Moon pat-kay no-arrah 문밧게노아라. *Who is that outside?* Pat-gay in-nan sahram-ee noo-goo-yaw? 밧게잇는사름이누구요. *Wait outside*, Pat-ghee-saw chom kee-tarry-orah 밧게서좀기다리어라 *Go outside*, Pat-koo-raw kaggerah 밧그로가거라.

Outwardly Kot-t'chah-raw 겻ㅊ로.

Outwit, To Gwey-ee-bah-jee-tah 꾀에션지다.

Oval, To be Sill-jook-hah-tah 실죽ᄒᆞ다

Oven, An Hwah-dock-sawk 화덕속. *Put it in the oven,* Hwah-dock saw-gay too-erah 화덕속에두어라.

Over Oo-hwee 우회 (*overhead*); Kun-naw 건어 (*across*); Nom-maw 넘어 (*over and above*); *Overcoat,* Too-roo-maig-ee 두루막이. *To overcome,* E-ghee-tah 이긔다. *To overcome (in war).* Soong-jun-hah-tah 승전ᄒᆞ다. *To overhear,* Yut-toot-tah 엿듯다. *To overload,* Pock-joong-hah-tah 복중ᄒᆞ다. *Don't overload the boat,* Pai pock-joong hah-gay seel-jee-mah-o 비복중ᄒᆞ게실지마라. *To over-rate,* Nool-jap-tah 늘잡다. *He over-rated the cost of building the house,* Chip-chill tone chom nool-jap-asso 집질돈좀늘잡앗소. *To over-see (public works),* Kan-yuck-hah-tah 간역ᄒᆞ다 *Please over-see this work,* E-ee-rool chom kan-yock-hah-yaw chew-sio 이일을좀간역ᄒᆞ여주시오 (*polite*). *To be overwhelmed (with work),* Kawl-mool hah-tah 골물ᄒᆞ다. *To overflow,* T'chang-ill-hah-tah 챵일ᄒᆞ다 *Overhaul,* Sang-gaw-hah-tah 상고ᄒᆞ다. *To overshadow,* Tawp-hee-tah 덥히다. *To overtake,* Jawt-t'chah kah-tah 쏫차가다. *To overthrow,* Myul-mang-hah-tah 멸망ᄒᆞ다. *To overturn,* Gut-koo-raw-jee-tah 것구러지다. *To be overcast,* Koot-tah 궂다 *or* Hoo-ree-tah 흐리다. *To be overbearing,* Kang-back-hah-tah 강박ᄒᆞ다 *or* Kang-paw hah-tah 강포ᄒᆞ다.

Owe, To Peet-chee-tah 빗지다. *I owe Mr Kim one dollar,* Nai-gah Kim saw-bang an-tay oon-jun irr-won peet-jusso 내가김서방안테은전일원빗젓소 *He owes me eight cents,* Koo

sahram-ee nah-eui-ghee tone too-nyang chutso 그사를이나의게돈두양졋소. *How much do I owe you?* Nai-gah naw-hyong-eui-ghee tone men-yang chuss-so 내가노형의게돈몃양졋소. *You owe me nothing,* Taik-ee nah-eui-ghee chin tone upso 틱이나의게진돈업소. *How much do the debts you owe amount to?* Naw nam-we-ghee peet-chin gussie ulmah nah twee-nan-yah 너남의게빗진것이얼마나되느냐 (*low*) Tang-sin-ee nam-we-ghee peet-chin gussie ool-mah-nah twee-o 당신이남의게빗진것이얼마나되오 (*polite*). *Ask him how much I owe him,* Koo sahram-we-ghee nai-gah pit-chin-gussie ulmah-nah twen-nan-jee moo-raw-baw-sio 그사람의게내가빗진것시얼마나되는지무러보시오. *Pay all the debts you owe,* Moo-sam tone ee-tun-jee tah kap-herrah 무슴돈이던지다갑하라 (*low*); Moo-sam tone ee-tun-jee tah kap hoo-sio 무슴돈이던지다갑흐시오 (*polite*).

Owl, An Poo-hoing-ee 부형이. *A small horned owl,* All-baim-ee 올빔이.

Ox Hwang-saw 황소.

Own, To *To confess,* Chah-bawk-hah-tah 자복흐다. *He has confessed his crime,* Chey-gah chway-rool chah-bawk-hesso 제가죄를자복흐엿소. *Why do you not confess?* Nee-gah nee chway-rool al-gaw whey chah-bock-hah-jee-an-nan-yah? 네가네죄를알고웨자복흐지안느냐. *To possess,* Ittah 잇다. *Do you own a knife?* Naw chang-taw in-nan-yah? 너

장도 잇ㄴ냐. *Who owns this house?* E chip-ee newy chip-ee-o? 이 집이 뉘집이오. *This is my child,* Nai chah-sick-ee-o 내 조식이오.

Owner Im-jah 임자; Choo-in 쥬인.

Oyster Kool 굴. *Salted oysters,* Kool-jot 굴젓.

P

Pace Kaw-room 거름 *One pace,* Han kaw-room 한거름 *or* Paw 보 *Plant the trees one pace apart,* E nah-moo-rool hah paw-ay han-jew-sick shim-orah 이나무를한보에한쥬식심어라.

Pacify, To Cheen-jong-hah-tah 진정한다; An-ton hah-tah 안돈한다; An-jong-hah-tah 안정한다. *Try to pacify the crowd,* Chaw sahram-ool an-jong shick-hee-sio 더사람을안정식이시오.

Pack, A Mah-pah-ree 마바리 (*pony*). *Pack saddle,* Kil-mah 길마 *How many packs will these things make up?* E mool-jun-ee tah myet barry-nah twee-getso? 이물전이다몃바리나되겟소 *Make these things into one pack,* Egussul tah han barry mai-o 이것을다한바리에뭐오. *Make the packs up for a start,* Mah-jim tah shil-kaw kah-jah 마짐다실고가자.

Package, A Paw-dah-ree 보따리 (*small*); Paw-chim 보짐.

Pad, A Paw-yom 보욤. *It is too small for its case put in a pad,* Kway-gah t'chah-jee ah-nan-ee paw-yom chom noo-oo

계가ㅊ지아는니보욤좀녀오. *The saddle does not fit, put a pad under it,* An-jang-ee mat-chee an-nan-ee paw-yom chom moo-o 안장이맛지아는이보욤좀녀오.

Page, A Chang 장. *How many pages has the book?* E t'chaik-ee myet chang-ee-o? 이칙이몃장이오. *What page is that written on?* Koo mah-ree myet chay chang-ay isso? 그말이몃재장에잇소. *You will find it written on page ten,* Yoll chang-man naim-gyaw paw-sio 열장만넘겨보시오.

Pagoda, A 'Tap 탑. *Which is the way to the Pagoda?* 'Tap kaw-rool odd-day-raw kah-o 탑골을어디로가오 (i.e. *to the pagoda inside the walls of Seoul*).

Pail, A Mool-t'ong 물통. *Bring a pail of water,* 'Tong-ay mool tam-mah o-nerah 통에물담아오너라.

Pain, To be in Ap-hoo-tah 압호다. *Are you in pain?* Ap-hoon-yah? 압호냐 (*low*); Od-day ppyun-t'chee-anso 어디편치안소? (*polite*). *Where do you feel pain?* Odday-gah ap-hoo-o? 어디가압호오. *It will give no pain,* Ap-hoo jee-anso 압호지안소.

Paint, To Koo-ree-tah 그리다 (*a picture*); T'chee-tah 치다. *Who painted this picture?* E koo-rim noo-gah koo-ree-usso? 이그림누가그렷소. (There are two schools of painting in Corea, in colours and in sepia. The latter is confined to the lettered class who usually practice the art as an amusement. Painting in colours is used for ornamenting screens, etc., the artists being known as *Taw-hwah-sah* 도화사).

Pair Kkyurr-rey 켜레. *Buy me a pair of Corean string shoes*, Mee-'taw-ree han kkurr-rey sah-onerah 미토리훈켜레사오너라. *These are not a pair*, Too-jack-ee mat-jee-anso 두쩍이맛지안소.

Pa'ace Koong 궁 *or* Taa-gwal 뒤궐. *The present palace in Chong-dong*, Kyung-oon-koong 경운궁. *The palace where the late Queen was murdered*, Kyung-bok-koong 경복궁. *The palace near the East-Gate*, Tong-gwan taa-gwal 동관뒤궐. *The site of a palace inside the West Gate*, Saa-moon an taa-gwal 새문안뒤궐. *A palace where the king is resident in person*, Taa-gwal 뒤궐.

Palate, The Ip-t'chun-jang 입천장.

Pale, To be Ppee-ghwee up-tah 피긔업다.

Palm (of the hand) Sonn pah-tack 손바닥. *Palm tree*, Chong-nyaw 종녀.

Palpitations Chung-t'choong-cheung 정충증.

Palsy *Paralysis of the whole body*, Chun-sin-poul-soo 전신불수. *Partial paralysis*, Pan-sin-poul-soo 반신불수.

Pan, A *A frying pan*, Nam-pee 남비. *Fry it in the pan*, Nam-pee-ay chee-jaw-rah 남비에지져라. *Always scour the pan after using it*, Nam-pee soon-hoo-ay eel-sang chal tak-era 남비쓴후에일성잘닥거라.

Pane (of glass) You-ree t'chang 류리창. *Buy a pane of glass to fit this frame*, E. 'too-ray man-nan you-ree han-chang-man sah-onerah 이틀에맛는류리한장만사오너라. *Clean the window panes*, You-ree t'chang tack-crah 류리장닥거라.

Panic, To be in a Kyung-gop-hah-tah 경겁ᄒᆞ다.

Panther Ppyaw-bom 표범; Tawn-chum-pack-ee 돈점박이.

Paper Chong-hee 종이; Chaw-hwee 조희. *Different kinds of paper:—White wall paper*, Paing-naw-jee 빅노지. *Paper for a ceiling*, Pan-jah-jee 반자지. *A flowered paper*, Noong-hwah-jee 능화지. *Floor paper*, Chang-ppan-jee 장판지. *Paper for windows*, T'chang-haw-jee 쟝호지; Tai-haw-jee 대호지, Saw-haw-jee 소호지; Chang-jee 장지; Taa-chang-jee 대장지. Sam-t'chop-jee 삼첩지. *A fine paper in general use*, Paik-jee 빅지. *Writing paper*, Choo-jee 주지; Khan-jee jee 간지; T'choll-lyun-jee 쳐련지. *Base board paper*, Koom-jun-jee 금전지; Nang-goom-chun-jee 닝금전지; Sah-goom-chun-jee 사금전지. *A figured paper, used for covering boxes, etc.*, Mong-moon-jee 목문지. *A paper used in flooring rooms*, Mah-boon-jee 마분지. *A coarse paper used for wrappers, etc.*, Ppee-jee 피지. *A generic for all coloured papers* Saik-jee 석지. *Waste paper*, Soo-jee 수지.

Paper Hanger Taw-bay-jang-ee 도비장이. *Fetch a paper hanger*, Taw-bay jang-ee hannah pulla-onerah 도비장이ᄒᆞ나불너오너라. *Is the paper hanging done?* Taw-bay tah hesso? 도비다ᄒᆞ엿소. *How long will it take to paper this*

room? E pang taw-bay myet-t'chill-ee-myen tah hah-gesso? 이 방도 빈 몃 칠이면 다ᄒᆞ겟소.

Paragraph, A Kwee-chull 귀절.

Parcel SEE PACKAGE.

Parallel *Parallel lines*, Chun-gan chool 졍간쥴. *Write the characters in parallel columns*, Kul-see chung-gan tairo soo-sio 글시 졍간 대로 쓰시오.

Pardon, To Sah-hah-tah 샤ᄒᆞ다. Nawt-'tah 놋타; Yong-saw hah-tah 용서ᄒᆞ다 *Please pardon me*, Hau-mool-t'chee mah-sio 허물치마시오.

Pare, To Gak-tah 깍다.

Parents Poo-maw 부모. Yang-t'chin 량친. *Are your parents alive*? See-hah-sio? 시하시요. (If grandparents and parents are alive the answer to this question is *Choong-see hah-yaw* 즁시하요; if parents only, *Koo-gyung hah-yaw* 구경하오, if father only, *Om-see-hah-yaw* 엄시하요, *if mother only*, Chah-see-hah-yaw 자시하요; if parents are dead, *Yong-gam-hah-yaw* 영감하요). *To a boy*, Poo-maw kee-sin yah 부모계신냐, *or* See-han-nyah? 시하냐.

Parrot Aing-moo 잉무.

Part, To Pur-ree-tah 버러다; Het-t'chee-tah 헷지다.

Partition Kahn-maig-ee 간막이. *Sliding doors in a Corean house*, Chang-jee 장지.

Partly Tor-raw 더러; Chom 좀. *It is partly done,* Tor-aw-hesso 더러ㅎ엿쇼.

Partner, A *On a journey,* Tong-haing 동힝. *In business,* Tong-sah 동사. *In office,* Tong gwan 동관. *In amusement (of boys)* Tong-moo 동무.

Party, A Moo-ree 무리; Day 떼. *Going to Seoul I met a party af men,* Saw-ool ollah-kat-tah-gah sahram-we moo-ree-rool man-nass-o 서울올나갓다가사람의무리를맛낫소.

Pass, To Chee-nah-kah-tah 지나가다; Kwah-gaw-hah-tah 과거ㅎ다. *On the way to Soo-won I passed a large monastery,* Soo-won kal-tai-ay kkoon chull hannah chee-nah-kasso 슈원갈쌔에큰절ㅎ나지나갓소. *This word indicates the past tense,* E mah-rool ham-yen kwah-gaw-han ee-ree-o 이말을ㅎ면과거ㅎ일이오. *A mountain pass,* San kawl-jack-ee 산골짝이.

Passage, A Kawl-pang 골방. *Passage (money),* Sonn-gah 선가. *What is the cost of a passage to Yong-san?* Yong-san kah-nan-tay son-gah ool-man-yah? 룡산가는디선가얼마냐 (*low*); Yong-san kah-nan tay son-gah ool-mah-yaw? 룡산가는디선가얼마요 (*polite*).

Passionate, To be Koop-hah-tah 급ㅎ다; Hawk-tawk-tah-tah 혹독ㅎ다. *He is a very passionate man,* Koo sahram-ui soong-poom-ee mai-oo koop-hah-o 그사람의성품이

미오급ᄒᆞ오. *Don't fly into a passion*, Shim-sool ppee-jee mah-rah 심술피지마라. *On hearing that he flew into a passion*, Koo mah-rool too-ral-tai-ay soong naa-asso 그말을드를셰에성내앗소.

Paste Ppool 풀. *To paste up a window (to prevent a draught)*, Ppoong-jee-hah-tah 풍지ᄒᆞ다. *Paste up the window* Moon ppoong-jee hayerah 문풍지ᄒᆞ여라. *Make some paste* Ppool chom ssoo-orah 풀좀ᄊᆞ어라.

Pastime Chang-nan 장란.

Pasture Chan dee 잔듸.

Path, A Saw-raw 소로. Hyum-naw 협로. *Sweep the path*, Chur-gan kill ssoo-raw-rah 적은길ᄊᆞ러라. *Sweep the path up to the door daily*, Nal-matta taa-moon kill chal ssoo-raw-rah 날마다듸문길잘ᄊᆞ러라.

Patient, To be In-naa-hah-tah 인내ᄒᆞ다. Kahm-naa-hah-tah 감내ᄒᆞ다. *You must try to bear the pain patiently*, Moim-ee ap-hah-taw chom t'cham-ah-rah 몸이압하도좀참아라 (*low*); Moi-mee ap-ha-taw chom t'cham-oo-sio 몸이압하도좀참으시오 (*polite*).

Patriot, A *To be patriotic*, Aye-gook-hah-tah 애국ᄒᆞ다.

Pawn, To *A pawnshop*, Chun-tang 면당. *To pawn an article*, Chun-tang chap-hee-tah 면당잡히다. *I have pawned my watch for five dollars*, Naa she-gay-reel chun-tang chap-hessaw eel-hwah yook-won pattah-sossoh 내시계를면당잡혀서일화륙원밧아썻소.

Pay, To *To pay a price*, Kap-naa-tah 갑내다: *To pay a debt*, Pit kap-tah 빗갑다; Yaw-gam hah-tah 료감ᄒᆞ다. *To pay monthly wages*, Woll-goop chew-tah 월급주다. *To pay hire*, Sack chewtah 삭주다. *Please pay the price of the article* Tone naa-sio 돈내시오. *I have paid all my debts*, Nai-gah pit tah yaw-gam-hesso 내가빗다료감ᄒᆞ엿소. *I will pay your wages tomorrow*, Nai gah nale wol-goop chew-gettah 내가리일월급주겟다 (*low*); Nai-gah nale wol-goop chew-gesso 내가리일월급주겟소. *Pay the coolies their hire*. Sack-goon tone chew-erah 삭군돈주어라 (*low*); Sack-goon tone chew-sio 삭군돈주시오 (*polite*).

Pea T'chung-tai-kong 청ᄃᆡ콩.

Peace, To make Hwah-t'chin-hah-tah 화친ᄒᆞ다; Sah-hwah hah-tah ᄉᆞ화ᄒᆞ다. *The two countries have made peace*, Two nah-rah-hee saw-raw hwah-t'chin-hesso 두나라이서로화친ᄒᆞ엿소. *Please try to make peace beiween these two people*, Two-poon-ee sah-hwah-hah-gaw chee-naa-sio두분이ᄉᆞ화ᄒᆞ고지내시오. *To be at peace*, Pyung-an-hah-tah 평안ᄒᆞ다.

Peach, A Pock-song-ah 복숑아. *A peach tree*, Pock-song-ah nah-moo 복숑아나무. *Peach blossom* Pock-song-ah gawt 복숑아ᄭᅩᆺ.

Peacock, A Kong-jak-ghee 공작이.

Peak, A San pong-awe-ree 산봉오리.

Pear, A Paa 배. *A superior pear of which there are two varieties*, T'chung-sool-lay 청술네 *and* Hwang-sool-lay 황술네 *Inferior qualities*, Moon-paa 문배. 'Tong-paa 통배.

Pearl, A Chin-jew 진주. *Mother of pearl*, Chah-gay 자개.

Pebble, A Used in manufacture of superior spectacles *An-gyung-sock* 안경석.

Peck, A Mal 말. One bag counts twenty pecks. (This word is used with the terminations *Jiggy* 지이 or *Nag ghee* 락이 in land measurement). *What is the price of a peck of barley?* Paw-ree han mal kap-see ulmah-o? 보리한말갑시얼마요. *This is a three peck field* (i.e. *of a size that requires three pecks in sowing it*), E-gaw say mal jiggy pah-see-o 이것세말지이밧시오.

Pedlar, A *One who peddles things of value*, Paw-chim chang sah 보짐장사 *or* Paw-sang 보상. *One who sells inferior articles*, Toong-chim chang-sah 등짐장사 *or* Poo-sang 부상. *A pen pedlar*, Pill-kong-ee 빌공이. *The Poo-sangs* are enrolled in a powerful and rich guild, and since the reign of the present Emperor's grandfather have, from time to time, exerted considerable influence in the politics of the country. They are under the directorship of the Minister of Agriculture, the chiefs of centres in important places being responsible to him, whilst they in turn have dependants in places of less importance. There is a branch of the guild in almost all places of importance, some of these owning guild houses where business is carried on. The inferior members of the guild may be easily recognised by a straw hat of peculiar shape ornamented with rosettes of cotton wool on either side.

Peel, To Paik-kee-tah 벳기다; Cur-ppee-hah-tah 거피ᄒᆞ다.

Pen, A Poot 붓. *A large pen*, Taa-'pil 대필. *A fine pointed pen*, T'chaw-'pill 쵸필. *A medium sized pen*, Choong-'pill 중필. *A pen of very large size*, T'choon pang 'pill 쥰방필. *A pen made of leather*, Hyock-'pill 혁필. *A steel pen*, T'chull-'pill 텰필.

Pencil Yun-'pill 연필. *Have you a pencil?* Yun-'pill in-man-yah? 연필잇ᄂᆞ냐.

Peninsula, A Yun-yook-han-dang 련륙ᄒᆞᆫ쌍.

People, The Paik-sung 빅셩; Saing-yung 생령. *The people of a country*, Nah-rah paik-sung 나라빅셩. *People in contradistinction to the animal*, In-you 인류. *People of a village*, Tong-min 동민. *People of an Island*, Taw-min 도민. *People of a district*, Oom-min 읍민.

Pepper *Red*, Kaw-t'chaw 고초. *Black*, Haw-t'chaw 호초

Peppermint Pack-hah 박하. *Oil of peppermint*, Pack-hah-you 박하유.

Perceive, To Gaa-tat-tah 셔닷다. *Now you have explained the word I perceive its meaning*, Mal toot-sul soll-myung hah-see-gah naa-gah gaa-tat-gesso 말뜻을설명ᄒᆞ시ᄭᅡ내가셔닷겟소. *To see*, Paw-tah 보다. *I perceive it now*, E-jay-yah nai-gah paw-gesso 이제야내가보겟소.

Perfect, To be Hoom uptah 흠업다; Awn-chun-hah-tah 온전ᄒᆞ다. *This is a perfect article*, Hoom um-nan gussio 흠업는것시오. *He has a perfect character*, Chaw sah-ram-ay we-in-ee awn-chun-hah-o 뎌사름의위인이온전ᄒᆞ오.

Perform, To Mat-t'chee-tah 맛치다 (i.e. *to do and to finish*) Haing-hah-tah 힝ᄒᆞ다 (*To do*).

Perfume, A Hyang-nay 향니; Hyang-t'chwee 향취. *This thing has a fine perfume*, E gussie hyang-t'chwee nah-nan gussio 이것시향취나는것이오.

Perhaps Hawk 혹; Ah-mah 아마; Hawk-see 혹시. *See if it is perhaps there*, Hawk-see in-nah po-arrah 혹시잇나보아라 (*low*); Hawk-see in-nah paw-sio 혹시잇나보시오 (*polite*). *Perhaps I shall come back in four days*, Hawk sah-hool hoo-ay o-gesso 혹ᄉᆞ흘후에오겟소.

Perilous, To be Wee-roong-'twee-roong-hah-tah 위룡뒤룡ᄒᆞ다; Wee-'tai-hah-tah 위틔ᄒᆞ다.

Perish, To T'chim-yoon-hah-tah 침륜ᄒᆞ다.

Permit, To Haw-rack-hah-tah 허락ᄒᆞ다. *The Emperor permits foreigners to live in the country*, Hwang-jay gay-saw saw-yang-in o-nan-koll haw-rack hah-sussaw 황뎨긔서셔양인오는걸허락ᄒᆞ셧소.

Perpendicular, To be Kawt-ghee-saw-tah 곳게서다.

Persevere, To You-hang-sim-hah-tah 유항심한다. *Perseverance*, Song-yock 셩력. *You must persevere*, Song-yock tiddy-or-rah 셩력드려라.

Persimmon, A Kahm 감; Yunn-see 년시 *or* Hong-see 홍시. *Dried persimmons*, Kawk-kahm 곡감 · Conn-see 건시; Choon-see 쥰시. *Salted persimmons*, T'chim-see 침시.

Person, A Sahram 사름 used with, or without, the word *Poon* 분. *How many persons are there in that room?* Chaw pang-ay myet sahram-ee-o? 뎌방에몃사름이오 *or* Chaw pang-ay sahram myet poon-ee-o? 뎌방에사름몃분이오.

Perspire, To Dahm naa-tah 담내다. *He worked till he perspired*, Dahm nah-taw-rock eel hesso 담나도록일한엿소. *I am all in a perspiration*, Chin dahm nassaw 진담나소.

Persuade, To Qwon-hah-tah 권한다; Hyaw-you-hah-tah 효유한다. *Go and persuade him to do this business*, Taik-ee kassaw koo sahram-ool qwon-hah yah ee-rool sick-hee-sio 딕이가서그사름을권한야일을식히시오.

Pert, To be Pur-root up-tah 버릇업다; Pah-rack hah-tah 빨악한다.

Perverse, To be Wan-ack-hah-tah 완악한다; Paa-yuck-hah-tah 패역한다. *Don't be perverse*, Wan-ack-han-eel hah-jee-mahra 완악한일한지마라.

Pestilence, A Chill-pyung 질병; Oo-hwan 우환. *I think there will be a pestilence this year*, Orl-hay chill-pyung ee issull-jool-lo ah-ray-o 올히질병이잇슬줄노아ㄹ요.

Pestle, A *Small, as used in mixing drugs*, Mack-jah 막자. *Large, as used in hulling rice*, Chull-kweng-ee 절굉이. *A pestle worked by foot in hulling rice*, Pang-ah 방아.

Petition, A Saw-jee 쇼지 (*to a magistrate*); Sang-saw 상쇼 (*to the Emperor*). *Petition the magistrate*, Won-ay-gay saw-jee too-ree-sio 원의게쇼지드리시오. *Would the Emperor not receive the petition*? Hwang-jay-kay-saw sang-saw pat-jee-ah-nee-hah-susso? 황데긔서샹쇼밧지아니ㅎ셧소.

Phantom, A Yaw-mool 요물.

Pheasant, A Gwong 궁. *A cock pheasant*, Jang-ghee 장끼. *A hen pheasant*, Gah-too-ree 까투리. *Are there any pheasants in this neighbourhood*? E coon-t'chaw-ay gwong chap-ool-tay isso? 이근처에궁잡을ㄷ잇소. *Buy a pheasant*, Gwong han marry sah-onerah 궁ㅎ마리사오너라. *What is the cost of a pheasant*? Gwong han marry kap-see ulmah-o? 궁ㅎ마리갑시얼마오.

Phlegm Kah-ray-t'chim 가래침. *To clear the throat*, Kah-ray-t'chim pat-tah 가래침밧다.

Photograph, A Sah-jin 사진; Hwah-sang 화상. *To take a photograph*, Sah-jin pack-hee-tah 사진박히다. *Let me take your photograph*, Sah-jin pack-hip-sitah 사진박힙시다. *Have your photograph taken*, Taig-ee sah-jin chom paik-hee

sim-yen cho-ketso 딕이사진좀박히시면토켓소. *Please Give me your photograph* 'Taik-ee sah-jin-ool nah hannah choo-sio 딕의사진을나ᄒᆞ나주시오. *A camera*, Sah-jin-'tool 사진틀. *Carry the camera carefully*, Sah-jin 'tool kaw-ee tool-gaw kah-jah 사진틀고이들고가자. *Do not touch the camera*, Sah-jin-'tool man-jee-jee mah-rah 사진틀만지지마라.

Physic Yack 약.

Pick, To *To pick fruit*, Dah-tah 따다. *To pick flowers*, Gock-tah 썩다. *Pick some fruit*, Shil-gwah chom dah o-nerah 실과좀따오너라. *Pick some flowers*, Gawt chom gock-awe o-nerah 꽃좀썩거오너라. *Don't pick the fruit*, Shil-gwah dah-jee-mah-rah 실과따지마라. *Don't meddle with the flowers*, Gawt tat-t'chee-jee-mah-rah 꽃닷치지마라. *To pick up*, Joop-tah 줍다. *Pick that up for me*, Chaw-got jew-or o-nerah 더것주어오너라.

Pick-axe Kwang-ee 광이.

Pickle *Native*, Kim-t'chee 김치. *To pickle*, Chaw ree-tah 져리다. *Pickle the fresh beef*, Saing coy-ghee saw-goom-ay chaw-dee-or-rah 성고기소금에져려라.

Picnic, To Naw-ree-hah-tah 노리ᄒᆞ다. *Let us go for a picnic*, Naw-ree-hah-raw kap-sitah 노리ᄒᆞ러갑시다. The favourite picnic amongst Coreans is in spring time when the trees and flowers are in bloom. A party will take wine and food to some favourite mountain, eat, drink, and compose poetry.

Picture, A Koo-rim 그림 *An outline picture*, Hwah-bon 화본

Pie, A Made of wheat flour and meat, *'Pyun-soo* 편수; Made of buck-wheat flower and meat, *Man-too* 만두.

Piece, A Chaw-gak 조각 *Give me a piece of bread*, Dock han chaw-gak kad-jaw o-nerah 떡한조각가져오너라. *Give him a piece of bread*, Dock han chaw-kak kattah tah-o 떡한조각갓다다오. *How many pieces of wood are there?* Nah-moo myet chaw-gak isso 나무몃조각잇소.

Pierce, To Jee-roo-tah 찌르다.

Pier, A Sun-t'charg 선창.

Pig, A Toy-yah-jee 도야지. *A bar*, Soo-'tawt 수톳. *A sow*, Am-'tawt 암톳.

Pigeon, A *Domestic*, Chip pee-tal-ghee 집비둘이. *Wild*, San pee-tal-ghee 산비둘이.

Pile, A *Of stones*, Moo-toig-ee 무덕이. *Of wood*, Kah-ree 가리 *Of grain*, Noo-ree 누리 *or* Toim-ee 덤이. *To pile wood*, Nah-moo noo-ree-tah 나무누리다. *Pile the wood here*, Yaw ghee nah-moo noo-ree-orah 여긔나무누려라. *How many piles of wood are there here?* Yaw-ghee nah-moo myet kah-ree in-nan-yah? 여긔나모몃가리잇느냐.

Piles T'chee-jill 치질. *External*, Sco t'chee-jill 수치질—*Internal*, Am t'chee-jill 암치질.

Pill, A Hwan-yack 환약. *Take two pills daily*, Nal-mah-tah hwan-yack han kay sick muggerah 날마다환약훈지식먹거라 (*low*). *Take a pill before meals*, Kong-bawk-ay hwan-yack han kay man muggerah 공복에환약훈지만먹거라 (*low*).

Pillow, A Pyaw-gay 벼기. *A wooden head-rest used as a pillow*, Mawk-t'chim 목침 *A pillow fitted up as a toilet case* Tweh-t'chim 퇴침. *A square pillow*, Sah-pang-t'chim 사방침. *A pillow made of deer's horns*, Nawk-gak-t'chim 록각침.

Pilot, A Taw-sah-gong 도사공; Soo-paa-nom 슈비놈. *Call a pilot*, Taw-sah-gong hannah man pull-lor-rah 도사공훈나만불너라. *Is there a pilot here who knows the way to Hay-joo*? Hay-joo-raw kah-nan paa-kill ah-nan sah-gong in-nan-yah? 히쥬로가는비길아는사공잇는냐. *How much will it cost to hire a pilot*? Taw-sah-gong sick-hee-myen myen-yang choo-getso? 도사공식히면몃량주겟소.

Pimple, A Yaw-too-room 여드름.

Pincers, A Chip-gey 집게

Pinch, To Chip-tah 집다. *The shoe pinches*, (in a Corean's shoe the inconvenience always occurs behind), *Shin twee mool-dah* 신뒤물다. If the trouble is elsewhere they say, *Shin-ee cherk-ussaw pah-dee ap-hoo-tah* 신이적엇서발이압흐다.

Pine *A pine tree*, Saw nah-moo 쇼나모. *The pine with a thousand branches*, T'chun-jee-song 천지숑 *Pine branch fire wood*, Solk-gaby 솔갑이. *Pine bark* (*eaten by country men*),

Song-kwee 송긔. *Resin from the pine,* Song-jin 송진. *Roots of pine trees (used for binding brushes and mending broken vessels),* Soll-boo-ree 솔쑤리. *Cone of the pine,* Soll-pang-ool 솔방울. *Coutters pine,* Chan-nah-moo 잣나무. *Edible seeds of this pine,* Chat 잣. *Cone, bearing these seeds,* Chat-song-ee 잣송이. *To pine for,* Chee-won hah-tah 지원한다. *To pine away,* Yaw-wee-tah 여위다.

Pink Poon-hong 분홍(*colour*).

Pinion, To Kyull-pack-hah-tah 결박한다.

Piety *Filial,* Hyaw-taw 효도; Hyaw-song 효성; Hyaw-sim 효심.

Pipe, A *Tobacco pipe,* Tahm-baa-tay 담배디. *A wooden tobacco pipe,* Mawk-'tong-tay 목통디. *A pipe inlaid with silver,* Oon-soo-pawk-tay 은수북디. *A pipe inlaid with black metal,* Or-tong-soo-bawk-tai 오동수북디. *A long, curved pipe,* Kaw-wee tay 거위디. *A water pipe,* Soo-yun-jook 수연죽. *Mouth piece of a pipe,* Mool-boo-ree 물쑤리. *Bowl of a pipe,* Tam-bay-'tong 담배통.

Pirate, A Soo-juck 수적.

Pistol, A Cho-tchong 됴총 (*A breech loading pistol, but is also used of a sporting gun*). *If a robber comes fire the pistol,* Taw-jock-nom aw-guttun cho-tchong-euro no-arrah 도적놈오거든됴총으로노아라.

Pit, A Koo-rong 굴헝; Koo-tong-ee 구덩이. *Dig a pit here,* Yaw-ghee koo-tong-ee ppah-rah 여긔구덩이파라. *Fill the pit up,* Koo-tong-ee me-orah 구덩이메어라.

Pitch, To Taw-jee-tah 더지다. *To pitch a stone,* Tawl pall-may-t'chee-tah 돌팔매치다. *Pitch (resin),* Song-jeen 송진

Pith Kaw-gaing-ee 고깅이.

Pity, To T'chook-oon-hah-tah 측은한다. *To be a pity,* At-gap-tah 앗갑다. *It is a pity to throw it away,* Nay-or pahry-ghee at-gapso 내어버리기앗갑소.

Place, To Nawt-'tah 놋타; Too-tah 두다. *Place it here,* Yaw-ghee too-erah 여긔두어라. *Place it up against the wall,* Pyaw-gay saa or no-arrah 벽에세어노아라. *A place,* Gawt 곳; Tai 딕.

Plain, To be *Rough or countryfied,* Hoom-sang-hah-tah 흠상한다. *Evident,* Poon-myong hah-tah 분명한다. *A plain,* Poll-ppan 벌판; Teul 들 *or* Yah-jee 야디.

Plait, To Yock-tah 역다. *To plait straw by twisting it in the palms of the hands,* Gaw-tah 꼬다.

Plan, A Kyung-ghee 경긔. *To make a plan,* Kyung-yong hah-tah 경영한다. *I think it is a good plan,* Kyung-yong-ee chal-twell-toot-hah-o 경영이잘될듯한오.

Plane, A Tai-ppaa 딕피. *To plane,* Tai-ppaa-jill-hah-tah 딕피질한다.

Plank, A Nurl 널. *Pine boards*, Song-ppan 송판 *Boards for making coffins*, Ppan-jay 판지 *Bring a plank*, Nurl han chaw-kak kad-jaw onerah 널한조각가져오너라. *Cut the log up into planks*, Enah-moo rool soo-raw-rah 이나무를쓰러라.

Plant, To Sim-oo-tah 심으다. *To plant trees*, Sin-mawk-hah-tah 신목한다.

Plaster, To *With mud*, T'chaw-pyock hah-tah 초벽한다 (*used of the inside lath*); Hap-pyock hah-tah 합벽한다 *used of the outside lath*). *To plaster with sand and lime*, Say-pyock-hah-tah 새벽한다. *To plaster with lime*, Myun-hwee-hah-tah 면회한다.

Plate, A Chop-see 접시. *A large plate*, 'Koon chop-see 큰접시. *A small plate*, Chur-gan chop-see 져근접시. *Bring a plate*, Chop-see hannah taw kattah tah-o 접시한나더갓다다오. *Give him another plate*, Chop-see hannah taw kattah tiddy-or-rah 접시한나더갓다드리어라. *Don't break the plates*, Chop-see gaa-'too-ree-jee mah-rah 접시써트리지마라. *Wash the plates*, Chop-see chal sissor-rah 접시잘씨서라.

Play, To Nawl-tah 놀다. (This word is commonly used by Coreans of themselves or others when out of employment).

Please, To Kit-poo-gay hah-tah 깃부게한다; Hwall-lack-gay-hah-tah 활락케한다. *You must try to please your parents*, Chah-sick-ee poo-maw-we-ghee kit-poo-nan hah-nangussie hap-tang-han ee-dee-o 자식이부모의게깃부게한는것시합당한일이오.

Pledge, To Poll-maw chap-hee-tah 볼모잡히다.

Plentiful Pon-song-hah-tah 번성한다.

Pleurisy Tahm 담; *He is suffering from pleurisy*, Chaw sahram-ee tahm-ee tur-russaw ah-rah-o 저사람이 담이드러서알으요.

Pliable, To be Poo-tur-rop-tah 부드럽다; You-soon-hah-tah 유순한다.

Plot, To Maw-wee-hah-tah 모의한다; Hyoong-ghee goom-ee tah 흉계꾸미다.

Plow, To Kal-tah 갈다. *A plough*, Chang-ghee 쟁기. *Coreans are accustomed to plough with bulls*, Cho-sen pop-oon saw-kay chang-ghee may-yaw pat kah-o 죠선법은소게쟁기매어밧가오.

Plum, A Way-yat 외얏.

Plug, A Swaa-yah-ghee 쇄야기 *Put in a plug*, Swaa-yah-ghee chor-rah 쇄야기쳐라.

Plumb-line, A Tar-rim-chool 다림줄. *Use the plumb-line* Tar-rim po-assaw chal-hayerah 다림보아서잘한여라.

Pocket, A (In the Western sense of the word there are no pockets in Corea. A substitute is found in small bags tied to the waist-band or in the cavities of coat sleeves). *A tobacco bag* Ssam-jee 쌈지. *Bag for various articles*, Chew-mun-ee 쥬머니. *Extra bag for seals, etc.*, Yom-yang 렴랑.

Pock-marked, To be Ock-tah 얽다.

Pod, A *Bean-pod*, Kkong gaw-'taw-ree 콩쏘토리. *A pea pod*, 'Pat gaw-'taw-ree 팟쏘토리 *Lentil pod*, Nawk-too gaw-'taw-ree 록두쏘토리.

Poetry Kwah-moon-yook-t'chey 과문록체 (There are six forms of Composition viz:—*See* 시 lyric poetry in eighteen stanzas with seven characters to a line; *Poo* 부 thirty verses with six characters to a line; *Wee* 외 an irregular form of composition; *Sim* 심 similar to the last; *Ppyaw* 표 an alliterative form; *T'chaik* 칙 similar to *wee* 외 with slight variations).

Point, A Goot 곳. Poo-ree 부리.

Poison Tawk-yack 독약. *This is poison, don't drink it*, E gaw tawk-yack ee-nee muck-jee-mah-o 이것독약이니 먹지마오.

Poke, To Jill-loo-tah 쎌르다.

Pole, A Chang-mawk 장목.

Policeman, A Soon-gom 순검; Soon-ppaw 순포. *A policeman in plain clothes*, Soon-gyaw 순교. *Call a policeman*, Soon-gom hannah pulla onerah 순검한나불너오너라.

Polish, To Tack-tah 닥다. *Polish the knives*, Kkal chal tak-kerah 칼잘닥가라.

Polite, To be T'chey-maw ittah 체모잇다. *Why are you not polite?* Naw whey t'chey-maw upsee hah-nan-yah? 너웨체모업시한냐. *Be polite to your elders*, Oor-roon ap-hey t'chey-maw ill-t'chee-mahra 어룬압회체모일치마라.

Politics Chong sah 정사.

Pomegranate, A Song-you 셩유.

Pond, A Pang-t'chook 방죽. (In scantily watered districts, used by farmers to replenish their rice fields). *A Lotus pond,* Yun-mawt 련못.

Pony Mal 말.

Pool, A Mool 'koo-tung-ee 물쿠덩이.

Poor, To be Kah-nan-hah-tah 가난ᄒᆞ다; Pin-han-hah-tah 빈한ᄒᆞ다. *I am a poor man,* Pin-han han sahram-ee-o 빈한ᄒᆞᆫ사ᄅᆞᆷ이오.

Poplar, A Paw tull 버들.

Populace, Paik-sung 빅셩; Mahn-min 만민; Saing-yong 셩령; Cheung-min 중민; Kerm-soo 검슈.

Porcupine, A Kaw-sim-tawt-t'chee 고심ᄃᆞᆺ치. (There are no porcupines in Corea, this word is used of a hedge-hog).

Pork Toy-ah-jee kaw-ghee 되야지고기 *or* Chey-yook 제육.

Porous, To be 'Soom-wee-tah 쓰미다. *A porous vessel,* 'Soom-mee-nan kurrut 쓰미ᄂᆞᆫ그릇.

Porpoise, A Moo' toy-ah-jee 물되야지.

Porridge Kwee-ree pap 귀리밥. *Make some porridge* Kwee-ree-pap chom hah-yaw-tah-o 귀리밥좀ᄒᆞ야다오.

Port *A treaty port*, Hang-goo 항구. *A closed port*, Ppaw-goo 포구.

Porter, A Chim-koon 짐군.

Portrait, A Sah-jin 사진.

Position, A 'Taw 터. Gawt 곳. *Is there a good position for a house here?* Yaw-ghee chip 'taw cho-heun got isso? 여긔 집터됴흔곳잇소.

Positive, To be Saw-sang-hah-tah 쇼상ᄒᆞ다.

Possess, To Ittah 잇다. *Have you a watch?* Shiggay isso? 시계잇소. (This word is expressed in a variety of ways as *Have you tied on a watch?* Shiggay t'chasso? 시계찻소 i.e. *have you a watch? Have you tied up a donkey?* Chippey nah-ghwee mai-usso 집에나귀ᄆᆡ엿소 i.e. *have you one? I have placed two children*, Ah-tal tool too-usso 아ᄃᆞᆯ둘두엇소 i.e. *I have two children*).

Possible, To be Expressed by the future participle of a verb with the postposition, *Soo-uptah* 수업다 or *Soo-ittah* added. *I cannot go to-day*, O-nal kal-soo-up-tah 오ᄂᆞᆯ갈슈업다. *I can go tomorrow*, Naa-il kal-soo-it-gesso 티일갈수잇겟소.

Post, A Kee-tong 기동 *A stake driven into the ground*, Mal-took 말둑 *or* Mal-jang 말쟝. *A post for fastening horses etc.* Mah-jew-taa 마쥬ᄃᆡ. *A great post used to hang lanterns on at a festival*, Toong-taa 등ᄃᆡ. *Door post*, Moon-kawl 문ᄀᆞᆯ.

Post-office *Corean*, Cho-sen oo-t'chey-gook 죠선우레국., *Japanese*, Ill-bon oo-t'chey-gook 일본우레국. *Post this at the Japanese post office*, E gussul ill-bon oo-t'chey-gook-euro poot-t'churrah 이것을일본우레국으로붓쳐라. *Enquire if there are any letters at the post office*, Oot-t'chey-gook-ay moo-sam ppyun-jee in-nan-jee moo-raw-po-arrah 우레국에무송편지잇는지무러보아라. *Where is the post office?* Oo-t'chey-gook odday-yaw? 우레국어디요. *Take me to the post office*, Oo-ppyun-gook-euro kah-jah 우편국으로가쟈.

Pot, A *Flower-pot*, Hwah-poon 화분. *A rice kettle*, Sawt 솟. *Large sized pot*, Kah-mah sawt 가마솟. *Small sized pot*, Ong-sawt 옹솟 *or* Naw-goo sawt 노구솟.

Potato, A Kam-jah 감자. *Sweet potatoes*, Kaw-goo-mah 고그마. *Buy a sack of potatoes* (*about one hundred pounds*), Kam-jah han sum man kad-jaw-onerah 감자한셤만가져오너라.

Pouch *A powder flask*, Hwah-yack 'tong 화약통. *A large linen bag for carrying Corean money*, Chun-taj 전디. *Bag for carrying rice, etc., open at one end*, Chah-row 자로. *A leather bag for carrying clothes, etc.*, Kah-jook poo-tay 가죽부디. *A travelling sack for bedding, etc.* Tay-ryun 대련. See *Pocket.*

Poultice, To Poot-t'chee-tah 붓치다.

Pound, To Pah-tah 바다 (*used of grain, etc*); Tat-tah 닷다. *Pound the sods down well*, Daa chal tah-rah 쎄잘다라. *A pound*, Koon 근. *How much does a pound of wheat flour cost?*

Mee'-karrow-han goon-ay kap-see ulmah-o? 밀가로흔근에 갑시얼마요

Pour, To Ssawt tah 쏫다; Poot-tah 붓다. *Pour some water into the tea-pot,* 'Chah-gwan-ay mool chom ssaw tah o-nerah 차관에물좀쏫다오너라.

Powder Karrow 가로. *Gunpowder,* Hwah-yack 화약. *Face powder,* Poon 분 (*A preparation of lead and other matters used by women and children*).

Power *Physical,* Him 힘; Kool-yuck 근력; Kee-oon 긔운; Won-ghee 원긔. *Authority,* Kwon-sey 권세 *or* Sey-ryock 세력. *He is a man of great physical power,* Chaw sah-ram-ee kee-oon mahn-so 뎌사룸이긔운만소.

Practice, To Ick-tah 익다. *I have not practiced that,* Nay-gah chaw ee-ral E-ghee-jee mote-hesso 내가뎌일을익이지못흐엿소.

Praise, To T'ching-'chan-hah-tah 칭찬흐다 *or* Song-tock-hah-tah 숑덕흐다.

Precede, To Sonn-haing-hah-tah 선힝흐다. *He preceded me by two days,* Chaw sahram-ee oo-ree paw-tum e-'tul sonn-haing-hesso 뎌사룸이우리보담이틀선힝흐엿소.

Precious, To be Kwee-hah-tah 귀흐다; Chee-kwee-hah-tah 지귀흐다.

Precipice, A San-pin-yang 산빈양. *He died by falling down a precipice,* Pin-yang-ay saw dor-raw-jaw chew-gusso 빈양에서떠러저죽엇소.

Prefer, To Expressed by the future tense of the verb *Chaw*-tah 됴다 or *naht-tah* 낫다 with '*Toot-hah-tah* 뜻한다 or by some word as *Soong-sah-hah-tah* 숭사한다. *I prefer this to that,* Nai-maham-ay ee-gussie chaw got paw-tom nah-hool 'toot-hah-o 내마음에이것이더것보담나흘뜻한오.

Pregnant, To be See-san-hah-tah 시산한다 Pee-rawt-tah 비롯다.

Prepare, To Koo-bee-hah-tah 구비한다; Yea-be-hah-tah 예비한다; Kong-kwea-hah-tah 공궤한다; T'chee-tah 치다. *Prepare the guest's room,* Son-nim pang t'chee-yor-ah 손님방치여라. *Have you prepared the feast?* Chan chhay mool-gun-ee tah koo-bee-hah-yaw-nan-yah? 잔치물건이다구비한여느냐.

Prescription, A Yack pang-moon 약방문 *or* Yack Hwah-jay 약화제.

Present, A Chey-mool 례물 *or* Soon-mool 숀물. *To make a present,* Sun-sah-hah-tah 선사한다. (These words are only used of presents made amongst equals). *A present to a person of lower rank,* Sang-goop 상급. *To make a present,* Hang-hah-hah-tah 힝하한다.

NOTE:—In giving a present to a boy, or servant, the usual way of presentation is to say "*take this and use it*", or, "*take this and eat it*", or, "*take this and wear it*" as the case may be. If you wish to be more exact, say "*This is meant for a present*, E gaw sang-goop-euro chew-nan got ill-tah 이것상급으로주는것일다.

Preserve, To Coreans do not preserve fruit as is customary in Western countries. There is a way of preserving such fruits as cherries, chestnuts, etc. in honey (*Choong-gwah hah-tah* 정과한다) but it is not usual.

Preside, To Mat-tah 맛다; Tah-sah-ree-tah 다사리다. *President of a Republic*, Tai 'tong-yong 대통령. *President of a guild*, Hweh-sah-jang 회사장. *President of a village*, Tong-jang 동장. *President of a business*, Choo-jang-hah-nan sahram 주장한는사람. *Will you please preside over this business?* E eel chom chew-jang hah-sio 이일좀주장한시오 (*polite*).

Press, To Noo-roo-tah 누루다. *Press the things down well*, E gussul chal nool-law-rah 이것을잘눌너라.

Pretend, To Ghwey-poo-ree-tah 쐐부리다. *To pretend sickness*, Ghwey-pyung-hah-tah 쐐병한다.

Pretty, To be 'Tam-soo-rop tah 탐스럽다. *Of women*, Mee-yaw hah-tah 미려한다. *This is very pretty*, E gussi-may-o 'tam-soo-rup-so 이것이미오탐스럽소.

Prevent, To Mack-tah 막다; Koom-hah-tah 금한다. *Build a wall to prevent people walking across here*, Tam chom ssah-saw sah-ram tang-gee-nan gussul mack-oop-sitah 담좀싸서사람당기는것을막읍시다. *You must try to prevent him from getting drunk*, Sool kwah-hee mog-nan gussul koom-hah-yaw-yah soo-gesso 술과히먹는것을금한여야쓰겟소.

Previous Chun 전.

Price, A Kap 갑 *What is the price of this?* E got kap-see ol-mah-o? 이것갑시얼마요. *The present price*, See-gah 시가.

Prick, To Jee-roo-tah 찌르다.

Priest, A *Catholic*, Sin-poo 신부.

Prince, A *Of an Emperor*, Hwang-'tay-jah 황태자 *or* Tong-goong-choon-hah 동궁면하. *Of a tributary king*, Whang-sey-jah 왕세자. (These words are used of the heir presumptive). *Other royal princes*, Hwang-jah 황자; Tai-goon 대군 *or* Whang-jah 왕자.

Princess, A *Of an Emperor*, Kong-jew 공쥬. *Of a tributary prince*, Ong-jew 옹쥬.

Principal Yaw-ghin-hah-tah 요긴한다; Kin-choong-hah-tah 긴중한다; Chay-eel 제일. *This is of principal importance*, E gussie yaw-ghin-han E-dee-o 이것이요긴한일이오.

Print, To Pack-hee-tah 박히다; Kay-gan-hah-tah 기간한다. *Who printed this book?* E t'chaik-oon noo-gah pack-hyusso? 이칙은누가박혓소. *A printing office,* T'chaik-pang 칙방 *or* Choo-jah-saw 주자소.

Prison, A Awk 옥. *A common prison where thieves are incarcerated,* Ppaw-t'chong 포청. *The common prison in Seoul,* Kam-awk-saw 감옥서. Common offenders wait trial at the Police ffice and if, after trial, found guilty go to the common prison. Official defaulters wait trial at the *Kyong-wee-won* 경위원, and *ppyong-nee-won* and afterward join the rest at the *Kam-awk-sur.*

Prisoner, A Chwey-in 죄인; Chwey-soo 죄수.

Private Sah-sah 사사. *Private business,* Sah-sah-eel 사사일. *Private opinions,* Sah-jung 사정. *Private house,* Sah-gah 사가. *To be private,* Sah-sah-rop-tah 사사롭다. *This is private business,* E gussie sah-sah-ee-dee-o 이것이사사일이오.

Prize, To Sah-rang-hah-tah 사랑한다; At-kee-tah 앗기다.

Probable, To be Expressed by the future relative participle with some word as *toot* 뜻 and the verb *to have. He will probably come to-night,* O-nal pahm-ay awl-toot-hah-o 오날밤에올뜻한오.

Proclaim, To Chun-gyaw-hah-tah 젼교ᄒᆞ다. Hool-lyong-hah-tah 훈령ᄒᆞ다. *To post up a proclamation,* Kaw-see-hah-tah 고시ᄒᆞ다.

Procrastinate, To Taw-tee-tah 더ᄃᆡ다 *or* Chee-wan hah-tah 지완ᄒᆞ다. *Don't procrastinate,* Chee-wan-hah-ghey hah-jee mah-rah 지완ᄒᆞ게ᄒᆞ지마라. *Why did you procrastinate?* Whay chee-wan-ee iss-sot-nan-yah? 웨지완이잇셧ᄂᆞ냐.

Procure, To Koo-hah-tah 구ᄒᆞ다. *Where must I go to procure this?* E gussul odday kah-myen koo-hah-gesso? 이것을어ᄃᆡ가면구ᄒᆞ겟소. *Where did you procure this?* Odday-saw ee-gussul koo-hesso? 어ᄃᆡ서이것을구ᄒᆞ엿소.

Produce, To Nai-tah 내다. *Produce,* (*crops*), Cock-sick 곡식. *Rice product,* Yang-mee 량미. *Other cereal products,* Chap gawk 잡곡.

Profit Ee 리; Pyul-lee 변리. *To profit, gain,* Ee nam-ghee-tah 리남기다. *Not to make a profit,* Meet-jee-tah 밋지다. *To profit by asking over prices,* Ey-noo-ree-hah-tah 에누리ᄒᆞ다. *Was that a profitable deal?* Chaw mool-gun hay-tah-gah Ee nam-gyusso? 뎌물건히다가리남겻소. *Do you think there is profit in the business?* Koo mool-gun-ool ee nam-ghil-toot-hah-o? 그물건을리남길뜻ᄒᆞ오.

Profligate, To be Haw-rang-hah-tah 허랑ᄒᆞ다; Pang-'tang-hah-tah 방탕ᄒᆞ다.

Prohibit, To Koom-hah-tah 금ᄒᆞ다. *To prohibit t[illegible] export of grain*, Pang-gawk-hah-tah 방곡ᄒᆞ다.

Prolong, To Wan-han-hah-tah 완한ᄒᆞ다. *If you prolo[illegible] the interval I can get the work done*, Wan-han hah-yaw-cho myen hah-gesso 완한ᄒᆞ여주면ᄒᆞ겟소.

Promise, To Haw-rack-hah-tah 허락ᄒᆞ다. *He promise[illegible] to give some medicine*, Yack chom choo-ghee-rool haw-rac[illegible] hesso 약좀주기를허락ᄒᆞ엿소. *He promised to go with m[illegible]* Oo-ree-wah kat-t'chee kah-ghee-ral haw-rack-hesso 우리오갓처가기를허락ᄒᆞ엿쇼. (More frequently Coreans woul[illegible] make use of some word as *Kwee-yack-hah-tah*, for "to make a appointment" as we say "*He promised to come to-day*, O-n[illegible] man-nah-kee-raw kwee-yack-hesso 오늘맛ᄂᆞ기로긔약ᄒᆞ[illegible]소; or, "*he promised to make it for two dollars*", Ee won ma pat-kee-raw chack-jong-hesso 이원반밧기로작뎡ᄒᆞ엿소 *To fail to keep a promise*, Sil-ghee-hah-tah 실긔ᄒᆞ다; Pai yack-hah-tah 비약ᄒᆞ다 *Be sure to keep your promise*, Poo tai sil-ghee hah-jee-mah-rah 부ᄃᆡ실긔ᄒᆞ지마라 (*low*); Ou-yack tairo hah-sio 언약ᄃᆡ로ᄒᆞ시오 (*polite*). *You have broken your promise* Pai-yack-hah-yusso 비약ᄒᆞ엿소. *I am ashamed of breaking my promise*, Pai-yack hah-nee may-o moo-an-hah-o 비약ᄒᆞ니ᄆᆡ오무안ᄒᆞ오. *Are you not ashamed of breaking your promise?* Sil-ghee-hah-nee moo-an-t'chee ahn-nan-yah? 실긔ᄒᆞ니 ᄆᆞ안치안ᄂᆞ냐. *You have not done as you promised*, On-yack-han tairo mote-hesso 언약ᄒᆞᆫᄃᆡ로못ᄒᆞ엿소.

Promentory, A. Chee-jin-too 지진두.

Promote, To Soong-t'chah-hah-tah 승차한다; Soong-jill-hah-tah 승질한다.

Prompt, To be Chai-tah 재다. *He did it promptly,* Koo eel chai-ghey-hesso 그일재게한엿소. (This word is only used to or of inferiors. A more honourable word is *Sawk-hah-tah* 속한다). *Please do it promptly,* Sawk-hee-hah-sio 속히한시오.

Pronunciation Pang-on 방언. *A good pronunciation,* Koo-pyun 구변. *A bad, or provincial, pronunciation,* Sah-'tor-ree 사토리. (These words are used of provincial differences of dialect). *How do you pronounce this word?* E mah-dee moo-aw-sio? 이말이무어시오 (*polite*).

Proof Ppyaw-jock 표적 Sin-mool 신물; Chin-gah 진가 Chin-wee 진위. *There is no proof of it,* Chin-wee-rool al-soo-upso 진위를알수업소.

Prop, To Kaw-ee tah 고이다. *A prop of wood,* kaw-ee-mawk 고이목; Paw-t'chee-tah 벗치다. (The former of these is used of placing some support, as a block of wood or stone, under the base of an object; the other is used of a support, such as a beam of timber, placed against any leaning surface, to maintain it in position). *Prop up the pillar on that side,* Kee-tong chaw pyun-ay kaw-yah-rah 기동저편에고야라. *Support the wall with a beam,* Kee-tong-euro tam paw-t'chaw-rah 기동으로담벗쳐라.

Proper, To be Mat-tang-hah-tah 맛당ᄒᆞ다; Tang-yon-hah-tah 당연ᄒᆞ다.

Property Sey-gan 세간 (*Household goods*) *or* Kah-san 가산; Chay mool 재물 (money); Chay-san 재산 *property of all kinds*); Chun-'taw 뎐토 (*land property*).

Prosecute, To Ap-song-hah-tah 압송ᄒᆞ다.

Prospect, To Kahn-'tam-hah-tah 간탐ᄒᆞ다.

Prosper, To Hoong hah-tah 흥ᄒᆞ다; Hoong-wang-hah-tah 흥왕ᄒᆞ다. *May you prosper in your undertaking*, Eel ppyung-an-hee hah-yah kad-jee-gaw o-sio 일평안히ᄒᆞ야가지고오시오.

Protect, To Paw-haw-hah-tah 보호ᄒᆞ다; Too-haw-hah-tah 두호ᄒᆞ다; Soo-haw- hah-tah 슈호ᄒᆞ다.

Proud, To be Kyo-man-hah-tah 교만ᄒᆞ다.

Proverb, A Sawk-tam 속담.

Province, A Formerly there were eight provinces in Corea; latterly five of these have been divided into two, making thirteen in all. The most Northern province is *Ham-kyung-taw* 함경도 (*a divided province*); on the East are *Ppyung-an-taw* (*a divided province*) 평안도, and *Hwang-hai-taw* 황히도; On the west is *Kang-won-taw* 강원도; In the south are *Tchoong-t'chong-taw* 충청도, *Kyung-sang-taw* 경상도 and *Choll-lah-taw* 졀라도 (all divided); in the centre is *Kyong-ghee-taw* 경긔도.

Provoke, To Kyock-tong-hah-tah 격동ᄒᆞ다.

Prudent, To be Chawn-choll-hah-tah 존절ᄒᆞ다; Choll-yong hah-tah 절용ᄒᆞ다.

Prune, To Kah-jee t'chee-tah 가지치다.

Pull, To Tang-ghee-tah 당긔다. *Pull on this,* E got chab-bah tang-gyur-rah; 이것잡아당겨라. *Don't pull on this,* E got tang-ghee-jee mah-rah 이것당기지마라.

Pulverise, To Chang-mal-hah-tah 작말ᄒᆞ다.

Pump, A Moo-jah-we 무ᄌᆞ의.

Pumpkin, A Haw-back 호박. *A Chinese variety used often as a medicine,* Tang-haw-back 당호박.

Pungent, To be Maip-tah 맵다 (*as pepper,* etc); Naip-tah 닙다 (*as smoke, etc*).

Punish, To See-boll-hah-tah 시벌ᄒᆞ다; Haing-boll-hah-tah 힝벌ᄒᆞ다.

Pupil, A Hack-taw 학도; Chay-jah 데ᄌᆞ; Hah-gwon 학원; Hack-tong 학동. *How many pupils have you?* Hack-taw met-'tchee-nah twee-o? 학도몃치나되오.

Puppy, A Kang-ah-jee 강아지. *Do you want a puppy?* Kang-ah-jee han mah-ree kattah kir-ral mahrm isso? 강아지ᄒᆞᆫ마리갓다길을ᄆᆞ음잇소. *I want to buy a Corean puppy.* Cho-sen kang-ah-jee han mah-ree sah-myen cho-kesso 죠선강아지ᄒᆞᆫ마리사면조켓소 (but amongst Coreans to buy a puppy is an unknown custom).

Pure, To be Malk-tah 맑다 (*as of water*); T'chong-yom-hah-tah 청렴한다 (*as of the heart*).

Purge, To Soll-sah-hah-ghey hah-tah 설사한게한다.

Purple Chah-jew-pit 자쥬빗.

Purse, A Chew-mon-nee 쥬머니 (*Fancy money bag hung from the waist belt*); Tone chun-tai 돈전디 (*a canvas bag carried over the shoulders*). *An earthenware money box with one opening, which when full is broken and the money extracted* Pong-or-ree 벙어리. *A money box*, See-chay-kwee 시저궤. *There is no money in my purse*, Oo-ree chew-mon-ay tone upso 우리쥬머니에돈업소. *Put money in your purse*, Chew mon-ay tone noo-or too erah 쥬머이에돈너어두어라.

Pursue, To Ppaw-taw-hah-tah 포도한다; Oom-sal-hah-tah 음살한다

P s Kaw-rum 고름; Nong-chip 롱집. *Is there any di charge?* Nong-chip-ee koo-jaw nah-o? 롱집이그져나오.

Push, To Meel-tah 밀다; Meel t'chee-tah 밀치다. *Do push*, Meel-t'chee-jee-mah-rah 밀치지마라.

Put, To See Place

Putrify, To Ssock-hee-tah 썩히다. *It is putrid*, E got s gun gussio 이것썩은것이오. *Is not this putrid*, E-got s gun got ah-nee-o? 이것썩은것아니오.

Q

Quagmire, A Chin-koo-rong 진구렁.

Quail, A Mawt t'chee-rag-ee 못치루기.

Quake, To Dool-tah 떨다; Han-jun nah-tah 한전나다.

Quality *Best quality*, Sang-'poom 상품 *or* Chin-'poom 진품 *Medicine quality*, Choong-'poom 중품. *Bad quality*, Hah-'poom 하품 *or* Yell-'poom 렬품. *This is an article of the best quality*, E gussie chin-'poom-ee-o 이것이진품이오. *Where shall I go to buy Corean silk of the best quality*? Nai-gah sang-'poom myun-jew han 'pill sal-toy-in-day odday kah-myen sah-getso? 내가상품면쥬한필살터인디어디가면사겟소.

Quantity To express quantity Coreans use numeratives which differ with different articles. The numerative for fruit is *kai* 개; for fowls, fish, etc. *Mah-ree* 마리; for meat, *Goon* 근 (*a pound*); for paper, *Jang* 장 (a sheet) or *Gwon* 권 (a quire); for horses or stuffs, *ppill* 필; for clothes, *poll* 벌 (a suit); a pair of any articles, *kkur-ay* 켜레; anything with a handle, as brooms, etc, *chah-row* 자로; oil, '*Tong* 동 (a tin); grain *Toy* 되, *Mal* 말 or *Som* 섬. Of these last twelve *Toy* go to one *mal* and twelve *mal* to a *som*; but measures differ in every part of Corea. A foot *chah* 자 measure, though it too differs in different parts of Corea, is about two spans and half a finger's length. It has ten divisions, *t'chee* 치, which are again divided

into ten *poon* 분 to the *t'chee*) *Give me two pears*, Paa two-kai man tah-o 비두개만다오 *Buy a fowl*, Tâlk han mah-ree man sah-onerah 둙ᄒᆞᆫ마리만사오너라. *How many feet of cotton will be required to make a pair of Corean socks?* Paw-son han kkur-ay chee-oo-rum-yen moo-myong myet-chah goon-haw-yah soo-gesso? 보션ᄒᆞᆫ켜레지으려면무명몃자ᄭᅮᆫ허야쓰겟소.

Quarrel, To Tat-t'aw-tah 닷토다; On-hill-hah-tah 언힐ᄒᆞ다 (*a wordy dispute*); Sang-jee-hah-tah 상지ᄒᆞ다. *Don't stand quarreling here*, Yaw-ghee-saw tat-'taw-jee mal-gaw kaggerah 여긔서닷토지말고가거라. *What was the cause of the quarrel?* Moo-sam gah-dalk-oo-raw sah-hoom hah-or-nan-yah? 무슴ᄭᅡ둙으로ᄭᅡᆷᄒᆞ여ᄂᆞ냐. *A dispute over burial sites*, San-song-hah-tah 산숑ᄒᆞ다 *or* Koom-jang-hah-tah 금장ᄒᆞ다.

Quarter Sah-poon eel ᄉᆞ분일. *Use only a quarter of that amount of flour to make the bread*, Chaw mill-karro sah poon eel man dock hayerah 뎌밀가로ᄉᆞ분일만ᄯᅥᆨᄒᆞ여라. *From what quarter does the wind blow?* Moo-sam pah-ram poo-awe 무슴바름부오.

Quay Kang-jong 강졍.

Queen Hwang-hoo 황후 (*an empress*); Choong-junn 즁뎐. *Empress dowager*, Hwang-tai-hoo 황태후. *Queen dowager*, Tai-bee 대비 (this last is used with the reigning princes' *cognomen*, as, *Ee-tai-bee* 리대비, the dowager queen of the reigning monarch of the *Ee* dynasty).

Queer, To be Kway-sang-hah-tah 괴상ᄒᆞ다. *A queer object*; Kway-mool 괴물.

Quell, To Ppyung-nan-hah-tah 평란ᄒᆞ다.

Quench Goo-tah 싀다 (*A fire, or flame*). Chee-gal twee-ah 지갈되다 (*thirst*). *Quench the light* (*or the fire*) Pool kyurrah 불켜라. *Give me something to quench my thirst.* Nay-gah mawk mah-roo-nee chee-gal-twell-gussul chom chew-sio 내가목마르니지갈될것을좀주시오.

Question, To Moot-tah 뭇다; 'Tam-jee-hah-tah 탐지ᄒᆞ다; Moon-wee-hah-tah 문의ᄒᆞ다. *Have you a question to ask me?* Moo-ral mal isso? 무ᄅᆞᆯ말잇소. *Let me ask you a question,* Mal chom moo-roop-sittah 말좀무러봅시다. *I do not understand your question,* Neh mah-rool chah-say toot-jee mote hetta 네말을자셰히듯지못ᄒᆞ엿다 (*low*); Taik-eui mah-rool chah-say-toot-jee mote hesso 딕의말을자셰히듯지못ᄒᆞ엿소 (polite). *I do not understand your question.* Moo-sam mal hah-yaw-nan-yah? 무슴말ᄒᆞ여ᄂᆞ냐 (*low*). Taik-ee moo-sam mal-hesso? 딕이무슴말ᄒᆞ엿소. *You can find out by questioning him,* Chaw sahram-wee-ghee moo-rawm-yen al-gesso 뎌사ᄅᆞᆷ의게무르면알겟소.

Quickly Pat pee 밧비; Ol-lun 얼는; Soik-kee 속히; Oll-ppit 얼핏; Koop-hee 급히; Ning-kom 늬큼; Bal-lee 빨니; Cham-kan 잠간; Os-saw 어셔; *Let us go quickly,* Os-saw kah-jah 어셔가자. *Come quickly,* Os-saw o-nerah

어서오너라. *Go there quickly*, Ossaw kaggerah 어서가 [illegible] 라. *Return quickly*, Os-saw tan-nyaw onerah 어서다녀오 [illegible] 라. *Do it quickly*, Os-saw hayerah 어서ᄒᆞ여라.

Quick-sand Kay-soo-rong 개수렁 (*on the sea coast*) [illegible] Nawn-soo-rong 논수렁 *A quick-sand formed by springs in rice field*).

Quicksilver Soo-oon 슈은.

Quiet, To be Chock-chock-hah-tah 적적ᄒᆞ다 (*of a house, etc*). Chong-yong-hah-tah 종용ᄒᆞ다 (*of a man, etc*). Chong-mak-hah-tah 정막ᄒᆞ다; Choig-yaw hah-tah 적요ᄒᆞ다 [illegible]. *The house is very quiet*, Chip-ee mai-oo chong-mak-hah-o 집이 [illegible] 막오적막ᄒᆞ오. *Keep the house quiet*, Chip-ee chong-yong-hah-ghee hayerah 집이종용ᄒᆞ게ᄒᆞ여라. *Keep the infant quiet*, Ag-ghee oo-ram koot-t'chee-ghee hayerah 아기우름 [illegible] 치게ᄒᆞ여라. *Do it quietly*, Chong-yong chong-yong-hee hayerah 종용종용히ᄒᆞ여라.

Quill, A Say-kit 세깃.

Quit, To Daw-nah-tah 떼나다; Pal-haing-hah-tah 발행ᄒᆞ다; Pal-chong-hah-tah 발정ᄒᆞ다.

Quince, A Mo-gwah 모과 *or* Mawk-gwah 목과.

Quinine Koom-ghey-rap 금계랍. *I have no quinine*, Nai-ghey koom-ghey-rap-ee upso 내게금계랍이업소. *Where can I buy some quinine*? Odday-saw koom-ghee-rap-ool sah-gesso 어디서금계랍을사겟소.

Quire Gwon 권. *There are twenty sheets to a Corean quire of paper*, Cho-sen poong-saw-gay chong-whee han gwon-ee sim-mool chang-ee-o 됴션풍쇽에종희ᄒᆞᆫ권이스물장이오.

Quite Ah-jew 아조; Eel-choll 일절; Tommaw-jee 도모지. *The oil is quite used up*, Kirrum tommaw-jee upso 기름도모지업소. *Are you quite certain of this?* Naw-gah ee-gussul chah-say ah-nan-yah? 네가이것을자세히아ᄂᆞ냐.

Quote, To In-jung-hah-tah 인증ᄒᆞ다 (*to adduce as a proof*).

R

Rabbit, A Toik-kee 톡기 (*A species of hare*).

Rabid, To be Mit-t'chee-tah 밋치다. *A rabid dog*, Mit-t'chin-K 밋친개. *Is the dog mad?* E got mit' t'chin K-yaw 이것밋친개요. *Destroy the rabid dog*, Mit-t'chin-K chabberah 밋친개잡어라.

Race *The human race*, In-you 인류. *To race* (*to go at a gallop*), Tal-lee-tah 달니다.

Rack, A Sirrong 시렁. *A shelf*, Sonn-'pan 션반.

Radical, A *A Chinese radical*, Pyun 변. *What is the radical of this charater?* E kul-jah moo-sam pyun-ee-o? 이글ᄌᆞ무슴변이오. *To be radically different*, Ppan-ee-hah-tah 판이ᄒᆞ다 *To be radically bad*, Ack-tawk hah-tah 악독ᄒᆞ다.

Radish Moo 무.

Raft, A Dey 쎄. *Make a raft*, Dey moo-or-rah 쎄무어라.

Rafter, A Sock-gah-ray 석가래 *or* Yun-mawk 연목.

Rag, A Hern-gop 헌겁

Rage *To get into a rage,* Sung-nay-tah 성내다. Naw-yah-hah-tah 노야ᄒᆞ다.

Ragged, To be Nam-noo-hah-tah 람루ᄒᆞ다. *My clothes are ragged I cannot go,* We-pawk-ee nam-noo-hah-yah kal-soo upso 의복이람루ᄒᆞ야갈수업소.

Rail, A Nan-gan 난간 (*the small hand rail round a Corean veranda*). *A Railroad,* T'chull-law 텰노.

Rain Pee 비. *A very heavy rain,* Ppaw-goo 폭우. *A fine rain,* Sey-oo 셰우. *A favourable rain,* Hwey-oo 회우. *Rains of the wet season,* Eem-oo 림우. *A desireable rain,* Kam-oo 감우. *I think it will rain,* Oo-ghee-gah isso 우긔가잇소 *Do you think it will rain today?* O-nal pee-gah oll-'toot-hah-o? 오날비가올뜻ᄒᆞ오. *If it rains put the flowers outside the house,* Pee-gah o-guttun hwah-t'chaw-ral nay-or no-ah pee chom mat-t'chor-ah 비가오거든화초를내여노아비좀맛처라. *A rain coat,* Oo-bee 우비.

Raisin Kon ppaw-taw 건포도.

Rake, A Kall-kwee 갈퀴 (made of bamboo and used to collect grass and leaves for fuel); Ssah-ree kal-kwee 싸리갈퀴 (*a small metal rake*).

Raise, To Teul-tah 들다. *Raise it a little,* E got chom too-aw-rah 이것좀드러라. *All raise it together,* Yorraw-hee at-too-raw no-arrah 여러히밧들러노아라. *To raise cattle,* Yang-oo hah-tah 양우ᄒᆞ다. *To breed horses,* Yang-mah hah-ah 양마ᄒᆞ다.

Ram, A Chaw-yang 뎌양; Soo-yang 슈양.

Ramble, To Han-gah-hee kah-tah 한가히가다; Naw-yang-euro kah-tah 노량으로가다.

Rampart, A 'Taw-song 토성.

Rancorous, To be Ham-hyom-hah-tah 함혐ᄒᆞ다.

Rank *Social rank,* Chick-poon 직분. *Official rank,* Sill-ham 실함. *Front rank,* Ill-t'chaw 일초.

NOTE:—Social position in Corea as viewed in respect to rank falls into three main divisions; the high, including all those who have held high rank, and their descendants, *Yang-ban* 량반; the middle class who hold some small official post, have not undergone slavery, or practice any of the despised trades, *Choong-in* 중인; those who are slaves, the near relatives of slaves or follow the occupation of butcher, shoe-maker, pedler, sorcerer, secretary, small-trader, detectives, or who have entered a monastery, *Sang-nom* 상놈 or *Sang-han* 상한. The executioner of criminals is without the pale of society. These distinctions, however, since the opening of the country are fast changing or tending to pass away. Society as viewed in respect to occupation falls into four ranks, *e.g.* those who hold office, those who till the ground, the mechanics, and those engaged in trade.

Redeem, To Song-yang-hah-tah 속량ᄒᆞ다; Sawk-sin-hah-tah 속신ᄒᆞ다.

Rap, To Too-tah-ree-tah 두다리다. Doo-tool-ghee-tah 두들기다. *Don't rap on the boards*, Mah-roo doo-tool-ghee-jee mah-rah 마루두들기지마라.

Rapacious, To be 'Tam-chay-hah-tah 탐재ᄒᆞ다.

Rapid, To be Bah-rah-tah 썰라다.

Rapids Yow-ool 여울; Hah-bang-soo 하방수.

Rare, To be Kwee-hah-tah 귀ᄒᆞ다; Kook-kwee hah-tah 극귀ᄒᆞ다. *This is a very rare flower*, E hwah-t'chaw may-o kook-kwee hah-o 이화초미우극귀ᄒᆞ오.

Rascal, A Hwah-way-chee-maing 화외지밍.

Rash, To be Hyang-bang-uptah 향방업다; Ham-baw-rawhah-tah 함보로ᄒᆞ다. *Don't do it rashly*, Hyang-bang up-see hah-jee mah-rah 향방업시ᄒᆞ지마라.

Rat, A Chwee 쥐. *A rat trap*, Chwee tawt 쥐돗. *Set a trap to catch the rats*, Chwee-tawt nor-wassaw chwee chabberah 쥐돗노와서쥐잡어라.

Rate, To *To rate highly*, Kwee-hee yoig-ghee-tah 귀히녁이다. *To rate lowly*, Sim-sang-hee yoig-ghee-tah 심상히녁이다.

Rather Paw-tom 보텀. *The father loves the younger rather than the elder child,* Koo ap-pah-jee-gah mat ah-dal paw-tom goot-hay ah-dar-ool kwee-hee yoig-ghee-o 그아바지가맛아들보텀꼿해아들을귀이녁이오. *I would rather have this than that,* Nay-gah chaw-got paw-tom ee-gussul taw cho-whah-hah-o 내가더것보텀이것을더조화ᄒᆞ오. *I would rather eat bread than rice,* Nay-gah pap-paw-tom dock-ool taw chil-ghee-o 내가밥보텀떡을더질긔오.

Rattle, To Tawl-gock-tawl-gock-hah-tah 덜걱덜걱ᄒᆞ다; Tal-gack-tal-gack-hah-tah 달각달각ᄒᆞ다. (The second of these words represents a quicker succession of sounds than the former). *What is that rattling there?* Chaw-ghee-saw moo-aw-see tawl-gock tawl-gock-hah-nan-yah? 뎌긔서무어시덜걱덜걱ᄒᆞ누냐.

Ravage, To Naw-ryack-hah-tah 로략ᄒᆞ다. *The soldiers ravaged the country,* Koon-sah too-ree min-gan-ay kassaw naw-ryack-jill tai-tanny hesso 군ᄉᆞ들이민간에가서로략질ᄃᆡ단ᄒᆞ엿소.

Raven, A Kah-mah-ghwee 가마귀.

Ravenous, To be Kam-sick-hah-tah 감식ᄒᆞ다. (There is another word in common use *Col-sin tool-ley-tah* 걸신들니다, but it is not a polite word; literally it means to be possessed with a ravenous devil).

Ravish, To Yawk pwee-ee-tah 욕뵈이다.

Raw, To be *Uncooked meat*, Saing-yook 생육. *To be under done*, Sool-tah 설다. *It is so under done that I cannot eat it*, E got sor-ross-saw mote-mog-ettah 이것설어서못먹겟소.

Ray, A *As of the rising sun*, Tong-sal 동살.

Razor, A Sack-taw 삭도.

Reach, To Tah-kah-tah 다가다; Taw-t'chack hah-tah 도착한다. *Do you think we shall reach Seoul before sun-down?* E-hay chun-nay saw-ool taw-t'chack hah-getso? 이히전에서울도착한겟소. *He has not yet reached England*, Yong-gook-ay ad-jick taw-t'chack mote hesso 영국에아직도착못한엿소.

Read, To Paw-tah 보다. *To read aloud*, Ilk-tah 닑다. *Have you already read this book?* E t'chaik koo chun-ney po-asso? 이칙그전에보앗소. *Read the characters out*, Kull chom ill-gorrah 글좀닑어라. (The usual salutation to children at their studies is *Kull chal ing-nan-yah?* 글잘닑느냐). *Please take this book as a gift and read it*, E t'chaik kattah too-gaw paw-sio 이칙갓다두고보시오. *Take the book and read it*, E t'chaik kattah pawsio 이칙갓다보시오 (*polite*).

Ready, To get Yaw-gam-hah-tah 료감한다. *Have you g everything ready for a start?* Kal-eel tah yaw-gam-hah-yu nan-yah? 갈일다료감한여느냐. *Be ready to start at s o'clock*, Chaw eel tah yaw-gam-hah-gaw yossat-see-ay kah-j 뎌일다료감한고여숫시에가자. *To be ready, willi* Chil-ghee-tah 질긔다. *The boy seems to do his work willing*

Chaw ah-hee eel chil-ghee-aw han-nan maw-yang-ee-o 뎌아회 일질긔어ᄒᆞᆫ는모양이오.

Real T'cham 참. *Really*, Chin-gay 진개. *If he really said so I will go*, Koo sahram mah-ree chin-gay koo-rawm-yen nay-gah kah-getso 그사ᄅᆞᆷ말이진개그러면내가가겟소. *It is made of real silver*, E gussie t'cham oon-euro man-toon gussio 이것이참은으로만든것이오.

Realize, To Gay-tat-tah 셔ᄃᆞᆺ다; Chee-gak nah-tah 지각나다. *The boy does not realize the meaning of the word*, Koo ah-hee-gah mal toot-see moo-aw-sin-jee gay-tat-jee mote ah-o 그아회가말뜻시무어신지셔ᄃᆞᆺ지못ᄒᆞ오.

Reap, To Paw-hee-tah 버히다. *In Corea they always reap with a sickle*, Cho-sun-saw-nan eel-sang cock-sick-ool nat-soo-raw poy-hee-o 죠선서는일상곡식을낫스로버히오. *When do you reap your spring barley?* Kal paw-ree-ral un-ja -nah pee-awe? 갈보리를언제나버히오.

Rear, To T'chee-tah 치다. *Fowls or dogs*, Nawt-'tah 놋다. *Bulls*, May-ghee-tah 먹이다. *He is a great breeder of bulls*, Chaw sahram-ee saw yor-raw ppill may-ghee-o 뎌사ᄅᆞᆷ이소여러필먹이오.

Reason, The Taw-yang 도량. *Reason, cause*, Yun-gaw 연고; Gah-dalk 서ᄃᆞᆯ; Wee-sah 의사. *What is the reason of this?* E gussie whain yun-gaw-yaw 이것이왼연고요. *I do not know the reason of this*, E gussie whain gah-dalk-in-jee nah-nan mo-lay-o 이것이왼서ᄃᆞᆯ인지나는몰나오.

Rebel, To Pay-ban-hah-tah 비반ᄒᆞ다; Yuck-juck-chil-hah-tah 역적질ᄒᆞ다: Mo-yock-hah-tah 모역ᄒᆞ다. *A rebellion*, Min-yaw 민요; Yuck-juck 역적

Rebuke, To Nah-moo-rah-tah 나모라다; Goo-jit-tah 구짓다; T'chaik-mang-hah-tah 칙망ᄒᆞ다. *If the boy does wrong rebuke him*, Ah-hee-gah chal mote hah-guttun chom goo-jee chaw chew-sio 아회가잘못ᄒᆞ거든좀구지져주시오.

Recall, To *Recollect*, Kwee-ock-hah-tah 긔억ᄒᆞ다. *I cannot recollect who he is*, Chaw sah-ram-ee noo-goon-jee kwee-ock hal-soo-upso 뎌사ᄅᆞᆷ이누군지긔억업소. *To recall, as from exile*, Ppool-tah 풀다 *He has been recalled from exile*, Koo-yang-ban-ee kwee-yang ppool-lyaw wasso 그냥반이귀향풀너왓소.

Recant To *A doctrine*, Taw-pay-hah-tah 도비ᄒᆞ다. *An opinion*, Pay-pan-hah-tah 비반ᄒᆞ다.

Recede, To Mool-law kah-tah 물너가다.

Receipt, A Ppyaw 표. *Ask for a receipt*, Tone pat-tun ppyaw hah-yaw tal-lah-gaw hayerah 돈밧은표ᄒᆞ여달나고ᄒᆞ여라. *Please give me a receipt*, Tone pat-tun ppyaw hah-yaw chew-sio 돈밧은표ᄒᆞ여주시오.

Receive, To Pat-tah 밧다; Soo-bong-hah-tah 수봉ᄒᆞ다; T'choo-sim-hah-tah 츄심ᄒᆞ다. *Have you received the money I sent?* Paw-nain tone t'choo-sim hesso? 보낸돈츄심ᄒᆞ엿소.

Recent Kool-lay 근래; E-mah-jack 이마작. E-say 이세. *It was recently made*, E gussie kool-lay paw-tom man-tah-nan gussie 아거시근래보텀만두는것이오. *He moved his house recently*, Koo sahram-ee E-say pan-ee hesso 그사룸이이세반이흔엿소.

Reciprocal Ppee-t'chah 피차.

Recite, To *From a book*, Ilk-tah 읽다. *Without a book*, Way-awe tah 외오다. *Recite your lesson*, Kool way-awe-rah 글외오다.

Reckless, To be Hyang-bang-uptah 향방업다.

Reckon, To Hey-ah-ree-tah 헤아리다. Shee-tah 셰다. T'choong-nyang-hah-tah 측량흔다. *Reckon the money and see if it is correct*, Tone shee-or paw-sio 돈셰어보시오. *To reckon the cost*, Mah-ryun-hah-tah 마련흔다. *Please reckon the cost for me*, Kap-see ul-mah-nah twel-lun-jee mah-ryun hay-ah pawsio 갑시얼마나될년지마련흔야보시오. *To reckon up the cost beforehand*, Yee-san hah-tah 예산흔다. *Reckon how much all these things will cost*, E gussie ul-mah-nah tool-lun-jee yee-san hah-yah paw-sio 이것이얼마나들년지예산흔야보시오.

Reclaim, To T'chah-jah kah-tah 차자가다; T'chah-jah o-tah 차자오다. *Reclaim the money from him*, Chaw sahram han-'tay tone t'chah-jah aw-o 뎌사룸한테돈차자오오.

Recline, To Noop-tah 눕다.

Recognise, To Ah-rah paw-tah 아라보다. *I did not recognise him*, Nay-gah chaw sah-ram ool ah-rah paw-jee mote hesso 내가더사람을아라보지못ᄒᆞ엿소. *Don't you recognize me?* Nah-rool mole-lah paw sio? 나를몰나보시오.

Recollect, To SEE Recall.

Recommend, To T'chon-gaw-hah-tah 천거ᄒᆞ다. *Can you recommend a man for the business?* Chaw-eel hal sahram hannah t'chon-gaw hah-gesso? 더일할사람ᄒᆞ나천거ᄒᆞ겟소. *I will engage you if you have a letter of recommendation*, E chun-nay it-toon chip che-n-ay t'choon-gaw hah-nan ppyun-jee is saw-yah too-gesso 이젼에잇던집쥬인에천거ᄒᆞ는편지잇서야두겟소.

Recompense, To Kap-tah 갑다. Sang-goop-hah-tah 상급ᄒᆞ다; Sang chew-tah 상주다; Paw-oon-hah-tah 보은ᄒᆞ다. *How to compense you I do not know*, Oot-jee ham-yen oon-hay rool kap-hool-lun-jee moro-getso 엇지ᄒᆞ면은혜를갑흘는지모로겟소. *How shall I recompense the man?* Chaw sahram-ool moo aw-soo-raw sang-chew-or-yah hah-gesso 더사람을무어스로상주어야ᄒᆞ겟소.

Reconcile, To Hwah-wee poot-t'chee-tah 화위붓치다. *To be reconciled*, Hwah-wee hah-tah 화위ᄒᆞ다.

Record, To Chock-tah 적다; T'chee boo-hah-tah 치부ᄒᆞ다; Kwee-rock-hah-tah 긔록ᄒᆞ다. *Keep a daily record of the expenditure*, Nal-mah-tah soo-nan got t'chee-boo-hah-o 날마다쓰는것치부ᄒᆞ오

Recover, To *From an illness*, Wan-in-twce-tah 완인되다. 'Kway-t'chah-hah-tah 쾌차ㅎ다.

Red, To be Poolk-tah 붉다. *Red colour*, Pool-gun pit 붉은빗. *Scarlet*, Hong saik 홍석. *Dark Red*, Chock-saik 적석. *Bright scarlet*, Chin-hong 진홍. *Pink* Poon-hong 분홍. *Buy some scarlet silk* Myen-jew chin-hong saik-euro pat-gwah o-nerah 면주진홍석으로밧고아오너라.

Redeem, To *From a pawnshop*, T'chah-jah-o-tah 치자오다. *From slavery*, Song-yang-hah-tah 속량ㅎ다.

Redouble, To Kap-choll 갑절. *The prices have redoubled themselves since last year*, Mool-gun kap-see sang-yun paw-tom kap-choll-ee awl-lasso 물건갑시상년보담갑절이올나소.

Redress, To Sah-gwah-hah-tah 사과ㅎ다. *To obtain redress*, Hai-gwah-hah-tah 회과ㅎ다.

Reduce, To Kam-hah-tah 감ㅎ다; Chey-hah-tah 제ㅎ다.

Reed, A Kal-tay 갈대.

Reef, A Yaw 여.

Refine, To Cur-jay-hah-tah 거제ㅎ다.

Reflect, To Sah-ryom-hah-tah 사념ㅎ다.

Reform, To Kwee-jong-hah-tah 귀정ㅎ다.

Refrain from, To Goon-tah 쓴다. *Refrain from the quaffing of many cups*, Sool goon-erah 술쓴어라.

Refresh, To See-won-hah-tah 시원ᄒᆞ다. *What a refreshing wind,* Pah-ram see-won-hah-tah 바ᄅᆞᆷ시원ᄒᆞ다.

Refuse, To Shiltah-hah-tah 실타ᄒᆞ다. *He refused to hear what I had to say,* Oo-ree mah-rool toot-ghee shiltah-gaw-hesso 우리말을듯기실다고하엿소.

Regiment, A Deh 뎨.

Region, A Chee-gyong 디경; Chee-bang 디방.

Register, A *Of population,* Haw-jock 호적; *Of fields* Yang-an 양안. *Of names,* Yoll-myung-ghee 열명긔; *Of nobility,* Hyang-nawk 향록.

Regret, To Nwee-oot-tah 뉘웃다; Hoo-hwey hah-tah 후회ᄒᆞ다; Aye-sock-hah-tah 이셕ᄒᆞ다. *To regret the loss of, e.g. a parent,* Sool-poo-tah 슬프다.

Regular T'chah-ray t'chah-ray ᄎᆞ레ᄎᆞ레. *Do your work regularly,* Eel t'chah-rey chah-rey hayerah 일ᄎᆞ레ᄎᆞ레ᄒᆞ여라. *Come regularly,* Nal-mattah o-nerah 날마다오너라.

Reign, To Tah-sah-ree-tah 다ᄉᆞ리다. *To begin a reign,* Hyock-tai-hah-tah 혁ᄃᆡᄒᆞ다; Toong-gook hah-tah 등국ᄒᆞ다. *How long has the present reign lasted?* Toong-gook hah-sin-jee-gah myet-hai-nah twesso? 등국ᄒᆞ신지가몃히나 되엿소.

Reject, To *A kindness, good advice,* etc, Chaw bah-ree-tah 져ᄇᆞ리다. *An offer,* 'Twee bah-tah 퇴ᄒᆞ다. *An applicant,* Mool-lee-t'chee-tah 물니치다.

Rejoice, To Kit-poo-tah 깃부다. *I rejoice to hear of your gaining official rank,* Pyaw-sul-rull hass-saut-tah-hah-nee mai-oo kit-poo-o 벼슬을ᄒᆞ셧다ᄒᆞ니 ᄆᆡ오깃부오. (In a salutation of this kind it is most usual to mention the title of rank attained).

Relate, To Yea-ghee-hah-tah 니야기ᄒᆞ다.

Relation, A man's blood relations, as *Grandparents,* Chaw-poo-maw 죠부모; *Parents,* Poo-maw 부모; *Brothers,* Hyung-chey 형데; *Sisters,* Chah-may 자ᄆᆡ; *Sons and daughters,* Chan-yaw 자녀 are known as his *Kawl-yook-chee-tchin* 골육지친. Those who are nearly related, as Uncle, cousin, etc., are known as his *Chee-t'chin* 지친. Those more distantly related, *Chawk-sock* 족속. The generic is *Ill-gah* 일가.

NAMES OF SOME RELATIONS:—*Grandfather,* Hal-appaw-jee 할아바지 *or* Chaw-boo 죠부; *Grandmother,* Hal-mon-nee 할머니 *or* Chaw-maw 죠모; *Father,* Appah-jee 아바지 *or* Poo-'chin 부친; *Mother,* Ommon-nee 어머니 *or* Maw-chin 모친; *Son,* Ah-dal 아ᄃᆞᆯ; Chah-sik 자식 *or* Chah-jay 자제; *Daughter,* Dal, ᄯᆞᆯ *or* Yaw-sick 녀식; *Brother,* Hyong 형 (*elder*); Ah-o 아오 (*younger*); *Sister,* Noo-wee 누의 *or* Mai-see ᄆᆡ씨; *Uncle,* Sam-tchon 삼촌; *Aunt,* Soong-maw 숙모; *Cousin,* Sah-tchun 사촌; *Father-in-law,* Chang-in 장인; *Mother-in-law,* Chang-maw 장모; *Son-in-law,* Sah-wee 사위 *Daughter-in-law,* Myun-nah-ree 면나리.

Release, To Nawt-'tah 놋다. Naw-ah-choo-tah 노아주다 Pang-song-hah-tah 방송ᄒᆞ다. *To be set free*, Naw-ee-tah 노이다. *I hope he will soon be released*, Nai-gah chaw sahram shwee naw-ee-ghee-rool pah-rah-o 내가더사ᄅᆞᆷ쉬노이기ᄅᆞᆯ바ᄅᆞ오.

Relent, To Hwey-s'm-hah-tah 회심ᄒᆞ다.

Relieve, To *By alms*, Koo-jey-hah-tah 구제ᄒᆞ다; Chin-hyool-hah-tah 진휼ᄒᆞ다; Kon-jaw-choo-tah 건져주다

Religion, A Taw 도 *or* Kyo 교. *Confucian religion*, You-taw 유도; *Buddhistic religion*, Poul-taw 불도; *Taoism*, Sun-taw 선도. *The Christian religion*, Seung-gyaw 성교 (*Catholic*); Yea-soo-kyo 예수교 (*Protestant*).

Relish, To Chil-ghee-tah 질기다. *I do not relish wine*, Nai-gah sool chil-ghee-jee-anso 내가술질기지안소.

Reluctant, To be Shil-tah 실다. *I am reluctant*, Nah shee-dee-o 나시리오.

Rely, To Mit-tah 밋다.

Remain, To It-tah 잇다; Maw-moo-tah 머므다; Shwee-tah 쉬다. *Let us remain here for an hour*, Han-see tong-an-man yaw-ghee-saw shweep-sitah 한시동안만여기서쉽사다. *How many hours did you remain there?* Myet-see tong-an-ee-nah kaw-ghee kee-susso 몃시동안이나거기게셧소.

Remedy, To Ppay-ee tah 폐이다. *Is there no remedy?* Koo-eel pail-soo upso 그일필수업소. *Can you provide me with a remedy for my misfortune?* Nay eel chom pay-yaw chew-sio 내일좀폐어주시오. *If you don't remedy the matter no one can,* Tang-sin-ee ah-nee-myun pail-soo upso 당신이아니면필수업소.

Remember, To You-ryom-hah-tah 류념한다. *Remember my commission,* Nai poo-'tack you-ryom hah-sio 내부탁류념한시오.

Remind, To Gay-aw-t'chaw-choo tah 셰우쳐주다. 'Tong-ghee-aw choo-tah 통긔어주다.

Remote, To be Merl-tah 멀다; Yaw-won-hah-tah 요원한다.

Remove, To Awm-ghee-tah 옴긔다 *Remove this thing,* E got kad-jaw-kaggerah 이것가져가거라. *Remove this table to the other room,* E sang tah-ran pang-oo-raw awm-ghee-aw no-arrah 이상다른방으로옴기어노아라.

Renown Myung-song 명성; Myong-mang 명망. *He is a man of renown,* Myong-mang-ee tai-tan-hah yang-ban-ee-o 명망이대단한량반이오.

Rent *Land rent,* Taw-jee 도디. *Hire,* Sey 셰. *What is the rent of this house?* E chip sey-gah ulmah-o? 이집셰가얼마요. *I cannot farm these fields so will let them to you for rent,* Nah nan E pat-chull chah-nong hal-soo up-soo-nee ney-gah taw-jee-raw hayerah 나는이밧을조농할수업스니네

가도디로ᄒᆞ여라. *Pay the rent of the fields,* Pat taw-jee-naa-orah밧도디ᄂᆡ여라. *What is the yearly rent of these fields?* E pat-t'chee eel-yunn-ay taw-jee-gah-ulmah-o? 이밧처일년에도디가얼마요. *Please rent me your fields,* E pat-nah-we-ghee taw-jee-raw choo-sio 이밧나의게도디로주시오.

Repair, To Kawt-t'chee-tah 뭇처다; Choung-soo-hah-tah 즁슈ᄒᆞ다 *Get this thing repaired,* E got sang-hess-see-nee-kawt-t'chaw o-nerah 이것상ᄒᆞ여시ᄂᆡ뭇쳐오ᄂᆡ라. *Take my shoes to the Chinese boot maker and have them repaired,* Nai shin t'chong-gook kat-pat-t'chee kattah choo-gaw kawt-t'chee-rah-gaw haverah 내신청국갓밧처갓다주고뭇처라고ᄒᆞ여라. *What will it cost to have this repaired?* E got kawt-t'chee-nan-tai kong-junny ulmah-o? 이것뭇처ᄂᆞᆫ디공전이얼마요. *Can I have this repaired?* E got kawt-t'chee nan-tai isso? 이것뭇처ᄂᆞᆫ디잇소.

Repeal, To Mool-see-hah-tah 물시ᄒᆞ다.

Repeat, To Kaw-doop 거듭; Tah-see 다시. *Please repeat what you said,* Koo mal tah-see hah-sio 그말다시ᄒᆞ시오. *Don't repeat this behaviour,* E hoo-ay tah-see hah-jee mah-rah 이후에다시ᄒᆞ지마라. Chaim-t'chaw 짐처 (This word is used of an action quickly repeated).

Repent, To Nwee-oot-t'chee-tah 뉘웃처다; Hwee-gay-hah-tah 회개ᄒᆞ다; Kai-gwah 'chun-son-hah-tah 개과천선ᄒᆞ다 Hoo-hwee-hah-tah 후회ᄒᆞ다.

Replace, To Mool-tah 물다; T'chai-aw-tah 처오다. *If you break things you must replace them,* Koo-rut hannah-rah-taw gaa-tur-eem-yen moo-raw-no-arrah 그릇한나라도셋터리면 무러노아라. *Where can I replace this lost volume?* T'chaik han-gwon E-raw-noon-tai odday-saw sah-tah-gah t'chai-oo-gesso? 책한권일어는디어디서사다가처우겟소.

Reply, To Tai-tap-hah-tah 디답한다; Oong-tap-hah-tah 응답한다. *To a letter,* Tap-jang-hah-tah 답장한다; Hweh-tap-hah-tah 회답한다. *Why do you not reply?* Whey tai-tap ah-nee hah-nan-yah 웨디답아니한냐. *There is no reply to the letter,* Tap-jang up-tah 답장업다 *Bring a reply to the letter,* Tap-jang mat-tah o-nerah 답장맛타오너라.

Report, To Kaw-hah-tah 고한다; Yeat-joop-tah 녯줍다 Ppoom-hah-tah 품한다. *A report,* Saw-moon 소문; Saw-sick 소식. *Have you heard the report?* Saw-moon too-russo? 소문드럿소. *It is merely a report,* Saw-moon man isso 소문만잇소.

Repose, To Shwee-tah 쉬다; Chah-tah 자다. *To repose during the day,* Nat cham chah-tah 낫잠자다. *To doze off* Chaw-ool-tah 조울다. *Take some repose,* Chom chah-o 좀자오.

Represent, To Tai-sin-hah-tah 디신한다. *He has gone to represent me,* Nai tai-sin-oo-raw koo sahram-ee kasso 내디신으로그사람이갓소.

Repress, To *The feelings*, Ock-jey-hah-tah 억제한다. *A course of action, etc.*, Koom-hah-tah 금한다.

Reproach, To Nah-moo-rah-tah 나무라다; T'chaing mang-hah-tah 책망한다.

Reprove, To T'chaik-hah-tah 책한다; Goo-jit-tah 꾸짖다; Kyong-ghee-hah-tah 경계한다.

Republic, A Min-jew-chee-gook 민주지국.

Repudiate, To Pah-ree-tah 배리다.

Request, To Tah-lah-tah 다나다; Koo-hah-tah 구한다; T'chong-hah-tah 청한다; Peel-tah 빌다; Kan-goo-hah-tah 간구한다; Kan-t'chong-hah-tah 간청한다; Khee-goo-hah-tah 기구한다.

Require, To Teul-tah 들다; Soo-tah 쓰다. *If you make this dish what do you require?* Koo-run oom-sick man-tal-myen myet kah-jee-nah tool-ghen-nan-yah? 그런음식만들면 몇가지다겟느냐. *How many do you require?* Myet-kaa-nah soo-see-ree-o? 몇개나쓰시랴오. *I do not require any to-day*, O-nal saw-yong-upso 오날쓰용업소.

Rescure, To Koo-won-hah-tah 구원한다; Kon-jaw-chew-tah 건져주다; Koo-wan-hah-tah 구완한다; Paw-ah-chew-tah 보아주다.

Resemble, To Pang-pool-hah-tah 방불ᄒᆞ다. Pee-soot-hah tah 비슷ᄒᆞ다. *He resembles his father,* Koo-poo-t'chin gwah pang-pool-hah-o 그부친과방불ᄒᆞ오; Talm-tah 닮다. *He resembles his brother,* Koo hyong talm-asso 그형닮아소.

Resent, To Hyum-chom-too-tah 혐졈두다. *He always bears me some resentment,* Chaw sahram-ee hang-sang nah-rool hyum-chom-too-o 뎌사ᄅᆞᆷ이항상나ᄅᆞᆯ혐졈두오.

Reserve, To Chaw-t'chook-hah-tah 뎌축ᄒᆞ다. *Reserve half the potatoes for seed,* Kam-jah pahn-man chaw-t'chook-hah-yut-tah-gah nain-yun-ay ssee-raw soo-gettah 감ᄌᆞ반만뎌축ᄒᆞ엿다가리년에씨로쓰겟다. *Keep half as a reserve fund,* Pahn-ool-lang-un chaw-tchook-hah-yaw-yah soo-getso 반ᄋᆞᆯ랑ᄋᆞᆫ뎌축ᄒᆞ여야쓰겟소.

Reservoir, A Pang-jook 방죽. (This is really a small bay reclaimed from the sea, dammed and used for agricultural purposes. *Saw* 쇼, really the deep parts of a river or lake. *Mawt* 못, really a lake; but used of any large enclosed body of water).

Resign, To Sah-jick-hah-tah ᄉᆞ직ᄒᆞ다. (*To resign office*); Sah-yang-hah-tah ᄉᆞ양ᄒᆞ다 (*to resign a claim*). *To resign one self to fate,* Pang-sim-hah-tah 방심ᄒᆞ다. This word may possibly be used in such a connexion; it is more commonly used of a boy's wandering thoughts: a word some times used in cognate cases is found in, *Mah-am nawt-tah* ᄆᆞ옴놋다. (identically the same word). *Resign yourself,* Mah-am naw-sio ᄆᆞ옴노시오.

Resin Song-jin 송진.

Resist, To Kure-oo-tah 결우다; Hill-lan-hah-tah 힐란ᄒᆞ다; Hang-gaw-hah-tah 항거ᄒᆞ다 (*the will of a superior*).

Resolute To be Tam-tai-hah-tah 담대ᄒᆞ다.

Resolve, To Tan-jung-hah-tah 단명ᄒᆞ다. *I am resolved to do so*, Koo-eel tan-jong-hah-yuss-sinikkah tal-lee hal-soo-upso 그일단명ᄒᆞ엿시닉가달니ᄒᆞᆯ수업소.

Resort, A *For business*, Taw-bang-t'chaw 도방처. *For pleasure*, Kyong-t'chee-chaw-hoon-tai 경처도흔ᄃᆡ. *A large centre of business and pleasure*, Tai-taw-hweh 대도회.

Respect, To Kong-soon-hah-tah 공슌ᄒᆞ다. *To be respectful*, On-kong-hah-tah 온공ᄒᆞ다. *Be respectful to your elders*, Naw ur-roon we-ghey kong-soon-hah-yah soo-getta 나어른ᄃᆡ게공슌ᄒᆞ여야ᄊᆞ겟다.

Respectable, To be Cheum-chan-'tah 졈잔타. *He is a man much to be respected*, Koo sahram-ee cheum-chah-nan-nee-o 그사ᄅᆞᆷ이졈잔ᄂᆞ니오.

Responsible, To be Tam-tang-hah-tah 담당ᄒᆞ다. *To make responsible*, Tam-tang sik-hee-tah 담당ᄉᆡᆨ히다. *I am responsible for this work*, E ee-rool nai-gah tam-tang-hah-o 이일을내가담당ᄒᆞ오. *You are responsible for this work*, Naw-nan E ee-rool tam-tang hayerah 너ᄂᆞᆫ이일을담당ᄒᆞ여라 (*low*) kong-ee e ee-rool kam-tang-hah-sio공이이일을담당ᄒᆞ시오. *who is responsible for this work?* E e-rool noo-gah tam-tang hesso 이일을누가담당ᄒᆞ엿소.

Rest, To Shwee-tah 쉬다. *The load is heavy rest a while*, Chim moo-gaw-oo-nee chom shwee-orah 짐무거우니좀쉬어라.

Restless, To be Soo-son-hah-tah 슈선한다. (Used of oneself or another when worried by noise or other disturbance).

Restore, To *Send or give back*, Hwan-song-hah-tah 환송한다. Taw-raw-choo-tah 도로주다 *To restore a dynasty* Pawk-gook-hah-tah 복국한다. *To restore to office*, Pawk-jick-hah-tah 복직한다. *To be restored to health*, Saw-bawk-hah-tah 소복한다. *Please return the book soon*, E t'chaik shwee hwan-song-hah-sio 이칙쉬환송한시오 (*polite*). *He is quite restored to health*, Koo sahram-ee kkway-hee saw-bawk-twee-usso 그사람이쾌히소복되엿소.

Restrain, To Mall-lee-tah 말니다. *To restrain oneself* T'cham-tah 참다. *Restrain yourself*, T'cham-oo-sio 참으시오.

Retaliate, To Paw-tawk-hah-tah 보독한다 *or* Pawk-soo-hah-tah 복수한다.

Retard, To Hwee-jack-hah-tah 회작한다 *or* Whee-bang-naw-tah 회방노다. *Why do you retard me?* Whey hwee-bang-naw-nan-yah? 웨회방노느냐. *Don't retard him at his work*, Koo sah-ram eel hah-nan-tai hwee-bang-naw-jee-mahra 그사람일한는디회방노지마라.

Retire, To Jawt-kyaw-kah-tah 좃겨가다. *To retire from office or business,* Han-'twee-hah-tah 한퇴ᄒᆞ다 *or* 'Twee-sah-hah-tah 퇴사ᄒᆞ다. *He has retired and lives in the country.* Koo yang-bang-ee 'twee-sah-haggaw shee-goll kee-sio 그량반이 퇴사ᄒᆞ고ᄉᆡ물게ᄉᆡ오.

Retreat, To SEE Retire

Return, To Taw-rah-kah-tah 도라가다; Taw-rah-o-tah 도라오다 *or* Hwee-jong-hah tah 회정ᄒᆞ다. *When shall your return?* Un-jay taw-rah-oh-see-gesso? 언제도라오ᄉᆡ겟소. *I do not know when I shall return,* Un-jey taw-rah ol-lun-jee moro-gesso 언제도라올련지모로겟소. *I shall return to-morrow,* Nai-gah nale chom taw-raw oh-gesso 내가ᄂᆡ일좀도라오겟소. *Return quickly,* Ol-lun kat-tah onerah 얼는깃다가오너라.

Reveal, To Nah-'tah-naa-tah 나타내다; Too-raw naa-tah 드러내다. *To reveal a secret,* Noo-soll hah-tah 누설ᄒᆞ다. *Please do not reveal this to any one else,* Nam-we-ghey noo-soll hah-jee-mah-sio 남ᄋᆡ게누설ᄒᆞ지마ᄉᆡ오 (*polite*).

Revenge, To SEE Retaliate

Revenue, The Kyoll-t'chong 결총.

Reverence, To Kong-gyong-hah-tah 공경ᄒᆞ다 *or* Heum-ang-hah-tah 흠앙ᄒᆞ다.

Reverse, To Twee-jip-tah 뒤집다. *Reverse it (turn it over* Twee-jip-aw no-arrah 뒤집어노라. *Reverse,* i.e. *turn it inside out,* Twee-jip-erah 뒤집어라. *To reverse* i.e. *to upset,* Twee-jip-hee-tah 뒤집히다.

Revile, To Chirr-ryock-hah-tah 질욕한다.

Revive, To Sah-rah-nah-tah 사라나다; Saw-saing hah-tah 소성한다. *The plant will revive if you water it well,* Hwah-t'chaw-ay mool chal chewm-yen sah-rah-nah-gesso 화초에물 잘주면사라나겟소.

Revolt, To Pai-ban-hah-tah 배반한다. *A popular revolt,* Min-yaw 민요 *A revolt of soldiery,* Koon-nyaw 군요.

Revolve, To Kool-law-kah-tah 굴너가다 (*as a wheel*); Soon-hwan-hah-tah 순환한다 (*as the seasons*).

Reward, To SEE **Recompense.**

Rheum Kaw-mool 코물.

Rheumatism 'Poong-soop 풍습.

Rib, A Kall-bee-tai 갈비뒤.

Rice *In the ear,* Pyaw 벼. *Hulled rice,* Ssall 쌀 *Cooked rice,* Pap 밥 *Rice nursery field,* Mote-char-ree 못자리. *Rice field,* Noan 논 *Glutinous rice* (*usually utilized for making wine, Corean bread, etc.*) T'chap-ssall 찹쌀 *Common rice* (used for ordinary food purposes) Maip ssal 멥쌀 *Rice kettle,* Sawt 솥 *Cullinary rice spoon,* Chew-gock 쥬걱. *Rice cleaner,* E-nam-pack 이남박. *Rice strainer,* Cho-ree 조리. *Water in which rice has been boiled, used by Coreans as a beverage,* Soong-yung 숭늉 *or* Meem 밈. *Rice burned to the bottom of the kettle, usually given to dogs,* Noo-ran pap 누룬밥 *Rice harvests,* Yang-sick 량식. *Rice husks,* Ssall

kyaw 쌀겨 *Rice bowl (metal)* Chew-bal 쥬발; (*Earthenware*) Sah-bal 사발. *Rice spoon, for gastronomic purposes,* Soo-chaw 슈져; *Chop sticks,* Chaw 져.

Rich, To be Poo-yaw-hah-tah 부요ᄒᆞ다. *or* Nong-nock-hah-tah 넉넉ᄒᆞ다. *A rich man,* Poo-jah 부ᄌᆞ. *A very rich man,* Chang-jah 장ᄌᆞ *or* Kaw-too 거부. *He is a rich man,* Koo sahram-ee nong-nock-han sahram-ee-o 그사ᄅᆞᆷ이넉넉ᄒᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이오.

Ride, To 'Tah-tah 타다. *I rode here,* Mal 'tah-gaw wasso 말타고왓소 *I will ride there,* Mal 'tah-gaw kah-getso 말타고가겟소 (i.e. *on a horse*); Paw-gyo 'tah-gaw kah-getso 보교타고가겟소 (i.e. *in a chair*). *I will go by boat,* Pai 'tah-gaw kah-gesso 배타고가겟소. *I will go by rail,* Yoon-gaw 'tah-gaw kah-gesso 륜거타고가겟소. *I will go by steamer,* Yoon-son 'tah-gaw kah-getso 륜선타고가겟소.

Riddle, A Soo soo-goik-kee 수수ᄭᆞ기.

Ridicule, To Chaw-rong-hah-tah 조롱ᄒᆞ다; Khee-rong-hah-tah 기롱ᄒᆞ다; Chaw-saw-hah-tah 죠소ᄒᆞ다. *To ridicule by imitation,* Pee yang hah-tah 비양ᄒᆞ다. *To ridicule by making a wry face,* Pee-oot-tah 비웃다. *To ridicule, to jeer at* Hyoong-paw-tah 흉보다.

Rigging Tawt-chool 돗줄.

Right, To be Awl-tah 올라. *That is right,* Awl-tah 올라 (*low*); All-so 올소 (*polite*). *All right!* Koo-ray-rah 그리라 (*low*) *or* Oll-chee 올치 Koo-ree-o 그리ᄒᆞ오 *The right side,* Awe-rhun ppyun 올흔편 *or* Oo-ppyun 우편. *The right hand,* Awe-rhun sonn 올흔손 *or* Oo-soo 우슈. *Right conduct,* Awe-run eel 올은일. *Right,* i.e. *true word,* Awe-rhun mal 올흔말. *Right* (i.e. *abstract truth*) Eui-ree 의리. *To be righteous* (*as the deity*) Ker-rook-hah-tah 거룩ᄒᆞ다: (*as a man*); Kyah-rock-hah-tah 갸룩ᄒᆞ다.

Rigid, To be Bot-bot-hah-tah 뻣뻣ᄒᆞ다.

Ring, A Kaw-ree 고리. *A ring for fastening doors, windows, etc.,* Moon-kaw-ree 문고리. *A finger ring,* Kah-rack-jee 가락지 *or* Chee-hwan 지환 *A nose ring,* 'Kaw-doo rey 코ᄉᆞ두레.

Ring, To Heun-tool-tah 흔들다 *or* T'chee-tah 치다. (The first word is used in reference to the ringing of small hand bells (*Pang-ool* 방울), or to the ringing of bells usually fastened to the necks of Corean ponies, etc., or of a small bell (*Soll-long* 설넝) used in Corean houses to summon servants; or of a bell (*Yaw-ryong* 요령) rung in funeral processions. The second term is used in reference to the ringing of a large bell (*Chong* 종) in a monastery; or of a big city bell (*In-gyong* 인경).

Rinse, To Poo-see-tah 부시다. *Rinse the washing basin out and bring some more water,* Tai-yah chal-poo-see-gaw mool daw o-nerah 대야잘부시고물셔오너라.

Riot, A Yoh-ran 요란; Nal lyee 난리: *There was a riot and many persons were injured,* Yoh-ran nassaw sahram mah-nee sang-hesso 요란낫서사롬만이상ᄒᆞ엿소. *I am glad neither of you were hurt in the riot,* E-bon nal-lyee-ay kong-ee kwan-ghee-t'chee ahn-han-ee tah-hang-hah-o 이번난리에공이관계치안ᄒᆞ니다행ᄒᆞ오.

Rip, To *Of cloth, etc.,* Jeetah 찢다. *Of fruit, etc.,* Jawk-ee-tah 쪽이다. *Of a seam;* Doot-tah 뜻다. *Rip up the seams,* Sol-ghee chom doot-doo-aw 솔기좀뜻으오.

Ripe, To be Ik-tah 닉다; Yum-gool-tah 염글다. Shill-yom-hah-tah 실염ᄒᆞ다. *Buy only ripe apples,* Ik-goon neung-goom oo-raw sah onerah 익은능금으로사오너라. *There is not a single ripe one amongst them,* Ee-choong-ay Ik-goon-got hannah taw up-tah 이중에익은것ᄒᆞ나도업다. *The crops seem to be ripening well,* Cock-sick-ee shidyum chal hah-nan maw-yang-ee-o 곡식이실염잘ᄒᆞ는모양이오.

Rise, To E-raw-nah-tah 이러나다 (An honorific for rising from sleep is found in *khee-t'chim-hah-tah* 긔침ᄒᆞ다). *He has not yet risen,* Ah-jick kee-t'chim ah-nee hass-susso 아직긔침아니ᄒᆞ셧소. *Rise quickly,* Ollun e-raw-naggorah 얼는이러나거라. *To rise, as bread,* Poo-'pool-tah 부플다. *To rise (of the sun),* Tawt tah 돗다 *or* Doo-tah 뜨다.

Rivals Chuck-soo 적수 *or* Tai-soo 대수.

River, A Kang 강. (Some of the chief rivers in Corea: In the north, *Am-nock-kang* 압녹강, emptying itself into the Yellow Sea; *Too-man-kang* 두만강, emptying itself into the Sea of Japan. On the West coast: *Tchung-tchun-kang* 청천강; *Tai-tong-kang* 대동강; *Han-kang* 한강; *Chang-ppaw-kang* 장포강; *Keum-kang* 금강; *Yong-san-kang* 령산강. On the south coast: *Ack-yang-kang* 악양강; *Nak-tong-kang* 낙동강).

Road, A Kill 길. *A high road*, Tai-raw 대로 *or* Haing-kill 행길. *A small road*, Saw-raw 쇼로. *A straight road*, Ching-naw 직로. *A short cut*, Chirrum kill 지름길. *A circuitous route*, Taw-nan kill 도는길. *A difficult road*, Hum-naw 험로. *A difficult road to find the way in*, Saw-sap-han kill 소삽훈길. *The road is blocked*, Kir-ree mak-kesso 길이막혓소. *Is there no shorter road?* Chir-rum kill upso? 질름길업소. *Where does this road lead to?* E kill-law kah-myen odday-raw kah-o? 이길노가면어디로가오.

Roast, To Koop-tah 굽다. *To roast well*, Ppook-koop-tah 푹굽다. *To under roast*, Soll koop-tah 설굽다. *Roast the meat well*, Coig-ee pook-goo-orah 고기푹구어라. (Note, the *ook in ppook* must be considerably lengthened out).

Rob, To Tod-jock-jill-hah-tah 도적질흐다. *A robber*, Tod-jock-nom 도적놈. *To be robbed*, Tod-jock mat-tah 도적맛다.

Rock, A *In the sea*, Yaw 여. *A large flat stone*, Pan-sock 반석 *A boulder*, Pah-wee 바위.

Roe-buck Naw-raw 노로.

Rogue, A Nan-bong 난봉; 'Tang-jah 탕자 *or* Moo-ray-pay 무뢰배.

Roll, To Kool-lyee-tah 굴니다. *Roll that boulder here,* Chaw-tawl yaw-ghee kool-lyaw no-arrah 뎌돌여긔굴녀노아라. *Roll the casks there,* 'Tong chaw-ghee kool-lyaw kattah no-arah 통뎌긔굴녀갓다노아라.

Roof, A Chip-oong 집웅. *Corner of a roof,* T'choon-yaw 츈녀. *Ridge of a tile roof,* Chip-oong-mah-roo 집웅마루. *Ridge of a straw roof,* Yong mah-roo 룡마루. *Eaves of a roof,* T'chom-mah 텸마. *Rafters,* Sock-kar-ree 석가레. *Beam supporting the eave,* Ppyong-goo-tai 평고디. *Beam on which the rafters rest,* Taw-ree 도리. *A ridge pole,* Mah-roo-tai 마루디. *A support to the ridge pole,* Tong-jah-paw 동자보. *A great cross beam,* Tai-tool-paw 대들보. *Cross beams,* Paw 보. *See if there are any broken tiles on the roof,* Chip-oong-ay gay-or-jin kee-wah-jang in-nah chah-say-hee po-arrah 집웅에서어진기와장잇나잘세히보아라. *Re-thatch the roof,* Chip-oong sai-row ee-orah 집웅새로니어라. *Please get some one to re-thatch the roof,* Chip-nee-nan sah-ram pull-luss-saw kai-t'chaw-hah-rah-gaw-hah-o 집니는사람불너서지초ᄒᆞ라고ᄒᆞ오. *Please call a tiler to mend the roof,* Kai-wah-jang-ee pull-luss-saw chip-oong kawt chee-rah-gaw hayerah 기와장이불너서집웅곳치라고ᄒᆞ여라. *How much will it cost to re-thatch the house?* Chip sai-row ee-myen ul-mah-nah tool-getso? 집새로니면얼마나들겟소.

Room, A Pang 방. In a Corean house next to the kitchen (*Poo-ock* 부엌) is the women's room *An-pang* 안방; the outer rooms sometimes used by married members of a family are called *kon-nan-pang* 건넌방. The master's room, *sah-rang* 사랑 is used by him during the day to entertain his guests, and strangers sleep there. There may be a small room, a kind of closet or wardrobe, leading from the women's quarters *Kawl-pang* 골방. The servant's quarters *Haing-nang-pang* 행랑방. A store room, *Kwang* 광. A garret, *Tah-rack* 다락.

Roost, To Or-rah-tah 오라다. *A hen roast,* Hway 홰.

Root, A Boo-ree 뿌리. *A tap root,* Won boo-ree 원뿌리.

Rope, A Chool 줄. *An hemp rope,* Soong-mah-chool 숭마줄. *To make rope,* Chool toory-tah, 줄드리다. *A rope used to fasten burdens upon pack animals,* Pah 바. *A thick rope made of straw,* Tong-ah-chool 동아줄.

Rosary, A Yum-jew 념주. *The Buddhist rosary of one hundred and eight beads,* Paik-'pall-yum-jew 빅팔념쥬.

Rose, The *Wild,* Hai-tang-hwah 히당화. *Cultivated,* Wull-gay 월계.

Rosin Song-jin 송진.

Rot, To Ssock-tah 썩다. *This is rotten,* E got sock-gutso 이것썩엇소.

Rough, To be Goll-goll-hah-tah 걸걸ᄒᆞ다. Hum-hah-tah 험ᄒᆞ다.

Round, To be Tong-gool-tah 동글다.

Rouse, To *To rouse oneself*, Gay-tah 셔다. *To rouse another person*, Gay-oo-tah 셔우다.

Row, To Naw-jut-tah 노젓다. *Row quickly*, Bal-lee chaw-rah 썰니져라. *Row slowly*, T'chun-t'chun-ney jaw-erah 천천이져어라.

Rub, To Tack-tah 닥다. *To rub lightly*, Moon-jee-rah-tah 문지르다. *Rub lightly*, Kope-kay moon-jill-law-rah 곱게문질너라.

Rudder, A Kkee 키. *Mind the rudder*, Kkee-po-arah 키보아라.

Rude, To be *Uncivilized*, Moo-ryeh-hah-tah 무례ᄒᆞ다. *To be impertinent*, Pah-rack-hah-tah 발악ᄒᆞ다.

Rug, A Tam-yaw 담요.

Ruin, To 'Chee-'pay sick-hee-tah 치패식히다. *To be ruined*, Kyull-tan nah-tah 결단나다; Ppay-gah-hah-tah 패가ᄒᆞ다; Nang-ppay-hah-tah 낭패ᄒᆞ다.

Rule, To Tah-sah-ree-tah 다사리다.

Rule, A *A measure*, Chah 자. *A command*, Koo-maw 규모 *A ruler for lines*, Cheun-ban 전반.

Rumour, A Ppoong-moon 풍문; Saw-moon 소문; Ppoong-soll 풍셜. *This is merely a rumour*, E got 'poong-sor-ray-o 이것풍셜이오.

Run, To Tahram-pack-jill-hat-tah 다름박질한다. *To run away*, Tah-rah-nah-tah 다리나다 *To run out*, Saa-tah 새다. *To run over*, Nom-kee-tah 넘기다

Rush, To Peer-ran-gan kah-tah 별안간가다; *or* Peer-ran-gan aw-tah 별안간오다.

Rust Tong-nawk 동누. *Clean the rust off this thing*, E-got tong-nawk soo-russin-nee chom tack-erah 이것동녹슬어시니좀닥아라.

Rut, A Chah-jook 자죽.

S

Sable, Fur of the Tawn-ppee 돈피.

Sack, A Poo-tai 부디. Chah-raw 자루. Chun-tai 전디. (*These are bags used by Coreans for the carriage of clothing, grain, money, etc*). *A straw sack*, Somm 셤. *An empty sack*, Kong-sock 공셕. *Sacking*, Kaw-jock 거적. *Buy an empty sack*, Kong-sock han-nip sah-onerah 공셕한닙사오너라. *Wrap it up in an empty sack*, E got kong-sock-euro ssah-rah 이것공셕으로싸라.

Sacrifice, To Chee-sah-jee-nai-tah 지사지내다.

NOTE:—The anniversary sacrifice (*kwee-chey* 긔제) to the spirits of ancestors (*Sin-wee*) 신위) is held at mid night by members of the family in the presence of friends invited for the occasion. The ancestral tablets (*Sin-joo* 신쥬) in their cases (*Tawk* 독) are brought from the tablet house (*Sak-tang* 사당)

and placed upon the Mah-roo (verandah) of the house, upon a chair (*Kyaw-wee* 교의) facing the sacrificial table (*Chey-sang* 제상). The table is covered with oiled paper (*Chwah-myun-jee* 좌면지), two candles (*Hwang-t'chaw* 황초) are set, and the offerings consisting of rice, meat, wine, fruit, etc., are placed in order. The head of the family, having his wife and relations on his right hand, offers incense from a censer (*Hyang-naw* 향로) and in answer the spirit is supposed to descend (*Kang-sin-hah-tah* 강신한다). As symbolic of this some lengths of dried grass (*Dee* 띠) are bound together with thread and placed in a dish of earth, carried from some chosen spot on a mountain, some wine being poured into the vessel. A written prayer (*T'chook-moon* 축문) is recited, wine (*T'chaw-hon* 초헌) is again poured out and offered with prostration, this is repeated (*Chai-hon* 재헌) twice, the last offering being known as *Chong-hon* 종헌. During this last offering the dishes, until this having remained covered, are now uncovered, spoons and chop sticks set ready for use, and the table surrounded by a screen while the sacrificers remain prostrate. The screen is opened, wine and rice water poured out and the screen again closed while the worshippers remain prostrate as before. After this the tablets are removed and the meats eaten by the family or their friends Sacrifices (*T'chah-ree* 차례) are offered to other spirits on four other occasions during the year. *viz*:—On the fifteenth day of the first month (*Sang won* 상원); One hundred and five days after the winter solstice a sacrifice of cold meats *Han-sick* 한식; On the fifteenth day of the eighth month (*T'choo-sock* 추석); and on the winter solstice (*Ting-jee* 동지). Sacrifice (*Myaw-jee* 묘제

at the graves of ancestors, not very generally observed are in practice much the same as the *Kwee-chee.* Incense is used, wine offered thrice with bread, fruit, etc, and the three prostrations made before the tomb. Sacrifice for rain (*Kwee-oo-chee* 귀우제) or for the cesession of rain (*Chong-chim-chey* 청침제) are offered in the provinces by the governors at the Emperor's command. Sacrifices (*T'choon-hyang tai-chey* 춘향대제 and *Tchoo-hyang-tai-chey* 츄향대제) are offered at Confucian temples twice a year by the Governor of the district or his representative, while all the *Yang-ban* class are bidden to attend. Sacrifices (*Kaw-sah* 고사) to spirits of the house site, kitchen, etc, are offered usually during the first third of the moon (*Tchaw-saing* 초성) without much, or complicated, ceremony, and by the female members of the family. Sacrifices (*Song-hwang-chey* 성황제) before the wayside shrines (*Song-hwang-tang* 성황당) to tutelary guardian spirits of a hill are offered by women and consist of gifts of wine, rice and fruit. There are other sacrifices to the same spirits offered at night by the magistrates of a province, but not before the wayside shrines.

Sad, To be Surl-tah 설다; Sul-woh-hah-tah 설워ᄒᆞ다 Seul-ppoo-tah 슬푸다.

Saddle, A An-jang 안장. *A pack saddle,* Kil-mah 길마 *Take the saddle off,* An-jang pot-kyur-rah 안장벗겨라. *Put the saddle on,* An-jang chee-orah 안장지어라.

Saffron Eet 잇 *or* Hong-hwah 홍화. (Saffron was formerly used as a dye, but snow utilized as a medicine).

Sail, A Tawt 돗. *Raise the sail,* Tawt tah-raw-rah 돗다려라. *Lower the sail,* Tawt nah-ryaw-rah 돗나려라. *Reef the sail,* Pahn tawt tah-raw-rah 반돗다려라.

Sailor, A Sah-gong 사공; Sonn-in 선인 *or* Pai-sahram 비사람.

Salad, A Sseun-nah-mool 쓴나물.

Salary *Monthly,* Wull-goop 월급. *Day wages,* Nal-sack 날삭.

Salt Saw-gum 소금. *A salt manufactory,* Yom-pat 염밭.

Saltpetre Yom-t'chaw 염초.

Salt To Chor-ree-tah 절리다. *To be salt,* Jah-tah 짜다. *Salt water,* Jan-mool 짠물. *Put the fish in salt,* Saing-sun chom cherry-or-rah 성선좀절리어라.

Salute, To In-sah-hah-tah 인사한다 *or* Moon-an hah tah 문안한다.

Same, To be the Kat-tah 같다. *The same,* Ill-ban 일반. *This is the same as that,* E got gwah chaw got gwah kat-so 이것과 더것과갓소. *I am of the same opinion (or mind).* Ppee t'chah ill-ban-ee-o 피차일반이오.

Sample, A Paw-ram 보람. *Show me a sample,* Paw-ram po-ee-sio 보람뵈시오.

Sand Maw-ray 모래. *Coarse sand,* Wang-maw-ray 왕모래. *Fine sand,* See-sah 세사.

Sandals Shoes, common in Corea, made of straw, *Chip-sin* 집신. Made of hemp, *Mee-torry* 메토리. Made of leather, *sin* 신.

Sane, To be Dawk-dawk-hah-tah 똑똑ᄒᆞ다. *He is a sane man*, Dawk-dawk-han sahram-ee-o 똑똑ᄒᆞᆫ사ᄅᆞᆷ이오.

Sap Mool 물.

Satin Kong-tan 공단.

Satisfy, To Ahl-mattah 알맛다. *How much must I give to satisfy you?* Ul-mah-nah chew-myen ahl-mat-gehn-nan-yah? 얼마나주면알맛겟ᄂᆞ냐.

Sauce Kan-jang 간장. *Sediment of sauce* Twen-jang 된장. *Pepper sauce*, Kaw-t'chaw-jang 고초장. *Sauce pan*, Sawt 솟.

Saucer, A Chan-tai 잔ᄃᆡ *or* Chan-pah-t'chim 잔바침.

Sausage, A Soon-tai 슌ᄃᆡ.

Savage, To be Sah-o-nap-tah 사오납다 (*of an animal*). Kang-ppaw hah-tah 강포ᄒᆞ다 (*of a man*). *A savage*, Yah-in 야인.

Save, To Koo-hah-tah 구ᄒᆞ다; Koo-won hah-tah 구원ᄒᆞ다; Hwah-rin-hah-tah 회인ᄒᆞ다; Koo-jey-hah-tah 구제ᄒᆞ다 *or* Kon-jeet-tah 건지다.

Saw, A Tawp 톱. *To saw*, Tawp-jill-hah-tah 톱질ᄒᆞ다.

Say, To Mal-hah-tah 말ᄒᆞ다 *or* E-rah-tah 이ᄅᆞ다. *Please say that over again*, Tassie mal-sam hah-sio 다시 말솜ᄒᆞ시오 (*polite*). *Do you understand what I say?* Oo-ree mal moo-sam sor-ren-jee ah-rah-too-russo? 우리 말무솜소렌지 아라드렷소. *He said he would come tomorrow*, Nai-il on-tah gaw hesso 리일온다고ᄒᆞ엿소.

Scab, A Dack-jee 딱지.

Scaffold, A Pee-ghey 비계. *Make a scaffold*, Pee-ghey may-orah 비계ᄆᆡ어라.

Scald, To Tey-tah 데다. *I have scalded my hand*, Nai son-ool doo-gaw-oon moo-rey tey-usso 내손을ᄯᆞ거운물에데엿소. *Take care, it will scald you!* Sonn tail-lah 손데일나 (*low*); Sonn-tee-ree-tah 손데리다. (This word is used of any object which burns upon contact, as hot iron, etc).

Scale *Balance*, Chow-ool 저울. *Scale of a fish*, Pee-nool 비놀 *Scale this fish*, Sain-sun pee-nool chom kool-gerah 성선비놀좀글거라.

Scanty, To be Kwee-hah-tah 귀ᄒᆞ다. *His locks are scanty* Chaw sahram murrey chom kwee-hah-o 뎌사ᄅᆞᆷ머리좀귀ᄒᆞ오.

Scar, A Char-ree 자리; Heun-jock 흔적 *or* Heum 흠. *Will it leave a scar or not?* Heum chee-gesso ahn-chee-getso? 흠지겟소안지겟소. *He is much scarred*, Chaw sahram ol-goll-ay heum mah-nee isso 뎌사ᄅᆞᆷ얼굴에흠만소. (Mention must be made of the part so scarred, for if omitted the meaning will be that he is a bad man).

Scarce, To be Too-mool-tah 드물다. *Scarcely*, Kyow-oo 겨우. *There are scarcely two remaining*, Kyow-oo tool nam-asso 겨우둘남았소. *It is scarcely enough but it will do*, Kyow-oo chah-rah-o 겨우자루오.

Scarlet Hong-saik 홍색.

Scatter, To Hut-c'hee-tah 헛치다.

Scenery Kyong-t'chee 경치. *The scenery is beautiful*, Kyong-t'chee cho-so 경치됴소. *Is there fine scenery there?* Kaw-ghee kyong-t'chee cho-hoon tay isso? 거긔경치됴흔데잇소.

Scent Hyang-t'chwee 향취 *or* Hyang-nai 향내. *It is scented*, Hyang-nai-nah-o 향내나오. *Scented ink*, Tang-mock 당묵. *Scented water*, Hyang-soo 향수. *A scent bag*, Hyang-nang 향낭 (*used by gentlemen*); Ppay-hyang 패향 (*used by ladies*). *Foreign scent*, Hwah-roo-soo 화로수.

Schedule, A See-gack-'pyaw 시각표.

Scheme, A Kay-t'chaik 계칙. *A good scheme*, Myaw-t'chaik 묘칙. *An underhand scheme*, Pee-ghey 비계. *This is a good scheme*, E got chal twell kay-t'chaik-ee-o 이것잘될계칙이오.

Scholar, A Hack-tong 학동 (*a boy*); or Hack-taw 학도. *A great scholar*, Sun-pai 선비.

School Hack-tang 학당

Schoolmaster, A Kyo-sah 교사; Sun-saing 선생; *or* Soo-seung 스승 (a word much used amongst Buddhist scholars).

Scissors Kah-wee 가위.

Scoff, To Pee-oot-tah 비웃다 *or* Pee-saw-hah-tah 비쇼ᄒᆞ다.

Scold, To T'chaik-mang-hah-tah 칙망ᄒᆞ다; Nah-moo-rah-tah 나무라다 *or* Goo-jitt-tah 꾸짓다. This last is only used of superiors in regard to inferiors).

Scoop, To Doo-tah 뜨다.

Scorch, To Noot-tah 눗다. *To be scorched,* 'Tah-tah 뜨다. *Take care the clothes do not scorch,* Awt noo-roo-lah 옷누ᄅᆞ라.

Scour, To Tack-tah 닥다.

Scowl, To Jip-poo-ree-tah 찌푸리다.

Scrape, To Kook-tah 극다. *Scrape it with a knife,* Kkal-law kool-gorah 칼노극어라.

Scrap Nam-jaw-jee 남저지. *Give the dog the scraps,* Nam-jaw-jee kaa chew-erah 남저지개주어라.

Scratch, To Kook-tah 극다. *Don't scratch, it will make it sore,* Ton-nal-toot-hah-nee kook-jee mah-rah 던날둣ᄒᆞ니극지마라. (An empty ear of dried maize, fastened to a stick, is much used amongst the aged as a back scratcher called *Toong-gook-kee* 등극이).

Scream, To Sor-ray jir-rah-tah 소리지르다; Kaw-son-hah-tah 고셩ᄒᆞ다 *or* Ack-soo-tah 악쓰다. *If you a[illegible] frightened, scream out,* Kop nah-guttun sor-ray-jill-law-r[illegible]l 겁나거든소리질너라.

Screen, A Pyung-'poong 병풍. *A low double-leaved screen,* Kawt-pyong 곳병. *A large screen* 'Tai pyung-poong 대병풍. *A small screen,* Saw pyong-'poong 쇼병풍. *A six leaved screen,* Yook-t'chop-pyong-'poong 륙첩병풍. *A ten leaved screen* Sip-t'chop-pyong-poong 십첩병풍. *A twelve leaved screen,* Sip-ee t'chop-pyong-poong 십이첩병풍. *Put a screen round this bed,* Ee 'pyung-sang pyong-poong tool-law t'chorah 이병상병풍둘너쳐라. *Take this screen away,* E pyong-'poong chub-baw t'chee orah 이병풍접어치어라.

Screw, A Nah-sah mawt 나사못. *Screw it up,* Nah-sah mawt chew-orah 나사못주어라. *Unscrew it,* Nah-sah mawt bob-borah 나사못쌉아라.

Scum Kaw-poom 거품. *Skim of the scum,* Kaw-'poom kon-jaw barry-orah 거품건져버려라.

Scorfula Yun-jew-t'chang 련쥬챵.

Scrub, To *With a brush,* Sawl-jill-hah-tah 솔질ᄒᆞ다. *With a cloth,* Koll-lay-jill-hah-tah 걸레질ᄒᆞ다.

Scurf, (Da druff) Pee-toom 비듬.

Sea, The Pah-tah 바다. *The seaside,* Hai-pyun 해변. *To be seasick,* Pai moll-mee hah-tah 배멀미ᄒᆞ다. *Were you not seasick?* Pai moll-mee-nah ah-nee hesso? 배멀미나아ᄒᆞ엿ᄉᆞ.

Seaweed *Edible green sea-weed,* Ppah-ray 파리. *A sea-weed much eaten by monks,* Tah-see-mah 다시마. *Another variety*

of edible seaweed, Mee-ock 메억. *Another variety, dried and pressed*, Keem 김.

Seal, A *An official seal*, In 인. *A private seal*, Taw-saw 도서. *Please put your seal to this*, Taw-saw jig-oo-sio 도서찍으시오. *An Imperial seal*, Awk-sai 옥서. *A royal seal*, Or-in 어인.

Seam, A Soll-ghee 솔기.

Search, To T'chat-tah 찾다. *To search hurriedly*, Twee-tah 뒤다. *Search for my ring*, Nai kah-rack-jee chom t'chah-jaw rah 내가락지좀차저라.

Season, A See-jull 시절. *The four seasons*, Sah-see 사시. *Unseasonable*, Poo-tang-hah-tah 부당한다.

Second *Of time*, Myaw 묘. *In numbers*, Tool-chay 둘째. *Of succession*, Tah-oom 다음 *or* Paw-goo.n 버금.

Secret, To be Pee-mill-hah-tah 비밀한다 *or* Oon-mill hah-tah 은밀한다. *To keep secret*, Oon-hwee-hah-tah 은휘한다. *Secretly*, Oon-goon-ee 은근이.

Secretary, A T'chaik-pang 칙방 (*of a provincial governor*). T'cham saw-ghwan 참서관 (*of a minister*). Soo-ree 서리 (*an ordinary official writer or clerk*).

Sedan chair, A *A Royal sedan chair*, Yon 련. *A royal horse chair*, Kah-gyaw 가교. *An eight man chair*, Ppal-in-gyaw 팔인교. *A four man chair*, Sah-in-gyaw 사인교. *An official wheeled chair*, T'cha-w-l.orn 초헌. *A female's chair used*

weddings, Tong 덩. *A two man chair with fixed sides and top*, Chang-tawk-kyaw 장독교. *A chair used in the country, carried by some beast*, Tawk-kyaw 독교. *An ordinary two man chair*, Paw-gyaw 보교 *or* Kah-mah 가마. *A two man chair with glass windows*, Chang-paw-gyaw 장보교.

Sediment Jit-kee 씻긔.

Sedition, To cause T'choong-tong-hah-tah 충동ᄒᆞ다.

See, To Paw-tah 보다. *I have not seen this before*, E-ron got t'cheum po-asso 이런것쳐음보앗소. *Has any one been to see me while I was out?* Nah up-sall-day-ay noo-gah nah-ral poor-rah wat-toon-yah? 나업솔쎄에누가나ᄅᆞᆯ보라왓드냐.

Seed, A Ssee 씨 *or* Chong-jah 종ᄌᆞ. *What seeds are these?* E got moo-sam-ssee-o? 이것무슴씨오. *Preserve some seeds*, Ssee chom pat-oo-oh 씨좀밧으오. *Seed in all its varieties*, See-at 씨앗.

Seek, To See SEARCH.

Seem, To (Expressed by a variety of phrases). *It seems to be a good thing*, Poig-ee-ay chaw-hoon gussio 보기에됴혼것이오; *or* Nai mahm-ee-ay chaw-hoon gussio 내ᄆᆞ음에됴혼것이오. *This seems to be better than that*, E gussie chaw got paw-tom chaw-hoon maw-yang-ee-o 이것이뎌것보덤됴혼모양이오. *It seems to me a good thing*, E gussie cho-hool toot-hah-o 이것이됴ᄒᆞᆯ듯ᄒᆞ오.

Seize, To Chap-tah 잡다 *or* Poot-too-tah 붓드다. *To wrest by force*, Bay-attah 쎅앗다 *or* Ock-'tal hah tah 억탈ᄒᆞ다. *To sieze a kingdom*, T'chim naw-hah-tah 침노ᄒᆞ다.

Seldom Too-mool-tah 드물다. *I seldom see him,* Nai-gah chaw sahram poig-ee-gah too-moo-oh 내가더사람보기가드므오. *I seldom smoke,* Nai-gah tam-bai chil-ghee-jee ahn-so 내가담비즐기지안소. *I seldom go there,* Nai-gah kaw-ghee chah-jaw ahn-kah-o 내가더긔자조안가오

Select, To Kau-rah-tah 고르다; Kah-ree-tah 갈회다 *or* 'Taik-t'chool-hah-tah 틱출한다. *To select men,* 'Taik-in-hah-tah 틱인한다. *Select the best amongst these and take them away,* E choong-ay cho-hoon koll-law gole-lah kah-jaw rah 이중에죠흔걸노골나가져라.

Self Chah-ghee 자긔; T'chin-hee 친히 *or* Son-jaw 손조. *He said so himself,* Chah-ghee-gah mal hap-tee-tah 자긔가말합듸다. *He went himself,* Son-jaw kat-tah wasso 손조갓다왓소 *or* T'chin-hee kattah wasso 친히갓다왓소 (*honorific*). *Of itself,* Choll-law 절노. *It grew of itself,* Choll-law char-rasso 절노자르소.

Sell, To Ppal-tah 풀다 *or* Pang-mai-hah-tah 방매한다. *Will you sell me this?* E got ppah-sio? 이것푸시오. *I will not sell it,* E got ppall-jee ahnee-hah-o 이것풀지안이한오. *To sell by auction,* Pack-mai-hah-tah 박매한다.

Send, To Paw-nai-tah 보내다 *Is there a man I can send?* Paw-nail sahram isso? 보낼사람잇소. *Who had I better send?* Noo-goo paw-nai-yah hah-gessò? 누구보내야한겟소.

Sense Doot 뜻; Saing-gack 성각 *or* Wee-sah 의사 *Good sense,* Chong-sin 정신. *The five senses,* O-gwan 오관.

Sentence, A *Spoken*, Mal kwee-choll 말귀졀. *A written sentence*, Kul kwee-choll 글귀졀 *or* Mah-dee 마듸. *Tell me a story*, (*of a story one sentence make*) Yee-a-ghee han mah-dee hah-sio 이야기한마듸ᄒᆞ시오. *To sentence*, Tchaw-kyull-hah-tah 쳐결ᄒᆞ다 *or* Tchaw-tan hah-tah 쳐단ᄒᆞ다.

Sentry, A Ppah-soo pyung-jong 파수병졍.

Separate, To Dee-or-nawt-tah 떼어놋타.

Sergeant, A Sip-jang 십장.

Serpent, A Pai-am 비암. *A poisonous serpent*, Tawk-sah 독ᄉᆞ. *A large serpent*, Koo-raing-ee 구렁이. *A serpent, supposed to eat its mother, and used for medicine*, Sal-maw-sah 살모사. *A harmless grass snake*, Moo-jah-t'chee 무조치. *A huge serpent with horns and ears*, Tay-mang-ee 대망이.

Servant, A High-in 하인 *or* Sah-hwan ᄉᆞ환. *A body servant*, T'chung-jiggy 청지이.

Serve, To Sum-ghee-tah 섬기다.

Set, To *To set up*, Sey-oo-tah 세우다. *To set down*, Nah-ryaw-nawt-tah 나려놋타. *To set a table*, Sang-paw-tah 상보다 *or* Sang-t'chah-ree-tah 상ᄎᆞ리다. *To set on fire*, Pull-law-'tah 불놋타 *or* Pull jee-roo-tah 불지루다. *To set sail*, Pal-son-hah-tah 발선ᄒᆞ다. *To set* (*of the sun*), Hai-jee-tah 히지다. *Set the flag post up here*, Yaw-ghee kee tai see-orah 여기기ᄃᆡ 세어라. *Set the loads down there*, Chim tah chaw-ghee nah-ryaw no-arrah 짐다뎌기나려노아라. *Set the table*, Sang

chal po-arrah 쌍잘보아라. *When do you set sail?* On-jay pal-son-hah-o? 언제발션ᄒᆞ오. *What time does the sun set to-day?* Yaw-sey-ee-hai-gah on-nah-tay chee-o 요서이ᄒᆡ가 어ᄂᆡ쎄지오.

Settle, To Chack-jong-hah-tah 쟉뎡ᄒᆞ다; Wan-jong-hah-tah 완뎡ᄒᆞ다; Chill-jong-hah-tah 질뎡ᄒᆞ다. *To settle a case* Ppan-kyull-hah-tah 편결ᄒᆞ다. *Let us settle when we will go.* On-jay kal gussul chack-jong hap-sit-tah 언제갈것을쟉뎡합시다. *Let us settle the price of it,* E got kap chack-jong hap-sit-tah 이것갑쟉뎡합시다. *Has that business been settled?* Koo eel wan-jong twee-usso? 그일완뎡되엇소. *Let us go and settle the business,* E-bon-ay kassaw koo eel chil-jong hap-see-tah 이번에가서그일질뎡합시다.

Seven Ill-gope 일곱 *or* T'chil 칠. *Seventeen,* Yoll ill-gope 열일곱 *or* Sip t'chill 십칠. *Seventy,* Irr-heun 일흔 *or* T'chil-sip 칠십. *Seven hundred,* T'chil-paik 칠빅.

Several Yorraw 여러.

Sew, To Pah-nah jill-hah-tah 바ᄂᆞ질ᄒᆞ다. *Sewing,* T'chim-son 침션.

Shabby, To be Nam-noo-hah-tah 람누ᄒᆞ다.

Shade Koo-neul 그늘. *Put it in the shade,* Koo-neul chin-tey too-orah 그늘진ᄃᆡ두어라. *Shade of a tree,* Soo-um 슈음.

Shadow, A Koo-rim-jah 그림자.

Shake, To Heun-tool-tah 흔들다; Yaw-dong-hah-tah 요동한다; Dool-tah 떨다. *Shake the mats*, Char-ree chal dor-rorah 자리잘셔라. *How the wind blows and the house shakes!* Pah-ram-ee oot-chee poo-nan-jee chip-ee tah yaw-dong-hah-o! 바람이웃지부는지집다요동한오.

Shallow, To be Yat-tah 얏다. *The water is very shallow here*, Yaw-ghee-gah moo-ree may-o yat-so 여긔가물이미우얏소. *Is the water shallow there?* Yaw-ghee-gah moo-ree yat-so? 긔여가물이얏소.

Shame Yum-t'chee 념치. *To be shameless*, Yum-t'chee up-so 념치업소.

Shape, A Maw-yang 모양; Hyong-sang 형상. Maw-bon 모본. *Make them this shape*, E maw-bon tairo man-too-raw-rah. 이모본디로만드러라.

Share, A Mawk 목; Kit 깃. *Let each man take his share*, Chaw sahram tool chey kit mah-tah kad-jaw-kah-rah-gaw-hay-erah 더사람들제깃마다가져가라고한여라. *A plough share*, Paw-soop 보습. *To share*, Poon-kit-hah-tah 분깃한다.

Shark, A Sang-awe 상어.

Sharp, To be Nal-kkap-tah 놀캅다. *This is a sharp knife*, E kkal nal kkap-so 이칼놀캅소. *Bring me a sharp knife*, Chal-too-nan kkall kattah tah-o 잘드는칼가다다오. *Sharpen the edge*, Kah-kwee nal sey-orah 각귀놀세어라. *To be sharp pointed*, Byaw-chawk-hah-tah 샢쪽한다.

Shave, To Gack-tah 깍다. *You must have your head shaved,* Mur-rey gack-gah-yah hah-getso 머리깍가야ㅎ겟소

Sheaf, A Tan 단; Moot 뭇. *To bind into sheaves,* Mook-tah 묵다.

Sheathe, To Gawt-tah 씃다. *Sheathe your knife,* Kkal-chip-ay gaw-jah-rah 칼집에씨자라.

Sheep Yang 양. *A shepherd,* Mawk-jah 목자.

Sheet, A *Of paper,* Chang 장.

Shelf, A Son-pan 선반. *Put it on the shelf,* Son-ban oo-hwee on-jaw-rah 선반우회언져라. *Put up a shelf in this room,* E pang-ay son-ban hah-nah may-orah 이방에선반ㅎ나미어라.

Shell, A Gop-jill 겁질; Dack-jee 딱지.

Shield, A Pang-ppay 방패.

Shin Chung-gang-ee 정강이.

Shine, To Pin-nah-tah 빗나다. *Sunshine,* Hai-pit 히빗. *Moonshine,* Tal-pit 달빗 *or* Yoon-nah-tah 윤나다. *Rub the floor till it shines,* Mah-roo yoon-nah-ghey t'chor-rah 마루윤나게처라.

Ship, A Pai 비. *A warship,* Pyung-sun 병선 *or* Koon-ham 군함. *An ocean going vessel,* Soon-yang-ham 순양함. *To ship,* Pai-ay sheel-tah 비에실다.

Shipwreck Ppah-son-hah-tah 파선ㅎ다.

Shoe, A Mo-'tor-ree 메로리 (*of hemp*); Chip-sin 집신 (*of straw*) Nah-mack-sin 나막신 (*of wood*); Sin 신 (*of leather*) [illegible] superior form of *me-'tor-ree* made of paper and finest hemp, *Tack-kawl-t'chee* 탁골치. Another variety, woven of the best [illegible]emp, *Sah-gap-pay-gee* 사갑박이. *Silk ornamented shoes*, [illegible]ai-sah-hey 태사혜. *Another style of ornamented shoes*, [illegible]'ang-hey 당혜. *Women's ornamented shoes*, Oon-hey 운혜. [illegible]*ain shoes*, Chin-sin 진신.

Shoot, To 'Tchong nawt-'tah 총놋다. *Without a government permit you cannot fire a gun off within the city walls*, [illegible]Moon-juck up-sim-myen moon-an-saw-nan t'chong mote-nawt-[illegible]o 문덕업시면문안서는총못놋소.

Shop, A Kah-gah 가가; Churn 전. *Shop-keeper*, Kah-gah-[illegible]ang-ee 가가장이.

Shore Hai-pyun 히변.

Short, To be Jah-rah-tah 짜르다.

Shoulder Ock-gay 억기. *Carry it on your shoulder*, E got [illegible]e-or kaggerah 이것메어가거라.

Shout Kaw-ham-hah-tah 고함한다.

Show, To Pwee-tah 뵈다.

Shower, A Saw-naig-ghee 쇼낙이.

Shrimp Saa-awe 새오.

Shrine, A Tang-chip 당집. *A stone Buddha shrine*, Sock-[illegible]ull-gack 석불각. *Shrine to a mountain spirit*, San-sin-tang 산신당. *A way-side shrine*, Sung-hwang-tang 성황당.

Shrivel, To Jook-oo-raw-jee-tah 쭉우러지다.

Shroud, A Yum-ppaw 념포. *Burial clothes made of coloured silks or other stuffs, very often made upon the sixty first anniversary of birth.* Soo-wee 수의.

Shun, To Ppee-hah-tah 피한다.

Shut, To Tat-tah 닷다. *To shut the hand,* Choo-mawk chwee-tah 주먹쥐다. *To shut the eyes,* Noon kam-tah 눈감다. *To shut the mouth,* Ip tam-oo-tah 입담우다. *Shut the door,* Moon tatter-rah 문닷더라 (*low*); Moon tat-oo-sio 문닷으시오 (*polite*). *Don't shut the door,* Moon tat-chee-mah-rah 문닷지마라 (*low*); Moon tat-chee mah-sio 문닷지마시오 (*polite*).

Shy, To be Choo-joop-tah 쥬줍다.

Sick, To be Al-'tah 알라; Pyung-tool-tah 병들다; *He is sick,* Koo sahram ahl-so 그사람알소.

Sickle, A Nat 낫. A long handled sickle used for cutting reeds, *Chang-nat* 장낫.

Side Ppyun 편; Kyut 겻; Yop 엽. *The right side,* Or-heu-ppyun 올흔편; Oo-ppyun 우편; Whain-ppyun 왼편 Chwah-ppyun 좌편. *Outside,* Pat-kyut 밧겻. *Inside,* Saw-속 *or* An 안. *On both sides,* Yang-ppyun 량편. *All sides* Sah-pang 사방. *Side by side,* Nah-ran-ee 나란이. *Beside* Pat-ghee 밧긔.

Side-ways Yop-hoo-raw 엽호로.

Side-board T'chan-chang 찬장.

Sieve, A *For winnowing grain*, Kkee 키. *For sifting flour, etc.*, T'chey 체.

Sigh, To Han soom shwee-tah 한숨쉬다.

Sight, A Koo-gyung 구경 (*sight-seeing*).

Sign, A Paw-ram 보람; Ppyaw 표. *A sign-board*, Hyun-ppan 현판.

Signature, A Soo-kyull 수결. *To sign one's name*, Soo-kyull too-tah 수결두다. *Please sign your name to this*, Yaw-ghee soo-gyull too-sio 여긔수결두시오. (In signing his name to a document a Corean writes his name and underneath that a figure drawn with the pen which varies according to the meaning it is intended to convey. A common figure is one composed of two Chinese characters meaning "*one*" and "*heart*," signifying that the parties are agreed as to the transaction).

Silent, To be Mcong-mook-hah-tah 묵묵한다. *To make no reply*, Moong-mook poo-tap-hah-tah 묵묵부답한다. *To be silent*, (*sequestered*), Kaw-yaw-hah-tah 고요한다.

Silk *Corean silk*, Myung-jew 명주. *Chinese brocade*, Pee-tan 비단. *Silk-gauze*, Keep 깁. *Silk-worm* Noo-ay 누에. *A silk shop*, Sunn-jun 선전. *A silk merchant*, Sunn-jun see-jong 선전시정.

Silly, To be Or-ree-sock-tah 어리석다; Mee-ryun-hah-tah 미련한다 *or* Oo-mai-hah-tah 우미한다.

Silver Oon 은. *A fine quality*, T'chon-oon 턴은. *An inferior quality*, Chung-oon 정은. *A silversmith*, Oon-jang-ee 은장이. *A silversmith's shop*, Eun-pang 은방. *Silver money*, Eun-junn 은전. *Change the notes into silver money*, E chee-jun oon-junn-euro pat-gwah-o 이지전은전으로밧과오.

Simmer *Let the meat simmer for five hours*, Coig-ghee tassat-shee tong-an-man moong-goon-hee sal-merah 고기다숫시동안만뭉근히살마라.

Simple, To be *Easily understood*, Chee-ee-hah-tah 지이한다 *This is a simple matter*, E gussie chee-ee-han gussio 이것이지이한것이오.

Sin, A Chwæ 죄; Haw-mool 허물 (*a slight offence*); Chwæ-ack 죄악; Chwæ-gwah 죄과. *To sin*, Chwæ chee-tah 죄지다; Chwæ-ay koll-lee-tah 죄에걸니다; Chwæ cheet-tah 죄짓다; Haw-mool hah-tah 허물한다. *I have sinned*, Chwæ man hah-wee-tah 죄만한외다. (Used as a confession of an offence to a superior)).

Since E-hoo-raw 이후로. *I have lived here since the beginning of the year*, Chong-wull e-hoo-raw yaw-ghee is-susso 정월이후로여긔잇셧소. *He has been an invalid since his fall*, Nack-sang-han-hoo-raw kaw-jill-ee twee-yusso 락상한후로고질이되엿소

Sincere, To be Chin-sill-hah-tah 진실한다; T'chack-sill-hah-tah 착실한다.

Sinew, A Him-chool 힘줄. *You have broken a sinew*, Him-chool goon-naw-jusso 힘줄끈어졋소.

Sing, To Naw-ray-hah-tah 노래ᄒᆞ다. *Sing me a song*, See-jaw han mah-tai hah-o 시됴ᄒᆞᆫ마ᄃᆡᄒᆞ오. There are fifteen forms of song in different metres used by Coreans; each has its tunes; they are generally used by singing girls and on festive occasions).

Sink, To Cham-ghee-tah 좀기다 *or* Kah-rah-antah 가라안다.

Sister Noo-we 누의. *Elder sister*, Mai-'see 매씨. *Younger sister*, Mai-jey 매제. *Have you any sister?* Noo-we in-nan-yah 누의잇ᄂᆞ냐 (*low*); Noo-nim kee-sio 누님게시오 (*polite*).

Sit, To An-tah 안다. *Sit down*, Anjerah 안져라 (*low*); An-jee-sio 안지시오 (*polite*).

Site, A 'Taw 터. Char-ree 자리; Kwee-jee 긔지. *I have not yet selected a site for the house*, Ad-jick chip-'taw-rool chap jee mote-hesso 아직 집터를 잡지못ᄒᆞ엿소.

Six Yossat 여숫 *or* Yook 륙. *Sixteen*, Yoll-yossat 열여숫 *or* Sim-yook 십륙. *Sixty*, Yea-soon 예슌 *or* Yook-sip 륙십. *Six hundred*, Yook-paik 륙빅.

Size Kkoo-ghee 크기. *It is the size of a basin*, Kkoo-ghee-gah sah-bal man-hah-o 크기가사발만ᄒᆞ오. *What is the size of it?* Kkoo-ghee-gah ulmah hah-toon-yah 크기가얼만ᄒᆞ더냐 (*low*). Kkoo-ghee-gah ul-mah-nah hap-tee-kah 크기가얼마나합ᄃᆡ가.

Skate, A Soll-mah 설마. *To skate*, Soll-mah 'tah-tah 설마타다. (This word is generally used of a sled, but there is a wooden shoe used in the north of Corea somewhat resembling our skates).

Skeleton, A Paik-kawl 빅골.

Skewer, A Gawt-t'chee 쏫치.

Skin, A Kah-jook 가죽; Ppee 피 *or* Kop-jill 겁질. *To skin*, Kah-jook pait-kee-tah 가죽벗기다. *To peel* (*of fruit*), Kur-ppee-hah-tah 거피한다. *Cow-hide*, Oo-ppee 우피. *Sheep-skin*, Yang-ppee 양피. *Tiger-skin*, Hoy-ppee 호피. *Where can I buy a tiger skin*? Odday kah-myen hoy-ppee sah-gesso? 어디가면호피사겟소.

Skirt, A T'chee-mah 치마

Skull, A Too-kawl 두골.

Sky, The Hah-nal 하날; Kong-joong 공중; T'chung-t'chun 청텬 *or* Pyuck-kong 벽공.

Skylark Chong-tar-ree 종달이.

Slacken, To Noot-t'choo-tah 늣츄다. *Slack the rope*, Chool chom noot-t'chaw no-arrah 줄좀늣처노아라. *Haul in the slack of the rope*, Chool chom chwee-arah 줄좀쥐아라.

Slander, To Olk-tah 얽다.

Slant, To Kee-oo-raw-jee-tah 기우러지다; Pit-too-raw-jee-tah 빗두러지다. *It is on the slant put it straight*, E got peet-too-raw-juss-sin-ee pahro sey-orah 이것빗두러젓스니 바로셰어라

Slave, A Chong 종; Naw-bawk 노복. *Female slave*, Pee-jah 비자. *Slaves*, Noy-bee 노비. *A yamen female slave*, Hah-nim 하님.

NOTE:—Slavery still exists in Corea, slaves being found in most rich men's houses. Men are sometimes driven into slavery by poverty, or become slaves on marriage with a female slave. The practice of selling children, however, is confined almost exclusively to female offspring. The sale into slavery is concluded by written document and release can be bought upon payment of the original price, it being against all precedent to refuse a manumission. The male offspring of slaves become servants to the master but the females are counted as legal slaves. There is no reason to suppose that slaves are ill treated by their masters, indeed cases are on record where the highest proofs of affection have passed between masters and their dependants. Perhaps the strongest argument against slavery in Corea is to be read in the national characteristics of the people, the natural and inevitable effects of—amongst other things—slavery.

Slay, To Choo-ghee-tah 죽이다; Sar-rin-hah-tah 살인한다. *To slay a beast*, Chap-tah 잡다.

Sledge Soll-mah 설마.

Sleep, To Chah-tah 자다; Choo-moo-see-tah 주무시다. *Have you slept well?* Chal chan-nan-yah? 잘잣느냐 (*low*); Ppyung-an-nee choo-moo-susso? 평안이주무셧소. *He is asleep*, Chah-o 자오; Choo-moo-sai-o 주무시오 (*honorific*) *Put the baby to sleep*, Or-rin-ah-hey chom chair-erah 어린이 회좀재어라. *Don't go to sleep*, Chah-jee-mah-rah 자지마라 (*low*).

Sleet Ssah-raig-ee 쌀애기.

Sleeve Saw-mai 소매.

Slender, To be Kah-nool-tah 가늘다. *Of a person*, Kan-yal ppee-tah 간얄피다.

Slice, To Sseul-tah 쓸다. *Slice up the meat and vegetables*, Coig-ghee haggaw nah-mool-haggaw chom ssor-raw-rah 고기 ᄒᆞ고나물ᄒᆞ고좀써러라. *A slice*, Chaw-gack 조각.

Slip, To Mit-koo-raw-jee-tah 밋그러지다. Sil-jock hah-tah 실족ᄒᆞ다. *To be slippery*, Mit-goo-rop-so 밋그럽소.

Slope, To (See To Slant). *A slope*, Pit-'tal 빗탈. *Make the bank slope more*, On-tock pit-'tal-jee-ghay gack-ker rah 언덕빗탈지게싹거라. *Make the bank slope less*, On-tock paw-tum hah-gay gack-ker-rah 언덕버듬ᄒᆞ게싹거라.

Slow, To be Taw-twee-tah 더듸다. *Slowly*, T'chun-t'chun-hee 천천히. *Go slowly*, T'chun-t'chun-hee kaggerah 천천히가거라. *The clock is slow*, Shiggay chom taw-twee-kah-o 시계좀더듸가오. *The train moves slowly*, Yoon-gaw-gah chom doo-ghey-kah-o 륜거가좀쓰게가오.

Sly, To be Kahn-hwal-hah-tah 간활ᄒᆞ다.

Small, To be Cheuk-tah 적다; Chark-tah 작다 *or* Chor-gaw-mat-'tah 조고마타. *A small thing*, Cho-kom-an got 조고만것.

Small-pox Yuck-jill 역질 *or* Mah-mah 마마.

Smart, To be Haw-sah-hah-tah 호사ᄒᆞ다.

Smell, To Mat-tah 맛다. *Smell this,* E got chom mattah pawsio 이것좀맛타보시오. *To have a good smell,* Hyang-nay nah-tah 향내나다. *To have a bad smell,* Nai-am-say nah-tah 니암새나다.

Smile, To Ping-goo-ray oot-tah 빙그레웃다; Pong-goot-pong-goot hah-tah 벙긋벙긋ᄒᆞ다 (*of an infant*) *or* Mee-saw-hah-tah 미쇼ᄒᆞ다.

Smoke, To *Tobacco,* Tam-bay muck-tah 담비먹다. *Don't smoke,* Tam-bay muck-jee-mah-rah 담비먹지마라. *Let us smoke together,* Tam-bay han-tai-sick mug-gup-sittah 담비ᄒᆞᆫ되식먹읍시다. *Please smoke,* Tam-bay poot-t'chee-sio 담비붓처시오 (*polite*).

Smoke Yunn-ghee 연긔.

Smooth, To be Pan-tur-rop-tah 반드럽다; Ppyung-ppyung-hah-tah 평평ᄒᆞ다 *or* Pan-toot-hah-tah 반듯ᄒᆞ다. *Make the flower bed smooth,* Hwah-ghee pan toot hah-ghee hayorah 화계반듯ᄒᆞ게ᄒᆞ여라. *Trim this stick smooth,* Nah-moo pan-toot hah-ghee gack-korrah 나모반듯ᄒᆞ게ᄭᆞᆨ거라.

Smoulder, To Ssoo-mee-tah ᄭᆞ뮈다. *The wood is smouldering,* Nah-moo soo-myaw-tah-o 나무ᄭᆞ며타오.

Smuggle, To Cham-sang-jill-hah-tah 좀샹질ᄒᆞ다.

Snail, A Tal-ppang-ee 달팡이. *A water snail* Oo-raing-ee 우렁이.

Snare, A *For pheasants, etc.*, T'chang-ee 창에. *For rats, etc.*, Tot 돗. *For tigers*, Ham-jong 함정.

Sneeze, To Chai-t'chaik ee-hah-tah 재칙이ㅎ다.

Snore, To Kkaw-kaw-tah 코고다.

Snout, A Choo-toong-ee 쥬둥이.

Snow Noon 눈. *Snow-flake*, Noon-song-ee 눈송이. *Snow-drift*, Noon-'tum-ee 눈덤이. *A heavy fall of snow*, Tay-soll 대설. *Sweep up the snow*, Noon-chom ssoo-raw-rah 눈좀쓰레라. *Clear the snow from the compound*, Mah-tang-ay noon t'chaw nai-orah 마당에눈쳐내어라.

Soak, To Tang-goo-tah 당그다 *or* Oo-ree-tah 우리다 (used of salt fish, etc., from which anything, as salt, is to be extracted). *Soak the clothes in water*, E-awt moo-ray tang-gorah 이옷물에당거라. *Soak this in water for three hours*, E got surk chum tong-an-man moo-ray oo-ree-erah 이것석점동안만물에우리어라.

Soap Pee-noo 비누.

Sock, A Paw-son 보선.

Sod, A Deh 떼. *To sod*, Dey eep-hee-tah 떼입히다.

Soft, To be Moo-rah-tah 무르다. *Of cloth, etc.*, Paw-tool paw-tool-hah-tah 보들보들ㅎ다. *These clothes are made of very soft stuff*, E awe-see mai-oo paw-tool paw-tool hah-o 이옷시미오보들보들ㅎ오.

Soil, To *To be soiled*, Jee-tool-tah 씨들다. *These fans are soiled I will not buy them*, E poot-t'chai jee-too-raw-sinnikkah ah-nee sah-gesso 이봇치씨드러스닉가안사겟소.

Soil Dang 땅. *Good soil*, Awk-'taw 옥토. *Bad soil*, Pack-'taw 박토. *This is good soil*, Yaw-ghee-gah 'taw-awk-hah-o 여긔가토옥ᄒᆞ오. *This is bad soil*, Yaw-ghee-gah 'taw-pack-hah-o 여긔가토박ᄒᆞ오.

Solder, To Nap-daim-hah-tah 납ᄯᅳᆷᄒᆞ다. *Get this soldered* E got day-or-onerah 이것ᄯᅢ어오너라. *Solder*, Daim-nap ᄯᅳᆷ납.

Soldier, A Pyung-jong 병졍 *or* Koon-sah 군ᄉᆞ. *A horse soldier*, Mah-pyong 마병 *or* Kee-pyong 긔병.

Sole, of the foot Pal-pah-tang 발바당.

Solid, To be Pai-tah 빅다. *Solid, firm*, Kyun-sil-hah-tah 견실ᄒᆞ다.

Solitary, To be Way-rup-tah 외롭다; Kaw-jock-hah-tah 고젹ᄒᆞ다.

Solstice *Summer*, Hah-jee 하지. *Winter*, Tong-jee 동지.

Some Chom 좀. *One or two*, Han-too-ot ᄒᆞᆫ두엇. *Seven or eight*, Ill-yaw-tal 일여달. *Some one*, Ut-tun sahram 엇던사ᄅᆞᆷ. *Somehow*, Ut-taw-'tun-jee 엇던텬지. *Sometimes*, Hawk-gan 혹간 or Kahn-hawk 간혹. *Somewhere* Od-day 어디. *Something*, Moo-ot 무엇 *or* Uttun-got 어던것.

Son. Ah-dal 아들; Chah-jey 자제 (*hon*). *How many sons have you?* Ah-dal myet-t'chee-nah too-usso? 아들몇치나두엇소.

Song, A Naw-ray 노래.

Soon Aw-ray-jannah 오래잔나. Cham-kan 잠간; Mee-goo-ay 미구에 *or* Shwee 쉬, *He will soon come,* Aw-ray-jannah o-gesso 오래잔나오겟소. *You have soon come,* Cham-kan tan-nyaw wasso 잠간단녀와소.

Soot Kom-yang 검양. *Clear the soot from the chimney,* Kool-tock saw-gay kom-yang chom ssoo-raw nai-orah 굴독속에검양좀쓰러내어라.

Sorcery Yaw-sool 요술. *Sorcerer,* Sool-gack 술객.

NOTE:—These sorcerers are supposed to have the power to disappear at will, a useful art since they are addicted to gambling and in case of the arrival of police in a gambling house are able to avoid capture. They are also believed to have the power to turn inanimate things into animals, birds, etc, and, by the magical use of sticks, to provide themselves with articles of food, clothing, or whatever they may desire. Another form of sorcery (*Kwee-sool* 귀술) deals with evil spirits and its practicers are known as *Ppan-soo* or *Saw-gyung* 쇼경 or *Chang-nim* 장님 (*males*); a soceress being known as *Moo-tang* 무당, *Moon-yaw* 무녀 or *Man-sin* 만신. But the methods adopted are different. If a male sorcerer is called, say to free a house or person from possession by an evil spirit, first he throws lots to discover a propitious date to commence operations and other matters.

On visiting the house, scrolls inscribed with the names of the deity and of governing spirits are placed on the wall. For several days a drum is beaten and incantations rehearsed until the evil spirit is supposed to be wearied into submission. A branch from the peach tree is given to some one and the guardian spirits are invoked. The arrival of one is shewn by a violent agitation of the branch. The branch is wrapped in paper and by its means the evil spirit is driven into a vessel, which, tightly corked is, taken out and buried in a place indicated by the guardian spirit. The female sorceress has only power to propitiate the evil spirit. On being summoned, say to a sick house, she discovers a propitious day by means of lots. A day chosen she arrives with her husband (*Hwah-rang-ee* 화랑이) carrying the instruments of the trade which consist of six musical instruments (*Yook-gack* 륙각). On arrival at the house, the man plays while the sorceress dances; food is laid out on tables and presented until the desired object is supposed to have been attained. The business of the *Chee-gwan* 디관 or *Chee-sah* 디사 is not strictly connected with sorcery but may be mentioned here. He is the authority upon propitious sites for graves and houses. By means of charts he is supposed to discover favourable localities which ensure to a man or his descendants wealth, long life, or official rank. There is also the person who casts the lots (*Chom-jang-ee* 점정이) who by use of his art (*pawk-sool* 복술) discovers whether or no a man will enjoy the material blessings of life, as well as whether business matters will turn out well for the intending investor, or when an invalid may hope for recovery.

Sorry, To be Sop-sop-hah-tah 섭섭ᄒᆞ다 (i.e. *to regret the loss of someone or something*); Min-mang-hah-tah (민망ᄒᆞ다 i.e. *to be distressed about something*); Sil-sim-hah-tah 실심ᄒᆞ다 (i.e. *to be sad on account of some wrong action*, etc).

Soul, The Yong-hawn 령혼.

Sound, A Sor-ray 소리. *What sound is that?* Moo-sam sor-ray-o? 무슴소리오.

Soup Kook 국. *Soup used in sacrifices*, 'Tang 탕.

Sour, To be Shee-dah 시다. *It is so sour I cannot eat it*, E got shee-or mote mog-gettah 이것시어못먹겟다.

Source, A Koon-won 근원; Koon-bawn 근본. *Where does this river rise?* E kang koon-won-ee odday-o? 이강근원이어디요. *What is the source of your information?* Koo mal odday-saw too-russo? 그말어디서드릿소.

South, The Nam 남. *A southern direction* or *locality*, Nam-ppyun 남편 *or* Nam-jawk 남쪽; Nam-pang 남방.

Sovereign, A *Emperor*, Hwang-jey 황제. *A tributary prince*, Wang 왕. *A king*, Eem-goon 님군.

Sow, To Sim-oo-tah 심으다. (The word *Kal-tah* 갈다 is used of barley, etc, in this connexion as *Nawt'-tah* 놋다 of melons, etc. Before transplanting, such things as rice, tobacco, etc are raised in a nursery bed *Pvot-tah* 붓다; transplanting, *Maw-nai-tah* 모내다). *To scatter seed*, Ppah-jong-hah-tah 파종ᄒᆞ다.

Space, A Sigh-ee 시이; Tong-an 동안; 'Toom 틈. *During my stay at home what happened here?* Chip-ay kan sigh-ee-ay yaw-ghee moo-sam eel iss-susso? 집에간시이에여긔무슴일잇셧소. *He was here for the space of an hour,* Han see tong-an iss-usso 한시동안잇셧소. *If you have time, come,* 'Toom it-guttun han-bon o-sio 틈이거든한번오시오. (*polite*).

Spade, A Kah-rey 가래. *Handle of a three-man spade,* Chang-boo 장부. *Ropes to a Corean spade,* Kah-rey-chool 가래줄. *Handle man to a Corean spade,* Chang-boo-goon 장부군. *A small spade,* Chong kah-rey 종가래. *A Foreign shovel,* Sap 삽.

Span, A Byum 뼘.

Spark, A Poul-dong 불동. *Be careful about the sparks flying,* Poul-dong dwee-nah cho-sim hayerah 불동쒸나조심하여라.

Sparkle, To Pan-jack-pan-jack-hah-tah 반작반작하다 (*of a small thing*); Pon-jock-pon-jock-hah-tah 번적번적하다 (*of a great thing*).

Sparrow, A T'cham-say 참새. *A sparrow hawk,* Sai-mai 새미,

Spawn Or-ran 어란.

Speak, To See To Say.

Spear, A T'chang 창. *A three-headed spear,* Sam-jee-t'chang 삼지창. *A bamboo spear,* Jook-t'chang 죽창.

Species Chong-new 종류.

Special Pyull 별. *Is there no special word in Corean to express this idea?* E toot mal-hah-ryaw-hay-myen cho-sen mal-law pyul-mal-upso? 이뜻말ᄒᆞ여려ᄒᆞ면죠션말노별말업소. (The same word is used as an expression of surprise). *This is surprising news,* Koo-pyul mah-dee-o 그별말이오.

Spend, To Tone sseu tah 돈쓰다. *How much have you spent?* Tone men-yang suss-so? 돈몃양썻소. *Have you spent all the money?* Tone tah-suss-so? 돈다썻소.

Spice Yang-yom 약념. *Put more spice into this dish,* E oom-sick man-dah-nan tey yang-yom chal-hayerah 이음식만ᄃᆞᄂᆞᆫ쎄약념잘ᄒᆞ여라. *Put in lessspice,* Yang-yom cho-kum t'chorrah 약념좀곰쳐라.

Spider Kom-eui 검의. *Spider's web,* Kom-eui-chool 검의줄. *A large species of spider,* Wang-kom-eui 왕검의. *A house spider which spins a close web,* Nak-kom-eui 낙검의. *A water spider,* Mool kom-eui 물검의. *Sweep away the cob-webs,* Kom-eui-chool tah ssoo-raw nai-orah 검의줄다쓰리내어라.

Spill, To Op-jirrah-tah 업지르다. *To run out or over* Saw-tah-jee-tah 솟아지다. *Don't spill the water,* Mool op-jirrah-jee mah-rah 물업지르지마라.

Spin, To Chill-sam-hah-tah 질삼ᄒᆞ다.

Spine, The Sah-toong-ee 사동이.

Spirit, A Kwee-sin 귀신.

Spit, To T'chim-pat-tah 침밧다. *A spittoon,* 'Tah-goo 타구. *To spit blood,* 'Taw-hyull-hah-tah 토혈한다.

Split, To Ppai-tah 패다 (*used of fire-wood*); Jick-tah 쪽다 *or* Jawk-wee-tah 쪽위다. *Split up some fire-wood,* Chaag-jack chom ppai-orah 장작좀패어라.

Spoil, To Ppah-sang-hah-tah 파상한다.

Spoke, of a wheel Soo-rey pak-hwee-sal 수레박휘살.

Sponge, A Hai-yoong 힌용.

Spoon, A Soo-jaw 수저 *or* Soo-karrack 수가락. *Bring a spoon,* Soo-jaw hannah kad-jaw onerah 수저한나가져오너라.

Spot, A *On the skin or clothes,* Or-rock 어록. *To be spotted,* Oll-look oll-look-hah-tah 얼눅얼눅한다.

Spout, A Kwee-'tay 귀쌔.

Spread, To Gal-tah 갈다 *or* Ppyaw-tah 펴다. *Spread a mat,* Khee-jick hannah gah-rorah 기즉한나까려라. *Spread the table cloth,* Sang-paw ppyaw-rah 상보펴라.

Spring, To Dwee-tah 쒸다. *To spring over,* Dwee-or num-tah 쒸어넘다. *Spring* (*the season of*) Pawm 봄. *Spring* (*of water*), Sai-am 샤암. *Spring* (*mechanical appliance*) Kaw-dong 고동. *Spring-tide,* Sah-ree 사리.

Sprinkle, To Boo-ree-tah 뿌리다; Gyee-on-tah 씨인다. *Sprinkle the compound with water*, Mah-tang-ay mool chom boo-ree-orah 마당에물좀뿌리어라.

Square, To be Nee-maw pan-toot hah-tah 네모반듯한다. *Fetch a square box*, Nee-maw pan-toot-han kwey kad-jaw-onerah 네모반듯한궤가져오너라.

Squirrel, A T'chong-saw 청서. *Squirrel skin*, T'chong saw-ppee 청서피. *Squirrel fur, for making pens*, T'chong-saw-maw 청서모.

Stab, To Jir-rah-tah 찌르다. *The thief stabbed him in the arm*, Tod-jock-nom-ee koo ppah-rool jill-lusso 도적놈이그팔을질렀소.

Stable, A *For horses*, Mah-goo-kan 마구간. *For oxen*, Whey-yang-kan 외양간. *Put the horse in the stable*, Mal mah-goo-kan-ay kattah mai-orah 말마구간에갓다미어라.

Stack, A T'oim-ee 덤이.

Staff, A Chip-haing-ee 집힝이. *Only old people use a walking stick in Corea*, Cho-sun pawp-oon naw-in man chip-haing-ee chipso 죠선법은노인만집힝이집소.

Stagger, To Pee-'tool-pee-'tool-hah-tah 비틀비틀한다.

Stain, To Moot-tah 뭇다.

Stairs Sah-tarry 사다리. *Stone stairs*, T'choong-tai 층대

Stake, A Mal-chang 말장 *or* Mal-took 말둑.

Stale, To be Mat-pyun-hah-tah 맛변ㅎ다 *or* Shwee-tah 쉬다.

Stalk, A Chool-ghee 줄기. *Gather the flowers with long stalks,* Gawt chool-ghee keel-ghey chal-lorah 샛줄기길게잘너라.

Stallion, A Sang-mah 샹마.

Stamp, A *Postage stamp,* Oo-ppyaw 우표. *Stamp the letter,* Oo-ppyaw han chang put-t'chorah 우표ㅎ장붓처라 (*low*); Oo-ppyaw han chang put-t'chee-sio 우표ㅎ장붓처시오 (*polite*). *A seal,* Taw-saw 도서; Taw-jang 도장. *Official stamp,* 인.

Stanch, To Chee-hyull-hah-tah 지혈ㅎ다.

Stand, To Saw-tah 서다. *Stand here,* Yaw-ghee sorrah 여긔서라. *Stand up,* E-raw-sorrah 이러서라.

Star, A Pyull 별.

Starboard Mit-twee 밋뒤. *Port-side,* Mee-ap 미압.

Starch, Ppool 풀. *Don't starch these things,* Ee-ossay ppool moig-ee-jee mah-rah 이옷에풀먹이지마라. *Put less starch into these things,* Ee-ossay ppool chook-kay moig-yerah 이옷에풀죽게먹여라. *Put more starch into these things,* Ee-ossay ppool sey-ghey moig-yerah 이옷에풀셔게먹여라.

Stare, To Yea-gyaw-paw-tah 넉여보다 *or* You-sim-ee paw-tah 유심이보다.

Start, To Daw-nah-tah 셔나다. *When do you start?* Un-jay daw-nah-o? 언제셔나오. *When does he start?* Koo sahram-ee un-jay daw-nah-o? 그사름이언제셔나오. *When shall we start?* Oo-ree-gah un-jay-nah daw-nah-yah hah-gesso? 우리가언제나셔나야ᄒᆞ겟소. *I shall start about one o'clock,* Nai-gah han-see choom daw-nah-gesso 내가ᄒᆞᆫ시즘 셔나겟소. *Don't start before me,* Nah paw-tom mon-jaw daw-nah-jee mah-o 나보덤몬져셔나지마오. *Let us start together,* Oo-ree too-ree kat-'chee daw-nap-sittah 우리두리갓치셔납시다. *He has not started yet,* Ad-jick ah-nee daw-nasso 아직아니셔낫소. *He has already started,* Pol-saw daw-nasso 발셔셔낫소.

Starve, To Koom-tah 굼다. *To cause to starve,* Koom-ghee-tah 굼기다; Choll-hwah hah-tah 졀화ᄒᆞ다 *or* Choo-ree-tah 주리다. *The people are all starving,* Paik-song-too-ree tah choo-ree-o 빅셩들이다주리오.

State, To Ahl-wee-tah 알외다. *To make a statement to an official,* Kaw-gwan-hah-tah 고관ᄒᆞ다. *Go and make a statement, to the governor,* Kol-ray kassaw kaw-gwan-hah-o 골에가서고관ᄒᆞ오.

Station, A Chong-gaw-chang 졍거장. *Railway station,* Yoon-gaw chong-gaw-chang 륜거졍거장. *Electric tram station,* Cheun-gaw chong-gaw-chang 젼거졍거장. *Take these things to the station,* Ee-gussul chong-gaw-chang-euro kad jee-kaw kaggerah 이것을졍거장으로가지고가거라. *Carry*

these things with me to the station, E got chong-gaw-chang-euro kad-jee-gaw kah-jah 이것정거장으로가져고가쟈. *Where is the Railway station*? Chong gaw-chang-ool oddlay raw-kah-o? 정거장을어디로가오. *Take me to the Railway Station*, Chong-gaw chang-ay nah-gaw chom kah-jah 정거장에나고좀가쟈. *Military station (residence of a general)*; Yong 영.

Steal, To Tod-jock-jill hah-tah 도적질ᄒᆞ다. *Who stole the money*? Ut tun nom-ee tone tod-jock-jill-hesso 엇던놈이돈도적질ᄒᆞ엿소. *Did you steal the money*? Naw-gah tone chib-awe kat-nan-yah? 넉가돈집어갓ᄂᆞ냐. *Steal nothing*. Ah-mo gussie-rah-taw chib-awe kah-jee mahra 아모것시라도집어가지마라.

Steam Keem 김.

Steamer, A Hwah-ryoon son 화륜션. *When does the steamer start for Hay-jew*? Hay-jew kah-nan hwah-roon-son un-jay daw-nah-o? 히쥬가ᄂᆞᆫ화륜션언제써나오. *When will the steamer from Japan arrive*? Ill-bon-saw daw-nan yoon-son-ee un-jay-nah too-raw-o-gesso? 일본서써ᄂᆞᆫ륜션이언제나드러오겟소. *A steamer office*, Oon-soo-hwey-sah 운슈회ᄉᆞ. *A steam engine*, Hwah-ryoon-khee-ghey 화륜긔계.

Steel Kang-t'chull 강렬.

Steep, To be Koong-nak-chee-tah 극락지다. Gack-kah-jee-roo tah 쌕가지르다.

Stem, A *Of a pipe* Tam-bay-tay 담배ᄃᆡ. *Of a flower*. Chool-ghee 줄기 *or* Tai ᄃᆡ.

Step, A *Pace*, Kaw-room 거름. *Stepping-stones*, Chin-gom-tarry 징검다리. *A stone step*, (*outside a Corean room*) Som-tawl 섬돌.

Step-father Wee-boo 의부; *Step-father*, Key-maw, 계모; *Step-son* Wee-jah 의자; *Step-daughter*, Ween-yaw 의녀; *Step-brother* Wee-tong-sang 의동생; *Step-sister*, Wee-mai 의매.

Sterile, To be Moo-jah-hah-tah 무자하다 (*of women*); Tool 둘 (*of animal*). *A sterile hen*, Tool am-talk 둘암탉. *A sterile country*, Par-rin dang 불린땅.

Stern, To be Om-hah-tah 엄하다. *Stern of a ship*, Kaw-mool 고물.

Stew, To *Stew the meat for three hours*, Coig-ghee say-see tong-an-man moong-goo-nee sal-morah 고기세시동안만뭉그니삶아라.

Steward, A T'chong-jiggy 청지이.

Stiff, To be Bot-bot-hah-tah 뻣뻣하다 (*inflexible*); Bock-bock-hah-tah (*as a hinge or sliding screen*), *or the human limbs*).

Still, To be Chong-yong hah-tah 종용하다. Kaw-yaw-hah-tah 고요하다. *A Still for manufacture of wine*, Kaw-ree 고리.

Sting, To Ssaw-tah 쏘다. *To be stung*, Swee-ee-tah 쐬다. *I have been stung*, Nai-gah Peurl-we-ghee shwee-esso 내가벌의게쐬엇소. *To sting* (*of a blow from a stick, a spark, etc*). Dah-gop-tah 써겁다.

Stir up, To T'choong-tong-hah-tah 흥동한다; Kyock-tong-hah-tah 격동한다. *To stir about,* Churt-tah 젓다. *Stir well in the cooking of it,* E oom-sick hal-'tai-ay chal-churrah 이음식할세에잘저라.

Stirrup, A Toong-jah 등자.

Stitch, A Dahm 뜸. *Make the stitches even,* Dahm soo-gah kaw-roo-ghey-hah-o 뜸수가고르게한오.

Stoat, A Chock-jay-bee 족제비.

Stocks 'Tchack-gaw 착고.

Stomach, The Pai 배. *Stomach-ache,* Pai appah 배압하 *or* Pock-'tong-ee nah-o 복통이나오.

Stone, A Tawl 돌. *To throw a stone,* 'Pal-mai ssaw-tah 팔매쏘다. *Don't throw stones,* 'Pal-mai-ssaw-jee-mah-rah 팔매쏘지마라. *A stone fight,* Pyun-ssah-heum 편싸홈.

Stool, A Teung-sang 등상.

Stoop, To Koop-hee-tah 굽히다 *or* Sook-ee-tah 숙이다.

Stop, To Goot-t'chee-tah 끗치다. *Stop in the house whilst I am away,* Nai-gah up-sool day-ay chip pwee-jee-mah o 내가업슬세에집뷔지마오. *Stop at that house,* Chaw chip-oo-raw kah-jah 더집으로가자. *Stop work at twelve o'clock,* Yoll-too-see gad-jee eel hayerah 열두시ㅅ지일한여라.

Storm, A Ppoong-ppah 풍파.

Story T'choong 층. *Outside the capital there are no three storied houses,* Saw-ool pat-ghee-nan sam-t'choong chip upso 서울밧긔는삼층집업소.

Stove, A Hwak-tock 화덕. *Light the stove fire,* Hwah-tock-ay pool ppee-orah 화덕에불피여라. *Clean the stove,* Hwah-dock chal tack-korah 화덕잘닥가라.

Straight, To be Pah-roo-tah 밧르다. *A straight road,* Pah-roon kill 밧른길.

Strange, To be E-sang-hah-tah 이상한다; Quay-ee-hah-tah 괴이한다. *This seems strange to me,* Nai mah-am-ee e-sang-hah-tah 내마음이이상한다. *I am a stranger to this place,* Nai-gah E gaut-chee 'cheum-ee-o 내가이곳이처음이오.

Strangle, To Chah-roo-gay-jill-hah-tah 자르기질한다 *or* T'chur gyaw-hah-tah 처교한다.

Strap, A *A belt,* Hyock-tai 혁대. *A fastening,* Kah-jock-goon 가죽끈.

Straw Chip 집. This word denotes rice straw, any other straw has the name of its species attached to it, as *Paw-ree chip* 보리집 (barley straw).

Strawberry Dahl-ghee 딸긔.

Stray, To Naw-hyaw-tah-rah-nah-tah 노혀다라나다.

Stream, A Nai-mool 내물 *or* Sey-nai-mool 세내물.

Street, A Haw-jong-kill 호정길.

Strength Him 힘; Kwee-ryock 긔력 *or* Won-yuck 원력.

Stretch, To Noo-roo-tah 느르다. *Stretch the line,* Chool noo-raw-rah 줄느려라.

Strew, To Boo-ree-tah 뿌리다.

Strike, To T'chee-tah 치다.

String Nawk-goon 녹근.

Strip, To Poik-kee tah 벅기다.

Strong, To be Koon-jang-hah-tah 건장ᄒᆞ다. *He is a strong man,* Koon-jang han sahram-ee-o 건장ᄒᆞᆫ사ᄅᆞᆷ이오; Kyun-gaw-hah-tah 견고ᄒᆞ다

Struggle, To Chur-tang-hah-tah 뎌당ᄒᆞ다.

Stubborn, To be Kyong-jip-hah-tah 경집ᄒᆞ다; Kaw-jip-hah-tah 고집ᄒᆞ다 *or* Ock-sey-tah 억세다.

Study, To Kong-poo-hah-tah 공부ᄒᆞ다. *Let us study to-day for an hour,* O-nal han see tong-an-man kong-poo hap-see-tah 오ᄂᆞᆯᄒᆞᆫ시 동안만공부합시다.

Stuff *Material for building,* Chai-ryaw 지료. *Material for making clothes,* Kah-oom 가음.

Stumble, To Kock-koo-raw-jee-tah 것구러지다. *If the pony stumbles lead him,* Mal-kock-koo-raw-jee-myun kawt-pee chab-borah ᄆᆞᆯ것구러지면ᄭᆞᆺ비잡어라.

Stump, A Nah-moo koo-rong 나무그렁.

Stupid, To be Oo-choon-hah-tah 우준ᄒᆞ다.

Stutter, To Aw-nool-hah-tah 어눌ᄒᆞ다.

Sty, A Toy-adjee oo-ree 도야지우리.

Subdue, To Hwang-bawk pattah 황복밧다 *or* Soong-jun-hah-tah 숭젼ᄒᆞ다.

Sublet, To *A house,* Chip sey-joo-tah 집셰주다. *Land,* Taw-chee-raw choo-tah 도지로주다. *To sublet, the rent being paid in kind,* We-ree choo-tah 외리주다.

Submit, To Pawk choo-tah 복주다 *or* Kang-pawk-hah-tah 강복ᄒᆞ다.

Subscribe, To Soo-yum-hah-tah 슈념ᄒᆞ다.

Subside, To T'chim-sick-hah-tah 침식ᄒᆞ다.

Succeed, To Chal-hah-tah 잘ᄒᆞ다. *You have succeeded well in this business,* Koon-gan hesso 근간ᄒᆞ엿소.

Such E-rawn 이런. *I have not seen such a thing before,* E-rawn-gaw mon-jaw mote po-asso 이런것몬저못보앗소.

Suck, To Bal-tah 썰다.

Suddenly Pyur-ran-gan 별안간, Moon-took-ee 문득아 *or* Hawl-jee 홀디.

Suit, A *A suit of clothes,* Han-pol 한벌 *or* Eel-soop 일습. *I have only one suit of clothes,* Awt han-pol poon isso 옷한벌 뿐잇소.

Suet Saw kir-rum 소기름 *or* Oo-jee 우디. *Chop the suet up fine,* Saw kir-rum kan-ool-ghey seu-raw-rah 소기름간을 게써려라.

Sugar Sah-'tang 사탕.

Suicide, To commit Chah-kyull-hah-tah 자결한다.

Sulphur Song-new-hwang 석류황.

Summer Yor-rom 여름.

Summon, To Poo-rah-tah 부른다 *or* Chaw-ray-hah-tah 초래한다.

Sun, The Hai 히 *Sun-rise*, Hai tawt-tah 히돗다. *Sunset*, Hai chee-tah 히지다.

Sunday Kong-eel 공일 *or* Choo-eel 주일.

Sundial Eel-yong-ppyaw 일영표.

Sun-flower Hai-kew-ree 해기우리.

Supper Chun-yuck 저녁 *or* Chun-yuck pap 저녁밥. *Lay supper at half past seven*, Chun-yuck pap ill-gop-see-pahn-ay chah-ree-aw onerah 저녁밥일곱시반에차려오너라.

Superintend, To Kam-tong-hah-tah 감동한다.

Superior Sang-ppoom 상품.

Supply, To Paw-tai-chew-tah 보태주다. *or* Paw-jaw-hah-tah 보조한다.

Support, To Poo-t'chick-hah-tah 부칙한다. *To support parents*, Pong-yang-hah-tah 봉양한다.

Supreme, To be Chee-john-hah-tah 지존한다.

Surface, A Myun 면.

Surround, To Too-roo-tah 두르다. *The house is surrounded by trees,* Nah-moo-gah chip-ool tool-lusso 나모가집을둘넛소.

Survive, To Sah-rah-nah-tah 사라나다.

Suspect, To Wee-hawk-hah-tah 의혹한다. *Do you suspect anyone?* Wee-hawk-hah-gay yea-ghee-nan sahram isso? 의혹한게녀기는사람잇소.

Swallow, To Sam-kk'ee-tah 삼키다.

Swamp, A Soo-rong 수렁.

Swan, A Kawn-nee 곤이.

Swear, To Maing-sey-hah-tah 맹세한다.

Sweat Dam 땀

Sweep, To Sool-tah 쓸다. *Sweep out the room,* Pang-chal soo-rorah 방잘쓰려라. *Sweep the court-yard,* Mah-tang soo-rorah 마당쓰려라.

Sweet, To be Tal-tah 달다. *Is it sweet?* E got tahn-yah? 이것단냐 (*low*); E got tah-o? 이것다오. (*polite*). *Make it sweet* Tal-ghey hah-yaw-rah 달게한여라.

Swell, To Poot-tah 붓다. *He has a swollen foot,* Pah-ree poo-usso 발이붓엇소.

Swift See QUICK.

Swim, To Hey-yom-hah-tah 헤염ᄒᆞ다. *Can you swim?* Hey-yom-hal-chool ah-sio? 헤염ᄒᆞᆯ줄아시오. Hey-yom t'chee-tah 헤염치다. *River-side people swim well,* Kang kah-ay sah-nan sah-ram-un tah hey-yom chal-t'chee-o 강가에사ᄂᆞᆫ사ᄅᆞᆷ은다헤염잘치오.

Swing, A Keu-nee ᄀᆞ니. *To swing,* Keu-nee dee-tah ᄀᆞ니ᄭᆡ다; T'choo-t'chun-hah-tah 츄천ᄒᆞ다.

Sword Hwan-taw 환도. *To draw a sword,* Hwan-taw bai-tah 환도ᄲᆡ다.

Symptom, A Choong-sey 증세. *What are the symptoms of that disease?* Koo pyung-ee moo-sam choong-sey-o ᄀᆞ병이무ᄉᆞᆷ증세오.

Syringe, A Mool-t'chong 물총.

Syphilis Tang-t'chang 당챵 *or* Tahm 담.

T

Table, A Sang 상. *A food table,* Pap-sang 밥상 *or* Saw-ban 소반. *A large, oblong food table used at feasts, etc.,* Kyaw-jah-sang 교ᄌᆞ상. *A smaller variety,* Ol-gyaw-jah 얼교ᄌᆞ. *A large round table,* Tai-ban 대반. *A superior food table,* T'chaik-sang-pan 칙상반. *A writing table,* T'chaik-sang 칙상. *A wine table,* Sool-sang 술상. *Lay the table,* Sang t'chee-orah 상치어라. *A table cloth,* Sang-paw 상보. *Lay the table cloth,* Sang-paw ppyaw-rah 상보ᄲᆞ려라. *Take the table cloth off,* Sang-paw pate-kurrah 상보벗겨라. *Get the*

table cloth washed, Sang-paw bah-rah o-nerah 상보빠라오너라. *Lay a clean cloth*, Chong-han sang-paw ppyur-rah 정한상보펴라.

Tablet, A *An ancestral tablet*, Sin jew 신주 *or* Mawk-jew 목주. *A writing tablet, used in schools as a "black board,"* Poon-ppan 분판. *A tablet over a gate*, Moon-ppai 문패. *A tablet over an official residence*, Hyun-ppan 현판. *A diretion tablet containing name, age, residence, etc., carried in the pocket*, Haw-ppai 호패. *A wooden tablet set up to mark possession of property or to notify the place of a death*, Mawk-ppai 목패. *A stone tablet erected in memory of a governor*, Pee-sock 비석. *A small wooden tablet used for the same purpose*, Mawk-pee 목비.

Tadpole, A Ol-t'chang-ee 올챙이.

Tail, A Gaw-ree 꼬리; Kong-jee 공지 *or* Kong-tang-ee 공당이.

Tailor, A Chai-bong-kong-jang-ee 저봉공장이. *A tailoress engaged to make official dresses*, T'chim-maw 침모. *Take these clothes to the Chinese tailor and have them mended*, E-ossul chong-gook chai-bong-saw-ay kattah too-gaw kawt-t'chee-rah-gaw hayerah 이옷을청국저봉소에갓다두고꼿처라고하여라.

Take, To Kah-jee-tah 가지다. *To take away*, Kad-jaw-kah-tah 가져가다. *Take away*, Kad-jaw kaggerah 가져가거라 (*low*). Kad-jaw-kah-sio 가져가시오 (*polite*).

Tale, A Yea-ghee 이야기. *Tell me a story*, Yea-ghee han mah-tai-hah-sio 니야기훈마디ᄒᆞ시오. *Tell me a tale of old times*, Kaw-tam hannah hah-sio 고담ᄒᆞ나ᄒᆞ시오.

Tall, To be Kkoo-tah 크다 *or* Nawp-tah 놉다. *He is a tall man*, Koo sahram kkee-koo-o 그사ᄅᆞᆷ키크오. *A high mountain*, Nawp-oon san 놉흔산. (This last is always used of inanimate objects).

Tally, A Ppai 패. *Give the men a tally each*, Sahram tool kack-kack ppai hannah-sick choo-o 사ᄅᆞᆷᄃᆞᆫ각각패ᄒᆞ나식주오. *A tally-man*, Ppai-jang 패장.

Tame. To Kil-tiddy-tah 길드리다.

Tan, To Tah-rah-tah 다라다. (Process unknown in Corea. A hide is exposed in the road-way and when sufficiently trodden upon is considered fit for use).

Tangle, To be in a Olk-hee tah 얽히다. Ong-kkee-tah 엉키다. *The thread is tangled, please undo it*, Sill ong-kkyaw-soo-nee ppob-raw chew-erah 실엉켜스니푸러주어라 (*low*).

Tank, A 'Koon-'tong 큰통.

Tape Sil or-raig-ee 실오락이.

Tar Song-jin 송전.

Taste, To Mat paw-tah 맛보다. *Please taste some of this*. E got mat chom paw-sio 이것맛좀보시오. *It is a sweet taste*, Mah-see tah-o 맛시다오. *It has a sour taste*, Mah-see ssoo-o 맛시쓰오. *What does it taste like?* Mah-see ut-tusso?

마시엇더소. *It has a nice taste*, Mah-see chaw-so; 맛시도소. *It has an unpleasant taste*, Mah-see cho-chanso 맛시도찬소. *To be tasteless*, Mat-uptah 맛업다.

Taunt, To Noong-yawk-hah-tah 롱욕ᄒᆞ다 (*Inferior to a superior*); Chaw-rong-hah-tah 조롱ᄒᆞ다 (*among equals*); Koo-pack-hah-tah 구박ᄒᆞ다 (*superior to an inferior*).

Tax Sey-rap 셰납, Poo-sey 부셰. *Poll-tax*, Haw-ppaw 호포. *House tax*, Taw-sey 터셰. *Land tax*, Kyull-pawk 결복. *Revenue from taxes*, Chap-sey 잡셰.

Tea T'chah 차. *Tea-pot*, T'chah-gwan 차관. *Tea-cup*, T'chah-chong 차종. *Make some tea*, T'chah chom man-turraw-rah 차좀만드러라. *Bring in the tea*, T'chah kad-jaw onerah 차가져오너라. *Make the tea strong*, T'chah chin hah-ghey man-turraw-rah 차진ᄒᆞ게만드러라. *Make the tea weak*, T'chah mool-gey man-turraw-rah 차물게만드러라.

Teach, To Kah-rah-'chee-tah 가ᄅᆞ치다. *A teacher*, (*foreign*) Kyaw-sah 교ᄉᆞ. *Native*, Sun-saing 선셩. *Teach me how to pronounce this word*, E mal koo oom-ool ut-tock-kay hal-lun-jee kah-rah-chaw-chew-sio 이말구음을엇더케ᄒᆞᆯ넌지가ᄅᆞ처주시오. *Teach me how to write this character*, E kool-jah-ral ut-tock-kay soo-nan-jee kah-raw-t'chaw-chew-sio 이글ᄌᆞᆯ엇덕케ᄊᆞ는지가ᄅᆞ처주오.

Tear, To Jit-tah 찢다. *Torn clothes*, Jee-jaw-jin awt 찌져진옷. *Clothes worn into holes*, Hurn-awt 헌옷.

Tears Noon-mool 눈물.

Telegraph, To Churn-baw naw-tah 면보놋다. *To receive a telegram*, Churn-baw pat-tah 면보밧다. *A telegram*, Churn-baw 면보. *A telegraph wire*, Churn-baw-chool 면보줄. *A telegraph pole*, Churn-gan mawk 면간목 *or* Churn-ghwee-sun-tai 면긔션디. *A telegraph office*, Churn-baw-gook 면보국. *Is there a telegraph office here?* Churn-baw gook yaw-ghee-isso? 면보국여긔잇소.

Telephone Churn-hwah 면화.

Telescope, A T'chull-lee-kyong 천리경.

Tell, To E-rah-tah 일으다. Mal-hah-tah 말한다. *Tell him to come here*, E-dee o-rah-gaw hay-erah 이리오라고한여라. *Tell him what I have just said*, Akka han-mal koo sah-ram-eui-ghey e-roo-sio 악가한말그사람의게일으시오. (*polite*).

Temper *Bad temper*, Sim-sool 심술. *He is a bad tempered man*, Chaw sahram-ee sim-sool mahn-so 뎌사람이심술만소.

Temperate, To be Chawn-choll-hah-tah 존절한다.

Tempest See STORM.

Temple *The temple of Heaven*, Wern gaw-tan 원고단. *The temple of the spirits of the earth*, Sah-jick 사직. *Temple of Confucius* (*in Seoul*), Song-gyoon-gwan 성균관. *Temples of the god of war*, Pook-myaw 북묘; Tong-myaw 동묘; Nam-myaw 남묘.

Tempt, To Gway-ee-tah 뵈이다; See-hom-hah-tah 시험하다. (The first of these means to entice or allure; the second has the sense of testing or proving); You-in hah-tah 유인하다 (*to allure*); Haw-ree-tah 호리다 (*to seduce*).

Ten Yoll 열 *or* Sip 십. *Ten hundred*, T'chun 천.

Tenant, A Chaig-in 작인.

Tender, To be Yun-hah-tah 연하다. *Buy tender meat*, Yun-han coig-ghee-raw sah-onerah 연한고기로사오너라.

Tendon, A Him-chco' 힘줄.

Tent, A Chang-mack 장막. *Pitch the tent*, Chang-mack t'chorrah 장막쳐라. *Strike the tent*, Chang-mack kaw-torrah 장막것어라.

Tepid, To be Doot-doot-hah-tah 뜻뜻하다. *Bring a basin of tepid water*, Doot-doot-han-mool han sah-bal kad-jaw-onerah 뜻뜻한물한사발가져오너라.

Terrace, A 'Tock 턱. *Lay the incline out in terraces*, On-tock gack-ool-'tai-ay 'tock chee-kay gack-orah 언덕쌕을세에턱지게쌕어라.

Testament, A Awn-yack 언약. *The Old Testament*, Koo-yack 구약. *New Testament*, Sin-yack 신약.

Tether, To *Tether the horses for the night*, Mal kawt-pee keel-ghee mai-orah 말뭇비길게미어라. *Tether the oxen*, Saw-pah keel ghee mai-orah 소바길게미어라.

Text, A Yaw-jee 요지.

Than (*adv*). Paw-tom 보덤. *This is greater than that,* E gussie chaw got paw-tom kkoo-o 이것이더것보덤크오.

Thank, To Kam-sah-hah-tah 감사ᄒᆞ다 *or* Sah-ray hah-tah 사례ᄒᆞ다 Kam-t'chook-hah-tah 감축ᄒᆞ다. Kawm-aptah 고맙다. T'chee-sah-hah-tah 치사ᄒᆞ다. *To an Emperor* Sah-oon-hah-tah 사은ᄒᆞ다. *How to thank you I do not know,* Oot-tock-kay kam-sah-han-jee mo-lay-o 엇더케감사ᄒᆞᆫ지몰나오. *Thank you,* Kawm ap-so 고맙소 Kawm ap-sim-nay-tah 고맙습니다. *You must thank him,* Koo yang-ban-eui-ghey t'chee-sah-hah-sio 그냥반의게치사ᄒᆞ시오 (*polite*). *Express my thanks to him,* Koo yang-ban-eui-ghey nai-gah t'chee-sah-hah-taw-rah-gaw hah-sio 그냥반의게내가치사ᄒᆞ더라고ᄒᆞ시오. *He says he thanks you,* Koo sah-ram-ee tang-sin-eui-ghey t'chee-sah hap-tee-tah 그사ᄅᆞᆷ이당신의게치사합듸다.

That Koo 그 (*used of that which is distant*). Chaw 더 (*used of a near object*).

Thatch, To Chip-oong nee-tah 집웅니다; Kay-t'chaw hah-tah 개초ᄒᆞ다. *Thatch,* E-yong 이엉. *A thatched house,* T'chaw-gah chip 초가집 *Ridge thatch,* Yong-gaw-say 룡고새. *A roll of thatch,* E-yong han mah-room 이영ᄒᆞᆫ마ᄅᆞᆷ. *How long is it since the house was thatched?* E-chip neen-jee ul-mah-nah twee-usso? 이집닌지얼마나되엿소. *What will it cost to re-thatch the house?* E-chip e-ryaw-myen tone ul-mah-nah tool-gesso? 이집이려면돈얼마나들겟소. *Get*

the house thatched, Chip-nee-ghey hah-sio 집니게ᄒᆞ시오. *Thatch this house,* E chip nee orah 이집니어라.

Thaw, To Nawk-tah 녹다; Hai-ping-hah-tah 히빙ᄒᆞ다 (the last is only used in reference to ice); *Is the frost out of the ground?* Dang nauk-at-nan-yah? 땅녹앗나냐. *Thaw the bread,* Doig-ee or-uss-soo-nee poo-ray noig-yaw-rah 셕이어렷스니불에녹여라.

The The definite article in Corean is supplied by a declinable postposition.

Then *At that time,* Koo-'tay 그대. *In that case,* Koo-rum-yen 그러면.

There Chaw-ghee 뎌긔.

Thermometer, A Han-saw ppyaw 한서표.

They Chaw-too-ree 뎌들이.

Thick, To be Toot-gop-tah 돗겁다 (*of solids*); Kurl-tah 걸다 *or* 'Tack-hah-tah 탁ᄒᆞ다 (*of liquids*). *Make the book of thick paper,* 'Tchaik toot-gaw-oon chong-wee-raw mai-o 착독거운종이로ᄆᆡ오.

Thief, A Tod-jock-nom 도적놈. *A brigand,* Kang-taw 강도. *A picker* or *pilferer,* Mah-am kom-mon nom 마음검은놈.

Thigh, The Nop-jock tarry 넙적다리.

Thimble, A Kole-mo 골모.

Thin, To be Yalp-tah 얇다 (*used of solids*); **Mook-tah** 묵다 (*used of fluids*). (The former word is also used to express one whose character is not above suspicion). *To be thin, emaciated,* Ppah-ree-hah-tah 파리ᄒᆞ다.

Thing Got 것 *or* Mool-gun 물건.

Think, To Saing-gack-hah-tah 성각ᄒᆞ다; Yoig-ee-tah 녁이다; Chim-jack-hah-tah 짐작ᄒᆞ다, Hey-ah-dee-tah 해아리다. *Think what we need to buy,* Sah-awl mool-gun moo-ut moor-sin-jee sang-gack hah-yaw poarah 사올물건무엇무어신지성각ᄒᆞ여보아라. *It is as I thought,* Nai hey-ah-rim ay paw-saw nah-jee ahn ni-o 내해아림에버서나지아니오 *He thought of the people with pity and fed them,* Koo yang-ban-ee paik-song too-rool pool-sang-hee yea-gyusso chin-hew-rool choo-usso 그낭반이빅셩들을불상히녁여서진흘을주엇ᄉᆞ.

Third Seit-chay 셋재.

Thirsty, To be Mong-mah-roo tah 목마ᄅᆞ다; Koo-gal-lah-tah 구갈나다. *To quench the thirst,* Hai-kal hah-tah 히갈ᄒᆞ다.

This Ee 이.

This-le, A Chaw-bang-ee 죠방이.

Thither Chaw-ghee 뎌긔.

Thorn Kah-see 가시.

Thorough, To be 'Tong-tal-hah-tah 통달ᄒᆞ다. *He is a thorough scholar*, Koo sahram ee koo-rool 'tong-tal hah-yutso-그사ᄅᆞᆷ이글을통달ᄒᆞ엿소.

Thou Naw 너; Chah-ney 저네; Naw-hyong 노형; Tang-sin 당신; Or-oo-sin-nay 어루신ᄂᆡ. (These are all expressions used in addressing a second person. The first is a low expression the others following in an ascending scale of respect. The last is only used in speaking to old men).

Though Pee-rawk 비록; Koo-ree-hah-yaw-daw 그리ᄒᆞ여도.

Thousand T'chun 천.

Thrash, To 'Tah-jack-hah-tah 타각ᄒᆞ다 *or* 'Tchee-tah 치다.

Thread, A Sil 실. *To thread*, Gwee-tah 꾀다. *Please thread this needle*, Pah-nal-ay sil gweh-aw chew-sio 바ᄂᆞᆯ에실 꾀어주시오 (*polite*).

Threaten, To *To recommend to a course of action*, Tang-poo-hah-tah 당부ᄒᆞ다. *To threaten, with penalties*, Oo-roo-tah 을우다. *To intimidate*, Ook-daig-ee-tah 욱ᄯᆞᆨ이다. *To threaten with a weapon*, Kyon-oo-tah 견우다.

Three Seit 셋 *or* Sam 삼. *Thirteen*, Yoll-seit 열셋 *or* Sip-sam 십삼. *Three hundred*, Sam-paik 삼ᄇᆡᆨ.

Thrifty, To be Chul-yong-hah-tah 졀용ᄒᆞ다.

Throat, The Mawk 목. *The gull*, Mawk koo-mong 목구멍

Throne Yong-sang 룡상; Aw-jwah 어좌 *or* Aw-t'ap 어탑.

Through Expressed by the termination, *Euro* 으로. *He came through a hole in the ceiling*, T'chun jang koo-mong-euro narry-or-wasso 텬장구멍으로나려왓소.

Throw, To Ton-jee-tah 던지다 *or* Ppal-mai-jill-hah-tah 빨리질ᄒᆞ다. *To throw away*, Nai-or parry-tah 내어ᄇᆞ리다. *Throw away the dish water*, Kai-soo-mool ssaw-tah nai-or parry-orah 기슈물쓰다내어ᄇᆞ리어라. *Throw the rubbish away*, Soo-raig-ee t'chaw nai-or parry-orah 쓰레기이처내어ᄇᆞ리어라.

Thrust, To *To push*, Meel-tah 밀다. *To thrust at with a weapon*, Kyon-oo-tah 견우다.

(According to the Corean enumeration a man has four thumbs *Son om-jee karrack* 손엄지가락, hand thumbs, and *Pal om-jee-karrack* 발엄지가락, feet thumbs).

Thunder *The sound of thunder*, Nwee-song 뢰셩 *or* Oo-rwee 우뢰. *To thunder*, Nwee-song-hah-tah 뢰셩ᄒᆞ다 *or* T'chun-dong-hah-tah 텬동ᄒᆞ다. *A clap of thunder*, Pyur-rack 벼락.

Thus E-rock-kay 이러게. *Do it thus*, E-rock-kay hayerah 이러게ᄒᆞ여라.

Tide Chaw-soo 죠슈. *An ebb-tide*, Mool ssaw-tah 물써다. *A rising tide*, Mool meel-tah 물밀다. *High tide*, T'cham 츰. *Low tide*, Kahm 감. *What time does the tide ebb?* Myet-see-ay mool ssoh-o? 몃시에물써오. *What time does the tide flow?* Myet see-ay mool-mee-o? 몃시에물미오.

Tidy, To be Chung-jay-hah-tah 정제한다. *To be tidy in dress*, Wee-gwhan-ool chung-jey-hah-tah 의관을정제한다.

Tie, To May-tah *or* Mai tah 미다. *Tie the strings of your clothes*, Awt kaw-ram may-orah 옷고름미어라 *Tie the string tightly*, Nawk-goon tan-tan-ay mai-orah 노끈단단이미어라. *To tie a knot*, Mai-top cheet-tah 미듭짓다. *To untie a knot*, Mai-top ppool-tah 미듭풀다. *Untie the knot*, Mai-top ppoo-raw-rah 미듭풀어라.

Tier, A T'cheung 층.

Tiger, A Pawm 범; Haw-rang-ee 호랑이. (*San-goon* 산군 is used out of respect to the tigers in places where they lair. Up to the present time the Corean tiger has eluded the search of foreign sportsmen. Skins offered for sale, pads and excretion, the witness of individuals who have seen carcases taken by native hunters, prove that they exist, but where and how tigers are to be found remains an unsolved mystery).

Tile, A Kee-wah 기와. *An upper tile*, Soo kee-wah 수기와. *Under tile*, Am kee-wah 암기와. (*A blue tile*, formerly made in China, the art of manufacturing which died with the inventor, is known as *T'chung kee-wah* 청기와).

Till (*Conj*) Gad-jee 서지. *Until now*, Chick-um gad-jee 지금서지. *Until then*, Koo-'tai gad-jee 그세서지. *He was here till yesterday*, Od-jock-ay gad-jee yaw-ghee iss-susso 어제서지여긔잇셧소.

Till, To Nong-sah-hah-tah 농사한다.

Tiller, A Kkee tah-ree 키다리.

Timber Nah-moo 나무; Nam-ghee 남기 (This last word is an abbreviation of 나모가, subjective or nominative form of the word 나무). *Long timbers for pillars*, etc., Chang-mawk 장목. *Timbers for building purposes*, Chay-mawk 재목.

Time Dai 대. *A season*, See-chull 시절. *Times and seasons*, Sey-wull 세월. *The times pass quickly*, Sey-wull-ee shweep-gay kah-o 세월이 쉽게 가오. *Come in time*, Noot-gay oh-jee mah-o 늦게 오지 마오. *From time to time*, It-tah-gam 잇다감.

Tin Paik-t'chull 백철 (distinguish this from the sheet iron often spoken of as "tin").

Tinder Poo-see-kit 부싯깃. *A flint*, Poo-see-tawl 부싯돌. *A steel*, Poo-see 부싯. *Pouch*, Poo-see-sam-jee 부싯쌈지.

Tired, To be Kawn-hah-tah 곤ᄒᆞ다; Ppee-kawn-hah-tah 피곤ᄒᆞ다 *or* Kaw-tan-hah-tah 고단ᄒᆞ다. *Are you tired?* Kawn-han-yah? 곤ᄒᆞ냐 (*low*). Kawn-hah-sio 곤ᄒᆞ시오 (*polite*).

Title, A *Of a book*, Chey-mawk 제목. *Of an office, rank*, Chick-ham 직함. *I do not know his title*, Koo yang-ban-eui chick-ham mo-lay-o 그 량반 의 직함 몰나오.

Title-deed Moon-saw 문서. On purchasing a house or land property in the country, the seller gives two deeds, *Koo-moon-ghee* 구문긔 and *Sin-moon-ghee* 신문긔, written by himself and signed. In the Capital or treaty ports the purchase should

be transacted through the official (*Cham-saw-ghwan* 참서관 in the capital) or *Sur-ree* 서리 (in a town of lesser importance) to be found at the yamen. The deeds to be procured and handed to him are the house deed *Kwan-nip-jee* 관립디 and site deed *Chee-key moon-saw* 디계문서. The official examines the deeds, measures the land purchased, enquires into price paid for property, etc., and re-issues the deeds bearing the official stamp. These deeds can subsequently be registered at the consulates.

To (*prep*) Expressed usually by a postposition. *He has gone into that room*, Chaw pang-ay kasso 더방에갓소. In mentioning the name of a place the postposition is usually omitted (*i.e. He has gone to Yang-t'chun*, Yang t'chun kasso 양천갓소). *Speak to Mr. Kim*, Kim saw-bang eui-ghey mal hah-sio 김서방의게말ᄒᆞ시오. *Mr. Kim spoke to me about the business yesterday*, Kim saw-bang-ee od-jay nal-taw-raw koo eel yea-ghee hap tee-tah 김서방이어제날ᄃᆞ려그일니야기합ᄃᆡ다. *Give the news to him*, Koo sahram han-'tai kwee-pyul-hah-sio 그사ᄅᆞᆷᄒᆞᆫᄃᆡ귀별ᄒᆞ시오 (*polite*).

Toad, A Took-goib-ee 둑겁이. (Valued by Coreans for its medicinal properties. They say that if a serpent swallows a toad it dies, decomposes, and each joint of it becomes a toad. If, however, anyone is fortunate enough to capture a snake that has just swallowed a toad, he slays it, puts it into a vessel with wine and buries it. In course of time it becomes a valuable remedy for scrofula !).

Toast, To Jway-tah 쐬다 (i.e. *to warm stightly*); *or* Koop-tah 굽다. *Toast some bread*, Dock chom goo-aw o-nerah 떡좀 구어오너라. *Make some toast*, Myun-baw chom man-too-rah-rah 면보좀만드러라.

Tobacco Tahm-bay 담배 *or* Nam-t'chaw 남초. *Cut tobacco*, Soon tam-bay 쏜담배 *or* Kee-sam-mee 기솜이 *or* T'choll-t'chaw 철초. *Leaf tobacco*, Eep-tam-bay 닙담배 *or* Yop-t'chaw 엽초. *Fine cut tobacco*, Sey-t'chaw 세초 *or* Sang-t'chaw 상초. *Coarse cut tobacco*, Mack-t'chaw 막초. Some varieties of Corean tobacco are *Saw-t'chaw* 서초, grown in Pyung-an province, fine cut and of good flavour; *Won-t'chaw* 원초, grown in Kang-won province, fine cut and of good flavour; *Pull-gong-ee* 붉경이 tobacco with a reddish leaf; *Hai-t'chaw* 해초 grown in Hai-jew, a leaf tobacco, very mild; *Kawk-san-t'chaw* 곡산초 a leaf tobacco grown in Kock-san in the Whang Hai province; *Song-t'chun-t'chaw* 셩텬초 a very fine quality named after the place where it is grown; *San-t'chaw* 산초 tobacco grown on mountain land; *Koom-kang-t'chaw* 금강초 a cigar-shaped tobacco smoked in the pipe, named after the village where it is grown. *Buy a roll of leaf tobacco*, Yop-t'chaw han-chool sah-onerah 엽초훈줄사오너라. *Buy a pound of good cut tobacco*, Sang-t'chaw han goon sah-onerah 상초훈근사오너라. (a small parcel of tobacco offered for sale at stalls is called *Mai* 뭬).

To-day O-nal 오놀.

Toe Pal-koo-rack 발구락.

Together Soh-ro 서로; 'Kee-dee 씨리 (*conveying an idea of class distinction*); Ham-ghee 함씨 (*most frequently used when a large number is in question*); Han-kah-jee 한가지; Kat-'chee 갓치 *or* Taw-poo-raw 더브러 (*this last is seldom used and only in low speech*). *They met together on the road*, Keel kah-tah-gah saw-raw man-nasso 길가다가서로맛낫소. *Boys play together*, Ah-hee tool giddy naw-rah-o 아희들씨리 놀아오. *Let us go together*, Oo-ree hamp-kee kap-sitah 우리 함씨갑시다. *Come together with that boy*, Chaw ah-hee taw-poo-raw onerah 뎌아희더브러오너라.

Toilet, To make the Saw-sey-hah-tah 쇼세한다.

Tomb See GRAVE.

Tomorrow Nai-il *or* Nale 리일. Myeng-eel 명일. *He comes to-day or tomorrow*, O-nal-ee-nah nale-ee-nah o-getso 오놀이나리일이나오겟소.

Tone Oom-song 음성.

Tongs Hwah-chaw karrack 화저가락. *Polish the poker, shovel, and tongs*, Hwah-dock poo-jip-kang-ee haggaw poo-sap-haggaw hwah-chaw-karrack haggaw tah chal tak-kerah 화덕부집강이한고부삽한고화저가락한고다잘닥거라.

Tongue, The Hyaw 혀. *Put out your tongue*, Hyaw nai-aw mee-o 혀내어미오.

To-night O-nal pahm 오놀밤 *or* Keum-yah 금야.

Too *Also*, Taw-han 또훈. *Excessive*, Nom-maw 너모; Kwah-hee 과히; Tai-tanny 디단니. *This is too little*, E got nom-mow chark-so 이것너모작소.

Tool Yun-jang 연장.

Tooth Ee 이. *The molars*, Aw-gum-nee 어금니. *Incisors*, Song-gon-ee 송곳니. *The top front teeth*, Oon-nee 웃니. *The top back teeth*, Oot aw-gum-nee 웃어금니. *The lower front, teeth*, Ahm-nee 압니. *The lower back teeth*, Ah-ray aw-gum-nee 아래어금니. *A second row tooth*, Ton-nee 덧니. *Toothache*, T'chee t'ong 치통. *Tooth-pick*, E-ssu-soo-gay 이쑤시개. *To cut the teeth*, Ee nah-tah 이나다. *Has the babe cut its teeth?* Aggy ee-nasso? 아기니났소. *To pull teeth*, Ee gal-tah 이갈다 (*of a boy*); Ee bop-tah 이씹다 (*of a man*). *To grind the teeth*, Ee gal-tah 이갈다.

Top Took-kong 뚝경. *Put the top on the tin*, 'Tong took-kong top-herah 통뚝경덥허라. *Peak of a hill*, Pong-or-ree 봉오리. *Top of a peak of a hill*, Kawk-taig-ee 꼭닥이. *A whipping top, spun by boys on the ice*, Ppaing-ee 팽이.

Torch, A Hway 홰.

Torment, To *To worry, as an importunate child*, Chow-roo-tah 조르다. *To torment*, e.g. *an animal*, Koon-tur-ree-tah 군더리다 *To torment, e.g. a human being*, Chig-goon chig-goon hah-tah 지근지근한다.

Tortoise, A Large species of tortoise whose shell is used for various ornamental purposes *Kor-book* 거북 A small edible tortoise, *Chak-rah* 자라. A small species of water tortoise, *Nam-saing-ee* 남생이.

Torture, To Ack-kyong-hah-tah 악형한다.

Total Taw-hap 도합. *What is the total?* Taw-hap-ee ul-mah-nah twee-o? 도합이얼마나되오.

Touch, To Man-jee-tah 만지다; Taht-tah 닷다 *or* Tai-tah 디다. *Don't touch this,* E got man-jee jee mah-rah 이것만지지마라. *Lay them down touching one another,* E got tool tah tai-yaw no-arrah 이것들다디여노아라. *Don't touch it with your fingers,* Son-tai-jee mah-rah 손디지마라. *Place them so that they do not touch one another,* E got tool tah tai-yaw-nawt-jee mah-rah 이것들다디어놋치마라.

Tough, To be Chil-ghee-tah 질기다. *This meat is very tough,* E coig-ghee may-o chil-ghee-o 이고기미오질기오.

Tow, To Gurl-tah 끌다 *Tow the boat,* Pai chom gur-raw-rah 배좀끌러라.

Towel Soo-gun 수건. *A hand towel,* Son soo-gun 손수건. *A bath towel,* Sey-soo soo-gun 세수수건. *Bring a clean towel,* Chong-han soo-gun kad-jaw o-nerah 정한수건가져오너라. *Take the towels to the wash,* Soo-gun barrah o-nerah 수건빠라오너라. *Put a clean towel in the guest room,* Chong han

soo-gun hannah son-nim pang-ay kattah no-arrah 정훈수전 훈나손님방에갓다노아라.

Tower, A Mang-tay 망디. *or* Kaw-tay 고디.

Town, A Oop 읍; *or* Oom-nay 읍니.

Toy, A Chang-nan-kam 작란감.

Track, A Chah-jook 자죡.

Trade, To Chang-sah-hah-tah 장사훈다. *To buy wholesale,* Moo-yock-hah-tah 무역훈다. *To deal wholesale,* Mai-may-hah-tah 미매훈다. *To deal retail,* Hoong-chong-hah-tah 흥정훈다. *What is the chief trade of this place?* Ee kawl an-ay-nan moo-aw-see koo-choong kkoon chang-sah-yaw? 이골안에는무엇이그중큰장사오.

Train, A Hwah-ryoon-gaw 화륜거; Khee-t'chah 긔차. *What time does the first train start?* Myet see-ay t'chawt-chay hwah-ryoon-gaw-gah kah-o? 몃시에첫채화륜거가가오. *When does the last train start?* Mack t'chah-gah un-jay daw-nah-o 막차가언제셔나오. *What train did you come by?* Myet chay t'chah-ay wasso? 몃재차에왓소. *I lost the first train and came on by the second,* T'chawt t'chah-nan nawt-t'chee-gaw tool chay t'chah-ay wasso 첫차놋치고둘재차에왓소. *Don't miss the train,* Ee bun hwah-ryoon-gaw nawt-t'chee-jee mah-o 이번화륜거놋치지마오. *I shall go by the twelve o'clock train,* Yoll-too chom t'chah-raw kah-gesso 열두점차로가겟소.

Traitor, A Kahn-sin 간신 *or* Saw-in 쇼인.

Translate, To Pon-yock-hah-tah 번역ᄒᆞ다. *Please translate this into Chinese script,* E got han-moon-euro pon-yock-hah-sio 이것한문으로번역ᄒᆞ시오.

Transparent, To be Nay-tah pwee-tah 내다뵈다.

Trap, A Tot 돗. *Set a trap to catch a rat,* Chwee tot no-arrah 쥐 돗노아라.

Travel, To Haing-yock-hah-tah 힝역ᄒᆞ다. *To travel for pleasure,* You-ram-hah-tah 류람ᄒᆞ다.

Tray, A Chaing-ban 쟁반. *A wooden tray,* Mawk-ppan 목판.

Tread, To Pal-tah 밟다. *Tread softly,* Kah-man kah-man-ee tan-gyaw-rah 가만가만이ᄃᆞᆫ겨라. *To be trodden on,* Pal-ppee-tah 밟피다.

Treason, To commit Maw-ban-hah-tah 모반ᄒᆞ다.

Treasure *Money,* Oon-chun 은전. *Anything of value,* Paw-bai 보비 *or* Paw-hwah 보화. *An exquisite or curious article,* Ppai-mool 패물.

Treasury, The 'Tack-jee 탁지.

Tree, A Nah-moo 나무. *What kind of tree is this?* E got moo-sam nam-ghee-yaw 이것무슴남기오.

Tremble, To Deurl-tah 떨다. *My hand trembles so I cannot write*, Son-nee dol-lyussaw mote ssoo-gesso 손이떨려서못쓰겟소.

Trick, A Gway 꾀. *A nefarious trick*, Hyoong-kay 흉계. *Slight of hand*, Soo-chay 수저.

Troop, A Tay 뒤. Yun-tai 련뒤.

Troublesome, To be Kwey-rop-tah 괴롭다 *To be bothersome*, Kwey-t'chan-'tah 귀찬타; Sung-gah-see-tah 성가시다.

Trousers Pah-jee 바지 (*winter*); Kaw-wee 고의 (*summer*).

Trowel, A Heulk-sonn 흙손.

True, To be *Used of a word, or work*, T'chong-yong-hah-tah 명녕한다; Chuck-sil-hah-tah 덕실한다; Chin-juck hah-tah 진덕한다. *Used of a person*, Chin-sill-hah-tah 진실한다; T'chack-sill-hah-tah 착실한다; Koon-sill-hah-tah 근실한다. *That is true*, Chuck-sill-han mal-ing-gah 덕실한말인가 (*low*); Koo mah-ree chuck-sill-hah-o 그말이덕실한오.

Trumpet A Nah-bal 라발. (Formerly used of a long instrument blown in processions, etc., now used of the bugles used by the soldiery).

Trunk Chool-ghee 줄기. Not used generally for the bole of a tree, for which there seems to be no word).

To Trust, To Mit-tah 밋다. *I trusted him to look after the house*, Koo sahram mit-gaw chip pwee-yasso 그사람밋고집뒤얏소.

Try, To See-hum-hah-tah 시험한다. *Try to do it*, See-hum hah-yaw poarrah 시험한여보아라 (*low*); See-hum-hah-yaw paw-sio 시험한여보시오.

Tub, A T'ong 통.

Tube, A There seems to be no word but the above i.e. *T'ong* 통 Coreans use hollow bamboo canes in place of metal or other tubes; these are known as *Tai-t'ong* 대통.

Tumble, To Daw-raw-jee-tah 써러지다 (*from a height*); Nom-aw-jee-tah 너머지다 (*of anything already on the ground*).

Tumult, A Yah-dan 야단; Min-yaw 민요; Koon-nyaw 군요 (*of soldiers*); *To make a tumult*, Yah-dan t'chee-tah 야단치다; Saw-dong-hah-tah 소동한다. *To be tumultuous*, Yaw-ran-hah-tah 요란한다.

Tune, A Kock-jaw 곡조.

Turf Deh 떼.

Turn, To Tawl-lee-tah 돌니다. *To turn a handle*, Chah-row too-roo-tah 조루두루다. *To turn over*, Op-haw nawt-tah 업허놋다. *To turn an article round*, Tawl-lyaw-nawt-'tah 돌녀놋다. *To turn the body round*. Taw-ree kettah 도리섯다.

Turnip Moo 무.

Twelve Yoll-tool 열둘 *or* Sip-ee 십이.

Twenty Sim-mool 슬물 *or* E-sip 이십.

Twice Too-bun 두번.

Twig, A Hwey-t'choo-ree 회추리

Twinkle, To Goom-jock-goom-jock-hah-tah 꿈적꿈적ᄒᆞ다.

Twist, To Gaw-tah 쏘다 (*as string*). Twee-'tool-tah 뒤를다 (*as a snake its body*).

Two Tool 둘 *or* Ee 이; *Two hundred*, Ee-peck 이 빅.

Type Chew-jah 쥬ᄌᆞ (*printing type*).

U

Udder, An Jot-'tong 젓통.

Ugly, To be Mote-saing-ghee-tah 못성기다 *or* T'choo-hah-tah 츄ᄒᆞ다. *That is an ugly dog*, Koo kaa mote-saing-gesso 그개못성겻소; Pack-saik 박식 (most frequently used in reference to women).

Ulcer, An T'chang 창 *or* Tam-jong 담종.

Umbrella, An Oo-san 우산. *A white umbrella*, Pack-chwee oo-san 박쥐우산. *A paper umbrella*, Chee oo-san 지우산. *A royal umbrella, formerly carried in processions*, Hong-yang-san 홍양산. *An umbrella used by governors on their way to a magistracy*, Eel-san 일산.

Unable, To be Expressed by the termination *Soo-uptah* 수업다 with the future of a verb. *Unable to do*, Hal-soo-uptah 할수업다. *Unable to go*, Kal-soo-uptah 갈수업다 (*low forms*).

Unanimous, To be Il-sim ssoo tah 일심쓰다.

Unarmed *Do not go unarmed,* Moosam yun-jang-chin-ee-gaw kah-sio 무슴연장진이고가시오. *Is he unarmed?* Koo sahram yun-jang kah-jusso? 그사름연장가졋소.

Unawares Oui-way-ay 외외에; Oo-yunny 우연이:

Unbend, To Ppyaw-tah 펴다. *Unbend the wire,* T'choll-sah-ppyaw-o 철사펴오.

Unbind See UNDO.

Unburden See UNLOAD.

Uncle, An Sam-t'chon 삼촌.

Unclean, To be Tur-rop-tah 더럽다; T'choo-hah-tah 츄흐다; Gack-koot-t'chan-tah 셔긋찬다. *This dish is unclean* Ee currut gack-koot-t'chan-tah 이그릇셔긋찬다.

Uncomfortable See UNEASY.

Uncommon, To be Heun-t'chan-tah 흔찬다; Pee-sang-hah-tah 비상흐다. Hwee-han-hah-tah 희한흐다.

Uncover, To Pot-kee-tah 벗기다; *Uncover this dish,* Ee took-kong pot-kyaw-rah 이둑경벗겨라.

Under Mit 밋; Ah-ray 아래. *Put it under the table,* Sang mit-hay no-arrah 상밋헤노아라. *What is that under the tree?* Chaw nah-moo ah-ray in-nan gussie moo-aw-sio 더나모아래잇는것이무어시오 (*polite*).

Underdone, To be Surl-tah 설다. *I cannot eat this underdone meat,* Coig-ghee sor-rossaw mawn-moggettah 고기서러서못먹겟다.

Underclothes Sawk-awt 속옷.

Undergo, To Man-nah-tah 맛나다; Tang-hah-tah 당한다. *To undergo adversity,* Kaw-saing man-nah tah 고성맛나다.

Underground Tang-sawk 땅속; Chee-hah 디하. *He is underground,* i.e. *dead,* Chee hah-ay kasso 디하에갓소. *An underground drain,* Oon-goo 은구.

Undermine, To Mit-t'chool ppah-tah 밋출파다. *Undermine the rock and blow it up,* Pah-we mit-t'chool ppah-gaw hwah-yack moot-gaw pool-jill-law-rah 바위밋출파고화약뭇고불질너라.

Understand, To Ah-rah-toot-tah 아라듯다. *I do not understand what you say,* Naa mal mote arrah toot-gettah 내말못아라듯겟다 (*low*); Tang-sin mal-sam mote arrah toot-gesso 당신말솜못아라듯겟소 (*polite*). Gai-tat-tah 셔닷다. *If you read this book you will understand my words,* Ee-t'chaik poim-yen nai mah-rool gai-tah-roo-ree-tah 이칙보면내말을셔다르리다.

Undertake, To Tam-tang-hah-tah 담당한다; Mat-tah 맛다. *Will you please undertake this business?* Tang-sin-ee ee ee-rool mat-hay-myen cho-kesso 당신이이일을맛호면죠겟소. *I will undertake that affair,* Nai-gah koo-eel tam-tang-hah gesso 내가그일담당한겟소.

Undo, To Ppool-tah 풀다. *Undo the string,* Nawk-goon ppoo-raw-rah 노끈푸러라.

Undress, To Awt-pot-tah 옷벗다.

Uneasy, To be 'Pyun-t'chan tah 편찬타. Mee-an hah-tah 미안한다. Poull-an-hah-tah 불안한다. *To be ill fitting,* Kur-book-hah-tah 거북한다.

Uneven, To be Kan-jee-ron t'chantah 간지런찬타 (i.e. *of unequal lengths*); Ppyun-ppun t'chantah 편편찬타.

Unfasten, To Ppoull-tah 풀다; Goo roo tah 쓰르다.

Unfold, To Ppyaw-tah 펴다.

Unfrequented, To be Koong-pyuck-hah-tah 궁벽한다.

Unharness, To Gool-law nawt-'tah 쓸너놋타. *Unyoke the oxen,* Saw gool-law no-arrah 소쓸너노아라.

Uniform, To be Han-kah-jee il-tah 한가지 일타.

Unit Han 한; Hannah 한나.

Unite, To Saw-raw-hah-tah 서로한다; Hyop-tong hah-tah 협동한다. *They have united their business,* Koo sahram too-ree hyop tong hah-yussaw chang-sah-hah-o 그사람들이 협동한여서장사한오.

Universal, To be 'Tong-yong-hah-tah 통용한다. *That is a universal custom,* Koo-got 'tong-yong-hah-nan poi-bee-o 그것통용한는법이오.

Unless Expressed by the termination 면 *or* 거든 with a negative.

Unload, To Poo-ree-tah 부리다. *Unload the bull over there,* Chaw-ghee-tah saw-chim poo-ree-orah 더긔다소짐 부리어라

Unlock, To Cham-ool-shwœ yurl-tah 잠울쇠열다. *Unlock the door,* Moon yorrow-rah 문여려라.

Unloose, To Ppool-tah 풀다. *Unloose the horse,* Mal kawt-pee poo-raw no-arrah 말못뷔풀어노아라.

Unmoor, To Dee-tah 뛰다. *Unmoor the boat,* Pai dee-orah 뷔뛰어라. *To lift the anchor,* Tat kam-tah 닷감다. *To loose the painter,* Twee-chool ppoo-raw naw-tah 뒤줄풀어놋타.

Unnecessary, To be Seul-tay-uptah 쓸디업다.

Unnumbered, To be Moo-soo-hah-tah 무수ᄒᆞ다 *or* Hal-yang-uptah 할량업다.

Unoccupied, To be Pwee-tah 뷔다. *The house is unoccupied,* Koo chip pwee-yusso 그집뷔엿소.

Unpaid, To work Kong-euro-hah-tah 공으로ᄒᆞ다. *He works unpaid,* Koo sah-ram-ee kong-euro eel hah-o 그사ᄅᆞᆷ이공으일ᄒᆞ오.

Unpleasant Cho-t'chan-tah 됴찬다.

Uupopular, To be Sil-lin-sim-hah-tah 실인심ᄒᆞ다.

Unravel SEE UNDO.

Unripe, To be Surl-tah 셜다. Eek-chee-an-tah 낙지안다. *Do not eat unripe fruit,* Surn sil-gwah muck-jee-mah-o 션실과 먹지마오.

Unruly, To be Wan-ppay-hah-tah 완패ᄒᆞ다.

Unsaddle, To An-jang pot-kee-tah 안장벗기다. *Unsaddle the horse,* An-jang poik-gur-rah 안장벗겨라. *Loosen the girths but don't unsaddle until the horse is dry,* Mal pait-tay-goon noot-t'chaw nawk-gaw, dam too-ree-ghee chunnay an-jang paik-ee-jee-mah-rah 말비ᄃᆡ ᄭᅳᆫ늣쳐녹코담드리기션에안장벗기지마라.

Unship, To Hah-ryook-hah-tah 학륙ᄒᆞ다.

Untie, To 'Poul-tah 풀다. *Untie the string,* Nawk-goon 'poo-raw-rah 노ᄭᅳᆫ푸려라

Until Gad-jee ᄭᆞ지. *Until now,* Chick-um gad-jee 지금ᄭᆞ지. *Until then,* Koo-tay gad-jee 그ᄯᅳᄭᆞ지. *Until tomorrow,* Nale gad-jee 리일ᄭᆞ지. *Until to-day,* O-nal gad-jee 오날ᄭᆞ지.

Unwilling, To be Wern-t'chee an-tah 원치안다; Shil-'tah 슬타. *I am unwilling,* Shil-tah 슬다 *or* Nai wern-t'chee-an-nan-tah 내원치아ᄂᆞᆫ다.

Untrue, To be Haw-moo-hah-tah 허무ᄒᆞ다 *That is not true,* Haw-moo-han mah-ree-o 허무ᄒᆞᆫ말이오.

Unwrap 'Poul-tah 풀다. *Unwrap the parcel,* Paw-chim 'poo-raw-rah 보짐푸러라.

Up (*prep*). Oll-lah 올나 (*used in composition*).

Upbraid, To T'chaik-mang-hah-tah 칙망한다.

Uphold, To Pat-tool-tah 밧들다.

Upon Oo-hwee 우회. *Put it on the ground,* Dang-ay no-arrah 땅에노아라. *Put it on the floor,* Mah-roo-ay no-arrah 마루에노아라. *Put it on the table,* Sang oo-hwee-ay naw-awe 상우회노오.

Upright, To be Gawt-gawt-hah-tah 솟솟한다; Pah-rah-tah 바른다 (*of inanimate things*); Tan-jong-hah-tah 단정한다; Chung-jick-hah-tah 정직한다 (*of character*). *He is an upright man,* Chung-jick-han sahram-ee-o 정직한사람이오 *or possibly* Gawt-gawt-han sahram-ee-o 솟솟한사이오.

Uproar, To be in an Tool-lay-tah 들네다 (*used of what is happening at a distance*); Chit-kaw-ree-tah 짓거리다 *used of a disturbance in the vicinity*); Chee-jaw-kwee-tah 지져귀다 (*used of a commotion amongst birds*).

Upset, To Op-tah 업다. Op-jee-roo-tah 업지르다 *The boy has upset the water,* Koo ah-hee-gah mool op-jill-lusso 그아회가물업질렷소 *Don't upset the dish,* Kurrut op-jee-mah-rah 그릇업지마라.

Upsidedown Kock-goo-raw 것구로. *Don't put the books in upside down,* T'chaik kock-koo-raw nawt-jee-mah-rah 칙것구로놋치마라.

Urge, To Chai-t'chook-hah-tah 치촉ᄒᆞ다.

Urine Aw-jum 오좀. *To urinate,* Aw-jum noo-tah 오좀누다 *or* Saw-ppee-hah-tah 쇼비ᄒᆞ다.

Us Oo-ree 우리 *or* Oo-ree too-ree 우리들이.

Use Ssoo-tah 쓰다. *What is this used for?* E got moo-aw-say soo-nan gussio? 이것무어서쓰ᄂᆞᆫ것이오 *or* E got moo-aw-say ssoo-o? 이것무어서쓰오. *How is this word used?* E mah-rool ut-tock-kay ssoo-o? 이말을엇더게쓰오. *It is all used up,* Tah susso 다썼소. *It is almost all used up,* Cudjin-tah ssusso 거진다써소.

Usage Ppoong-sock 풍속. *According to our usage we have no such custom,* Oo-ree poong-sock-ay koo-run-pop-upso 우리풍속에그런법업소.

Useful, To be Seul-tai-ittah 쓸ᄃᆡ잇다; You-ick-hah-tah 유익ᄒᆞ다; E hah-tah 리ᄒᆞ다; You-jaw-hah-tah 유조ᄒᆞ다; Kin-hah-tah 긴ᄒᆞ다. *To be useful to one's country,* Paw-'pill-hah-tah 보필ᄒᆞ다.

Useless, To be Seul-tay-up-tah 쓸ᄃᆡ업다; Moo-ick hah-tah 무익ᄒᆞ다. *Useless money,* Poo ryong-junn 불용전. *A useless object,* Moo-yong-kon 무용건. *It is a useless thing,* Moo-yong kon-ee-o 무용건이오.

Usual, To be Hoon-hah-tah 흔ᄒᆞ다.

Usurp, To T'chan-wee hah-tah 찬위ᄒᆞ다 (*the throne*). Bai-attah 쎅앗다. *To usurp authority,* Kwon-sey chap-tah 권셰잡다.

Usury Choong-pyun 중변. *To practice usury*, Choong-pyun pat-tah 중변밧다.

Utensil Kurrut 그릇; Kwee-myong 긔명.

Utilize, To See USE.

Uterine Tong-bawk 동복. *Uterine brethren*, Tong-bawk hyong-jey 동복형뎨. *Step brothers*, E-bawk-hyong-jey 이복형뎨.

Utmost Kook-jin-hee 극진히.

Utter, To Mal-hah-tah 말한다 *or* E-rah-tah 닐으다.

V

Vacant, To be Pwee-tah 뷔다. *A vacant house*, Kong-gah 공가. *A vacant room*, Kong-pang 공방. *Vacant time*, Kyur-ral 겨를. *To be vacant* (*of an office*), Kwol-lah-tah 궐나다. *The house is vacant*, Peen-chip-ee-o 뷘집이오 *or* Chip pee-yusso 집뷔엿소. *Is there a vacant room?* (*at an inn*)? Sah-t'chaw pang isso? 사쳐방잇소.

Vaccinate, To Oo-too sick-hee-tah 우두식히다. *Has this boy been vaccinated?* E ah-hee oo-too hesso? 이아희우두한엿소. *You must have the boy vaccinated*, Chaw ah-hee oo-too-shick-hee-o 뎌아희우두식히오.

Vagrant, To be You-ree-hah-tah 류리한다.

Vague, To be Or-rum or-rum-hah-tah 어름어름한다. Maw-haw-hah-tah 모호한다; Hwee-mee-hah-tah 회미한다.

He spoke vaguely, Koo sahram-ee mah-rool or-room or-room-hah-ghee-hesso 그사람이말을어름어름ᄒᆞ게ᄒᆞ엿소. *I have a vague idea of what it is*, Nai chong-sin-ee maw-haw-hah-yah koo gussie moo-aw-sin-jee saing-gak hal-soo-upso 내정신이모호ᄒᆞ야그것이무어신지성각ᄒᆞᆯ수업소.

Vain, To be Haw-tan-hah-tah 허탄ᄒᆞ다 (*senseless*); Kong-yun-hah-tah 공연ᄒᆞ다 (*useless*); Chah-goong-hah-tah 자궁ᄒᆞ다 (*puffed up*).

Valiant, To be Tahm-tay-hah-tah 담대ᄒᆞ다.

Valley, A San-kawl 산골; Kawl-jack-ee 골ᄯᆞᆨ이. (More accurately these words represent hollows in the hills where Corean villages are usually built; and from which fact some believe the word for a village to be derived).

Valour Tahm-ghee 담긔 *or* Tam-yack 담약.

Value Kap 갑 *Original value*, Pawn-kap 본갑 *or* Pawn-koom 본금. *To value*, Koom-t'chee-tah 금치다.

Vanguard, The Son-jin 선진.

Vanish, To Kahn-tai uptah 간ᄃᆡ업다.

Vanquish, To E-ghee-tah 이긔다.

Vapour Kee-oon 긔운.

Varnish, To T'chill-hah-tah 칠ᄒᆞ다. (Coreans use the product of the varnish tree (*Awt nah-moo* 옷나무) for this purpose. The tree is cut down and the trunk laid in a slanting position; fire is kindled underneath it and the liquor caught in vessels as it

flows from either end. By different processes its consistency and colour is changed, varying from black to a light red. It is used for various purposes such as varnishing hats, boxes, coffins, tables, etc).

Vary, To Pyun-hah-tah 변ㅎ다.

Variegated, To be Ah-rong-jee-tah 아롱지다.

Vassal state, A Sock-gook 속국 *or* Sock-pang 속방.

Vast, To be Haw-tai-hah-tah 호대ㅎ다 or Mang-mang-hah-tah 망망ㅎ다.

Vaunt, To Chah-rang-hah-tah 자랑ㅎ다.

Veal Song-ah-jee coig-ghee 송아지고기.

Vegetable *The vegetable kingdom,* T'chaw-mawk 초목 *or* Sing-mool 식물. *Vegetables, various kinds,* T'chai-saw 채소; Nah-mool 나물; Ppoo-song-ghwee 푸성귀. *Cooked vegetables,* Nah-mool나물.

Vehement, To be Chaw-goop-hah-tah 조급ㅎ다. *He was over vehement in his speech,* Koo-sahram-ee mah-rool nom-maw chaw-goop-hee-hesso 그사람이 말을너모조급히ㅎ엿소.

Vehicle, A Soo-rey수레. *or* T'chah 차.

Veil (Coreans have nothing corresponding to the veil worn by European ladies: they would probably use some word as *Mang* 망, a word made from the sound of a Chinese character denoting a net. There is a word *Myun-maw* 면모 used of a veil

with which the faces of the dead are covered but which evidently does not meet the necessities of the case. There is a manufactured word *T'chah-myun-gon* 차면건 meaning a cloth for covering the face which would serve upon explanation). *To veil,* Kah-ree-tah 가리다.

Vein, A Ppee-day 피세. *The pulse,* Maik 맥 *or* Hyull-maik 혈맥.

Velvet Oo-tan 우단.

Venerate, To Om-hah-tah 엄하다. *All venerate an upright man,* Choong-jick-han sahram-un ah-mo-rah-taw om-hee-yea-ghee-o 정직한사람은아모라도엄히역이오.

Vengeance, To take Paw-soo-hah-tah 보수하다. *He has avenged the death af his father,* Koo sah-ram-ee chaw-wee poo-t'chin daw-soo-hesso 그사람이더의부친보수하엿소.

Venison Chang-yook 장육 *or* Nor-roo coig-ghee 노루고기.

Venemous, To be Tawk-hah-tah 독하다. *A venemous snake,* Tawk-sah 독사. *Is this a venemous snake?* E got-tock-sah-yaw? 이것독사요.

Venture To Kahm-hee-hah-tah 감히하다; Moo-roop-soo-tah 무릅쓰다. *I cannot venture to address him,* Koo-eui-ghee mah-rool kahm-hee mote-hah-o 그의게말을감히못하오. (This word connotes an idea of reverence or fear). *Lost to all sense of shame he ventured to speak of the matter,* Poot-koo-raw mool moo-roop-soo-gaw mahl-hesso 붓그러움을무릅쓰고말하엿소. *He ventured out in spite of the rain,* Pee-rool moo-roop-soo-gaw kasso 비를무릅쓰고갓소.

Verbal *To deliver verbally*, Koo-jun-hah-tah 구젼ᄒᆞ다. *Deliver my message verbally*, Koo-jun-euro mal-hah-o 구젼으로말ᄒᆞ오.

Verdict, To give a Chai-pyan-hah-tah 저판ᄒᆞ다. *The verdict has not yet been given*, Chai-ppan twee-jee ahn-hesso 저판되지아니ᄒᆞ엿소.

Verge Cudjin 거진. *On the verge of being done*, Cudjin tah twee-usso 거진다되엇소. *To be on the verge of going*, Awe-ray-chee ahn-hee hah-yuttah 오래지아니ᄒᆞ여다.

Verily Chin-sill-law 진실노; Kwah-yun 과연.

Vermicelli Kook-soo 국수. *A house where vermicelli is sold and eaten*, Naing-myun-chip 링면집.

Verse, A Kwee 귀 *or* Kwee-chull 귀졀.

Very Mai-o *or* May-o 미우; Seem-hee 심히; Kook-hee 극히; Chay-il 뎨일; Kah-jang ᄀᆞ장; Tai-tanny 덕단히; Mawp see 몹시; Ah-jew 아조 *or* Goom-jick-hee 금직히.

Vessel, A *Ship* Pai 비. *A crock*, Kur-rut 그릇.

Vest, A *A winter vest*, Chog-awe-ree 젹오리. *A summer vest*, Chuck-sam 적숨. *A sleeveless vest*, Pai-jah 비ᄌᆞ.

Veterinary Surgeon *For cows*, Oo-wee 우의. *For horses*, Mah-wee 마의.

Vex, To Song-gah-see-tah 셩가시다. *I am vexed to death*, Song-gah-sior chook-gesso 셩가시어죽겟소.

Vibrate, To Hoon-too-lee-tah 흔들니다.

Vicious, To be Ppai-ak-hah-tah 괴악ㅎ다 *or* Hyoong-ack hah-tah 흉악ㅎ다. *A vicious race*, Ppai-ryou 괴류 *or* Cham you, 잡류. *A vicious horse*, Han-mah 한마.

Vicinage E-oot 니웃; Koon-t'chaw 근처; Pee-rin 비린 *or* Chee-t'chok 지척.

Victim, A Hwee-saing 희생.

Victory, To gain a E-ghee-tah 이긔다 *or* Took-soong-hah-tah 득승ㅎ다.

View, A Kyong-t'chee 경치.

Vigilant, To be Soo-jick-hah-tah 슈직ㅎ다. *Be vigilant*, Soo-jick chal hay-erah 슈직잘ㅎ여라.

Vigorous, To be Kang-gun-hah-tah 강건ㅎ다 *or* Koot-sey-tah 굿셰다.

Vile, To be T'chun-hah-tah 천ㅎ다 *or* Mee-t'chun-hah-tah 미천ㅎ다.

Village, A Tong-nai *or* Tong-nay 동니. Mahool, 마을. Villages, as distinguished from a town, *T'chawn* 촌.

Vindictive, To be Ham-hyom-hah-tah 함혐ㅎ다. Ang-sim-muck-tah 앙심ㅁ다.

Vine, A Ppaw-taw nah-moo 포도나무.

Vinegar T'chaw 초.

Viol, A A small viol with two horse hair strings, *Hai-goom* 해금; A viol with several wire strings, struck with a plectrum *Yang-goom* 양금; A viol of twenty-five silk strings, struck with a plectrum, *Pee-ppak* 비파.

Violent, To be T'chee-ryock-hah-tah 치력한다 *or* T'chack-sil-hah-tah 착실한다.

Violet, The Aw-ran-kkay gawt 어란깨꽃.

Virgin, A T'churn-yaw 처녀; Tong-jong-yaw 동정녀; Sai-ack-ssee 새악시; Kyou-soo 규수.

Virtue Yang-sim 량심 *or* Soon-sim 선심. *To be virtuous,* You-tuck-hah-tah 유덕한다; *or* Sun-tock hah-tah 선덕한다.

Visit, To Sim-pang-hah-tah 심방한다. *Let us go to visit Mr. Song,* Song saw-bang sim-pang-hah-rah kap-sitah 송서방 심방하라갑시다. *Visitor,* Son 손 *or* Son-nim 손님.

Voice Mawk saw-ree 목소리; Song-oom 셩음 *or* Un-song 언셩.

Void, To be Pwee-tah 뷔다; Kong-haw-hah-tah 공허한다. *Void land,* Kong-haw-chee-jee 공허지디.

Volcano, A Hwah-san 화산.

Volume, A Gwun 권.

Vomit, To T'aw-hah-tah 토한다; Koo-t'aw hah-tah 구토한다 *or* Koo-yock-hah-tah 구역한다.

Vote, To T'oo-ppyaw-hah-tah 투표한다

Vulgar T'ong-yong-hah-tah 통용한다; T'chun-hah-tah 천한다 *or* Sang-ssoo-roptah 상쓰럽다 (*mean*).

W

Wadding Sawm 소음. *Wadded clothes,* Hat-awt 핫옷 *or* Sawm kawt 솜것.

Wag, To *To wag a tail,* Gaw-ree t'chit-tah 꼭리치다.

Wages *Hire of coolies, etc.,* Sack tone 삭돈. *Daily wages,* Ppoom-sack 품삭. *Mechanic's wages,* Kawk-gah 곡가 *or* Kong-jun 공전. *Monthly wages,* Wull-goop 월급. *What are your wages?* Wull-goop ul-mah patso 월급얼마밧소. *I will give your six dollars per month,* Wull-goop yook won chew-getso 월급륙원주겟소.

Waggon Soo-ray 수레.

Wail, To *Of a mourner, wailing for the loss of a parent,* Ai-gock hah-tah 애곡한다. *Wailing before the graves of ancestors,* 'Tong-gock hah-tah 통곡한다; *Weeping at the death of an Emperor, or for loss of absent parents,* Mang-gock-hah-tah 망곡한다.

Waist Hur-ree 허리. *Waist-band,* Hurry-dee 허리띠.

Waistcoat Choik-key 족기.

Wait, To Kit-tarry-tah 기드리다. *Wait for my coming,* Nah o-ghee-rool kit-tarry-orah 나오기를기드려라 (*low*); Nah o-ghee-rool kit-tah-ree-sio 나오기를기드리시오. *To wait with inconvenience,* Kaw-tai-hah-tah 고대한다. *To wait upon,* Pawk-jong-hah-tah 복종한다; Soo-jong-tool-tah 수종들다.

Wake, To Gay-tah 셔다. *To arouse one from sleep,* Gay-oo-tah 셔우다. *Wake me at five o'clock,* Nah-rool tassat see-ay gay-worrah 나를다숫시에셔워라. *I woke at six o'clock,* Yossat see-ay gay-usso 여숫시에셔엿소.

Walk, To Korraw-kah-tah 거러가다; Taw-baw-hah-tah 도보한다 *or* Haing-baw-hah-tah 힝보한다. *To go for a walk,* Saw-'poong-hah-tah 소풍한다; Oon-tong-hah-tah 운동한다 *or* Haing-ghee-hah-tah 힝긔한다. *He has walked here,* Yaw-ghee korraw o-susso 여긔거러오셧소. *I will walk there,* Chaw-ghee taw-bay-hah-raw kah-getso 뎌긔도배한러가겟소. *He has gone for a walk,* Saw-ppoong-hah-raw kas-susso 소풍한러가셧소. *I am going for a walk,* Haing-ghee-hah-raw-kah-o 힝긔한러가오.

Wall, A Pyuck 벽; Pah-ram pyuck 바람벽; Tam 담 *or* Tam-pyock 담벽. *Mud wall,* 'Taw-tam 토담. *Brick wall,* Tawl-tam돌담. *Stone wall,* Kang-tam 강담. *Lower part of a wall,* Hwah-tam 화담. *A city wall,* Song 셩 (In building a Corean house wall the corner posts 기둥 are erected 세우다; these are connected by cross beams 중방, strengthened by posts 중깃. A lattice work of withes 외 is woven 얽다 and covered with mud inside 홋벽 and out 합벽, the whole is plastered with sand and lime 새벽한다; and can be faced with lime 회, white earth 빅토, and sand 도비한다. *To build a house wall,* T'chee-tah 치다. *To build a compound wall,* Sah-tah 싸다.

Walnut Haw-taw 호도.

Wand, A Hweh-t'choo-ree 회츄리; Toong-t'chay 등처.

Wander, To *For sake of sight-seeing*, You-ram-hah-tah 류람ᄒᆞ다. *To wander as a fugitive, or outcast*, You-ree-hah-tah 류리ᄒᆞ다.

Want, To Tah-lah-tah 달나다; Koo-hah-tah 구ᄒᆞ다 *or* Koo-t'chong-hah-tah 구청ᄒᆞ다. *To be in want*, Pin-han-hah-tah 빈한ᄒᆞ다. *To be wanting*, Maw-jah-rah-tah 모자라다 *or* Poo-jock-hah-tah 부족ᄒᆞ다. *What do you want?* Moo-ut tah-lah-nan-yah? 무엇달나ᄂᆞ냐. *There are four cents wanting in the change*, Tone han-yang maw-jah-rattah 돈ᄒᆞᆫ량 모자랏다.

War *To be at war*, Chun jang-hah-tah 젼징ᄒᆞ다. *To break out (of war)*, Pyung-hwah-nah-tah 병화나다.

Wardrobe, A We-jang 의장.

Warehouse, A Kaw-kan 고간 *or* Kwang 광. *Put these things in the warehouse*, E mool-gun tah kaw-gan-ay too-orah 이물건다고간에두어라.

Warm, To Jwee-tah 쐬다. Tey-hee tah 데히다. *Warm your hands at the brazier*, Hwah-roo-ay son chom jwee-sio 화로에 손좀쐬시오. *Bring a basin of warm water*, Taw-oon mool han sah-bal kad-jaw-onerah 더운물ᄒᆞᆫ사발가져오너라. *Bring a can of warm water*, Taw-oon mool han 'tong kad-jaw onerah 더운물ᄒᆞᆫ통가져오너라. *Keep the food warm*, Oom-sick hwah-dock saw-gay noo erah 음식화덕속에너어라

Warn, To Mee-ree-'tah E-rah-tah 미리라닐ᄋᆞ다 *or* 'Tong-ghee-hah-tah 통긔ᄒᆞ다

Wart, A Moo-sah mah-kwee 무사마귀.

Wash, To 'Sit-tah 씻다. *To wash oneself,* Saw-sey-hah-tah 소셰ᄒᆞ다 (morning toilet); *To wash one's face and hands,* Sey-soo-hah-tah 셰수ᄒᆞ다; *To wash one's face,* Nat-sissaw 낫씻소; *To wash the hands,* Sonn-sissaw 손씻소; *To bathe and wash the whole body,* Maw-yock-hah-tah 목욕ᄒᆞ다; *Wash your face,* Nat sisserah 낫씻서라. *Wash your hands,* Sonn-sisserah 손씻서라 (*low*). *To wash dishes, etc,* 'Sittah 씻다. *Wash the plates and dishes well,* Chop-see chal sisserah 졉시잘씻서라 *or* Chop-see tah chong-hah-gay sissaw-too-erah 졉시다졍게씻서두어라. *To wash clothes,* Bal-tah 셜다; Mah-jun-hah tah 마젼ᄒᆞ다 *or* Sey-tap-hah-tah 셰답ᄒᆞ다. *Wash these clothes,* Ee awt barrah-tah-gah too-erah 이옷쌔라다가두어라. *Get these clothes washed,* Ee awt barrah onerah 이옷쌔라오너라.

Washbasin, A Tai-yah 대야.

Waste, To *To waste one's living,* Nam-yong-hah-tah 람용ᄒᆞ다. Hoy-bee-hah-tah 허비ᄒᆞ다. *Don't waste your money,* Tone naing-bee hah-jee mah-o 돈랑비ᄒᆞ지마오. *Don't waste the coal,* Sock-tan chul-yong-hayerah 석탄절용ᄒᆞ여라.

Wasp, A Mal-perl 말벌.

Watch, A Mom shig-gay 몸시계; See-ppyaw 시표. *Have you a watch?* Shig-gay kah-jutso? 시계가젓소.

Watch, To Paw-tah 보다; Chick-hee-tah 직히다; Soo-jick hah-tah 슈직ᄒᆞ다.

Water Mool 물. *Coal water,* Naing-soo 링슈 (*drinking*); *Hot water,* Taw-oon mool, 더운물 *Salt water,* Jan mool 짠물. *Fresh water,* Moon-mool 뭇물. *To water flowers, etc.,* Mool choo-tah 물주다. *Bring me a glass of water,* Naing-soo han chan kad-jaw-onerah 링슈ᄒᆞᆫ잔가져오너라. *Bring some water to wash my hands,* Sey-soo-mool chom kad-jaw-onerah 세슈물좀가져오너라. *Bring the bath water,* Maw-yong mool kad-jaw-onerah 목욕물가져오너라 *Water the flowers,* Gawt-ay mool chom chew-erah 꽃에물좀주어라.

Wave, A Mool-kyull 물결.

Wax Meel 밀. *Virgin wax,* Paik-meel 빅밀. *A yellow wax, used to make candles, specially used at times of sacrifice,* Hwang meel 황밀.

Way Keel 길. *Do you know the way to the city?* Oo-bay kah-nan keel al-gesso? 읍에가는길알겟소. *Is there any one who knows the way to Seoul?* Saw-ool kah-nan kill ah-nan sahram isso? 서울가는길아는사람잇소.

Wear, To Eep tah 입다. *Wear it,* Eep-perah 입어라 (*low*).

Weary, To be Korn-hah-tah 곤ᄒᆞ다. Kaw-tan-hah-tah 고단ᄒᆞ다. Korn-bee-hah-tah 곤비ᄒᆞ다; Moo-ghee-hah-tah 무긔ᄒᆞ다; Ppee-kon-hah-tah 피곤ᄒᆞ다 *or* Naw-gawn-hah-tah 뇌곤ᄒᆞ다.

Weather Ill-ghee 일긔. *It is five weather*, Cho-heum ill-ghee-yaw 됴흔일긔요. *It is bad weather*, Sah-nah-awn ill-ghee-yaw 사오나온일긔요. *It is rainy weather*, Kway-sang-han ill-ghee-yaw 괴상ᄒᆞᆫ일긔요. *It is hot weather*, Hock-yull-han ill-ghee-yaw 혹열ᄒᆞᆫ일긔요. *Cool weather*, Hawk-han ill-ghee 혹한일긔.

Weave, To *Dress material*, Jah-tah 짜다; Chill-sam-hah-tah 질삼ᄒᆞ다; Pang-jock-hah-tah 방적ᄒᆞ다. *To bind together*, Ock-tah 얽다 *or* Ol-gaw mai-tah 얽어ᄆᆡ다.

Wedge Swœ-aig-ee 쐐아기. *Drive in a wedge*, Swœ-aig-ee'chorrah 쐐아기처라.

Weed Ppoul 풀; Ack-t'chaw 악초; Keem 김. *Weed the path*, Kirr-ay ppoul mai-orah 길에풀ᄆᆡ어라.

Week Eer-hai 닐헤. *I go to Seoul next week*, O-nan kong-eel hoo-ay saw-ool kah-getso 오는공일후에서울가겟소.

Weep, To Ool tah 울다.

Weigh, To Tal-tah 달다; Tah-rah-paw-tah 다라보다. *Weigh this*, E got tah-rah paw-gay 이것다라보게. *How much does this weigh?* E got myet goon twee-o? 이것몃근되오. *To weigh anchor*, Tat kam-tah 닷감다.

Weight Moo gay 무게 *or* Choong-soo 중수. *What is the weight of this?* E got ul-mah moo-gay-o? 이것얼마무게오.

Welcome, To Yung-chop-hah-tah 영접한다. (The native fashion of welcoming a guest is to meet him outside the compound or house as the case may be, salute him and lead him into the reception room).

Well, To be Ppyun-an-hah-tah 편안한다.

Well-water Ool-mool 우물. *Draw some water from the well,* Oo-mool mool han paggah-jee kee-raw-onerah 우물물한박아지길어오너라.

West, The Saw-yock 서녁; Saw-ppyun 서편; Saw-bang 서방. *The west gate,* Saw-moon 서문. *A village lying to the west,* Saw-t'chawn 서촌. *Western quarter of the heavens,* Saw-'chun 서천. *West wind,* Saw ppoong 서풍. *Western teaching* Saw-hack 서학. (Frequently used of christianity). *Western nations,* Saw-gook 서국. *Westward, in the capital,* Saw-poo 서부. *Western calender,* Saw-ryock 서력. *The west side,* Saw-jock 서쪽. *To face west,* Saw-hyang hah-tah 서향한다. *Western customs,* Saw-pop 서법. *A Foreigner from the west,* Saw yang-gook sahram 서양국사람.

Wet, To be Chut-tah 젖다; T'chook-t'chook-hah-tah 축축한다; Soop-ghee-ittah 습긔잇다; Noo-soop-hah-tah 루습한다. *The wet season,* Chang-mah 장마. *When does the wet season set in,* Chang-mah un-jee-nah chee-gesso? 장마언제나지겟소 *When will the wet season end?* Chang-mah oon-jee-nah kawt-gesso? 장마언제나것겟소.

Whale Kaw-ray 고래.

Wharf, A Sun-t'chang 선창 *or* Chin-too 진두.

What Moo-ut 무엇. *What is this?* Moo-aw-sin-nyah 무어신냐 (*low*); E got moo-aw-sio? 이것무어세오 (*polite*). *What did you say?* Moo-sam mal hah-yaw-nan-yah? 무슨말한여느냐 (*low*); Moo-sam mal hah-yusso? 무슨말한엿소.

Wheat. Mill 밀. *Wheat flour,* Mill-karrow 밀가로.

Wheel. Pack-hwee 박회.

When. Un-jay 언제; On-nah day 어나세 *When did you come?* Un-jay wan-nan-yah? 언제왓느냐 (*low*); Un-jay wahn-nee? 언제왓네 (*low*); Un-jay wahn-nah? 언제왓나 (*less low*); Un-jay wasso? 언제왓소 (*polite*); Un-jay o-susso 언제오셧소? (*More polite*); Un-jay o-sus-sim-nik-kah 언제오셧습니가. (*Extremely Polite*).

Whence. Odday-saw 어디서.

Where. Odday 어디. *Where is that boy?* Chaw ah-hee odday isso? 더아희어디잇소. *Where have you been?* Odday kattah wan-nan-yah? 어디갓다왓느냐 *or* Odday-raw taw-rah tan-nee nan-yah? 어디로도라다니느냐 (*low*); Odday kattah wasso? 어디갓다왓소. *Where are you going?* Odday-raw kah-nan-yah? 어디로가느냐 *or* Odday-raw kah-o? 어디로가오; Odday-raw kah-sio? 어디로가세오 (*polite*).

Which. Ut-tun 엇던. *or* Un-nah 어느. *Which is the*

best of these two plans? E too-kah-jee choong-ay ut-tun gussie cho-ketso? 이두가지중에엇던것시표겟소.

Whetstone, A. Soot-tawl 숫돌.

Whilst. Day 셰; Jawk 적; Say-ee 시이 *or* Tong-an 동안 *The weather was wet whilst I was in Seoul,* Saw-ool iss-sool tong-an-ay yor-raw nal koo-jutso 서울잇슬동안에여러날구젓소. *Tell him to wait whilst I write an answer,* Tap-jang seul-say-ee-ay chom kit-tarry-rah-kaw hog-gay 답장쓸시이에좀기드리라고ᄒᆞ게.

Whip. T'chai-jick 채직. *To whip,* T'chai-jick-jill-hah-tah 채직질ᄒᆞ다.

Whirlpool, A Hwah-pang-soo 화방슈.

Whirlwind, A. Hwee-ree pah-ram 회리바람.

Whisper, To. Kwee-sawk-hah-tah 귀속ᄒᆞ다.

Whistle, To. Hwey-pah-ram pool-tah 회바람불다.

White, To be. Hwee-tah 희다 *or* Hah-yattah 하얏다. (*a stronger word*). *White colour,* Hween-pit 흰빗 *or* Paik 빅. frequently used in composition as *Paik-jee* 빅지 (white paper).

Who. Noo *or* Noo-goo 누구 *Who is that man?* Keu sah-ram-ee noo-goo-yaw? 그사람이누구요. *Whose house is that?* Koo gussie nwee chip-ee-o 그것이뉘집이요. *To whom shall I give it?* E gut noo-goo chool gussio? 이것누구줄것시요.

Whole, To be. Awn-junn-hah-tah 온전ㅎ다. *The whole,* Tah 다; Moto 모도 *or* Ween-'tong 원통.

Wholesome, To be. E-hah-tah 리ㅎ다. *This is very wholesome,* E gussie tai-tanny ee-han gussio 이것이대단이리한것이오. *You will find this very wholesome,* E gussul mog-oo-myen goom-jiggy mom-ay ee-haho 이것을먹으면곰지이몸에리ㅎ오.

Why. Whey? 웨. Ut-jay? 엇저. (According to Corean customs of politeness the single word *whey* 웨, asking for a reason, must not be used before superiors. It may be used however if the question is more fully expressed in requesting an explanation).

Wick, A. Sim-jee 심지. *Buy a wick to fit this lamp,* Ee teung-ay man-nan sim-jee han-nah sah-onerah 이등에맞는심지ㅎ나사오너라. *The wick is too short, the lamp has gone out,* Sim-jee-gah jall-lassaw poo-ree gaw-jee-o 심지가잘나서불이써지오.

Wicked, To be. Kwey-ack-hah-tah 괴악ㅎ다. *A wicked fellow,* Kwey-ack-han-nom 괴악ㅎ놈.

Wicker. Any article made of wicker work, *Paw-tool-koo-rat* 버들그릇.

Wide, To be. Null-tah 널다. *Widely,* Nop-gey 넙게. *or* Null-bee 넙이. *To widen,* Nop-hee-tah 넙히다. *Widen the path here,* Kill yaw-ghee chom nol-pyaw-rah 길여기좀넙혀라.

Widow, A Kwah-boo 과부 *or* Kwah-soo 과수. *To live as a widow*, Kwah-gaw-hah-tah 과거한다. *To become a widow*, Sang-boo-hah-tah 상부한다.

Widower, A Haw-rye-bee 홀아비. *To live as a widower*, Hwan-gaw-hah-tah 환거한다. *To become a widower*, Sang-t'chaw-hah-tah 상처한다.

Wife, A An-hay 안해 *or* T'chaw 처. *My wife*, Nai-jah 내자. *Your wife*, Sil-lay 실뉘 *or* Nai-sang 내상. *Wife and sons*, T'chaw-jah 처자.

Wild *Wild animals*, San chim-saing 산짐생.

Wilderness Sah-jang 사장.

Wilful, To be Am-sang-nai-tah 암상내다.

Willing, To be Kam-sim-hah-tah 감심한다.

Willow, The Paw-tool nah-moo 버들나무.

Wind, A Pah-ram 바람. *Favourable wind*, Soon ppoong 순풍. *Contrary wind*, Yock ppoong 역풍. *To blow (of wind)* Pool-tah 불다. *To rise (of the wind)*, E-raw-nah-tah 이러나다. *To sink (of the wind)* Chah-tah 자다. *A gusty wind*, Kwang-ppoong 광풍. *A north wind*, Pook-ppoong 북풍. *or* Han-wee 한위. *A south wind*, Nam-ppoong 남풍 *or* Mah-pah-ram 마바람. *A west wind*, Saw-ppoong 서풍. *An east wind*, Tong-pponog 동풍.

Wind, To Kamp-tah 감다 *or* Tool-tah 틀다. *Wind up the clock every day*, Shee-ghey nal mattah 'too-raw-rah 시계날마다트러라 (*low*); Shee-ghey nal-mattah 'too-sio 시계날마다트시오 (*polite*).

Winding, To be Gawble gawble-hah-tah 쏘불쏘불ᄒᆞ다. *The river winds*, Kang-ee e-ree gawble chaw-ree gawble-hah-o 강이이리쏘불더리쏘불ᄒᆞ오.

Window Moon 문. (This word is used for any door or window regarded as an orifice. *T'chang* 창 is used of any window which is broadly cross-barred). Cross-bars of a T'chang, *T'chang-sal*, 창살. Sliding windows, *Mee-tah-jee* 미다지. Hollow recepticles into which they slide, *Took-kop-chip* 둑겁집. Window sill, *Moon-chew-pang* 문주방. Slides on which windows run, *'Tool* 틀. An outside window heavily latticed *Kon-moon* 겻문. Window hinge, *Tawl-chaw-ghwee* 돌저귀. Ring for fastening a window, *Kaw-ree* 고리. Button on which the ring fastens, *Pai-mawk* 비목 A small window which is lifted on its hinges, *Tool-t'chang* 들창. A heavily latticed two-leaved window, usually placed high up on the wall, *Twee-t'chang* 되창. Double sliding windows, *Sang-t'chang* 쌍창. A window formed of fixed bars, papered over, *Sa-t'chang* 살창. *A window with a twisted patterned lattice*, Ah-jah-t'chang 아자창. *Another variety of the same*, Wan-jah-t'chang 완자창 these are usually seen in the centre of room partitions (*chang-jee* 장지).

Windward Pang-ppoong-t'chaw 방풍처.

Wine Sool 술. A clear, yellow, fermented spirit, moderately strong, and of a sweetish taste, made from glutinous rice, *T'chung-jew* 청쥬 *or Yack-jew* 약쥬. A thick, white, unstrained spirit, made from rice, *T'ak-jew* 탁쥬 or *Mack-kull-lee* 막걸니 A strained sediment from manufactured spirit, *Maw-jew* 모쥬. A white spirit, of sweet taste, made from glutinous rice, used as a summer drink, *Hap-jew* 합쥬. A very strong, white, sweetish, distilled spirit made from rice and millet *Saw-jew* 쇼쥬. Another variety of the same, mixed with sugar, preserved oranges, etc, having a sweet taste and smell, *Kum-hong-naw* 감홍노. Another variety of the same, mixed with native candy, of a yellow colour and sweet taste, *Kwah-hwah-jew* 과화쥬. Chrysanthemum wine, *Koo-hwah-jew* 국화쥬. Spirit, mixed with pine buds, *Song-soon-jew* 송순쥬.

Wing Nal-gay 날개 *or* Kit 깃.

Wink, To Noon goom-jay-ghee-tah 눈씀쌱이다.

Winnow, To Gah-bool-tah 까불다.

Winter. Gyaw-ool 겨울.

Wipe, To. Hoom t'chee-tah 훔치다; Haing-jew-jill hah-tah 힝쥬질ᄒᆞ다. *Wipe this plate,* E chop-see haing-jew-jill hayerah 이접시힝쥬질ᄒᆞ여라.

Wire T'chull-sah 철ᄉᆞ (*iron*); Koo-ree-sill 구리실 (*copper*).

Wisdom Chee-hay 지해 *or* Sool-ghee 술기.

Wish, To Wern-hah-tah 원ㅎ다. *A wish*, Saw-won 쇼원.

Witch Moo-tang 무당. *Witch craft*, Kwee-sool 귀술.

With (*Instrumental*) Raw 로 *or* Oo-raw 으로. *Cut it with a knife*, Kkall-law gackerah 칼로깍아라. *Together with*, Kat-t'chee 곳처; Han-kah-jee 한가지, Han-kah-jee-raw 한가지로; Ham-'key 함께 *and* Hah-gaw ㅎ고.

Withdraw, To Koor-joll-hah-tah 거절ㅎ다 *or* Nah-kah-tah 나가다 (these words signify to turn the back upon, and to retire from, respectively). Choll-kyaw-hah-tah 절교ㅎ다 (*to withdraw from friendship with*). Mool-law-kah-tah 물녀가다 (*to go away from*).

Wither, To E-ool-tah 이울다; Mah-roo-tah 마르다 *or* Sit-ool-tah 시들다.

Within Sawk 속 *or* An 안. (When used in reference to locality these two words are nearly identical; used in connection with time *within* is expressed 'by the second word).

Without Pat 밧 *or* Whee 외. (The first of these words is used to express locality; the second is most frequently used in composition as *Whee-wee* 외의 "beyond thought; *Whee-boo* 외부 "the foreign office"; *Whee-in* 외인 "a foreigner", etc).

Withstand, To Kyur-roo-tah 결우다; Tai-jock-hah-tah 대적ㅎ다 *To withstand the will of a superior*, Hang-gaw-hah-tah 항거ㅎ다. *To withstand a tempter*, Kaw-joll-hah-tah 거절ㅎ다.

Witness, To Choong-gaw-hah-tah 증거한다 (*To give evidence*); Choong-t'cham-hah-tah 증참한다 (*To stand witness to*).

Wizard Hwah-rang-ee 화랑이 *or* Moo-boo 무부 (*husband and bottle washer to a witch*); Pack-soo 박수 (*a male wizard*). *A magician*, Sool-gaik 술긱 *or* Yaw sool-gaik 요술긱.

Wolf Irr-hwee 일회 *or* Sir-rang 시랑.

Woman, A Key-chip 계집; Yaw-in 녀인; Yep-pen-nay 녀편내; Poo-in 부인 *or* An-ang-ney 안악네.

Womb Tai 틔.

Wonder, To E-sang-soo-rup-tah 이상스럽다 ("*I am surprised*", speaking to oneself or an inferior). E sang-soo-rup-so 이상스럽소 ("*I am surprisd*, speaking to a friend); E sang-soo-rup-tiddah 이상스럽듸다. ("*I am surprised*," speaking of a past event).

Wonderful, To be E-sang-hah-tah 이상한다 *or* Myaw-hah-tah 묘한다 *To be exceedingly marvelous*, Kwee-myaw hah-tah 긔묘한다.

Wood Nah-moo 나무; Nam-ghee 남기 (a corruption of the nominative case 남오가). *Fire logs*, Chang-jack 장작. *Wood materials, for building*, Chai-mawk 저목. *Un-hewn logs*, Chang-mawk 장목. *A thicket* or *wood*, Soo-ppool 수풀. *A park*, Wol-lim 월림.

Wool Yang 'tull 양털. *Cotton wool*, Sawm 솜. Cotton wool may be bought either by the sheet or square, *Chang* 장, or by the pound, *Goon* 근).

Word, A Mahl 말 (*spoken*); Kul-chah 글자 (*written character representing a word*).

Work Eel 일 (*manual*); 'Kong-poo 공부 (*intellectual or skilled labour*). *A workman*, Poom-goon 품군 (*field labourer*); Eel-goon 일군 (*labourer*) or *Maw-goon goon* 모군군; Kong-jang-ee 공장이 (*artizan*).

Workshop Pang 방. Kat-pang 갓방 (*a hat maker's workshop*). Corean workers in leather work under-ground in a cellar, their work room being designated as *Sin-oom* 신움.

World, The Sey-sang 세상; Sey-ghee 세계. *The universe*, T'chun-hah 텬하. *The present state of existence*, Koom-sey 금세.

Worm, A Chee-raing-ee 디룡이 (*earth*); Hwee 회; Hwee-t'choong 회충 *or* Kaw-wee 거위. *To have worms*, Kaw-we pai-al-'tah 거위비알타.

Worn, To be Hurl-tah 헐다; Daw-raw-jee-tah 떠러지다; Hai-or-jee-tah 히어지다 (*used only of clothes or cloth made articles*); Tal-tah 달다 (*of wood or metal articles*).

Worship, To 'T'chee-song tiddy-tah 치성드리다; Chong-song tiddy-tah 정성드리다.

Worth Kap 갑; Kah 가. *To be worthless*, Seul-tai-up-tah 쓸디업다. *A worthless object*, Moo-yong-jee mool 무용지물.

Wound, To Tat-t'chee-tah 닷치다; Sang-hah-tah 상흐다. *A wound*, Sang-t'chaw 상처.

Wrap, To Ssah-tah 싸다.

Wrath *Naw* 노 (feeling of anger after cause given). *Poon* 분 (anger immediately arising from cause given); *Sung* 성 the expression of angry feeling; *Naw-yom* 노염 displeasure; *Wee-naw* 의노 just anger only used of the deity. *To be wrathful*, Choll-t'chee-hah-tah 졀치흐다.

Wreath, A Hwah-gwan 화관 A word generally used of a wreath-like head-dress worm by maidens at marriages, made of black silk, embroidered with flowers; a more common word is *Chock-taw-ree* 족도리.

Wreck, To become a Ppah-sun-hah-tah 파선흐다.

Wrench, To Chabbah bay-tah 잡아배다; Pee tool-tah 비틀다.

Wrestle See-room hah-tah 씨름흐다.

Wring, To Jah-tah 짜다. *Wash and wring out these cloths*, Soo-gun bal-gaw chal jarrah 수건빨고잘짜라.

Wrinkles Choo-room 주름. *Wrinkles on the brow*, E-mah-sal 니마살.

Wrist Sonn-mawk 손목.

Write, To Keul-see soo-tah 글시쓰다. *To write a letter,* Pyun-jee soo-tah 편지쓰다. *To write from a copy,* Paik-hee tah 벽기다. *To write from dictation,* Mal pattah ssoo-tah 말맛아쓰다. *An official writer,* Sur-ree 서리. *Writing,* Kull-see 글시.

Wrong, To be Koo-roo-tah 그르다. *A wrong action,* Koo-ran-eel 그른일. *You are in the wrong,* Naw-nan koo-roo-tah 너는그르다 (*low*); Tang-sin-ee koo-roo-o 당신이그르오 (*a strong word*).

Y

Yard, A Mah-tang 마당.

Yawn, To Hap-heum-hah-tah 합흠한다.

Year, A Hai 히. Yun 년. *This year,* Ee-hai 이히 *or* Or-ray 올히 *or* Keum-yun 금년. *Last year,* Chin-nan hai 지난히 Sang-yun 상년; Chang-yun 장년 *or* Kurn-yun 거년. *Next year,* Nain-yun 리년 *or* Myung-yun 명년. *Year before last,* Keu-rock-gay 그릭셰. Chai-jang-yun 재작년. *Year after next,* Hoon-yun 후년. *New year,* Sai-hay 새히; Sin-yun 신년 *or* Sin-sey 신셰. *Leap year,* Yoon-tal too-nan hai 윤달드는히. *Yearly,* Hay-mattah 히맛다 *or* Yun-yun-ee 년년이.

Yeast Noo-rook 누룩 *or* Kock-jah 곡자.

Yell, To Ack-soo-tah 악쓰다 *or* Kaw-ham-hah-tah 고함한다.

Yellow Noo-roo-tah 누르다. *Yellow colour,* Noo-ran pit 누른빗. Hwang 황 (*in composition as* Hwang-jee 황지 (*Yellow paper*).

Yes Aw 오 *or* Eung 응 (*low*); Yea 네 (*polite*); Ah-tah 올타 (*low*); Aw-rah 올아 (*moderately low*).

Yesterday Od-jock-kay 어적게; Od-jay 어제 *or* Chaig-ill 쟉일.

Yet Ah-jick 아직. *He has not yet come*, Ah-jick ah-nee wasso 아직아니왓소. *He has not yet gone*, Ah-jick ah-nee kasso 아직아니갓소.

Yield, To Hang-bawk-hah-tah 항복한다; Kyung-bawk-hah-tah 경복한다 (*to be submissive*).

Yoke, A Mong-ay 멍에.

Yolk Noo-ran-jah 누른조. *To beat up the yolks of eggs*, Noo-ran-jah kai-tah 누른조지다. *Beat up the yolks of three eggs*, Noo-ran-jah seit man kai-orah 누른조셋만지어라.

Yonder Chaw-ghee 더긔. (Distance is expressed by drawing out the first syllable of the word indefinitely).

You Naw 너 (*low*); *or* Chah-ney 조네. (SEE THOU).

Young Cheulm-tah 젊다 *or* Or-ree-tah 어리다. *A young child*, Or-rin ah-hee 어린아희. *A young boy*, Tong-jah 동조 *or* Tong-mong 동몽. *A young girl*, Kee-chip ah-hee 계집아희. *A young man*, Chol-man sahram 젊은사람 *or* Sawn-yun 쇼년. *A young woman*, Chol-man yep-pennay 젊은녀편네. *A young man or woman*, Chol-moon-ee 젊은이 (*polite*). *The young of animals*, Sat-key 사기.

Z

Zealous, To be Nal-ssai tah 놀새다; Nal-lay-tah 놀내다. Yul-ssai-tah 열새다.

Zenith Choong-t'chun 중턴.

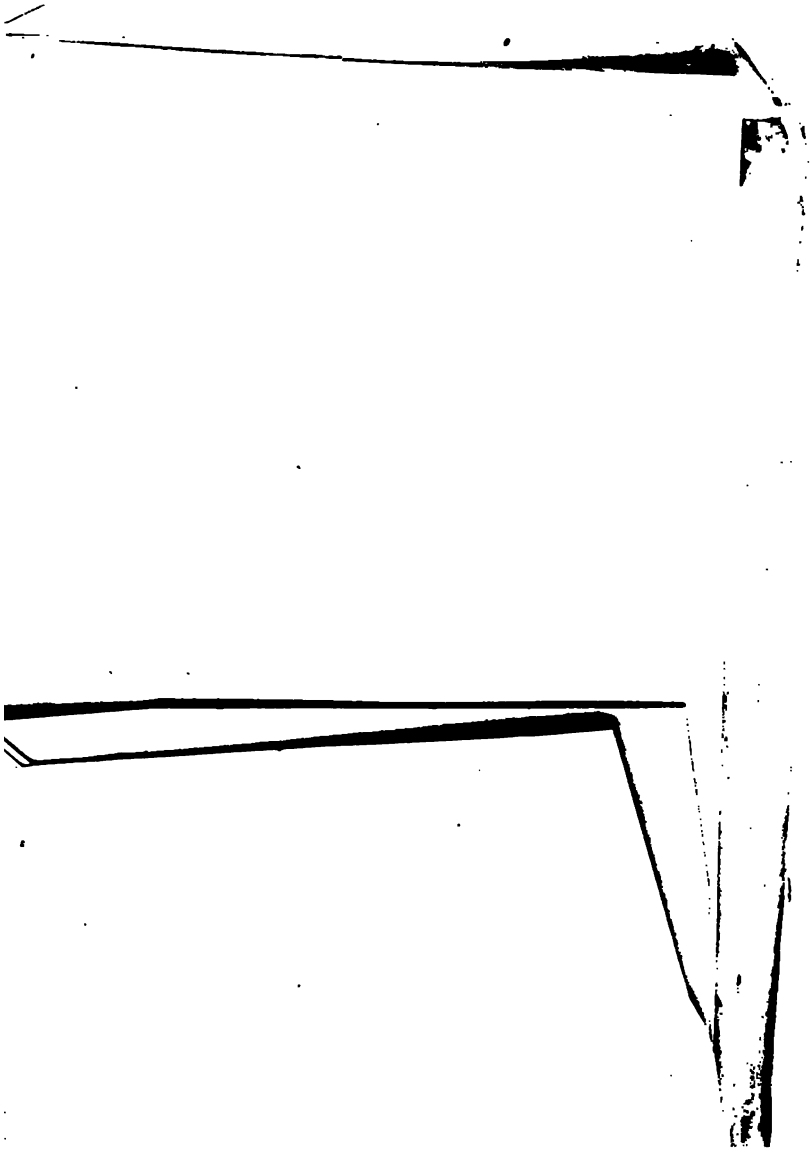
Zero Ing-soo 잉슈; Yong-soo 령슈 *or* Nam-jaw-jee 남져지.

Zest Chay-mee 즈미. *What zest have you in life?* Yossay chay-mee-gah ut-taw-sio? 요세자미가엇더시오 (A common form of salutation especially to a merchant).

Zig-zag Ah-sook ah-sook 아슉아슉.

Zink Ham-sock 함셕.

Zone Dee 띠.



Stanford University Libraries
6105 012 172 438

ford University Libraries
Stanford, California

this book on or before date due.

1974

JAN 5 - 1987
MAR 0 1987